SCENES CANADIENNES

MULLER

TORONTO
THE COPP CLARK COMPANY, LIMITED



By courtesy of the Canadian Pacific Railway Co.

Louis habite à Fort William *(pages 84, and 177, No. 631)*

Scènes Canadiennes

BY
CHARLES EDOUARD MULLER
Professor of French Language and Literature
in the University of Saskatchewan

ILLUSTRATED

TORONTO
THE COPP CLARK COMPANY LIMITED

To

WALTER C. MURRAY

President of

THE UNIVERSITY OF SASKATCHEWAN

to whose lasting contributions to
the educational welfare of
Young Canadians in Western Canada
this volume
is
a respectful tribute

PREFACE

This book is intended primarily for beginners in French and more particularly for young Canadians entering high school.

The need of an elementary training in French, preliminary to the actual study of French grammar is generally realized, and a number of "easy French texts," some of them possessing a high degree of merit, have been in use in secondary schools. The subject matter of these "easy" texts, however, while appropriate for children, is, as a rule, unsuitable for high school students whose age and attainments call for something more substantial than kindergarten and fairy tales.

It is neither necessary nor desirable, however, to select for this purpose literary material from recognized French authors. The subject matter to be used in a beginner's course ought to be thoroughly familiar to the student. Material with a remote and unfamiliar European background would, quite unnecessarily, add to the learner's problems certain complications arising out of characteristic differences in surroundings, atmosphere, and mode of thought. While of very great value indeed, the appreciation of such differences has no place in a class-room for beginners in French of the type referred to above.

Another reason for discarding the use of unfamiliar subject matter is that the author believes in the general inspiration of the *direct method*, in as much as it links speech directly with very definite objects, facts, or notions, and not with the abstract equivalents of its vocabulary in another tongue. Quite consistently, then, the appropriate subject matter for the purpose was naturally to be sought and found in Canada itself, in its own wealth of scenery, homes and people.

Last, not least, it is to be remembered that a very considerable percentage of the Canadian people use French as their mother tongue; and while it is desirable that those Canadians should acquire a command of the English

language also, there is much to be said in favour of a policy of cordial reciprocity on the part of Canadians of British extraction. It seems proper that for national as well as strictly pedagogical reasons Canadian topics should be employed in this beginner's course in French intended for Canadian students. A common ground should not only afford mutual conversational practice in both languages; it should lead towards a common goal and unfold common visions.

But if, for such reasons, Canadian topics commended themselves as fitting material for a Canadian beginner's book in French, their adoption involved at once a number of careful decisions with respect to the manifold problems of appropriate French vocabulary.

The fact is that the differences between Canada and Europe which have already been mentioned create quite a number of such problems: the problem, for instance, of the French equivalent for "observation car"; the thing itself never existed on French railroads and consequently the word is not in the French vocabulary. Again, there is a problem as to preference of Canadian or European French words or expressions when these would not be identical in their usual meaning. The word "char" in European French means "rig," while in Canada it generally refers to a "street car." Finally, the most subtle and difficult problem in connection with vocabulary is the one that demands tact and delicacy rather than scholarship. Bearing in mind the complex requirements of the situation as it stands, the author has tried to avoid extremes, not only as to European and Canadian usages, but also in relation to the pedantically correct on the one hand and the "free and easy" on the other.

The foregoing, however, is not to be interpreted as endorsing the idea that *Canadian French* is very different from *Parisian French*, at any rate not in its commonly accepted meaning. *Canadian* French, *Parisian* French, *Gascony* French, *Marseilles* French, *Alsatian* French, and *Belgian* French, *i.e.*, respective local familiar or trivial ways of French speech are just as objectionable as, for instance, their companions in misery, *Hoboken English*,

Frisco English, *Cockney* English, no one of which is "standard King's English." Nevertheless, throughout the King's dominions and in the United States there is a standard English which may be heard among carefully educated people. The same applies to *standard French*, which is spoken as correctly in Ottawa, Montreal, and Quebec as anywhere in France or Belgium, among people who take a pride in proper speech. *Careful* speech is not incompatible with *easy* speech; on the contrary, both are desirable.

While subject matter and choice of vocabulary are of the very first importance in a language course, they are useful only in so far as they aid in developing actual speech under appropriate training. Much repetition is a prime necessity in the process of such training. The arrangement and progression of the forty lessons of this course are painstakingly adapted to that necessity. Repetition should stimulate the student's understanding as well as strengthen his memory. The manner in which the course proceeds naturally provides for this. Each paragraph is a topic in itself. It stands in organic sequence to what precedes it and prepares the mind of the student for the proper appreciation of those that follow. The organic connection of the whole series of topics provides the necessary repetition without depressing the student's interest. Moreover, the exercises that accompany each of the forty head paragraphs are designed to contribute further to the surroundings, colour, and atmosphere of the various episodes.

In order to make real progress in the use of language, the thoughts underlying the words must be living thoughts. It is only by the lively presentation of the subject matter in its organic relation that living thought can be secured. The utmost care has been expended upon the all-important task of presenting material for real thought in each of the forty episodes, within the limits of a gradually developing vocabulary. If every sentence is to be kept alive, the student's imagination must be aroused and stimulated. Mere mechanical repetition of unrelated sentences presently ceases to be a real expression of thought and is apt to degenerate into a meaningless and lifeless routine. Circumstances and special occasions frequently justify

the use of sentence forms which would be inadmissible if thoughtlessly used in another setting. For instance, in a military environment or in a situation where curt and concise commands are a matter of course, the imperative "ouvrez la porte" may properly be used; but torn from its appropriate context and used in ordinary social intercourse, the expression would be a breach of good form.

There remains in connection with the general method adopted in the course the capital question of grammatical drill. This course is not intended as a substitute for grammar. It is, however, designed to prepare the student for his prospective training in French grammar. Accordingly, grammatical facts are not to be found at the head of each lesson as is the usual practice; but each lesson throughout the course will lead the student again and again to a definite, compact set of fundamentals in French grammar (see pp. 293-338). Repeated reference to these fundamentals will help to build up in the student's mind a working system of grammatical principles which he will readily broaden out and complete later on as he proceeds with his regular course in French grammar. The greatest emphasis, however, has been given to the French verb, irregular as well as regular, and to French pronouns. Indeed, the actual mastering of the French verb is the very foundation of the present course. The student will meet every tense and mood of the conjugation of the French verb, except the Past Definite and the Imperfect Subjunctive which are not essential to the purpose of this textbook.

The author wishes to acknowledge with sincere thanks his great indebtedness to Mr. Sidney E. Lang, former inspector of Secondary Education in the Province of Manitoba, whose valuable suggestions, criticisms, and assistance in connection with the planning and writing of this book constitute indeed a very substantial contribution of experience and good will without which the author would hardly have dared to engage in this undertaking.

CHARLES EDOUARD MULLER

University of Saskatchewan.
January 14, 1924

A WORD TO THE TEACHER

Translation, as such, is not expected to be carried on in this course (see p. 229, first paragraph). Good translation, very obviously, supposes two things that are nonexistent in the average classroom for beginners in French, namely a solid command both of the English and the French languages; in most cases, translation elicits very poor speech constructions in either language concerned, and has a tendency to entomb in the minds of pupils words and sentence forms which are of very little use in a practical sense. The work to be carried on with this book is intended to be **in French, orally and in writing.**

This fact, however, ought not to discourage the average teacher who has not been given sufficient training in speaking French. The **only actual prerequisite,** for the teacher, is the **accurate command of the pronunciation of the French vowel sounds** (see Chart I, p. 1-2), and their respective equivalents in the International Phonetic Alphabet (see Chart II, p. 3), and in French spelling (Chart III, p. 4). Any one is in a position to acquire those sounds and signs which have been arranged in **nine groups** of three sounds each. The numbering of those groups is intended to afford easy reference to any of the sounds, and to eliminate the constant use of the blackboard.

Training in correct pronunciation, as laid down in the ASSIGNMENTS (p. 219-228), is the first step in the course. It has been combined at a very early stage with the practice in writing out French verbs (p. 220-228). The very nature of the phonetic material and principles involved in the conjugation of irregular French verbs adapts itself unusually well to practice in pronunciation.

French Irregular Verbs, presented in their phonetic aspect, prove to be much less difficult than in their traditional treatment which requires the preliminary study of three, if not four regular conjugations, not to mention

the countless number of principal forms. There are altogether 141 French irregular verbs to be found in the course. Their study is to be carried on first of all for the purpose of pronunciation; careful notice of the statement on p. 221 (in capitals), and on p. 229, section 3, under Writing French, will prevent any misunderstandings as to the actual purposes in view.

The **Assignments** (p. 219-249) are divided into **three distinct parts: first,** TRAINING IN FRENCH PRONUNCIATION (p. 219); **second,** FRENCH VERBS AND PRONUNCIATION (p. 220); **third,** the work in connection with SCENES CANADIENNES (p. 229). Those three parts of the Assignments correspond to the respective topics in the book, namely: HOW TO PRONOUNCE FRENCH (p. 1-4); HOW TO CONJUGATE FRENCH VERBS (p. 15-73); SCENES CANADIENNES (p. 75-218).

The first two parts of the Assignments require no further reference; they are numbered in such a way as to allow easy assigning of the work, as the teacher carries on with the course.

Part III (p. 229-249), representing the work in connection with the forty lessons of **Scènes Canadiennes** (p. 75-218), is intended to guide teachers and students in their methodical pursuit of the work in class, as follows:

ORAL WORK: (1) The teacher reads out, and students repeat, each **word** of the **vocabulary** assigned for the following class, as provided on pp. 250-291, under the respective forty lessons.

(2) The teacher reads out, and students repeat, each sentence, clause, or expression to be found under **Directions for proper linking** (p. 230-237), in the respective lesson (1-40).

(3) The **head paragraph** (see p. 229, section 2, under Oral Practice) of the lesson will be read aloud, sentence after sentence, and the teacher will give a rendering of each sentence in good English.

(4) **Practice in Conversation** has been provided for in connection with each lesson (Questions and Answers No. 1-870, on pp. 76-218).

WRITING: (1) Students copy the **exercises** provided in each lesson; painstaking care must be taken with respect to accents, punctuation, and proper syllabication (see p. 14).

(2) **Idiomatic expressions** will be written out in connection with every one of the forty lessons, as directed on p. 237-242.

(3) The work in connection with **verbs,** after Part 3 of the Assignments (p. 229) has been reached, should proceed as directed on p. 243. If the whole class is obliged to use identical note-books, and to write those verbs in an identical manner, on the identical pages, respectively, of their **special note-book for French verbs,** the supervision of such work requires very little time on the part of the teacher, as it may take place during the class hour. The same remark applies to all the rest of the work in writing.

GRAMMAR: This part ought to be taken up **at the end of each lesson of Scènes Canadiennes,** and as a review only. If carried on consistently, but without making it an essential thing, the results will prove, in the long run, to be very satisfactory as far as regards the students' grammatical knowledge of French.

TENTATIVE PLAN OF THE WORK in connection with each one of the forty lessons in Scènes Canadiennes:

First Lesson

Louis est un élève (p. 75-77)

First assignment:
(1) Memorize vocabulary No. 1, p. 250;
(2) Copy Exercises of lesson 1, p. 76;
(3) Write out in full (p. 243) verbs 34-37;

Second assignment:
(1) Memorize questions and answers 1-10, p. 76-77;
(2) Write out in full verbs 38-41;
(3) Write out idiomatic expressions No. 1, p. 237;

Third assignment: (1) Memorize questions and answers 11-20, p. 77;
(2) Write out in full verbs 42-44;
(3) Prepare correct answers to questions a, b, c, d, e, in No. 1, p. 244.

Of course, each one of those forty lessons of Scènes Canadiennes, when completed, ought to be **reviewed orally**, which would provide the necessary work for a **fourth period**. A **fifth period** might be devoted to dictation exercises, and oral practice on irregular verbs. REGULAR VERBS, WITH THE METHOD USED IN THIS COURSE, REQUIRE NO SPECIAL ATTENTION, AS THEY WILL TAKE CARE OF THEMSELVES.

The author wishes to stress the fact, that the organic development of the forty lessons, and their underlying relationship with each other, **preclude the possibility of selecting** some lessons, while omitting other ones; the structure of the course is such as to offer **ready means for reviews** up to any lesson in particular: vocabularies, idiomatic expressions, verbs, and grammatical drill are checked up, throughout, with the numbers from 1 to 40, referring to the lesson concerned, while **each one of those topics may be reviewed separately.**

The **Assigned Vocabularies** (p. 250-291) have been arranged so as to assist the students in the memorizing of the gender of nouns and adjectives.

The **French Irregular Verbs**, similarly, are catalogued in such a way as to permit, at random, the rapid reviewing of all irregular forms in the Present tense, in the Future, or in the Past Participle form; the student needs but to follow the respective columns throughout pp. 36-60.

As to **French Articles and Pronominal Adjectives**, and **French Pronouns**, a complete list of them, comprising seven sets each, has been provided on pp. 317-322, and their respective uses are shown, in a comprehensive survey, on pp. 323-333.

The **Calendar** (p. 307-312) has been given particular attention, so as to provide ample material for additional oral drill on very much needed expressions in the conversational intercourse of every day.

TABLE OF CONTENTS

HOW TO PRONOUNCE FRENCH

1. The English and French alphabets are alike, but the pronunciation of the various sounds represented by the letters of those respective alphabets, in many instances, is not the same.

2. As in English, so in French, there are two distinct groups of letters: **vowels,** and **consonants.**

I.

French Vowel Sounds

3. The following nine groups of three sounds each (i.e., twenty-seven sounds) represent the various vowel sounds to be heard in French speech. The student will determine the correct sounds of each one of the nine groups, in their order, and practice them **aloud, repeating each time the number of the respective group** until he memorizes them perfectly, in their numerical order and by individual groups as well.

Chart I

		SYMBOLS
GROUP 1.		
(*a*)	pronounce the sound o as in note, or boat;.........	o
(*b*)	“ “ “ a “ “ all, “ broad;......	ɔ
(*c*)	“ “ “ as in (*b*) above, but nasalize it;	ã
GROUP 2.		
(*a*)	pronounce the sound a in far;......................	ɑ
(*b*)	“ as in 2(*a*), the sound to be **preceded** by w in went;................................	wɑ
(*c*)	“ once more as in 2(*a*), the sound to be **followed** by y as in yes;.......................	ɑ:j
GROUP 3.		
(*a*)	pronounce the sound a as in flat, or cat;............	a
(*b*)	“ as in 3(*a*), the sound to be **preceded** by w in went;................................	wa
(*c*)	“ once more as in 3(*a*), the sound to be **followed** by y in yes;..........................	a:j

			SYMBOLS
GROUP 4.			
(*a*)	pronounce	e in best;	ɛ
(*b*)	"	as in 4(*a*), the sound to be **followed** by y in yes;	ɛːj
(*c*)	"	once more as in 4(*a*), but nasalize it;	ɛ̃
GROUP 5.			
(*a*)	pronounce	the sound ɑ̃, as in 1(*c*), **preceded** by y in yes;	jɑ̃
(*b*)	"	the sound ɛ̃, as in 4(*c*), **preceded** by y in yes;	jɛ̃
(*c*)	"	once more the sound ɛ̃, as in 4(*c*), **preceded** by w in went;	wɛ̃
GROUP 6.			
(*a*)	pronounce	a in late, or game;	e
(*b*)	"	ea in east;	i
(*c*)	"	y in yes, or young	j
GROUP 7.			
(*a*)	pronounce	oo as in tooth;	u
(*b*)	"	once more as in 7(*a*), the sound to be followed by y in yes;	uːj
(*c*)	"	once more the sound as in 7(*a*), but nasalize it;	ɔ̃
GROUP 8.			
(*a*)	pronounce	u as in cut;	œ
(*b*)	"	once more the sound as in 8(*a*), that sound to be **followed** by y as in yes;	œːj
(*c*)	"	once again the sound as in 8(*a*), but nasalize it;	œ̃
GROUP 9.			
(*a*)	pronounce	the sound œ 8(*a*), but **contract** the lips as for whistling, and raise the lower jaw slightly;	ø
(*b*)	"	once more the sound as in 9(*a*), but raise the lower jaw emphatically while moving it slightly forward	y
(*c*)	"	the sound i, 6(*b*), very distinctly, that sound to be **preceded** by an equally distinct y (9*b*), which, however, must be very short; (stress i)	ɥi

4. After the student has actually memorized the nine groups of sounds as above, together with their respective numbers, he will learn the respective **symbols** of the twenty-seven sounds.* At that stage Chart No. 2 should be taken up, and the student ought to give at random the sound of any one of the symbols on that chart, by groups of three, under each of the nine groups, and individually.

CHART II

Division	1	2	3	4	5	6	7	8	9
a	o	ɑ	a	ɛ	jɑ̃	e	u	œ	ø
b	ɔ	wɑ	wa	ɛːj	jɛ̃	i	uːj	œːj	y
c	ɑ̃	ɑːj	aːj	ɛ̃	wɛ̃	j	ɔ̃	œ̃	ɥi

5. Students should practice very carefully their pronunciation of the sounds ɑ̃ and ɔ̃. The two sounds must be emphatically distinct, so as to avoid confusion in speech, *e.g.*:—

sɑ̃ (hundred) is distinctly different from *sɔ̃* (sound)
lɑ̃ (slow) must be distinguished from *lɔ̃* (long)
bɑ̃ (bench) " " " " *bɔ̃* (good)
kɑ̃tɔ̃ (district) " " " " *kɔ̃tɑ̃* (content)

The sounds on Chart No. 2 printed in red represent the eleven fundamental sounds among the French vowels; the remaining sixteen vowel sounds are merely derived from the fundamental ones, either by adding w, or j before or after these fundamental vowels, or by nasalizing them.

*See the symbols in each group (Chart I) for every sound respectively.

6. The student who is in **perfect command** of **Chart No. 2** *i.e.*, of the twenty-seven **sounds** and their respective twenty-seven **symbols,** will take up Chart No. 3 of which he will memorize the **various ways of spelling in French** each of the twenty-seven symbols.

Great emphasis should be laid on blackboard practice and on dictation exercises in connection with those sounds, transposing the symbols into actual French spellings and vice versa.

CHART III.

Division	1	2	3	4	5	6	7	8	9
a	o ô au eau	a â	a à	è ê ë e ei ey ai ay	ien	é (ai) e	ou	eu oeu	eu oeu e
b	o	oi oy	oi	eil eill- eille ay-	ien yen	i î ï y	ouil ouill- ouille	euil euill- euille	u
c	an am en em	aill- aille	ail aill-	ein ain in im yn ym	oin	y (i)ll- (i)lle	on om	eun un	ui uy

7. The letter **e**, printed in red, appears on this chart under three different sounds: ɛ, *e*, œ. The particulars about that letter **e** will be found on pp. 9-11.

8. The letters **ien** appear under jɑ̃, and jɛ̃. The French words *ɔrj*ɑ̃*, *pasj*ɑ̃*, *kɔsj*ɑ̃*, and *emɔlj*ɑ̃* are using **ien** for the sound jɑ̃, while the words *mjɛ*, *kretj*ɛ̃*, *mwaj*ɛ̃* are using **ien** for the sound jɛ̃. The General Vocabulary (p. 339) will guide the student as to which of the two sounds is to be pronounced whenever occasion arises.

Students will also consult their General Vocabulary with respect to any of the other spellings that occur under two different sounds as for instance **o**, (**o** and ɔ); **a** (ɑ and **a**); **eu** (œ and ø); etc.

9. *French Accents.* There are four accents to be found in French spelling:

the **acute** accent, as in **é** (say **e acute**)
the **circumflex** accent, as in **î** (say **i circumflex**)
or in **ô** (say **o circumflex**)
the **grave** accent, as in **è** (say **e grave**)
or in **à** (say **a grave**)
the **diaresis,** as in **ë** (say **e•diaresis**)

As to the influence of those accents on the pronunciation of the various vowels that are provided with them, Chart No. 3 gives a general indication of it.

10. The work in connection with **Chart No. 4** is intended to be carried out as follows: (1) the student will learn how to pronounce accurately each of the seventy-two words of that chart;† (2) he will memorize the correct spelling of those words; (3) he will practice both rapid reading and rapid writing of each one of those words, by means of blackboard exercises and dictation.

* Stress equally every one of the vowel sounds of the word.
† Consult the directions on pp. 7-8

CHART IV.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9
a	vos tôt aux beau	classe pâte	plat là	très bête Noël vert appel seize Ferney semaine Bernay	orient	été mai et	nous	neuf boeuf le	deux boeufs
b	gomme	soie Aulnoy	soir	soleil veillant treille trayant	rien	lit île Moïse cyclone	fenouil brouillard rouille	fauteuil veuillez feuille (oeil)	brune
c	banc camp trente temps	taillant paille	rail vaillant	plein pain vingt timbre syntaxe symptôme	coin	Yonne pillant fille	long plomb	brun à jeun	huit Le Puy

Directions for the proper pronunciation of the words on Chart No. 3:

GROUP 1.	(*a*)	vos	pronounce	*voː*†	(final s is silent)
		tôt	“	*to*	(“ t “ “)
		aux	“	*o*	(“ x “ “)
		beau	“	*boː*	
	(*b*)	gomme	“	*gɔm*	(“ e “ “)
	(*c*)	banc	“	*bɑ̃*	(“ c “ “)
		camp	“	*kɑ̃*	(“ p “ “)
		trente	“	*trɑ̃ːt*	(“ e “ “)
		temps	“	*tɑ̃*	(“ ps “ “)
GROUP 2.	(*a*)	classe	pronounce	*klɑːss*	(final e is silent)
		pâte	“	*pɑːt*	(“ e “ “)
	(*b*)	soie	“	*swɑ*	(“ e “ “)
		Aulnoy	“	*onwɑ**	
	(*c*)	taillant	“	*tɑːjɑ̃**	(“ t “ “)
		paille	“	*pɑːj*	
GROUP 3.	(*a*)	plat	pronounce	*pla*	(final t is silent)
		là	“	*la*	
	(*b*)	soir	“	*swaːr*	
	(*c*)	rail	“	*raj*	
		vaillant	“	*vajɑ̃**	(“ t “ “)
GROUP 4.	(*a*)	très	pronounce	*trɛː*	(final s is silent)
		bête	“	*bɛːt*	(“ e “ “)
		Noël	“	*nɔɛl**	
		vert	“	*vɛːr*	(“ t “ “)
		appel	“	*apɛl**	
		reine	“	*rɛːn*	(“ e “ “)
		Ferney	“	*fɛrnɛ**	
		semaine	“	*smɛːn*	(“ e “ “)
		Bernay	“	*bɛrnɛ**	
	(*b*)	soleil	“	*sɔlɛj*	
		veillant	“	*vɛjɑ̃**	
		treille	“	*trɛːj*	(“ e “ “)
		trayant	“	*trɛjɑ̃**	(“ t “ “)
	(*c*)	plein	“	*plɛ̃*	
		pain	“	*pɛ̃*	
		vingt	“	*vɛ̃*	(“ gt “ “)

* Stress equally every one of the vowel sounds of the word.
†The sign (ː) indicates that the vowel sound immediately preceding should be long.

GROUP 4.	(*c*)	**timbre**	pronounce	*tɛ̃ːbr*	(final e is silent)
		syntaxe	"	*sɛ̃tax**	(" e " ")
		symptôme	"	*sɛ̃ptoːm**	(" e " ")
GROUP 5.	(*a*)	**orient**	pronounce	*ɔrjɑ̃**	(final t is silent)
	(*b*)	**rien**	"	*rjɛ̃*	
	(*c*)	**coin**	"	*kwɛ̃*	
GROUP 6.	(*a*)	**été**	pronounce	*ete**	
		mai	"	*me*	
		et	"	*e*	(final t is silent)
	(*b*)	**lit**	"	*li*	(" t " ")
		île	"	*iːl*	(" e " ")
		Moïse	"	*mɔiːz**	(" e " ")
		cyclone	"	*siklɔn**	(" e " ")
	(*c*)	**Yonne**	"	*jɔn*	(" e " ")
		pillant	"	*pijɑ̃**	(" t " ")
		fille	"	*fiːj*	(" e " ")
GROUP 7.	(*a*)	**nous**	pronounce	*nu*	(final s is silent)
	(*b*)	**fenouil**	"	*fnuːj*	
		brouillard	"	*brujaːr**	(" d " ")
		rouille	"	*ruːj*	(" e " ")
	(*c*)	**long**	"	*lɔ̃*	(" g " ")
		plomb	"	*plɔ̃*	(" b " ")
GROUP 8.	(*a*)	**neuf**	pronounce	*nœf*	
		boeuf	"	*bœf*	
		le	"	*lœ*	
	(*b*)	**fauteuil**	"	*foːtœːj**	
		veuillez	"	*vœːje**	(final z is silent)
		feuille	"	*fœːj*	(" e " ")
		oeil	"	*œj*	
	(*c*)	**brun**	"	*brœ̃*	
		à jeun	"	a *ʒœ̃*†	
GROUP 9.	(*a*)	**deux**	pronounce	*døː*	(final x is silent)
		boeufs	"	*bø*	(" fs " ")
	(*b*)	**brune**	"	*bryn*	(" e " ")
	(*c*)	**huit**	"	*ɥit*	
		Le Puy	"	*lœ pɥi**	

* Stress equally every one of the vowel sounds of the word.

†Stress carefully and distinctly each of the two words, while linking them as if there were only one word.

11. The French vowel **e**. The **vowel e,** in French, is **a silent vowel,** *e.g.*:—

porte	(pronounce	*pɔrt'*)	(door)
semaine	("	*s'mɛːn'*)	(week)
galerie	("	*gal'ri'*)	(porch, gallery)

12. That vowel, however, is **sounded** in any one of the following **three cases:**

(*a*) when **provided with an accent,** *e.g.*:

école	(pronounce	*ecɔl'*)	(school)
mère	("	*mɛːr'*)	(mother)
fête	("	*fɛːt'*)	(feast)
Noël	("	*nɔɛl*)	(Christmas)

(*b*) when **followed by** at least **two consonants,** *e.g.*:

verte	(pronounce	*vɛrt'*)	(green)
elle	("	*ɛll'*)	(she)
examine*	("	*ɛxamin'*)	(examines)

(*c*) when followed by **final c, final d, final f, final l, final r, final t,** and **final z** (say final c, d, f, l, r, t, z), *e.g.*:

sec†	(pronounce	*sɛk*)	(dry)
pied	("	*pie*)	(foot)
chef	("	*shɛf*)	(chief, head)
appel†	("	*apɛl*)	(call, roll)
arriver†	("	*arive*)	(to arrive)
et	("	*e*)	(and)
lisez	("	*lize*)	(read: IMPERATIVE)

13. A glance at the fourteen words above under (*a*), (*b*) and (*c*), shows that the **vowel e,** when it is sounded in accordance with the three respective rules, sounds either like **e** (école, pied, arriver, et, and lisez), or else like ɛ (mère, fête, Noël, verte, elle, examine, sec, chef, appel). **The typical sounds of the French vowel e** are therefore *e*‡ or ɛ‡.

---

* The consonant *x* represents in reality *two consonant sounds*.

† Whereas *e*, in *sec* is sounded, it will be silent in *second* (pronounce s'gɔ̃), because in this case *c* is *not* final, and the vowel *e* is in none of the three cases as indicated above. The same applies to *appel* and *appeler* (pronounce ap'le), and to *arriver* and *arrivera* (pronounce ariv'ra), and so forth.

‡ See Chart No. 3, Group 4(*a*) and 6(*a*).

14. It appears, however, that the French **vowel e** may represent a **third sound** (Chart No. 3, Group 8 and 9, Section *a*). When such is the case, that third sound in question is not a genuine sound of the vowel e, but only **a borrowed one:** borrowed, because the regular spelling of that sound is **eu**, or **oeu**. When does the French **vowel e** borrow that sound **eu**?

(*a*) when it is **preceded, at the beginning of a word,** by **one consonant,** *e.g.*:

retourne	(pronounce	*rœturn'*)	(return)
le	("	*lœ*)	(the)
de	("	*dœ*)	(of, or from)

(*b*) when it is **preceded, at the beginning of a word,** by any **consonant** combined **with r,** *e.g.*:

brebis	(pronounce	*brœbi*)	(lamb)
cretonne	("	*crœtɔn*)	(cretonne)
frelon	("	*frœlɔ̃*)	(hornet)
grelotter	("	*grœlɔte*)	(to shiver)
premier	("	*prœmje*)	(first)

(*c*) when it has to be sounded in order to avoid the difficulty of pronunciation resulting from a succession of too many consonants, *e.g.*:

mercredi (pronounce *mɛrcrœdi*) (Wednesday)

(*d*) in poetry and in songs, *e.g.*:

O Canada, terre de nos aïeux...
(pronounce: *o canada, tɛrœ dœ no-*(*z*)-aj*ø*)*

15. **Important Remark.**—Whenever there is an apparent conflict between the rules under No. 12 (p. 9) and No. 14 above, those under No. 12 decide the question, *e.g.*:

vert: the vowel e, in this case may be looked at in two ways; either as described in No. 12(*b*), or as referred to in No. 14(*a*). Rule No. 12(*b*) will apply in this case. Pronounce *vɛːr*.

* See pp. 230-237, as to bindings.

16. *Exceptions.*

First exception: The verbal ending **ent** is always silent.† (This exception applies to Rule No. 12(*b*), p. 9.)

Second exception: The following seven words have their vowel e sounded:

les	(lɛ)	(the)
des	(*d*ɛ)	(of the, or from the)
ces	(sɛ)	(these, or those)
mes	(*m*ɛ)	(my)
tes	(*t*ɛ)	(thy, or your)
ses	(*s*ɛ)	(his, or her, or its)
tu es	(*ty* ɛ)	(thou art, or you are)

(This exception applies to rule No. 12(*c*), p. 9.)

Third exception: The syllables **de-**, **re-**, **se-**, when used as a **prefix,** have their **vowel e** sounded like œ in every case., *e.g.*:

devenir	(*dœvniːr*)	(to become)
revenir	(*rœvniːr*)	(to come back)
secret	(*sœcr*ɛ)	(secret)

17. The **silent e** (or **mute e**) always stresses the consonant which precedes, *e.g.*

vert	(*v*ɛ*ːr*)	(final t is silent)
verte	(*v*ɛ*rt'*)	(final t is stressed)

II.

French Consonants

18. Consonants, in French and in English, are practically alike. The following eight consonant sounds, however, require special attention:

(1) **ch** (like **sh** in English) . . . . Symbol ʃ

(2) **s** (like s in sea) . . . . " s

s, **ss**; **c** (before e, i, y), **ç**

t (before **ion**)

x in a few cases

(3) **z** (like z in zero) . . . . " z

and **s** (between two vowels); **x** sometimes

† See General Table of Verbal Endings (3rd person plural of the Present Indicative and Present Subjunctive; also the 3rd person plural of the Imperfect and Conditional).

(4) **j** (like s in measure) . . . . Symbol ʒ
g (before **e**, **i**, **y**)

(5) **g** (like g in game) . . . . " g
before **a**, **o**, **u**

(6) **gn** (like gn in mignonette) . . . . " ɲ

(7) **k** (same as in English) . . . . " k
and **q**, **qu**
c (before a, o, u)
ch (in a few cases)

(8) **h**, in French, is always silent.

19. In French there is no sound corresponding to the English **th**; when those two letters occur in a French word, they sound always like **t.**

20. French words illustrating the consonant sounds as described in No. 18, and 19:

(1)	**chien**	(pronounce	*ʃjɛ̃*)	(dog)
(2)	**sont**	("	*sɔ̃*)	(are)
	aussi	("	*oːsi*)	(also)
	c'est	("	*se*)	(it is)
	cinéma	("	*sinema*)	(cinematograph)
	cyclone	("	*siklɔn*)	(cyclone)
	commençons	("	*kɔmɑ̃sɔ̃*)	(let us begin)
	commençant	("	*kɔmɑ̃sɑ̃*)	(beginning)
	reçu	("	*rœsy*)	(received)
	collection	("	*kɔlɛksjɔ̃*)	(collection)
	dix	("	*dis*)	(ten)
(3)	**zéro**	("	*zero*)	(zero)
	maison	("	*mɛːzɔ̃*)	(house, home)
	deuxième	("	*døːzjɛm*)	(second)
(4)	**jour**	("	*ʒuːr*)	(day)
	page	("	*paːʒ*)	(page)
	gilet	("	*ʒilɛ*)	(vest)
	gymnase	("	*ʒimnaːz*)	(gymnasium)
(5)	**garçon**	("	*garsɔ̃*)	(boy)
	gomme	("	*gɔm*)	(eraser)
	guttural	("	*gytyral*)	(guttural)
(6)	**ligne**	("	*liːɲ*)	(line)

(7)	**kodak**	(pronounce	*kɔdak*)	(kodak)
	coq	("	*kɔk*)	(rooster)
	qui	("	*ki*)	(who, or which)
	cahier	("	*kaje*)	(note-book)
	content	("	*kɔ̃tɑ̃*)	(content)
	écurie	("	*ekyri*)	(stable)
	choeur	("	*kœːr*)	(choir)
(8)	**herbe**	("	*ɛrb*)	(grass)
	huit	("	*ɥit*)	(eight)
	sympathie	("	*sɛ̃pati*)	(sympathy)
	théâtre	("	*teɑːtr*)	(theatre)

III.

Nasal Vowels

21. The consonants **m** and **n**, when **preceded by a vowel sound,** form **nasal vowels** (see Chart No. 2, p. 3, sounds 1*c*, 4*c*, 5*a*, *b* and *c*, 7*c* and 8*c*), *e.g.*:

camp, vingt, orient, rien, coin, long, brun

22. The preceding rule, however, does not apply when **m** or **n** are **followed by vowels,** *e.g.*:

ami (*ami*), **brune** (*bryn*), **initiale** (*inisiaːl*)

or when **m** or **n** are **doubled,** *e.g.*:

immigrant (*imigrɑ̃*)
ennemi (*ɛnmi*)

or when **m** is **followed by n,** *e.g.*:

automne (*oːtɔn*)

IV.

Linking or Liaison

23. This important part of correct French speech will be dealt with in the assignments (pp. 230-237).

V.

Syllabication

24. French and English syllabications are not alike. The essential part in any **French syllable** is the **vowel sound** (see Chart III, on p. 4).

Comply with the following rules when dividing French words into syllables:

(a) A vowel sound may form a syllable, *e.g.;*

â, ou, on

(b) **A single consonant sound** (see p. 11-12, No. 18 and 19), between two vowel sounds, forms the **beginning of a syllable**, *e.g.;*

ci-né-ma, re-çu, li-gne, sym-pa-thie

(c) **Mute e**, when it is **final,** forms a **syllable**, whether it is, or is not, preceded by a consonant sound, *e.g.;*

ru-e, li-gne, ru-che

(d) **Mute e**, preceded by a consonant sound, forms **always** a syllable, whether it is final, or not, *e.g.;*

a-che-ter, é-lè-ve

(e) The consonants **l** and **r**, when **preceded** by some **other** consonant sound, draw the latter into their own syllable formation;

cy-clo-ne, ta-bleau, thé-â-tre, é-cri-re

(f) **Double consonants** are divided as follows:

aus-si, com-men-çons, col-lec-tion, gut-tu-ral, gom-me

(g) **Other combinations** of consonant sounds are divided according to the preceding rules, *e.g.;*

gar-çon, her-be, symp-tô-me

(h) The **consonant x**, unless at the beginning of a word, belongs always **to the syllable which precedes**, e.g.;

deux-iè-me, ex-em-ple

(i) Any **prefix** remains a syllable in itself, *e.g.;*

in-scrip-tion, dés-a-gré-a-ble

II.

The French Infinitive

1. What is the Infinitive in English? It is one of the forms of the **Non-finite Verb***, *e.g.*:

to stay, to run, to owe, to fear

The English Infinitive is usually† distinguished by the word "to."

Another non-finite verb-form, in English, is characterized by the ending "ing" §, *e.g.*:

staying, running, owing, fearing

2. In French there is **only one way** of expressing these two English verb-forms, namely by the **Infinitive,** whose distinctive sign is the ending **-er,** or **-ir,** or **-oir**‡, or **-re.**

Most of the French verbs use **-er** as their Infinitive ending, *e.g.*:

rester (to stay); parler (to speak); crier (to cry out)

Many use **-ir,** *e.g.*:

courir (to run); finir (to finish); fuir (to flee)

Some use **-oir,** *e.g.*:

devoir (to owe); valoir (to be worth); asseoir (to seat)

Quite a few use **-re,** *e.g.*:

craindre (to fear); rompre (to break); lire (to read)

---

* *Finite* Verb forms are limited or restricted as regards person, number, and time. *Non-finite* verbs are not so limited.

† Usually, but not invariably. Sometimes the word "to" is omitted, *e.g.*: he can *stay*; see him *run*, etc.

‡ *oi* (see p. 4, group 3(*b*)) is *one vowel sound*; it is not to be considered as two separate vowels.

§ The so-called *gerund*.

There are thus **four different infinitive endings** in French:

-er, -ir, -oir, -re

Every French Infinitive must end in one of these four ways.

II.

THE FRENCH VERBAL STEM

3. If the Infinitive ending is dropped, what remains is called the **stem,** *e.g.*:

crier,	stem:	**cri-**	**rester,**	stem:	**rest-**
fuir,	"	**fu-**	**courir,**	"	**cour-**
asseoir,	"	**asse-**	**valoir,**	"	**val-**
lire,	"	**li-**	**rompre,**	"	**romp-**

4. A glance at the above verbal stems shows that the last letter of some is a vowel, *e.g.*:

cri-, fu, asse-, li-,

while the last letter of others is a consonant, *e.g.*:

rest-, cour-, val-, romp-,

This leads us to divide all French verbal stems into two classes: those ending in **vowels,** which we shall call **vowel-stems,** and those ending in **consonants,** which we shall call **consonant-stems.,** *e.g.*:

cri-, fu-, asse-, li-, etc., are vowel-stems;
rest-, cour-, val-, romp-, etc., are consonant-stems.

III.

THE VERBAL ENDINGS

5. French **verbs, regular and irregular,** have **one system of endings** throughout, except only those whose infinitive ends in **-er** (like rest**er**), which have four endings of their own.*

* See General Table of Endings, p. 20, those four endings provided with (*), *i.e.*, in the Singular of the Present Indicative, and in the Singular of the Imperative.

6. The verbal endings relate the verb to the person and to the time it is meant to refer to. Just as in English, so in French, the verb may be related to three persons, in the Singular and in the Plural.

Singular:	first person;	I-	**je** (*ʒø*)
	second person:	thou	**tu** (*ty*)
	third person;	he-	**il** (*il*)
		she-	**elle** (*ɛl*)
Plural:	first person;	we-	**nous** (*nu*)
	second person;	you-	**vous** (*vu*)
	third person;	they-	**ils** (*il*)
		they-	**elles** (*ɛl*) (Plur. of she)

As to time, this is expressed by the various endings as shown in the tenses and moods on p. 20 (General Table of Endings.)

7. A glance at the General Table of Endings shows that some of the French verbal endings are **consonants,** whereas others are **vowels,** or **begin with a vowel.**

This leads us to distinguish two groups of verbal endings, the **consonant-endings** and the **vowel-endings,** *e.g.*:

Consonant-endings: **-s, -s, -t** (Singular of the Present Indicative)*
-s (Singular of the Imperative)*
Vowel-endings: **-ons, -ez, -ais, -ait, -ions, -iez, -aient, -ant**

8. Vowel-endings, however, besides those just mentioned, include the endings **-e***, **-es***, **-e***, and **-ent**†; they are the **mute-e endings.**‡

9. To sum up, in connection with the General Table of

---

* See General Table of Endings, p. 20,, in the respective tenses.
† See p. 11, No. 16, First Exception.
‡ See General Table of Endings, Present Tenses, and Imperative (Singular), the endings printed in red, p. 20

Endings, we have to bear in mind the following **groups of endings:**

(*a*) Consonant Endings
(*b*) Vowel Endings (or Sounded Vowel Endings)
(*c*) Mute-e Endings

Verbs in **-er** do not use any consonant-endings.†

IV.

The Conjugation

10. Conjugating a verb means **relating that verb to a definite person and to a definite time.**

11. The conjugation of a French Verb consists in putting the **stem** of that verb **in front of the various endings** in the various tenses and in connection with the respective pronouns, where these are employed (the French imperative forms and the participles have no pronouns).

12. The Future and Conditional are exceptional in that their endings are not connected with the stem, but with the **full Infinitive.****

13. **Regular Verbs** are those whose **stem remains unchanged** throughout the complete set of endings. To conjugate a French regular verb, therefore, requires nothing but a knowledge of the verbal endings. (See p. 20.)

14. **Irregular Verbs** are those whose **stem may change** when combined with the various groups of endings, *i.e.*, with the consonant-endings, or with the mute-e endings, or with the sounded vowel-endings. (See p. 20.)

15. Thus, in order to conjugate a French irregular verb, one must be acquainted with the changes which occur in

† Compare the endings of those verbs: General Table of Endings, Present Indicative, in the Singular, and Imperative, in the Singular. (p. 20)
** Verbs in -re drop the e of their Infinitive Ending when connected with the endings of the Future and Conditional.

the stem when it is placed before the various kinds of verbal endings.

The question is: **when is the stem liable to change?**

As there are two types of stems (see p. 16, No. 4), there are two answers to that question, one for vowel-stems, and one for consonant-stems:

FIRST: VOWEL STEMS ARE LIKELY TO CHANGE BEFORE VOWEL ENDINGS.

SECOND: CONSONANT STEMS ARE LIKELY TO CHANGE BEFORE CONSONANT ENDINGS.

16. In addition to the above a third may be given:

THIRD: TWO MUTE-E SYLLABLES CAN NEVER FOLLOW EACH OTHER IN FRENCH VERBAL FORMS.

For a full statement of the meaning of this rule the student will consult pp. 70-71, No. 12.

17. The two foregoing paragraphs furnish a general idea as to **when** verbal stems are liable to change. There remains now the question: **What are those changes?** The student will find the answer to this question as he proceeds to write out the conjugation of the verbs according to directions. He will also find the whole matter summarized on pp.69-72.

GENERAL TABLE OF VERBAL ENDINGS

INDICATIVE		SUBJUNCTIVE	IMPERATIVE		
PRESENT					FUTURE‡
-e*	-s	-e			-ai
-es*	-s	-es	-e*	-s	-as
-e*	-t	-e		†	-ons
	-ons	-ions		-ons	-a
	-ez	-iez		-ez	-ez
	-ent	-ent		†	-ont
IMPERFECT			PARTICIPLES		CONDITIONAL ‡
	-ais		*Present*		-ais
	-ais				-ais
	-ais			-ant	-ait
	-ions				-ions
	-iez		*Past*		-iez
	-aient		(See footnote §)		-aient

Illustrations as to the conjugation of French verbs, together with the proper pronunciation of each model, are to be found on the following pages (pp. 22-30).

Montrer (to show), on p. 22, is a regular verb in **-er**; so is **arriver** (to arrive), on p. 24; those verbs being **regular**, their respective stem

* Verbs whose Infinitive ends in *-er* use the endings *-e*, *-es*, *-e* in the Singular of the Present Indicative, and *-e* in the Singular of the Imperative, instead of the respective consonant endings which are used by all the other verbs (in -ir, -oir, and -re).

† There is no third person Imperative form in French, neither in the Singular, nor in the Plural. The English third person Imperative, Singular and Plural, must be expressed in French by the corresponding third person as it is found in the Present Subjunctive.

‡ Future and Conditional endings are not used with verbal *stems* as in the other tenses; the *full Infinitive form* is used with those endings. Verbs in *-re*, however, *drop their final e* when their Infinitive is combined with the endings of the Future and Conditional.

§ See p. 72-73.

(**montr-**, and **arriv-**) **remains unchanged** throughout the complete set of endings. In the Future and Conditional, as pointed out in the General Table of Endings (p. 20), the **full Infinitive form** is used instead of the stem.

Those two regular verbs, however, show a difference which has a bearing upon the spelling and pronunciation of some of the pronouns: **montrer begins with a consonant**, whereas **arriver begins with a vowel.** In the case of **montrer**, the pronunciation of the pronouns **nous, vous, ils** (p. 23) is *nu, vu, il*; in the case of **arriver**, the spelling of **je** is **j′**, and the pronunciation of that pronoun, as well as the pronunciation of **nous, vous, ils**, is as follows: ʒ, *nuz, vuz, ilz,*. In other words, the rules under No. 15, on p. 19, with regard to vowel stems and consonant stems, showing that vowels followed by vowels, or consonants followed by consonants are likely to call for changes, apply also in this particular case: **je** drops its final vowel (e) before verbs beginning with a vowel; **nous, vous, ils,** (*nuz, vuz, ilz,*) add the sound of their final consonant (s) before those verbs beginning with a vowel, and drop that sound before verbs beginning with a consonant (*nu, vu, il,*). Such is the case **with all French verbs, irregular as well as regular.**

Finir (p. 26), whose stem is **fin-**, *i.e.*, a consonant stem, illustrates the rule governing consonant stems before consonant endings (p. 19); **fin-** changes to **fini-**, *i.e.*, **i** is added to the stem (consult p. 69, No. 2); and **fin-** changes to **finiss-** before the sounded vowel endings and mute e endings. (Consult p. 69, No. 3).

Voir (p. 28), whose stem is **v-**, *i.e.*, a consonant, adds the sound **oi** to that stem before consonant endings; **oi** changes **i** to **y** before sounded vowel endings, but retains **i** before mute e endings. (Consult p. 69, No. 1). That verb shows a further irregularity in the Future and Conditional tenses: instead of the Infinitive **voir**, it uses **verr-** in connection with the endings of those two tenses. Its regular stem **v-** is used with the ending of the past participle: **v-u**.

Lire (p. 30), has a vowel stem: **li-**; that stem remains unchanged as long as it is not used with vowel endings; **s** must be added to the stem before sounded vowel endings and mute e endings (see p. 69, No. 5); the last sound is dropped (in this case the vowel i) before the ending of the past participle (see p. 69, No. 7); the Infinitive, being in **-re**, complies with foot note‡, on p. 20, in connection with the endings of the Future and Conditional tenses.

Conjugation of a Regular Verb in **-er**

I. **Montrer** (*mɔ̃trɛ*), to show.

Stem: **montr-*** (*mɔ̃tr-*)

Indicative	Subjunctive	Imperative	
PRESENT			FUTURE
je montr -e	que je montr -e		je montrer† -ai
tu " -es	que tu " -es	montr -e	tu " -as
il " -e	qu'il " -e		il " -a
nous " -ons	que nous " -ions	" -ons	nous " -ons
vous " -ez	que vous " -iez	" -ez	vous " -ez
ils " -ent	qu'ils " -ent		ils " -ont
IMPERFECT		PARTICIPLES	CONDITIONAL
je montr -ais			je montrer† -ais
tu " -ais			tu " -ais
il " -ait		*Present:*	il " -ait
nous " -ions		montr -ant	nous " -ions
vous " -iez		*Past:*	vous " -iez
ils " -aient		montr -é	ils " -aient

How to pronounce it:

Indicative		Subjunctive		Imperative		
	PRESENT					FUTURE
3ø	*mɔ̃:tr'*	*kø 3ø*	*mɔ̃:tr'*		*3ø*	*mɔ̃:trære*
ty	"	*kø ty*	"	*mɔ̃:tr'*	*ty*	*mɔ̃:træra*
il	"	*kil*	"		*il*	*mɔ̃:træra*
nu	*mɔ̃ trɔ̃*	*kø nu*	*mɔ̃ trjɔ̃*	*mɔ̃ trɔ̃*	*nu*	*mɔ̃:trærɔ̃*
vu	*mɔ̃ tre*	*kø vu*	*mɔ̃trje*	*mɔ̃ tre*	*vu*	*mɔ̃:trære*
il	*mɔ̃:tr'*	*kil*	*mɔ̃:tr'*		*il*	*mɔ̃:trærɔ̃*
	IMPERFECT			PARTICIPLES		CONDITIONAL
3ø	*mɔ̃ trɛ*				*3ø*	*mɔ̃:trærɛ*
ty	"				*ty*	*mɔ̃:trærɛ*
il	"			*Present:*	*il*	*mɔ̃:trærɛ*
nu	*mɔ̃ trjɔ̃*			*mɔ̃ trɑ̃*	*nu*	*mɔ̃:trærjɔ̃*
vu	*mɔ̃ trje*			*Past:*	*vu*	*mɔ̃:trærje*
il	*mɔ̃ trɛ*			*mɔ̃ tre*	*il*	*mɔ̃:trærɛ*

* This verb being regular, its stem (montr-) remains unchanged throughout the various tenses.

† The Infinitive form *montrer*, followed by the endings of the Future and Conditional tenses, loses the sound *e* of its *vowel e* (because through the adding of the endings of the two tenses the consonant *r* is *no longer a final r*). The vowel *e* of the Infinitive ending thus becomes *mute*; it borrows, however, the sound *æ* for the reason pointed out on page 10, No. 14, c.

II. **Arriver** (*arive*), to arrive.

Stem: **arriv-*** (*ariv-*)

INDICATIVE	SUBJUNCTIVE	IMPERATIVE	
PRESENT			FUTURE
j'† arriv -e	que j'† arriv -e		j'† arriver -ai
tu " -es	que tu " -es	arriv -e	tu " -as
il " -e	qu'il " -e		il " -a
nous‡ " -ons	que nous‡ " -ions	" -ons	nous‡ " -ons
vous‡ " -ez	que vous‡ " -iez	" -ez	vous‡ " -ez
ils " -ent	qu'ils " -ent		ils‡ " -ont
IMPERFECT		PARTICIPLES	CONDITIONAL
j'† arriv -ais			j'† arriver -ais
tu " -ais			tu " -ais
il " -ait		*Present*:	il " -ait
nous‡ " -ions		arriv -ant	nous‡ " -ions
vous‡ " -iez		*Past*:	vous‡ " -iez
ils " -aient		arriv -é	ils‡ " -aient

How to pronounce it:

INDICATIVE		SUBJUNCTIVE		IMPERATIVE		
PRESENT					FUTURE	
ʒ	*ariv*	*kø ʒ*	*ariv*		ʒ	*arivre*
ty	*ariv*	*kø ty*	*ariv*	*ariv*	*tu*	*arivrɑ*
il	*ariv*	*kil*	*ariv*		*il*	*arivrɑ*
nuz	*arivɔ̃*‡	*kø nuz*	*arivjɔ̃*‡	*arivɔ̃*	*nuz*	*arivrɔ̃*‡
vuz	*arive*‡	*kø vuz*	*arivje*‡	*arive*	*vuz*	*arivre*‡
ilz	*ariv*†	*kilz*	*ariv*‡		*ilz*	*arivrɔ̃*‡
IMPERFECT				PARTICIPLES	CONDITIONAL	
ʒ	*arivɛ*				ʒ	*arivrɛ*
ty	*arivɛ*				*ty*	*arivrɛ*
il	*arivɛ*			*Present:*	*il*	*arivrɛ*
nuz	*arivjɔ̃*‡			*arivɑ̃*	*nuz*	*arivœrjɔ̃*§
vuz	*arivje*‡			*Past:*	*vuz*	*arivœrje*§
ilz	*arivɛ*			*arive*	*ilz*	*arivrɛ*

* See footnote (*) on page 23.

† The first letter of the verbal stem *arriv-* is a vowel; therefore the pronoun *je* (the only one that ends in *e*, and the sound of that *e* is *œ i.e.*, it is a borrowed sound) *drops the vowel e* and replaces it by an apostrophe: *j'a*rrive; compare with j*e m*ontre.

‡ As the verb begins with a vowel, the *s* of the three pronouns in the Plural is sounded so as to avoid two vowel sounds following each other.

§ Nous arriv*e*rions, vous arriv*e*riez are the only cases where the vowel *e* of the Infinitive ending is sounded like *œ*, (see p. 10), whereas everywhere else, in the Future and Conditional, that vowel *e* disappears entirely from the pronunciation; thus, ʒ*arivre*, and not ʒ*arivœre*, etc.

CONJUGATION OF A VERB IN -ir

Finir (*finir*), to finish.

Stems: fin- (used only with the ending of the Past Participle)*.
fini- (used only with the **consonant endings**)†
finiss- (used in connection with **sounded vowel endings** and **mute e endings**).‡

INDICATIVE			SUBJUNCTIVE			IMPERATIVE				
	PRESENT								FUTURE	
je	fini	-s	que je	finiss	-e			je	finir	-ai
tu	"	-s	que tu	"	-es	fini	-s	tu	"	-as
il	"	-t	qu'il	"	-e			il	"	-a
nous	finiss	-ons	que nous	"	-ions	finiss	-ons	nous	"	-ons
vous	"	-ez	que vous	"	-iez	"	-ez	vous	"	-ez
ils	"	-ent	qu'ils	"	-ent			ils	"	-ont
	IMPERFECT					PARTICIPLES			CONDITIONAL	
je	finiss	-ais						je	finir	-ais
tu	"	-ais						tu	"	-ais
il	"	-ait				*Present:*		il	"	-ait
nous	"	-ions				finiss	-ant	nous	"	-ions
vous	"	-iez				*Past:*		vous	"	-iez
ils	"	-aient				fin	-i	ils	"	-aient

How to pronounce it:—(Present Indicative) *ʒø fini, ty fini, il fini, nu finisɔ̃, vu finise, il finis;* (Imperfect) *ʒø finisɛ, ty finisɛ, il finisɛ, nu finisjɔ̃, vu finisje, il finisɛ;* (Present Subjunctive) *kø ʒø finis, kø ty finis, kil finis, kø nu finisjɔ̃, kø vu finisje, kil finis;* (Imperative) *fini, finisɔ̃, finise;* (Present Participle *finisɑ̃;* (Past Participle) *fini;* (Future) *ʒø finire, ty finirɑ, il finirɑ, nu finirɔ̃, vu finire, il finirɔ̃;* (Conditional) *ʒø finirɛ, ty finirɛ, il finirɛ, nu finirjɔ̃, vu finirje, il finirɛ.*

* Throughout this course for beginners the Past Definite and the Imperfect Subjunctive have been avoided; therefore, there is no reference to the endings of those two tenses, which use constantly the stem found in connection with the Past Participle ending. A full statement with reference to those tenses may be consulted on pp. 8–9, Nos. 12, 13 and 14, of "Short Theory of the Conjugation of the French Verb" (Copp Clark Co.) (New Edition).

† *fin-*, regular stem of finir, is a consonant stem; according to No. 15, Second rule (p. 19) such a stem is likely to change before consonant endings. The change, in this case, consists in *adding i to the stem.* (See pp. 69–72 for the various types of changes that may occur in the French verbal stems.)

‡ A further change, the *adding of ss*, is noted here in connection with both, *mute e endings* as well as *sounded vowel endings.*

Conjugation of a Verb in -oir

Voir (*vwar*), to see.

Stems: **v-** (used only with the ending of the Past Participle.)*
voi- (used only with **consonant endings** and **mute e** endings).
voy- (used with **sounded vowel endings** only).

Indicative			Subjunctive			Imperative				
PRESENT								FUTURE		
je	voi	-s	que je	voi	-e			je	verr†	-ai
tu	"	-s	que tu	"	-es	voi	-s	tu	"	-as
il	"	-t	qu'il	"	-e			il	"	-a
nous	voy	-ons	que nous	voy	-ions	voy	-ons	nous	"	-ons
vous	"	-ez	que vous	"	-iez	"	-ez	vous	"	-ez
ils	voi	-ent	qu'ils	voi	-ent			ils	"	-ont
IMPERFECT						PARTICIPLES		CONDITIONAL		
je	voy	-ais						je	verr†	-ais
tu	"	-ais						tu	"	-ais
il	"	-ait				*Present:*		il	"	-ait
nous	"	-ions				voy	-ant	nous	"	-ions
vous	"	-iez				*Past:*		vous	"	-iez
ils	"	-aient				v	-u	ils	"	-aient

How to pronounce it:—(Present Indicative) ʒø *vwa*, *ty vwa*, *il vwa*, *nu vwajɔ̃*, *vu vwaje*, *il vwa*; (Imperfect) ʒø *vwajɛ*, *ty vwajɛ*, *il vwajɛ*, *nu vwajjɔ̃*, *vu vwajjɛ*, *il vwajɛ*; (Present Subjunctive) *kø* ʒø *vwaː*, *kø ty vwaː*, *kil vwaː*, *kø nu vwajjɔ̃*, *kø vu vwajjɛ*, *kil vwaː*; (Imperative) *vwa*, *vwajɔ̃*, *vwaje*; (Participles) *vwajɑ̃*, *vy*; (Future)† ʒø *vɛːre*, *ty vɛːrɑ*, *il vɛːrɑ*, *nu vɛːrɔ̃*, *vu vɛːre*, *il vɛːrɔ̃*; (Conditional)† ʒø *vɛːrɛ*, *ty vɛːrɛ*, *il vɛːrɛ*, *nu vɛːrjɔ̃*, *vu vɛːrjɛ*, *il vɛːre*.

* See footnote (*) on p. 27.

† The Future and Conditional of this verb are irregular. Instead of the Infinitive *voir-*, the irregular form *verr-* is used.

Conjugation of a Verb in **-re**

Lire (*lir*), to read.

Stems: li- (remains unchanged before **consonant endings**)
lis- (before **sounded vowel endings** and **mute e** endings)
l- (before the Past Participle ending)

Indicative	Subjunctive	Imperative	
PRESENT			FUTURE
je li -s	que je lis -e		je lir -ai
tu " -s	que tu " -es	li -s	tu " -as
il " -t	qu'il " -e	—	il " -a
nous lis -ons	que nous " -ions	lis -ons	nous " -ons
vous " -ez	que vous " -iez	" -ez	vous " -ez
ils " -ent	qu'ils " -ent	—	ils " -ont
IMPERFECT		PARTICIPLES	CONDITIONAL
je lis -ais			je lir -ais
tu " -ais			tu " -ais
il " -ait		*Present:*	il " -ait
nous " -ions		lis -ant	nous " -ions
vous " -iez		*Past:*	vous " -iez
ils " -aient		l -u	ils " -aient

How to pronounce it:—(Present Indicative) *ʒø li, ty li, il li, nu lizɔ̃, vu lize, il liːz*; (Imperfect) *ʒø lizɛ, ty lizɛ, il lizɛ, nu lizjɔ̃, vu lizje, il lizɛ*; (Present Subjunctive) *køʒø liːz, køty liːz, kil liːz, kø nu lizjɔ̃, kø vu lizje, kil liːz*; (Imperative) *li, lizɔ̃, lize*; (Participles) *lizɑ̃, ly*; (Future) *ʒø lire, ty lirɑ, il lirɑ, nu lirɔ̃, vu lire, il lirɔ̃*; (Conditional) *ʒø lirɛ, ty lirɛ, il lirɛ, nu lirjɔ̃, vu lirje, il lirɛ.*

Illustration as to Proper Procedure when Writing out a French Irregular Verb

First: set tenses and respective endings, as follows:
(*a*) when the verb is in **-er**:

Indicative	Subjunctive	Imperative	
PRESENT			FUTURE
-e	-e		-ai
-es	-es	-e	-as
-e	-e		-a
-ons	-ions	-ons	-ons
-ez	-iez	-ez	-ez
-ent	-ent		-ont
IMPERFECT		PARTICIPLES	CONDITIONAL
-ais		*Present:*	-ais
-ais		-ant	-ais
-ait			-ait
-ions		*Past:*	-ions
-iez		(As directed on	-iez
-aient		pp. 36-60.)	-aient

(*b*) when the verb is **not** in -er (*i.e.* when it is in -ir, -oir, or -re)*:

Substitute the following endings for those above, in the *Singular* of the Present Indicative and Imperative: **s**, **s**, **t** (Present Indicative); **s** (Imperative); see illustration under "Second" (on next page).

* There are a few verbs in *-re* (see verbs No. 60, 67, 68, 73, 74, 115, pp. 36-60) which use *-e*, *-es*, *-e* (Singular of the Present Indicative), and *-e* (Singular of the Imperative) instead of their consonant-endings).

Second: place the respective pronouns‡ in line with their corresponding endings, as follows:

Indicative		Subjunctive		Imperative §		
PRESENT					FUTURE	
je†	-s	que je†	-e		je†	-ai
tu	-s	que tu	-es	-s	tu	-as
il	-t	qu'il	-e		il	-a
nous	-ons	que nous	-ions	-ons	nous	-ons
vous	-ez	que vous	-iez	-ez	vous	-ez
ils	-ent	qu'ils	-ent		ils	-ont
IMPERFECT				PARTICIPLES	CONDITIONAL	
je†	-ais			*Present:*	je†	-ais
tu	-ais			-ant	tu	-ais
il	-ait				il	-ait
nous	-ions			*Past:*	nous	-ions
vous	-iez			(As directed on	vous	-iez
ils	-aient			pp. 36-60)	ils	-aient

Introductory Remarks to the Tables of Irregular Verbal-stems

To conjugate a French irregular verb the student must know the various **changes of its verbal stem,** in connection with the various **groups of endings.**

The following tables give a complete list of these changes of the verbal stems, as well as of all other particulars concerning the irregular verbs.

---

† Whenever the verb *begins with a vowel sound, je* changes to *j'*.

‡ IT IS ESSENTIAL THAT STUDENTS SHOULD ALWAYS WRITE THE PRONOUNS IN FULL.

§ There are no pronouns in connection with the Imperative forms.

To begin with, the student will note the **Infinitive,** given with its **stem** distinctly separate from its ending.*

As to the various groups of endings (**consonant** endings, **mute-e** endings, **sounded vowel** endings) we find them mentioned in connection with each verb, and whenever the stem of a verb changes in connection with any one of those groups, its change appears immediately before the respective group of endings.† Any verbal forms that are not covered by the rules and principles on p. 19, No. 15-17, are set down in two respective columns for possible irregularities in the **Present Indicative** and **Future and Conditional Tenses.**‡

This arrangement allows the student to read over at a glance the full list of irregular Present Indicative forms and of irregular Future and Conditional forms.

The **Past Participle** for each verb is given in a special column together with the auxiliary verb **avoir,** or **être,** as required.

IMPORTANT ADVICE TO STUDENTS.—With the present method there is **no need for writing, or studying any regular verbs.** Since the verbal endings remain the same throughout the conjugation of all French verbs, irregular as well as regular, **the process of writing and learning irregular verbs brings of itself the acquiring of the regular conjugation.**

The student will preferably begin **with writing out all the endings,** using the General Table of Endings, and **after this** he will **add the required stems** to their respective groups of endings. **Pronouns should be written in full.**

---

* *e.g.*, croi-*re* (the Infinitive is croi*re*; the stem is *croi*-; the ending is -*re*; see page 52, No. 86.
fin-*ir* (Infinitive: *finir*; stem: *fin*-; ending: -*ir*; see page 42, No. 44).
dev-*oir* (Infinitive: *devoir*; stem: *dev*-; ending: -*oir*; see page 49, No. 75).

† *e.g.*, croi- (cons. end.), *i.e.*, consonant endings.
" - (mute-e end.), *i.e.*, mute-e endings.
croy- (sound. vow. end.), *i.e.*, sounded vowel endings.

‡ See those columns on pages 36-60.

Memorizing of the various verbal endings should not be attempted specially; it will take care of itself as the student proceeds to write out in full the verbs as assigned on p. 220, No. 2; p. 223, No. 5; p. 226, No. 8; and p. 243, No. 1-40.

Careful attention, however, should be given to the nature of the changes that occur in the verbal stems in connection with the various groups of endings. To that effect the persistant consultation of pp. 69-73 will rapidly develop in the student what may be called a **sense** of French speech, especially if the oral practice with those verbs, as directed in the Assignments (p. 221, etc), is carried on methodically. The changes referred to (pp. 69-73) are relatively few; some of them, if properly grasped, enlighten to a considerable extent such facts as irregular feminine or plural formations of nouns and adjectives, irregular use of articles and adjectives, and variances in the pronunciation of certain words.

Infinitive and Stems	English	Present Indicative	Future and Conditional	Past Participle	Auxiliary
1. **commenc-er**[1] **commenc-**(all endings, except before **a**, and **o**) **commenç-**(before end. beginning with **a**, or **o**)	*to begin*			**commencé**	*avoir*[2]
2. **annonc-er**[1] (same as No. 1)	*to announce*			**annoncé**	*avoir*
3. **répéter** "(all end. except before mute **e** end.) **répèt-**(mute **e** end.)	*to repeat*			**répété**	*avoir*
4. **préfér-er** (Same as No. 3)	*to prefer*			**préféré**	*avoir*
5. **li-re** " -(cons. end. **lis-**(sounded vow. end.) " -(mute e end.)	*to read*		See footnote[3]	**lu**	*avoir*

6. **dorm-ir** *to sleep* **dor-** (cons. end.) **dorm-**(sound vow. end.) " -(mute e end.)			**dormi**	*avoir*
7. **part-ir** *to leave* **par** -(cons. end.) **part-**(sound. vow. end.) " -(mute e end.)			**parti**	***être***
8. **répond-re** *to answer* " -(all end.)	**il répond**[4]	See footnote[3]	**répondu**	*avoir*
9. **aboy-er** *to bark* " -(sound. vow. end.) **aboi** -(mute e end.)		**j'aboierai**[5] **j'aboierais**	**aboyé**	*avoir*
10. **mett-re** *to put* " -(sound. vow. end.) " -(mute e end.) **met** -(cons. end.)	**il met**[4]	See footnote[3]	**mis**	*avoir*

[1] Verbs in **-er** do not use any *consonant endings.*
[2] See pp. 63-64 as to the use of auxiliaries.
[3] See footnote (‡), under General Table of Verbal Endings, page 20, about **verbs in -re.**
[4] Verbs in **-re**, whose stem ends with **d**, or **t**, merge that consonant with the verbal ending **t** (3rd person Singular); **d** replaces **t** (verbal ending).
[5] See page 9, No. 12 (c), especially under footnote †.

Infinitive and Stems	English	Present Indicative	Future and Conditional	Past Participle	Auxiliary
11. **batt-re** (Same as No. 10)	*to beat*	**il bat**[1]		**battu**	*avoir*
12. **attend-re** (Same as No. 8)	*to expect*	**il attend**[1]		**attendu**	*avoir*
13. **achet-er** " -(sound. vow. end.) **achèt-**(mute e end.)	*to buy*		**j'achèterai**[2] **j'achèterais**	**acheté**	*avoir*
14. **jet-er** " -(sound. vow. end.) **jett-**(mute e end.)	*to throw*		**je jetterai**[2] **je jetterais**	**jeté**	*avoir*
15. **mang-er** " -(all end. except before **a** and **é**) **mange-**(end. beginning with **a**, or **o**)	*to eat*			**mangé**	*avoir*
16. **voyag-er** " -(as for No. 15) **voyage-**(as for No. 15)	*to travel*			**voyagé**	*avoir*

17. **plai-re**	*to please*			**plu**	*avoir*
“ -(cons. end.)		**il plaît**			
plais-(sound. vow. end.)					
“ -(mute e end.)					
18. **di-re**	*to say*			**dit**	*avoir*
“ -(cons. end.)					
dis-(sound. vow. end.)		**vous dites**[3]			
“ -(mute e end.)					
19. **fai-re**	*to do, to make*		**je ferai**	**fait**	*avoir*
“ -(cons. end.)			**je ferais**		
fais-(sound. vow. end.) (Indicative and Imperative[4] only)		**vous faites**[4] **ils font**			
fass-(throughout the Subjunctive Present)					
20. **all-er**	*to go*	**je vais**	**j'irai**	**allé**	***être***
“ -(sound. vow. end.)		**tu vas**	**j'irais**		
aill-(mute e end., (Subjunctive Present only)		**il va** **ils vont**			

[1] Verbs in **-re**, whose stem ends with **d**, or **t**, merge that consonant with the verbal ending (3rd person Singular); **d** replaces **t** (verbal ending).

[2] See footnote [5], on p. 37.

[3] Imperative, second person plural: **dites.**

[4] Imperative, second person plural: **faites.**

Infinitive and Stems	English	Present Indicative	Future and Conditional	Past Participle	Auxiliary
21. **prend-re** " -(cons. end.) **pren** -(sound. vow. end.) **prenn**-(mute e end.)	*to take*	**il prend**		**pris**	*avoir*
22. **boi-re** " -(cons. end.) **boiv**-(mute e end.) **buv**-(sound. vow. end.)	*to drink*			**bu**	*avoir*
23. **se lev-er** " -(sound. vow. end.) **lèv**-(mute e end.)[2]	*to rise, to get up*		**je me lèverai** **je me lèverais**	**levé**	***être***[1]
24. **pay-er** " -(sound. vow. end.) **pai** -(mute e end.)[3]	*to pay*			**payé**	*avoir*
25. **v-oir** **voi**-(cons. end.) " -(mute e end.) **voy**-(sound. vow. end.)	*to see*		**je verrai** **je verrais**	**vu**	*avoir*

26. **apercev-oir** " -(sound. vow. end.) **aperçoi**-(cons. end.) **aperçoiv**-(mute e end.)	*to notice*		**j'apercevrai** **j'apercevrais**	**aperçu**	*avoir*
27. **recev-oir** " -(sound. vow. end.) **reçoi**-(cons. end.) **reçoiv**-(mute e end.)	*to receive*		**je recevrai** **je recevrais**	**reçu**	*avoir*
28. **remett-re** " -(sound. vow. end.) " -(mute e end.) **remet** -(cons. end.)[4]	*to hand over* *to place back*	**il remet**		**remis**	*avoir*
29. **sort-ir** " -(sound. vow. end.) " -(mute e end.) **sor** -(cons. end.)[5]	*to go out*			**sorti**	***être***

[1] The auxiliary *must* be **être**, whenever the verb is reflexive.
[2] Compare with verbs No. 3, 4, 13.
[3] Compare with verb No. 9.
[4] Compare with verbs No. 10, 11.
[5] Compare with verbs No. 6, 7.

Infinitive and Stems	English	Present Indicative	Future and Conditional	Past Participle	Auxiliary
30. **rend-re** (Same as in No. 8 and 12)	*to hand back*	**il rend**		**rendu**	*avoir*
31. **voul-oir** " -(sound. vow. end.) **veul-**(mute e end.) Indicative only **veuill-**(mute e end.) Subjunctive only[1] **veu-**(cons. end.)	*to want*	**je veux**[2] **tu veux**[2]	**je voudrai** **je voudrais**	**voulu**	*avoir*
32. **descend-re** (Same as No. 30)	*to descend*	**il descend**		**descendu**	*avoir* or ***être***
33. **rempl-ir** **rempli-**(cons. end.) **rempliss-**(sound. vow. end.) " -(mute e end.)	*to fill*			**rempli**	*avoir*
34. **affranch-ir** (Same as in No. 33)	*to stamp*[3]			**affranchi**	*avoir*

35. **s'étend-re** (Same as in No. 32)	*to stretch out*	**il s'étend**		étendu	***être*** [4]
36. **s'asse-oir** **assoi** -(cons. end.) " -(mute e end.) **assoy**-(vow. end.)	*to sit down*		**je m'assoirai** **je m'assoirais**	**assis**	***être*** [4]
37. **souri-re** " -(all endings)	*to smile*			**souri**	*avoir*
38. **parcour-ir** " -(all endings)	*to go over* *to look over*		**je parcourrai** **je parcourrais**	**parcouru**	*avoir*
39. **viv-re** " -(sound. vow. end.) " -(mute e end.) **vi** -(cons. end.) [5]	*to live*			**vécu**	*avoir*

[1] Compare with the Subjunctive **mute e** end. of No. 20 (aller).
[2] In French, the consonant **s** which is supposed to follow after **u** changes often to **x**.
[3] Referring to mail.
[4] See footnote ([1]), page 41.
[5] Compare with No. 6, 7, 29.

Infinitive and Stems	English	Present Indicative	Future and Conditional	Past Participle	Auxiliary
40. **chois-ir** (Same as in No. 34)	*to select, to pick*			**choisi**	*avoir*
41. **fin-ir** (Same as in No. 40)	*to finish*			**fini**	*avoir*
42. **s'y rend-re** (Same as in No. 35)	*to go there*	**il s'y rend**		**rendu**	***être***[1]
43. **se rappel-er** " -(sound. vow. end.) **rappell-**(mute e end.)[2]	*to remember*		**je me rappellerai** **je me rappellerais**	**rappelé**	***être***[1]
44. **s'élev-er** (Same as in No. 23)	*to arise* *to stand*		**je m'élèverai** **je m'élèverais**	**élevé**	***être***[1]
45. **ven-ir** " -(sound. vow. end.) **vien-**(cons. end.) **vienn-**(mute e end.)[3]	*to come*		**je viendrai** **je viendrais**	**venu**	***être***

46. **rédig-er** (Same as No. 15 and 16)	*to write out*			**rédigé**	*avoir*
47. **retrac-er** (Same as No. 1 and 2)	*to retrace*			**retracé**	*avoir*
48. **entend-re** (Same as No. 32)	*to hear*	**il entend**		**entendu**	*avoir*
49. **apprend-re** (Same as No. 48)	*to learn*	**il apprend**		**appris**	*avoir*
50. **sent-ir** (Same as No. 29)	*to smell, to feel*			**senti**	*avoir*
51. **charg-er** (Same as No. 46)	*to load*			**chargé**	*avoir*
52. **s'appel-er** (Same as No. 43)	*to be called*[4]		**je m'appellerai** **je m'appellerais**	**appelé**	***être***[1]
53. **établ-ir** (Same as No. 41)	*to establish*			**établi**	*avoir*

[1] See footnote ([1]), page 41.
[2] Compare with verb No. 14.
[3] Compare with verb No. 21.
[4] as: *my name is.*

Infinitive and Stems	English	Present Indicative	Future and Conditional	Past Participle	Auxiliary
54. **ten-ir** (Same as No. 45)	*to hold*		**je tiendrai** **je tiendrais**	**tenu**	*avoir*
55. **condui-re** " -(cons. end.) **conduis-**(sound.vow.end.) " -(mute e end.)	*to lead, to drive*			**conduit**	*avoir*
56. **long-er** (Same as No. 51)	*to follow alongside*			**longé**	*avoir*
57. **se reflét-er** " -(sound. vow. end.) **reflèt-**(mute e end.) [2]	*to be reflected*			**reflété**	***être*** [1]
58. **poursuiv-re** " -(sound. vow. end.) " -(mute e end.) **poursui** -(cons. end.) [3]	*to pursue* *to continue*			**poursuivi**	*avoir*

59. **permett-re** (Same as No. 10 and 28)	*to allow*	**il permet**		**permis**	*avoir*
60. **ouvr-ir**[4] " -(sound. vow. end.) " -(mute e end.)	*to open*	**j'ouvre** **tu ouvres**[5] **il ouvre**		**ouvert**	*avoir*
61. **apparaît-re** **apparai** -(cons. end.) **apparaiss**-(sound. vow. end.) " -(mute e end.)	*to appear*	**il apparaît**		**apparu**	*avoir* or **être**
62. **cour-ir** " -(cons. end.) " -(sound. vow. end.) " -(mute e end.)	*to run*		**je courrai** **je courrais**	**couru**	*avoir*
63. **perd-re** (Same as No. 48)	*to lose*	**il perd**		**perdu**	*avoir*

[1] See footnote ([1]), page 41.
[2] Compare with verbs No. 3 and 4.
[3] Compare with verbs No. 6, 7 and 29.
[4] This verb does not use any consonant endings; it uses, instead, the corresponding *mute e endings* of the verbs in -er (Singular of the Present Indicative, and Singular of the Imperative).
[5] Imperative, 2nd. pers. Singular: ouvre.

Infinitive and Stems	English	Present Indicative	Future and Conditional	Past Participle	Auxiliary
64. **se tai-re**[1] " -(cons. end.) **tais**-(sound. vow. end.) " -(mute e end.)	*to keep silent*			**tu**	**être**[2]
65. **obé-ir** (Same as No. 53)	*to obey*			**obéi**	*avoir*
66. **réfléch-ir** (Same as No. 65)	*to reflect* *to think over*			**réfléchi**	*avoir*
67. **couvr-ir** (Same as No. 60)	*to cover up*	**je couvre** **tu couvres** **il couvre**		**couvert**	*avoir*
68. **recouvr-ir** (Same as No. 67)	*to cover*	**je recouvre** **tu recouvres** **il recouvre**		**recouvert**	*avoir*
69. **se séch-er**[3] " -(sound. vow. end.) **sèch**-(mute e end.)	*to dry up*			**séché**	**être**[2]

70. **nettoy-er** (Same as No. 9)	*to clean*		**je nettoierai** **je nettoierais**	**nettoyé**	*avoir*
71. **relev-er** (Same as No. 44)	*to raise* *to curl up*		**je relèverai** **je relèverais**	**relevé**	*avoir*
72. **disparaît-re** (Same as No. 61)	*to disappear*	**il disparaît**		**disparu**	*avoir* or **être**
73. **découvr-ir** (Same as No. 68)	*to discover* *to uncover*	**je découvre** **tu découvres** **il découvre**		**découvert**	*avoir*
74. **cueill-ir** (Same as No. 67)	*to pluck* *to pick*	**je cueille** **tu cueilles** **il cueille**	**je cueillerai** **je cueillerais**	**cueilli**	*avoir*
75. **dev-oir**[4] " -(sound. vow. end.) **doiv**-(mute e end.) **doi** -(cons. end.)	*to have to* *to be supposed to* *to owe*		**je devrai**	**dû** (fem. due)	*avoir*

[1] Compare with verb No. 17.
[2] See foot note ([1]), page 41.
[3] Compare with verbs No. 3, 4, 13, 23.
[4] Compare with verbs No. 26, 27.

Infinitive and Stems	English	Present Indicative	Future and Conditional	Past Participle	Auxiliary
76. **se réjou-ir** (Same as No. 66)	*to look forward with delight*			**réjoui**	*être*[1]
77. **promett-re** (Same as No. 59)	*to promise*	**il promet**		**promis**	*avoir*
78. **pouv-oir** " -(sound. vow. end.) **peuv-**(mute e end.) Indicative only **peu** -(cons. end.) **puiss-**(Subjunctive Present, all endings)	*to be able*	**je peux** **tu peux**	**je pourrai** **je pourrais**	**pu**	*avoir*
79. **inscri-re** " -(cons. end.) **inscriv-**(sound. vow. end.) " -(mute e end.)	*to register* *to write down*			**inscrit**	*avoir*
80. **sav-oir** " -(sound. vow. end. Indicative only)	*to know*		**je saurai** **je saurais**	**su**	*avoir*

sav- (mute e end. " Indicative only) **sai** -(cons. end. Indicative only) **sach**-(Subjunctive Present, all endings) " -(Imperative, all endings)[2]					
81. **serv-ir** (Same as No. 58 or 50)	*to serve*			**servi**	*avoir*
82. **fri-re** Used only in the Sing. of the Pres. Indicative and in the Future and Conditional; it is regular in those cases.	*to fry*			**frit**	*avoir*
83. **suiv-re** (Same as No. 81)	*to follow*			**suivi**	*avoir*
84. **écri-re** (Same as No. 79)	*to write*			**écrit**	*avoir*

[1] See footnote ([1]), page 41
[2] Imperative: sache, sachons, sachez

Infinitive and Stems	English	Present Indicative	Future and Conditional	Past Participle	Auxiliary
85. **prédi-re** " -(cons. end.) **prédis**-(sound. vow. end.)[1] " -(mute e end.)	*to predict*			**prédit**	*avoir*
86. **croi-re** " -(cons. end.) " -(mute e end.) **croy**-(sound. vow. end.)	*to believe*			**cru**	*a voir*
87. **s'ennuy-er** (Same as No. 70)	*to be wearied*			**ennuyé**	***être***[2]
88. **envoy-er** (Same as No. 87)	*to send*		**j'enverrai** **j' enverrais**	**envoyé**	*avoir*
89. **enlev-er** (Same as No. 71)	*to take off*		**j'enlèverai** **j'enlèverais**	**enlevé**	*avoir*
90. **surprend-re** (Same as No. 21)	*to surprise* *to overtake*	**il surprend**		**surpris**	*avoir*

91. **renvoy-er** (Same as No. 87)	*to send back*		**je renverrai** **je renverrais**	**renvoyé**	*avoir*
92. **rebond-ir** (Same as No. 41)	*to rebound*			**rebondi**	*avoir*
93. **connaît-re** (Same as No. 72)	*to be acquainted with* *to know*	**il connaît**		**connu**	*avoir*
94. **reconnaît-re** (Same as No. 93)	*to recognize*	**il reconnaît**		**reconnu**	*avoir*
95. **vend-re** (Same as No. 63)	*to sell*	**il vend**		**vendu**	*avoir*
96. **dirig-er** (Same as No. 56)	*to direct*			**dirigé**	*avoir*
97. **ri-re** " -(all endings)	*to laugh*			**ri**	*avoir*
98. **nag-er** (Same as No. 96)	*to swim*			**nagé**	*avoir*

[1] Compare with verb No. 18; however, in the 2nd Person Plural of the Present Indicative, notice the difference: vous dites but vous prédisez

[2] See footnote ([1]), page 41

Infinitive and Stems	English	Present Indicative	Future and Conditional	Past Participle	Auxiliary
99. **se promen-er** (Same as No. 89)	*to walk about*		**je me promènerai** **je me promènerais**	**promené**	***être***[1]
100. **deven-ir** (Same as No. 54)	*to become*		**je deviendrai** **je deviendrais**	**devenu**	***être***
101. **s'éteind-re** **étein** -(cons. end.) **éteign**-(sound. vow. end.) " -(mute e end.)	*to be extinguished* *to go back*			**éteint**	***être***[1]
102. **s'engag-er** (Same as No. 98)	*to enter upon* *to enter into*			**engagé**	***être***[1]
103. **se dirig-er** (**vers**) (Same as No. 102)	*to proceed (towards)*			**dirigé**	***être***[1]
104. **se déploy-er** (Same as No 9)	*to expand*			**déployé**	***être***[1]

105. **paraît-re** **parai** -(cons. end.) **paraiss**-(sound. vow. end.) " -(mute e end.)	*to seem* *to appear*	**il paraît**		**paru**	*avoir*
106. **partag-er** (Same as No. 103)	*to divide* *to share*			**partagé**	*avoir*
107. **se perd-re** (Same as No. 95)	*to stray* *to disappear*	**il se perd**		**perdu**	***être***[1]
108. **se succéd-er** [Not to be used in the Singular forms] (Same as No. 57)	*to follow one another*			**succédé**	***être***[1]
109. **reven-ir** (Same as No. 100)	*to come back*		**je reviendrai** **je reviendrais**	**revenu**	***être***
110. **entreten-ir** (Same as No. 109)	*to keep in good condition* *to care for*		**j'entretiendrai** **j'entretiendrais**	**entretenu**	*avoir*

[1] See footnote ([1]), page 41

Infinitive and Stems	English	Present Indicative	Future and Conditional	Past Participle	Auxiliary
111. **s'établ-ir** (Same as No. 92)	*to settle* *to establish one's self*			**établi**	***être***[1]
112. **mour-ir** " -(sound. vow. end.) **meur-**(mute e end.) " -(cons. end.)	*to die*		**je mourrai** **je mourrais**	**mort**	***être***
113. **oblig-er** (Same as No. 106)	*to oblige* *to compel*			**obligé**	*avoir*
114. **fall-oir**[2] " -(sound. vow. end.)[2] **faill-**(mute e end.)[2] **fau** -(cons. end.)[2]	*to be necessary*		**il fandra** **il faudrait**	**fallu**	*avoir*
115. **offr-ir** (Same as No. 73)	*to offer*	**j'offre** **tu offres** **il offre**		**offert**	*avoir*
116. **précéd-er** (Same as No. 108)	*to precede*			**précédé**	*avoir*

117. **élev-er** (Same as No. 99)	*to raise*		**j'élèverai** **j'élèverais**	**élevé**	*avoir*
118. **plong-er** (Same as No. 113)	*to dive*			**plongé**	*avoir*
119. **s'éclairc-ir** (Same as No. 111)	*to brighten up*			**éclairci**	*avoir*
120. **se rev-oir** (Same as No. 25)	*to meet again* *to see one's self again*		**je me reverrai** **je me reverrais**	**revu**	***être***[1]
121. **apparten-ir** (Same as No. 110)	*to belong*		**j'appartiendrai** **j'appartiendrais**	**appartenu**	*avoir*
122. **bouill-ir** " -(sound. vow. end.) ' -(mute e end.) **bou** -(cons. end.)	*to boil*			**bouilli**	*avoir*
123. **fourn-ir** (Same as No. 119)	*to furnish*			**fourni**	*avoir*

[1] See footnote ([1]), page 41
[2] Impersonal verb; is used in the 3rd person Singular only, throughout. No Imperative; no Present Participle.

Infinitive and Stems	English	Present Indicative	Future and Conditional	Past Participle	Auxiliary
124. **déploy-er** (Same as No. 104)	*to unfold* *to display*			**déployé**	*avoir*
125. **redescend-re** (Same as No. 48)	*to go down again*	**il redescend**		**redescendu**	*avoir* or ***être***
126. **s'accompl-ir** (Same as No. 123)	*to take place* *to be achieved*			**accompli**	***être***[1]
127. **grand-ir** (Same as No. 123)	*to grow big*			**grandi**	*avoir*
128. **produi-re** (Same as No. 55)	*to produce*			**produit**	*avoir*
129. **chang-er** (Same as No. 118)	*to change*			**changé**	*avoir*
130. **décri-re** (Same as No. 84)	*to describe*			**décrit**	*avoir*

131. **retent-ir**[2] (Same as No. 127)	*to resound*			**retenti**	*avoir*
132. **pâl-ir** (Same as No. 131)	*to turn pale*			**pâli**	*avoir*
133. **reflét-er** (Same as No. 116)	*to reflect*			**reflété**	*avoir*
134. **lev-er** (Same as No. 117)	*to lift*			**levé**	*avoir*
135. **franch-ir** (Same as No. 132)	*to cross*			**franchi**	*avoir*
136. **construi-re** (Same as No. 128)	*to build* *to construct*			**construit**	*avoir*
137. **ralent-ir** (Same as No. 135)	*to slow down* *to check*			**ralenti**	*avoir*
138. **mûr-ir** (Same as No. 137)	*to ripen*			**mûri**	*avoir*

[1] See footnote ([1]), page 41
[2] Conjugate this verb in the 3rd person Singular and Plural (all tenses) only, and in the Imperative and Participle forms.

Infinitive and Stems	English	Present Indicative	Future and Conditional	Past Participle	Auxiliary
139. **s'exerc-er** (Same as No. 119)	*to practice*			**exercé**	***être***[1]
140. **avanc-er** (Same as No. 47)	*to advance* *to be fast (time)*			**avancé**	*avoir*
141. **forc-er** (Same as No. 47)	*to compel*			**forcé**	*avoir*

[1] See footnote ([1]), page 41.

Auxiliary Verb **av-oir*** (to have)

INDICATIVE		SUBJUNCTIVE		IMPERATIVE		
PRESENT					FUTURE	
j'	ai	que j'	aie		j'	aurai
tu	as	que tu	aies	aie	tu	auras
il	a	qu'il	**ait**		il	aura
nous	avons	que nous	ayons	ayons	nous	aurons
vous	avez	que vous	ayez	ayez	vous	aurez
ils‡	**ont**	qu'ils	aient		ils	auront

IMPERFECT			PARTICIPLES	CONDITIONAL	
j'	avais			j'	aurais
tu	avais		*Present:*	tu	aurais
il	avait		ayant	il	aurait
nous	avions			nous	aurions
vous	aviez		*Past:*	vous	auriez
ils	avaient		**eu**	ils	auraient

Pronunciation:—(PRESENT INDICATIVE) ʒ*e*, *ty* a, *il* a, *nuzavɔ̃*†, *vuzave*†, *ilzɔ̃*†; (IMPERFECT) ʒavɛ, *ty* avɛ, *il* avɛ, *nuzavjɔ̃*, *vuzavje*, *ilzavɛ*; (PRESENT SUBJUNCTIVE) *køʒɛː*, *køtyɛː*, *kilɛ*, *kønuzɛjɔ̃*, *køvuzeje*, *kilzɛː*; (IMPERATIVE) ɛj, *ɛjɔ̃*, *eje*; (FUTURE) ʒ*ore*, *tyorɑ*, *ilorɑ*, *nuzɑːrɔ̃*, *vuzoːre*, *ilzoːrɔ̃*; (CONDITIONAL) ʒ*oːrɛ*, *tyoːrɛ*, *iloːrɛ*, *nuzoːrjɔ̃*, *vuzorːje* *ilzoːrɛ*; (PRESENT PARTICIPLE) ɛ*j*ɑ̃; (PAST PARTICIPLE) y.

---

*Irregular features of the verb *avoir*:—
Present Indicative: the 1st, 2nd and 3rd person Singular, and the 3rd person Plural are to be remembered as the corresponding endings of the Future tense.
Present Subjunctive: the endings of the 3rd person Singular, and the 1st and 2nd person Plural are irregular: *t*, instead of *-e*; *-ons*, instead of *-ions*; *-ez*, instead of *-iez*, the stem being *ai-* before the *mute e endings*, and *consonant endings*, and *ay-* before *vowel endings*.
Imperative: notice the irregular ending *e* in the singular, for that verb which is not in *-er*.
Past Participle: *eu* is not an ordinary vowel sound (sound 8*a* or 9*a*), but it represents a stem (*mute e*) and a *past participle ending* (*u*); hence the apparently irregular pronunciation y (9, *b*).
Future and Conditional: the Infinitive form *avoir* contracts here into *aur-*.
As to the uses of the French auxiliary **avoir**, see p. 63.

†Distinguish carefully between the pronunciation *nuzavɔ̃*, and *nusavɔ̃* (verb No. 80, p. 50), as the difference in the sound *z* and *s* conveys the different meanings: *we have*, and *we know*. The same applies to the 2nd person Plural *vuzave*, and *vusave*.

‡ See footnote (†) on p. 62.

Auxiliary Verb **êt-re*** (to be)

INDICATIVE	SUBJUNCTIVE	IMPERATIVE	
PRESENT			FUTURE
je suis	que je sois		je serai
tu es	que tu sois	sois	tu seras
il est	qu'il soit		il sera
nous sommes	que nous soyons	soyons	nous serons
vous êtes	que vous soyez	soyez	vous serez
ils sont†	qu'ils soient		ils seront
IMPERFECT		PARTICIPLES	CONDITIONAL
j' étais			je serais
tu étais		*Present:*	tu serais
il était		étant	il serait
nous étions			nous serions
vous étiez		*Past:*	vous seriez
ils étaient		été	ils seraient

Pronunciation:—(PRESENT INDICATIVE) ʒøsɥi, *ty e, il e, nu sɔm, vuzɛːt, ils*ɔ̃†; (IMPERFECT) ʒ*etɛ, ty etɛ, iletɛ, nuzetj*ɔ̃, *vuzetje, ilzetɛ,* (PRESENT SUBJUNCTIVE) *kø*ʒ*ø swɑ, køty swɑ, kil swɑ, kønuswɑj*ɔ̃;, *køvuswɑje, kil swɑ*; (IMPERATIVE) *swɑ, swɑj*ɔ̃, *swɑje*; (FUTURE) ʒ*øsre, tysrɑ, ilsrɑ, nusr*ɔ̃, *vusre, ilsr*ɔ̃; (CONDITIONAL) ʒ*øsrɛ, tysrɛ, ilsrɛ, nusœrj*ɔ̃, *vusœrje, ilsrɛ*; (PRESENT PARTICIPLE) ɛː*tɑ̃*; (PAST PARTICIPLE) *ete.*

* Irregular features of the verb *être*: notice the irregular *endings* in the Present Indicative, throughout the Plural, in the Present Subjunctive throughout the Singular and Plural: notice the very irregular *stems* throughout.

† Great care should be taken in pronouncing properly *ils*ɔ̃ (ils sont), and *ilz*ɔ̃ (ils ont). The difference in the sound of *s* and *z* conveys the difference of the meaning: they *are*, and they *have*.

COMPOUND TENSES

The compound tenses are formed by combining the auxiliary verbs *avoir* and *être* with the *past participle* of any verb, *i.e.*:—

Perfect Indicative

j'ai parlé	je suis allé
tu as parlé	tu es allé
il a parlé	il est allé
nous avons parlé	nous sommes allés
vous avez parlé	vous êtes allés
ils ont parlé	ils sont allés

Pluperfect Indicative

j'avais parlé	j'étais allé
nous avions parlé	nous étions allés
etc.	etc.

Perfect Subjunctive

que j'aie parlé	que je sois allé
que nous ayons parlé	que nous soyons allés
etc.	etc.

Future Anterior

j'aurai parlé	je serai allé
nous aurons parlé	nous serons allés
etc.	etc.

Conditional Anterior

j'aurais parlé	je serais allé
nous aurions parlé	nous serions allés
etc.	etc.

Participle Perfect

ayant parlé	étant allé

Infinitive Perfect

avoir parlé	être allé

There is NO IMPERATIVE in connection with Compound Tenses.

TABLE OF COMPOUND TENSES

INDICATIVE	SUBJUNCTIVE
Past Indefinite or *Perfect*	
(Present tense of the auxiliary, with any Past Participle.)	(Present tense of the auxiliary, with any Past Participle.)
Pluperfect	
(Imperfect tense of the auxiliary, with any Past Participle.)	

Future Anterior: (Future tense of the auxiliary, with any Past Participle).

Conditional Anterior: (Conditional tense of the auxiliary, with any Past Participle).

Participle Perfect : (Present Participle of the auxiliary, with any Past Participle).

Infinitive Perfect: (Infinitive of the auxiliary, with any Past Participle).

Compound Tenses of the Reflexive Verbs*†

e.g., **s'être levé** to have risen (*Affirmative*)

Indicative	Subjunctive	Future Anterior
PAST INDEFINITE		
je me suis levé‡	que je me sois levé‡	je me serai levée‡
tu t'es levé	que tu te sois levé	tu te seras levée
il s'est levé	qu'il se soit levé	elle se sera levée
nous nous sommes levés‡	que nous nous soyons levés‡	nous nous serons levées‡
vous vous êtes levés	que vous vous soyez levés	vous vous serez levées
ils se sont levés	qu'ils se soient levés	elles se seront levées
PLUPERFECT		CONDITIONAL ANT.
je m'étais levé‡		je me serais levé‡
tu t'étais levé	PARTICIPLE	tu te serais levé
il s'était levé		il se serait levé
nous nous étions levés‡	s'étant levé‡	nous nous serions levés‡
vous vous étiez levés	or	vous vous seriez levés
ils s'étaient levés	s'étant levée‡	ils se seraient levés

***Reflexive Verbs in the Compound Tenses always use the auxiliary être.**

†There is *no Imperative* in connection *with Compound Tenses.*

‡The *past participle*, whenever it is *connected with* the auxiliary *être*, agrees in *gender* and *number* with its subject, e.g.,

je me suis levé (I rose, I did rise) means that *je* refers to a *gentleman;*
je me suis levée (I rose, I did rise) means that *je* refers to a *lady;*

The same applies as to *number* of the subject (nous, vous, ils, elles); compare the *Future Anterior* above with the other tenses: the subject, throughout, in that tense, is supposed to be a lady, or ladies speaking.

Compound Tenses of the Reflexive Verb.
(Negative)

Indicative		Subjunctive
	PAST INDEFINITE	
je ne me suis pas levé		que je ne me sois pas levé
tu ne t'es pas levé		que tu ne te sois pas levé
il ne s'est pas levé		qu'il ne se soit pas levé
nous ne nous sommes pas levés		que nous ne nous soyons pas levés
vous ne vous êtes pas levés		que vous ne vous soyez pas levés
ils ne se sont pas levés		qu'ils ne se soient pas levés
	PLUPERFECT	
je ne m'étais pas levé		
tu ne t'étais pas levé		
il ne s'était pas levé		
nous ne nous étions pas levés		
vous ne vous étiez pas levés		
ils ne s'étaient pas levés		

Fut. Ant.: je **ne** me serai **pas** levé
tu **ne** te seras **pas** levé
etc.

Cond. Ant.: je **ne** me serais **pas** levé
tu **ne** te serais **pas** levé
etc.

Participle:

ne s'étant **pas** levé (or levée)*

*or levés, or levées, according to the subject referred to in the sentence in which such a *compound past participle* may occur.

English Equivalents of the French Tenses

Present tense, *e.g.:*

(1) **j'écris** may mean any of the following *three* English statements:

I am writing
I do write
I write

(2) There is positively no other way, in French, to express those three English statements, each of which corresponds to the **one French Present tense** (Indicative and Subjunctive).

Imperfect tense, *e.g.*:

(3) **j'écrivais** may mean any one of the following three English statements:

I was writing
I used to write
I wrote

(4) There is positively no other way, in French, to express those three statements, each of which corresponds to the **one French Imperfect tense.**

Past Indefinite (*Perfect*), *e.g.*:

(5) **j'ai écrit** may mean *I did write*
I wrote (for a fact)
I have written

(6) *The difference between the* **French Imperfect** *and* **Past Indefinite** *is this*: the French Imperfect expresses an action in the Past as long as that action was a *continued* past action, or a *customary* (repeated) past action. The French Imperfect, thus, might be called the **descriptive past tense,** as it describes the *state* or *conditions* of people or things in the past. The **French Past Indefinite** refers also to an action in the past, but only in so far as that action is supposed to have *actually* happened. The French Past Indefinite emphasizes the *fact* as such, regardless to any particular moment in the past. It is called Indefinite because it does not emphasize any time in particular.

Pluperfect, *e.g.*:

(7) **j'avais écrit** means *I had written*, or *I had been writing.*

Imperative, *e.g.*:

(8) **écris** means *write!*, or *do write!**

écrivons means *let us write!*

écrivez means *write*, or *do write* (when the command applies to several people, or to the customary second person Plural, as used in addressing a person.)

(9) **THE THIRD PERSON, SINGULAR AND PLURAL, IN THE IMPERATIVE DOES NOT EXIST IN FRENCH. THE CORRESPONDING THIRD PERSON, SINGULAR AND PLURAL, OF THE SUBJUNCTIVE PRESENT IS USED INSTEAD,** *e.g.*:

qu'il écrive means *let him write*, or *he may write*;
qu'elle écrive means *let her write*, or *she may write.*
qu'ils écrivent means *let them write*;
qu'elles écrivent means *let them write*, or *they may write.*

Future tense, *e.g.*:

(10) **j'écrirai** means *I shall write*
I shall be writing
I am going to write

Conditional tense, e.g.:

(11) **il écrirait** means *he would write*
j'aimerais means *I should like.*

Present Participle, *e.g.*:

(12) The French Present Participle is **never used in connection with the auxiliaries,** as for instance in English, *e.g.*: *I was writing* has to be expressed in French by **j'écrivais.** The French Present Participle is mostly used in sentences as these:
Montrant le tableau noir, elle dit: "Qu'est-ce que c'est?"
Pointing to the blackboard, she says: "What is it?"

Past Participle, *e.g.*:

(13) **écrit** means *written.*
répété means *repeated.*
fini means *finished.*
allé means *gone.*

---

*The second pers. Sing. of the Imperative is used only in addressing children, or in poetic, or spiritual language.

WHAT ARE THE CHANGES THAT MOST USUALLY OCCUR IN THE STEMS OF FRENCH IRREGULAR VERBS?

(1) **y** (followed by sounded vowels) *changes into* **i**, *before* **mute-e endings**, *or before* **consonant endings.**

See verbs No. 9, 24, 70, 87, 88, 91, 104, 124.

i (followed by mute e, or by consonant endings) *changes into* **y**, *before* **sounded vowel endings.**

See verbs No. 25, 36, 86, 120.

(2) **i** *is* **added** *to the stem.*

See verbs No. 33, 34, 40, 41, 45*, 53, 54*, 65, 66, 76, 92, 100*, 109*, 110*, 111, 119, 121*, 123, 126, 127, 131, 132, 135, 137, 138.

(3) **iss** *is* **added** *to the stem.*

See verbs No. 33, 34, 40, 41, 53, 65, 66, 76, 92, 111, 119, 123 126, 127, 131, 132, 135, 137, 138.

(4) **ss** *is* **added** *to the stem.*

See verbs No. 61, 72, 93, 94, 105.

(5) **s** *is* **added** *to the stem.*

See verbs No. 5, 17, 18, 19, 55, 64, 85, 128, 136.

(6) **v** *is* **added** *to the stem.*

See verbs No. 22, 79, 84, 130.

(7) the **last sound** *is* **dropped** (consonant, or vowel)†‡.

See verbs No. 6, 7, 10, 11, 21, 28, 29, 31, 39, 50, 58, 59, 61, 72, 75, 77, 78, 81, 83, 90, 93, 94, 105, 122§.

---

* *i* is here incorporated *into* the stem, thus forming an actual vowel sound *ien* (nasal vowel).

† *av, ev, ouv, euv, oiv,* are often to be treated as representing *one sound* only.

‡ Compare also the stems in the Past Participles of verbs No. 5, 17, 22, 61, 64, 72, 75, 78, 80, 86, 93, 94, 97, 105.

§ *ill* is a sound by itself (*j*, sound 6c, Chart No. 2).

(8) ou *changes into* **eu** *before* **consonant endings** *or* **mute-e endings.**

See verbs No. 31, 78, 112.

(9) *the nasal vowels* **ain, ein, oin** *change into* aign, eign, oign, *before* **all vowel endings,** *thus becoming two distinct sounds each, i.e., a vowel* (**ai, ei, oi**) *followed by a consonant* (ɲ).

See verb No. 101.

(10) **l** *changes into* **u** *before* **consonant endings,** (or **u** into **l**).*

See verb No. 114.

(11) **c** (last letter of the stem) *must be changed into* **ç** *whenever the following vowel is* **a**, *or* **o**, *or* **u.**

See verbs No. 1, 2, 26, 27, 47, 139, 140, 141.

g (last letter of the stem) *must be followed by* **e** *whenever the following vowel is* **a**, or **o.**

See verbs No. 15, 16, 46, 51, 56, 96, 98, 102, 103, 105, 113, 118, 129.

(12) **mute e,** in the last syllable of a verbal stem (or in the *only* syllable of the stem), *must be changed into a* **sounded vowel e** *whenever it is followed by a* mute e syllable, *e.g.:*

acheter stem: achet- (e is mute)‡
(to buy)

the **mute e** is changed into **è** (sound. vow.) before mute e endings:

j'achèt-e
tu achèt-es
il achèt-e and ils achèt-ent, etc.

---

*Compare p. 313, No. 62 and p. 316, No. 86.
‡ Consult p. 9, No. 12 (c), and p. 9 foot note †

Mute e is changed into a sounded vowel by means of the grave accent (§).

Sometimes it is changed into a sounded vowel by means of doubling the consonant that follows,† *e.g.*:

jeter stem: jet- (e is mute)*
(to throw)
je jett-e
tu jett-es
il jett-e and ils jett-ent,‡ etc.

IMPORTANT REMARK: in the case of the **Future** and **Conditional** tenses of those verbs, the **vowel e** of the Infinitive ending, as soon as the final r of the Infinitive is followed by the endings of the respective tenses, is no longer sounded. Thus it becomes mute and makes it necessary to change the mute e **of the stem** into a sounded vowel e, *e.g.*:

acheter Future: j'achèterai, etc.
jeter Future: je jetterai, etc.

(13) **é,** in the last syllable of a verbal stem (or in the only syllable of the stem), *must be changed into* **è before a mute e syllable,** *e.g.*:

répéter stem: répét-
(to repeat)
je répèt-e
tu répèt-es
il répèt-e and ils répèt-ent,‡ etc.

---

§ See page 9, No. 12*a*.
* See page 9, No. 11 and 12.
† See page 9, No. 12*b*.
‡ See page 11, No. 16, FIRST EXCEPTION

In the Future and Conditional tenses there is no change to be made, as there is no conflict between **two** mute e syllables, as in the case of verbs like **acheter** and **jeter.** Thus the Future and Conditional for verbs like répéter, préférer, céder, etc., is regular, *e.g.*:

je répéterai, tu répéteras, etc.
je préférerai, tu préféreras, etc.

Past Participles

A glance at the Past Participles of the list of **141 Irregular French Verbs** shows that the **Past Participle ending is é** for the **verbs in -er,** and i†, or u† for the **other verbs.**

Past Participles ending in **i**: (29)

dormi, parti, sorti, rempli, affranchi, souri, choisi, fini, senti, établi, poursuivi, obéi, réfléchi, cueilli, réjoui, servi, suivi, ri, établi, éclairci, bouilli, fourni, accompli, grandi, retenti, pâli, franchi, ralenti, mûri.

Past Participles ending in **u**: (39)

lu, répondu, battu, attendu, plu, bu, vu, aperçu, reçu, rendu, voulu, descendu, étendu, parcouru, vécu, venu, entendu, tenu, apparu, couru, perdu, tu, disparu, dû,* pu, su, cru, connu, reconnu, vendu, devenu, paru, perdu, revenu, entrentenu, fallu, revu, appartenu, redescendu.

Past Participles ending irregularly in **s**: (8)

mis, pris, remis, assis, appris, permis, promis, surpris.

---

* *dû* takes the circumflex only in the masculine, so as to be distinguished from *du* (page 317, No. 94, Genitive case, Masculine); *dû* becomes *due* in the feminine.

† *i* and *u*, Past Participle endings are *not* ordinary, sounded vowel endings. Consult *Short Theory of the Conjugation of the French Verb* (Copp Clark Co.), pp. 8–9, No. 12-13.

Past Participles ending irregularly in **t**: (17)

dit, fait, conduit, ouvert, couvert, recouvert, découvert, inscrit, frit, écrit, prédit éteint, mort offert, produit, décrit, construit.

Gender of the Past Participles:

The French Past Participles are to be treated as **adjectives.** The above participles are given in the **masculine** form. In the **feminine** they require the **adding of a mute e**, *e.g.*:

commencé,	fem.:	commencée
servi,	" :	servie
battu,	" :	battue
mis,	" :	mise
ouvert,	" :	ouverte

Reflexive Verbs

(See pages 336-338.)

III.

SCENES CANADIENNES

CHAPITRE PREMIER

Qui est Louis ?

1.

Louis est un élève.

Louis est‿un‿élève. Il est‿à l'école. Il est‿à l'école chaque jour, excepté le samedi et le dimanche. Les‿élèves de la classe de Louis sont nombreux. Ils sont trente. Ils sont dix garçons‿et vingt filles. La maîtresse est très‿occupée. Elle fait l'appel. La leçon commence.

La maîtresse dit‿à Louis: "Lisez‿à la page deux, au commencement de la deuxième ligne." Elle dit‿à Marguerite: "Répétez la phrase." Elle montre la porte, le plafond, la fenêtre, le plancher, le banc et le pupitre. Louis montre le livre‿et le cahier. Rose montre la plume et le papier buvard. Lucien montre la gomme‿et le crayon.

Quand la maîtresse montre le plafond elle dit: "Qu'est-ce que c'est?" Louis répond: "C'est le plafond." La maîtresse montre‿aussi le tableau noir et dit: "Qu'est-ce que c'est?" Rose répond: "C'est le tableau noir." Marguerite montre la craie et le frottoir et dit‿aussi: "Qu'est-ce que c'est?"

Quand la leçon est finie, Louis est très content. Il dit‿à la maîtresse: "Au revoir, mademoiselle Justine." Il retourne‿à la maison.

EXERCICES (*egzɛrsis*)

Louis est‿**un**‿élève. **Marguerite** est‿**une** élève. **Lucien** est‿**un**‿élève. **Rose** est‿**une** élève. Louis est‿**un** garçon. Marguerite est‿**une** fille.

Louis et Lucien sont deux garçons. **Marguerite et Rose** sont deux filles. Rose, Marguerite, Lucien et Louis sont quatre‿élèves.

Louis montre le livre. **Il** montre le livre. **Rose** montre le cahier. **Elle** montre le cahier. **Lucien** montre la gomme. **Il** montre la gomme. **Marguerite** montre la craie et le frottoir. **Elle** montre la craie et le frottoir.

Louis est **content.** **Il**‿est **content.** **Rose**‿est contente. **Elle**‿est **contente.** Lucien est‿**occupé.** **Il** est‿**occupé.** La maîtresse‿est‿occupée. **Elle**‿est‿**occupée.**

Louis et Lucien sont‿occupés. **Ils** sont‿**occupés.** **Rose**‿**et Marguerite** sont‿occupées. **Elles** sont‿**occupées.**

Louis et Marguerite sont‿à l'école. Ils sont‿à l'école chaque jour, excepté **le samedi** et **le dimanche.**

CONVERSATION (*kɔ̃vɛrsɑːsjɔ̃*)

1. Qui est Louis? — Louis est‿un élève.
2. Qui est Rose? — Rose est‿une élève.
3. Qui sont Louis et Lucien? — Louis et Lucien sont deux‿élèves.
4. Qui sont Rose‿et Marguerite? — Rose‿et Marguerite sont deux‿élèves.
5. **Qui est-ce qui** fait l'appel? — La maîtresse fait l'appel.
6. **Qui est-ce qui** montre la porte et le plafond? — La maîtresse montre la porte et et le plafond.
7. **Qui est-ce qui** dit‿à Marguerite: "Répétez la phrase?" — La maîtresse dit‿à Marguerite: "Répétez la phrase."
8. **Qui est-ce qui** dit: "Au revoir, mademoiselle Justine?" — Louis dit: "Au revoir, mademoiselle Justine."
9. Qui est mademoiselle Justine? — Mademoiselle Justine est la maîtresse.

10. **Qui** est‿à l'école chaque jour, excepté le samedi et le dimanche?

Les‿élèves sont‿à l'école chaque jour, excepté le samedi et le dimanche.

11. **Qui** est content quand la leçon est finie?

Louis est content quand la leçon est finie.

12. **Qui est-ce qui** montre les fenêtres‿et le plancher?

Mademoiselle Justine montre les fenêtres‿et le plancher.

13. **Qui est-ce qui** retourne à la maison, quand la leçon est finie?

Louis retourne à la maison quand la leçon est finie.

14. **Qui est-ce qui** montre la plume et le papier buvard?

Rose montre la plume et le papier buvard.

15. **Qu'est-ce que** la maîtresse dit quand elle montre le plafond?

Quand la maîtresse montre le plafond elle dit: "**Qu'est-ce que** c'est?"

16. **Qu'est-ce que** la maîtresse fait‿au commencement de la leçon?

Au commencement de la leçon la maîtresse fait l'appel.

17. **Qu'est-ce que** Louis dit‿à la maîtresse, quand la leçon est finie?

Quand la leçon est finie, Louis dit‿à la maîtresse: "Au revoir, mademoiselle."

18. **Quand‿est-ce que** Louis est content?

Louis est content quand la leçon est finie.

19. **Quand‿est-ce que** Rose et Marguerite sont contentes?

Rose et Marguerite sont contentes quand les leçons sont finies.

20. **Quand‿est-ce que** la maîtresse fait l'appel?

La maîtresse fait l'appel au commencement de la leçon.

2.

Louis est‿à la maison.

Louis est content. Il est‿à la maison. La mère de Louis est‿aussi contente. Elle est‿aussi à la maison.

Quand Louis arrive‿à la maison, il dit: "Bonjour, maman." Madame Valette, la femme de monsieur Valette, est la mère de Louis. Grand'maman Parmentier est la mère de madame Valette et la grand'mère de Louis. Louis est le fils de monsieur et de madame Valette. Madame Valette est la fille de madame Parmentier. Monsieur Parmentier est le père de madame Valette et le grand-père de Louis.

Louis est l'aîné des‿enfants de la famille Valette. Il a un frère et une sœur. Son frère Paul a douze‿ans, et sa sœur Marie a dix‿ans. Louis a quatorze‿ans. Il est l'aîné.

Louis a un chien. Le chien répond‿au nom de Toutou. Louis montre la porte à Toutou. Quand le frère de Louis arrive, Toutou aboie. Mais le chien n'est pas toujours à la maison, et il n'aboie pas toujours.

EXERCICES (*egzεrsis*)

Louis est‿à la maison. Il est‿à la maison. Les‿enfants sont‿à la maison. Ils sont‿à la maison. Paul a douze‿ans. Il a douze‿ans. Marie a dix‿ans. Elle a dix‿ans.

Louis **ne** montre **pas** toujours la porte‿à Toutou. Quand Toutou aboie, grand'maman Parmentier **n'**est **pas** contente. Elle **n'**est **pas** contente quand‿il aboie. Louis et Paul sont toujours contents. Ils **ne** sont **pas** toujours à la maison.

Paul est le frère **de Louis et de Marie.** Madame Valette est la mère **de Louis, de Paul et de Marie.** Marie est la fille **de monsieur et de madame Valette.**

Madame Valette a une sœur et un frère. Le frère de madame Valette est‿à Winnipeg. La sœur de madame Valette est‿à Lilyfield.

Quand Marie arrive à la maison elle dit‿à madame Parmentier: "Bonjour, grand'maman." Quand Toutou arrive, il ne dit pas bonjour; il aboie. Il n'est pas content quand les‿enfants ne sont pas‿à la maison.

CONVERSATION (*kɔ̃vɛrsɑːsjɔ̃*)

21. **Qui est‿à la maison?**	Louis est‿à la maison.
22. **Qui est Paul?**	Paul est le frère de Louis et de Marie.
23. **Qui est Toutou?**	Toutou est le chien de Louis.
24. **Qui est-ce qui montre la porte à Toutou?**	Madame Parmentier montre la porte à Toutou.
25. **Qui est-ce qui a douze ans?**	Paul, le frère de Louis, a douze ans.
26. **Qui est-ce qui ne dit pas bonjour?**	Le chien ne dit pas bonjour.
27. **Qu'est-ce que** le chien fait quand‿il arrive‿à la maison?	Quand‿il arrive‿à la maison il aboie.
28. **Qu'est-ce que** Marie dit‿à monsieur Valette quand‿elle arrive?	Quand‿elle arrive, elle dit‿à monsieur Valette: "Bonjour, papa."
29. **Qu'est-ce que** la maîtresse fait toujours au commencement des leçons?	Au commencement des leçons la maîtresse fait toujours l'appel.
30. **Quand‿est-ce que** les‿enfants de la famille Parmentier ne sont pas‿à la maison?	Les‿enfants de la famille Parmentier ne sont pas‿à la maison quand ils sont‿à l'école.
31. **Quand‿est-ce que** grand'maman n'est pas contente?	Grand'maman n'est pas contente quand le chien aboie.
32. **Quand‿est-ce que** Louis et Paul sont contents?	Louis et Paul sont contents quand les leçons sont finies.
33. **Où est-ce que** la maîtresse fait l'appel?	La maîtresse fait l'appel à l'école.

34. **Où est-ce que** Marie retourne quand les leçons sont finies?

Quand les leçons sont finies, elle retourne à la maison.

35. **Où** est le frère de madame Valette?

Le frère de madame Valette est‿à Winnipeg.

36. **Où** sont Paul et Louis quand‿ils ne sont pas‿à la maison?

Quand ils ne sont pas‿à la maison ils sont‿à l'école.

37. **Est-ce que** Paul et Louis sont toujours à l'école quand‿ils ne sont pas‿à la maison?

Paul et Louis ne sont pas toujours à l'école quand ils ne sont pas‿à la maison.

38. **Est-ce que** Marie a quatorze‿ans?

Non, Marie n'a pas quatorze‿ans, elle a dix‿ans.

39. **Est-ce que** la mère de Louis et de Paul est toujours occupée?

Oui, la mère de Louis et de Paul est toujours occupée.

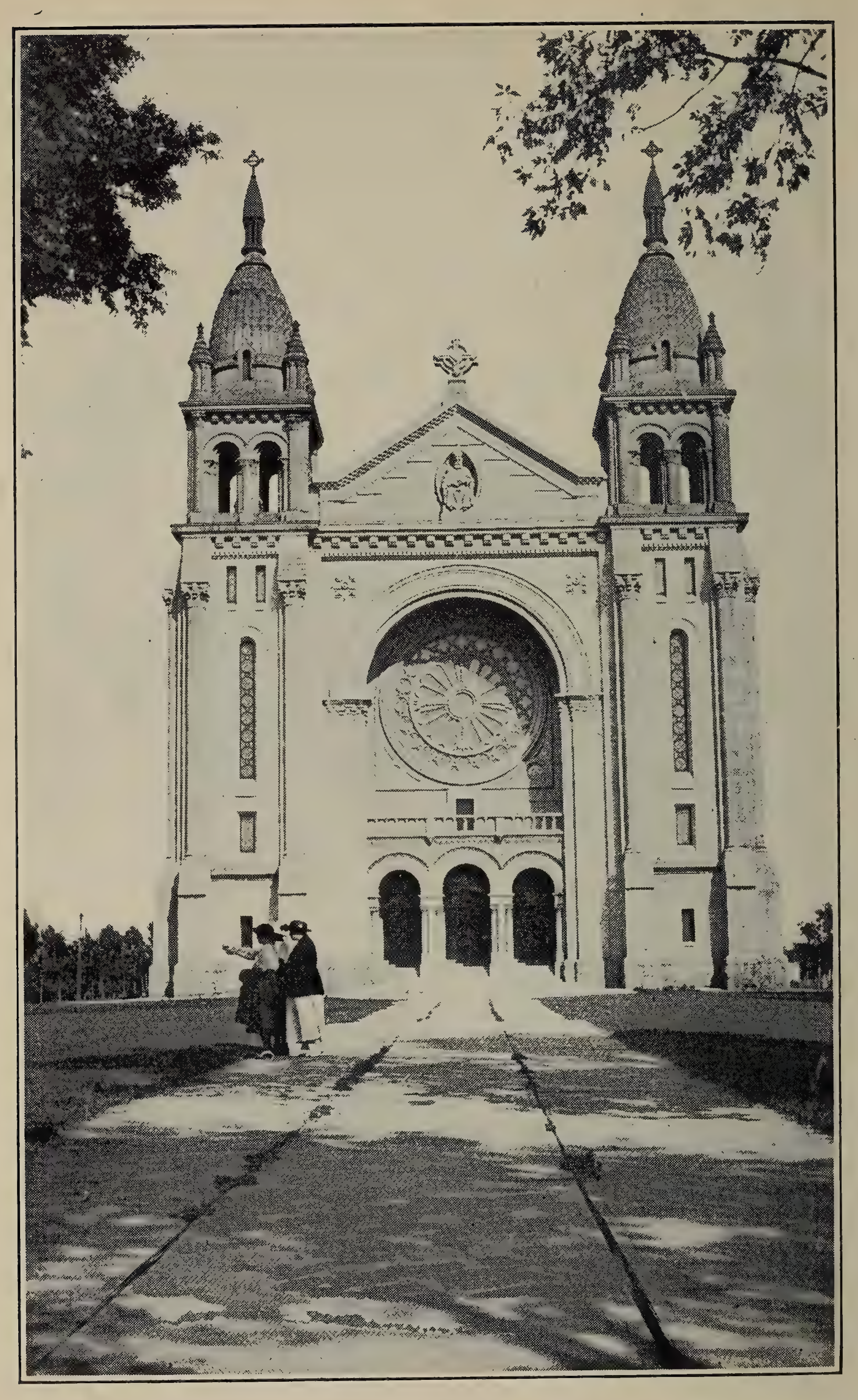
40. **Est-ce que** le chien dit bonjour quand‿il arrive?

Non, il ne dit pas bonjour quand‿il arrive.



By courtesy Mr. L. Ham, Winnipeg

Le palais du parlement du Manitoba est le plus grand édifice public de Winnipeg *(page 103)*



By courtesy of Mrs. E. Chauvière

"C'est la cathédrale de Saint-Boniface" (*pages 114 and 117*)

3.

La maison de Louis.

La famille Valette habite une maison confortable. C'est‿ une maison en bois. Il y a au rez-de-chaussée une véranda, un vestibule, un salon, une salle à manger, une office et une cuisine.

Dans le vestibule il y a un‿escalier en bois et un portemanteau. Il y a aussi un tapis et une petite table dans le vestibule. Le téléphone est sur la petite table.

Au premier étage il y a une salle de bain et quatre chambres‿à coucher. La chambre de Louis et de Paul est grande. Elle a deux fenêtres. Dans la chambre de Marie il y a un lit, deux chaises‿et une table. Dans la chambre de grand'maman Parmentier il y a une toilette et un chiffonnier. Devant la toilette il y a un petit fauteuil. En‿été les lits sont sur la galerie.

Louis dort sur la galerie pendant l'été. Pendant l'hiver il dort dans sa chambre. Toutou dort au sous-sol.

Le père de Louis a une belle collection de livres. Les livres sont sur les rayons de la bibliothèque. La bibliothèque est dans le salon. Quand Louis est‿au salon il examine les livres de son père.

EXERCICES (*egzɛrsis*)

La maison de la famille Valette est‿**en bois.** L'escalier et le portemanteau sont‿aussi en bois. Le salon est confortable. Les salons ne sont pas toujours confortables. Le salon a deux grandes portes‿et deux grandes fenêtres. Il y a un grand tapis sur le plancher du salon. Il y a deux grands fauteuils‿et trois petits fauteuils **dans le salon.** La bibliothèque de monsieur Valette a six rayons. Il y a trente livres **sur le premier** et **sur le deuxième** rayon. Il y

a quarante volumes **sur le troisième, sur le quatrième** et **sur le cinquième** rayon.

Quand Toutou est‿**au salon,** la grand'mère de Louis n'est pas contente. Elle montre la porte au chien. Toutou n'est pas content. Les chiens ne sont pas toujours contents.

Les planchers **du vestibule, du salon** et **de la salle à manger** sont‿en bois. Les planchers du premier sont‿aussi en bois. Les lits dans les chambres‿à coucher et sur la galerie sont confortables.

Les livres‿et les cahiers de Louis sont‿au premier. Ils sont dans la chambre des deux garçons.

CONVERSATION (*kɔ̃vɛrsɑːsjɔ̃*)

41. **Qu'est-ce que** Louis examine quand‿il est‿au salon?
Quand Louis est‿au salon il examine les livres de son père.

42. **Qu'est-ce qu'il** y a sur la petite table dans le vestibule?
Sur la petite table dans le vestibule il y a un téléphone.

43. **Qu'est-ce qu'il** y a sur le plancher du salon?
Sur le plancher du salon il y a un grand tapis.

44. **Est-ce qu'il** y a une table dans la salle à manger?
Dans chaque salle à manger il y a une table.

45. **Est-ce que** la chambre des deux garçons‿est‿au rez-de-chaussée?
Non, la chambre des deux garçons‿est‿**au premier.**

46. **Est-ce que** les lits des deux garçons sont toujours sur la galerie?
Non, les lits des deux garçons ne sont pas sur la galerie en‿hiver.

47. **Où est-ce que** Toutou dort?
Il dort au sous-sol.

48. **Où est-ce qu'il** y a deux grands‿et trois petits fauteuils?
Il y a deux grands‿et trois petits fauteuils dans le salon.

49. **Où est-ce que** Louis examine les livres de son père?
Au salon.

50. **Qui est-ce qui** habite une maison confortable?
La famille Valette habite une maison confortable.

51. **Qui est-ce qui** dort sur la galerie en‿été?
Louis dort sur la galerie en‿été.

52. **Qui** est content quand les‿enfants sont‿à la maison?

La grand'mère, le père et la mère de Louis, de Paul et de Marie sont contents quand les‿enfants sont‿à la maison.

53. **A qui** est le chien?

Le chien est‿à Louis.

54. **A qui** sont les livres sur les rayons de la bibliothèque?

Les livres sur les rayons de la bibliothèque sont‿à monsieur Valette.

55. **A qui est-ce que** Marie dit bonjour, quand‿elle arrive à la maison?

Quand Marie arrive à la maison, elle dit bonjour à sa grand'maman, à son père et à sa mère.

56. **A qui est-ce que** la maîtresse dit: "Lisez‿à la première page, au commencement de la deuxième ligne?"

La maîtresse dit‿à Louis: "Lisez à la première page, au commencement de la deuxième ligne.

57. **Où** est la salle à manger?

La salle à manger est‿au rez-de-chaussée.

58. **Où** sont les livres de Louis?

Les livres de Louis sont‿au premier, dans sa chambre.

59. **Où** est le téléphone?

Le téléphone est dans le vestibule, sur la petite table.

60. **Qui est-ce qui** dort à la véranda en‿été?

Toutou dort à la véranda en‿été.

4.

Louis habite à Fort William.

La maison de la famille Valette est située au coin d'une belle avenue et d'une rue. Devant la maison il y a une pelouse. Louis arrose la pelouse et coupe l'herbe avec la faucheuse. La cour est située derrière la maison. La cour est propre. Les rues et les avenues de la ville sont propres aussi.

Les rues sont‿éclairées‿à l'électricité. Les automobiles‿ et les tramways circulent dans les‿avenues. Quand‿une automobile passe devant la maison de Louis, Toutou aboie. La poussière est désagréable quand les rues ne sont pas‿ arrosées.

Le dimanche les‿automobiles sont nombreuses devant l'église. Les autres jours de la semaine, le lundi, le mardi, le mercredi, le jeudi, le vendredi et le samedi, les autos sont arrêtées devant les magasins‿et devant les confiseries. A midi le trafic est très grand dans les rues du quartier des‿affaires. Le soir il y a beaucoup de monde devant le théâtre et devant le cinéma. Louis est souvent‿au cinéma. Marie est quelquefois‿à la confiserie avec maman.

EXERCICES (*egzɛrsis*)

La famille de Louis habite une maison en bois. Elle habite à Fort William. Elle habite au coin de la troisième avenue et et de la onzième rue. L'école de Louis est située au coin de la dixième rue et de la cinquième avenue. Il y a une belle pelouse devant l'école. La pelouse est verte. Elle est toujours bien fauchée et bien‿arrosée. La grande cour derrière l'école est très propre. Les planchers des salles de classe sont très propres‿aussi. Les escaliers de l'école ne sont pas‿en bois; ils sont‿en ciment. Ils sont éclairés‿à l'électricité.

L'église est‿au coin de la huitième rue et de la quatrième

avenue. Louis est régulièrement‿à l'école du dimanche. Le samedi soir il va quelquefois‿au cinéma. Il y a toujours **beaucoup de** monde au cinéma le samedi. Le dimanche il n'y a pas **beaucoup de** monde dans le quartier des‿affaires. Il y a toujours **beaucoup de** monde dans les tramways le soir.

Un et **deux** font **trois.** Deux‿et deux font **quatre** Trois‿et deux font **cinq.** Quatre et deux font **six.** Cinq et deux font **sept.** Six‿et deux font **huit.** Sept et deux font **neuf.** Huit et deux font **dix.**

Six‿et cinq font **onze.** Sept et cinq font **douze.** Huit et cinq font **treize.** Neuf et cinq font **quatorze.** Dix‿et cinq font **quinze.** Onze et cinq font **seize.**

CONVERSATION (*kɔ̃vɛrsɑːsjɔ̃*)

61. **Où est-ce que** la maison de la famille Valette est située?	La maison de la famille Valette est située au coin de la troisième avenue et de la onzième rue.
62. **Où** est Louis le dimanche?	Le dimanche Louis est‿à l'école du dimanche.
63. **Quand‿est-ce que** les‿automobiles sont‿arrêtées devant les magasins‿et devant les confiseries?	Les automobiles sont‿arrêtées devant les magasins‿et devant les confiseries les jours de semaine.
64. **Qui est-ce qui** va quelquefois‿au cinéma le samedi soir?	Louis va quelquefois‿au cinéma le samedi soir.
65. **Est-ce que** Louis est souvent dans le quartier des‿affaires?	Non, Louis n'est pas souvent dans le quartier des‿affaires.
66. **Est-ce qu'il** y a une belle pelouse devant l'école de Louis?	Oui, devant l'école de Louis il y a une belle pelouse.
67. **Est-ce que** Louis va à l'école chaque jour?	Non, Louis ne va pas‿à l'école chaque jour; il y va le lundi, le mardi, le mercredi, le jeudi et le vendredi; le samedi et le dimanche il n'y va pas.

68. Combien de jours est-ce qu'il y a dans‿une semaine?

Dans‿une semaine il y a sept jours.

69. Combien d'élèves est-ce qu'il y a dans la classe de Louis?

Dans la classe de Louis il y a trente élèves.

70. Combien de garçons‿et combien de filles est-ce qu'il y a dans sa classe?

Dans sa classe il y a dix garçons‿et vingt filles.

71. Combien font dix‿et dix?

Dix‿et dix font vingt.

72. Combien font dix‿et vingt?

Dix‿et vingt font trente.

73. Combien font neuf et sept?

Neuf et sept font seize.

74. Combien font quatre et huit?

Quatre et huit font douze.

75. Combien de chambres‿à coucher est-ce qu'il y a dans la maison de la famille Valette?

Dans la maison de la famille Valette il y a quatre chambres‿à coucher.

76. Quand‿est-ce que le chien va au sous-sol?

Le chien va au sous-sol chaque soir.

77. A qui est la maison située à Fort William, au coin de la troisième avenue et de la onzième rue?

La maison située à Fort William, au coin de la troisième avenue et de la onzième rue est au père de Paul et de Louis Valette.

78. A qui est-ce que Louis dit bonjour quand‿il arrive à l'école du dimanche?

Quand Louis arrive à l'école du dimanche il dit bonjour à son moniteur.

79. De qui est-ce que Marie est la soeur?

Marie est la soeur de Paul et de Louis.

80. Combien de fois est-ce que la maîtresse fait l'appel?

La maîtresse fait l'appel au commencement de chaque leçon; quelquefois‿elle ne fait pas l'appel.

81. Combien de fois trois font neuf?

Trois fois trois font neuf.

82. Combien de fois quatre font seize?

Quatre fois quatre font seize.

83. Qu'est-ce que le chien fait quand‿une auto passe devant la maison de la famille Valette?

Quand‿une auto passe devant la maison de la famille Valette, le chien aboie.

84. Qu'est-ce qui est toujours bien fauché et bien‿arrosé?

La pelouse est toujours bien fauchée et bien‿arrosée.

CHAPITRE DEUX

Louis part en Voyage*

5.

Louis prépare ses bagages.

Madame Valette dit‿à Louis: "Préparez vos bagages." Louis est très content. Il répond: "Maman, où est ma malle?"—"Votre malle est‿au grenier."—"Et où est mon sac de voyage?"—"Il est dans le placard de la mansarde." —"Est-ce que mon complet bleu est repassé?"—"Oui, le tailleur a apporté votre complet bleu et votre pardessus vert."—"Est-ce que j'emporte mes souliers bas‿et mes pantoufles?"—"Certainement, mon‿ami, et n'oubliez pas vos chaussettes."—"Est-ce que le Chinois a rapporté mes chemises et mes vêtements de dessous? Je ne trouve pas mes cols neufs, ni mes mouchoirs blancs."—"Regardez dans les tiroirs de votre chiffonnier; le Chinois a tout rapporté."—"Quelles cravates est-ce que j'emporterai?"—"Vous‿avez deux cravates longues; mettez les deux dans votre malle." —"Et quelle cravate est-ce que je mettrai pour voyager?" —"Mettez votre jolie cravate tricotée."—"Je mettrai ma casquette et mes brosses dans mon sac de voyage." —"N'oubliez pas votre peigne, Louis, et emportez‿aussi votre tube de dentifrice."

Louis a préparé ses bagages. Il est très content. Sa maman aussi est contente.

EXERCICES (*egzɛrsis*)

Est-ce que j'emporte **mon** complet bleu et **ma** casquette?

Est-ce que tu emportes **ton** complet bleu et **ta** casquette?

Est-ce qu'il emporte **son** complet bleu et **sa** casquette?

Est-ce que nous emportons **nos** complets bleus et **nos** casquettes?

Est-ce que vous emportez **vos** complets bleus et **vos** casquettes?

---

*Throughout Chapter II (lessons 5—8 inclusive) the special signs of linking are limited to the reading or head paragraphs. Students will have to watch the linking in the remainder of each lesson, where no special signs will appear any longer.

Est-ce qu'ils emportent **leurs** complets bleus et **leurs** casquettes?

Quel col et **quelle** cravate est-ce que je mettrai?

Quel col et **quelle** cravate est-ce que tu mettras?

Quel col et **quelle** cravate est-ce qu'il mettra?

Quels cols et **quelles** cravates est-ce que nous mettrons?

Quels cols et **quelles** cravates est-ce que vous mettrez?

Quels cols et **quelles** cravates est-ce qu'ils mettront?

Prépare **tes** bagages; préparons **nos** bagages; préparez **vos** bagages.

Qu'il prépare **ses** bagages; qu'ils préparent **leurs** bagages.

Louis prépare ses bagages. Il va au grenier. Il **y** trouve sa malle. Son sac de voyage n'est pas dans le grenier; il est dans le placard de la mansarde. La mansarde est au deuxième étage. Madame Valette dit à son fils de ne pas oublier ses chaussettes. Elle **lui** dit aussi d'emporter son tube de dentifrice.

Louis met dans la malle ses complets, ses vêtements de dessous et ses chemises. Il **y** met aussi ses souliers bas et ses pantoufles. Pour voyager il mettra son complet gris, ses souliers bruns et son pardessus vert. Il mettra sa jolie cravate tricotée, et il portera sa casquette neuve. Sa casquette est grise.

CONVERSATION (*kɔ̃vɛrsɑːsjɔ̃*)

85. **Qui est-ce qui** va faire un voyage?	Louis va faire un voyage.
86. **Qui est-ce qui** a repassé le complet bleu et le pardessus vert?	Le tailleur a repassé le complet bleu et le pardessus vert.
87. **De qui est-ce que** Louis a reçu la cravate tricotée?	Louis a reçu de sa grand'maman la cravate tricotée.
88. **A qui est-ce que** madame Valette dit de préparer les bagages?	Madame Valette dit à son fils de préparer les bagages.
89. **A qui est-qu'elle** dit de ne pas oublier les chaussettes?	Elle le dit à son fils.

90. **Qu'est-ce que** le Chinois a rapporté?	Le Chinois a rapporté les chemises et les cols de Louis.
91. **Qu'est-ce que** Louis met dans sa malle?	Il y met ses deux complets neufs, ses cinq chemises, ses vêtements de dessous, ses chaussettes, sa paire de souliers bas, ses cravates et ses mouchoirs.
92. **Est-ce que** Louis emportera ses cahiers et ses livres?	Non, Louis n'emportera pas ses cahiers, **ni** ses livres.
93. **Dans quoi est-ce que** Louis met son peigne, ses brosses et son tube de dentifrice?	Il les met dans son sac de voyage.
94. **Pourquoi est-ce que** Louis prépare ses bagages?	Il les prépare parce qu'il va faire un voyage.
95. **Quel** complet **est-ce que** Louis portera?	Il portera son complet gris.
96. **Quelle** cravate **est-ce qu'il** mettra?	Il mettra sa jolie cravate tricotée.
97. **Quels** souliers **est-ce qu'il** portera?	Il portera ses souliers bruns.
98. **Quelles** chaussettes **est-ce qu'il** mettra dans sa malle?	Il mettra dans sa malle les chaussettes **qui** sont dans le tiroir du chiffonnier.
99. **Combien de** cols **est-ce que** Louis porte?	Louis porte seulement un col.
100. **Combien de** cols **est-ce qu'il** emporte?	Il emporte quatorze cols.
101. **Combien font** dix et sept?	Dix et sept font **dix-sept.**
102. **Combien font** dix et huit?	Dix et huit font **dix-huit.**
103. **Combien font** dix et neuf?	Dix et neuf font **dix-neuf.**
104. **Combien font** deux **fois** cinq?	Deux **fois** cinq font dix.
105. **Combien font** deux fois dix?	Deux fois dix font **vingt.**
106. **Combien font** cinq fois six?	Cinq fois six font **trente.**
107. **Combien de fois** sept **font vingt et un?**	Trois fois sept font **vingt et un.**
108. **Combien de fois** onze **font vingt-deux?**	Deux fois onze font **vingt-deux.**

6.

Louis prend le train.

Louis est‿à la gare. Il a son billet de première classe. Il a aussi réservé une couchette dans‿un wagon-lit. Sa malle est‿enregistrée. Elle est‿enregistrée pour Winnipeg.

Le père de Louis est‿à la salle d'attente. Il achète le journal. Madame Valette est sur le quai avec Louis. Il y a beaucoup de monde sur le quai. Près de la sortie de la gare il y a beaucoup d'automobiles. Toutou est dans l'automobile de monsieur Valette.

Le chef de gare est sur le quai. Il attend le train. Le train est‿annoncé. C'est‿un train express du Chemin de fer Canadien du Pacifique, c'est-à-dire du C.P.R.

L'express arrive. La lourde locomotive remorque dix longs wagons: le premier et le deuxième wagon sont des fourgons‿à bagages; la troisième voiture est‿un wagon de première classe ordinaire; la quatrième voiture est‿un wagon à touristes. Le cinquième wagon est‿un wagon-restaurant. Le sixième, le septième et le huitième wagon sont des wagons-lits. Le neuvième wagon est‿un wagon à compartiments, et le wagon de queue est‿un wagon-salon avec une plate-forme.

Louis salue son père et sa mère. Il monte dans le train. Le train part.

EXERCICES (*egzɛrsis*)

Louis attend le train. Toutou n'attend pas le train. Toutou n'a pas de billet.

La couchette réservée pour Louis est la couchette numéro sept dans la voiture numéro dix-huit. Quand le train arrivera, Louis cherchera la voiture numéro dix-huit. C'est la huitième voiture du train. C'est la troisième voiture après le wagon-restaurant.

Il y a beaucoup de malles sur le quai. La malle de Louis est neuve. Elle n'est pas très grande. Elle est enregistrée. Les autres malles sont aussi enregistrées.

Le train arrive. Louis cherche son wagon. Il monte en voiture et met son sac de voyage sur une banquette de la section numéro sept. Il retourne sur le quai pour saluer son père et sa mère.

Vingt et un et deux font **vingt-trois**; quatre fois six font **vingt-quatre**; cinq fois cinq font **vingt-cinq**; treize et treize font **vingt-six**; trois fois neuf font **vingt-sept**; deux fois quatorze font **vingt-huit**; douze et dix-sept font **vingt-neuf**; six fois cinq font **trente.**

EXERCICES (*egzɛrsis*)

109. **Qui** est à la gare avec Louis?

Monsieur et madame Valette sont à la gare avec Louis.

110. **Qui est-ce qui** prend le train?

Louis prend le train.

111. **Qu'est-ce que** le père de Louis fait à la salle d'attente?

Le père de Louis, à la salle d'attente, achète le journal.

112. **Quand est-ce que** le train arrivera?

Le train arrivera à l'heure.

113. **Où est-ce que** Louis met son sac de voyage?

Louis met son sac de voyage sur une banquette dans sa section du wagon-lit numéro dix-huit.

114. **Où** est la malle neuve de Louis?

La malle neuve de Louis est sur le quai avec les autres malles.

115. **Est-ce que** les trains arrivent toujours à l'heure?

Non, les trains n'arrivent pas toujours à l'heure.

116. **A qui est** le sac de voyage sur la banquette?

Le sac de voyage sur la banquette **est à Louis.**

117. **A qui est-ce que** Louis montre son billet de première classe?

Louis montre son billet de première classe au contrôleur des billets.

118. Combien de wagons-lits est-ce qu'il y a dans le train de Louis?	Dans le train de Louis il y a trois wagons-lits.
119. Qu'est-ce qu'il y a dans les fourgons à bagages?	Dans les fourgons à bagages il y a beaucoup de malles.
120. Pourquoi est-ce qu'il y a beaucoup de monde sur le quai de la gare?	Il y a beaucoup de monde sur le quai de la gare parce que le train est arrivé.
121. Quel wagon est-ce que Louis cherche?	Louis cherche le wagon-lit numéro dix-huit.
122. Dans quelle section est-ce que Louis a réservé sa couchette?	Louis a réservé sa couchette dans la section numéro sept.
123. Quels wagons est-ce qu'il y a entre la locomotive et le wagon-restaurant?	Entre la locomotive et le wagon-restaurant il y a deux fourgons à bagages, une voiture de première classe ordinaire et un wagon à touristes.
124. Quelles voitures est-ce qu'il y a entre le wagon-restaurant et le wagon-salon?	Entre le wagon-restaurant et le wagon-salon il y a trois wagons-lits et un wagon à compartiments.
125. Qu'est-ce qui est enregistré pour Winnipeg?	La malle neuve de Louis est enregistrée pour Winnipeg.
126. Qu'est-ce que le chef de gare attend?	Le chef de gare attend le train.
127. Qu'est-ce qui remorque les dix longs wagons du train?	La locomotive remorque les dix longs wagons du train.
128. Qui est-ce qui occupera la couchette numéro sept du wagon numéro dix-huit?	Louis occupera cette couchette numéro sept.
129. Qui est-ce que Louis salue quand le train part?	Quand le train part, Louis salue son père et sa mère.

7.

Louis mange au wagon-restaurant.

Louis voyage seul. Il est fier de voyager seul. Il est sur la plate-forme du wagon-salon. Il y a beaucoup de poussière sur la plate-forme. Louis retourne à l'intérieur du wagon. Il consulte l'indicateur.

Le maître d'hôtel du wagon-restaurant arrive et dit: "Dîner, première série!" Louis a faim. Il va au wagon-restaurant. Quand Louis est‿assis, le garçon lui présente le menu du jour. Louis consulte le menu et commande son dîner.

Le garçon apporte une nappe et le couvert. Il met sur la table un verre d'eau glacée. Il apporte aussi une serviette. Après cela il apporte la soupe. Louis la mange lentement, parce qu'elle est chaude. Le garçon arrive avec un beau plat de poisson, mais‿il n'apporte pas de pain. Louis a oublié de commander du pain. Louis dit‿au garçon: "Voulez-vous m'apporter du pain, **s'il vous plaît?**" Le garçon présente le chèque à Louis et répond: "Certainement, monsieur, je vais vous‿en chercher." Louis ajoute à sa commande les mots "pain et beurre," et le maître d'hôtel ajoute vingt-cinq sous‿à l'addition.

Louis mange son dessert et boit son café. Il retourne au wagon-salon. Il est très content.

EXERCICES (*egzɛrsis*)

Louis aime le wagon-salon. Le wagon-salon est bien éclairé et confortable. La moitié du wagon forme un grand salon dans lequel il y a plusieurs fauteuils, un petit bureau et une bibliothèque. Sur le petit bureau il y a du papier buvard, des plumes et de l'encre, ainsi que du papier à lettre et des enveloppes. Sur les rayons de la bibliothèque il y a des livres et des revues. Les fauteuils

sont recouverts de cuir brun. Dans l'autre moitié du wagon-salon il y a des compartiments et une office.

Dans le wagon-restaurant il y a une salle à manger, une office et une cuisine. Louis est assis à la salle à manger.

Louis consulte **le menu.** Il **le** consulte.

Louis mange **la soupe.** Il **la** mange.

Louis dit au garçon: **"Voulez-vous m'apporter du pain, s'il vous plaît?"** Louis **le** dit au garçon.

Le maître d'hôtel ajoute **vingt-cinq sous** à l'addition. Le maître d'hôtel **les** ajoute à l'addition. Il **les y** ajoute.

Le garçon apporte **le verre d'eau.** Le garçon **l'**apporte.

Il apporte **la serviette.** Il **l'**apporte.

Louis retourne **au wagon-salon.** Il **y** retourne.

CONVERSATION (*kɔ̃vɛrsɑːsjɔ̃*)

130. **Qu'est-ce que** Louis aime?	Louis aime le wagon-salon.
131. **Quand est-ce que** le garçon présente à Louis le menu du jour?	Le garçon présente le menu du jour à Louis quand Louis est assis.
132. **Où est-ce qu'il y a** plusieurs fauteuils?	Il y a plusieurs fauteuils dans le salon.
133. **Où** est Louis quand il consulte l'indicateur?	Louis est au wagon-salon quand il consulte l'indicateur.
134. **Est-ce que** le garçon apporte du pain à Louis?	Non, le garçon n'apporte pas de pain à Louis.
135. **A qui est-ce que** le garçon présente le chèque?	Le garçon présente le chèque à Louis.
136. **Combien de** fauteuils **est-ce qu'il y a** dans le wagon-salon?	Dans le wagon-salon il y a plusieurs fauteuils.
137. **Qu'est-ce qui** est chaud?	La soupe est chaude.
138. **Qu'est-ce qui** est recouvert de cuir brun?	Les fauteuils sont recouverts de cuir brun.
139. **Qu'est-ce que** Louis boit?	Louis boit son café.

140. **Qu'est-ce que Louis a oublié de commander?**
Louis a oublié de commander du pain.

141. **Qui est-ce qui ajoute** vingt-cinq sous à l'addition?
Le maître d'hôtel ajoute vingt-cinq sous à l'addition.

142. **Qui est-ce qui** apporte un beau plat de poisson?
Le garçon apporte un beau plat de poisson.

143. **Sur quoi est-ce qu'il y a** du papier à lettre et des enveloppes?
Il y a du papier à lettre et des enveloppes sur le petit bureau dans le wagon-salon.

144. **Sur quoi est-ce que** le garçon apporte le poisson?
Il apporte le poisson sur un plat.

145. **Dans quoi est-ce que** Louis boit l'eau glacée ?
Louis boit l'eau glacée dans un verre.

146. **Dans quoi est-ce qu'il** boit son café?
Il boit son café dans une tasse.

147. **Pourquoi est-ce** que le garçon n'apporte pas de pain?
Le garçon n'en apporte pas parce que Louis a oublié d'en commander.

148. **Pourquoi est-ce que** Louis mange sa soupe lentement?
Il la mange lentement parce qu'elle est chaude.

149. **Sur quoi est-ce que** Louis est assis?
Louis est assis sur une chaise.

8.

Louis arrive à Winnipeg.

Louis a bien dormi. Il est levé. Il va faire sa toilette. Il emporte son sac de voyage au fumoir. Il remplit d'eau le lavabo. Le lavabo est‿en métal. A côté du lavabo il y a du savon. Il y a des serviettes propres‿au-dessus du miroir, et à côté de la porte du fumoir il y a des gobelets‿ hygiéniques pour les voyageurs.

Louis se lave. Il est propre. Il se brosse les cheveux‿ et les dents. Ses dents sont blanches. Il se cure les ongles. Il met son gilet et sa veste. Il brosse son pantalon. Louis consulte le miroir. Louis a oublié de nouer sa belle cravate tricotée. Il la noue.

Après cela Louis serre son peigne, sa brosse à cheveux, sa brosse à dents et son tube de dentifrice dans le sac de voyage. Le sac de voyage est fermé à clef. Le valet, un gros nègre, a bien ciré les souliers de Louis. Le contrôleur emporte les billets des voyageurs. Le train arrive à la gare. Louis consulte sa montre. Le train est‿à l'heure.

Louis descend du train. Il est‿à Winnipeg. Marianne l'attend‿à la sortie. Quand Louis voit Marianne il dit: "Bonjour, cousine!" Marianne sourit. Elle répond: "Bonjour, cousin!" Louis dit: "Comment va ma tante? et comment va mon‿oncle?" Marianne répond: "Papa et maman vont bien, merci; et vous, avez-vous fait bon voyage?"—"J'ai fait très bon voyage, merci."

EXERCICES (*egzɛrsis*)

Louis a bien dormi. Les voyageurs ne dorment pas toujours bien dans les trains.



By courtesy of Mr. L. Ham, Winnipeg

" L'automobile s'arrête enfin dans la cour du vieux Fort Garry dont l'enceinte fortifiée, avec ses

Il emporte son sac de voyage **au fumoir.** Il **y** emporte son sac de voyage.

Il remplit d'eau **le lavabo.** Il **le** remplit d'eau.

Il remplit **d'eau** le lavabo. Il l'**en** remplit.

A côté du lavabo il y a **du savon.** Il y **en** a à côté du lavabo.

Il y a **des serviettes** propres au dessus du miroir.

Il y **en** a au dessus du miroir.

Le train arrive **à la gare.** Il **y** arrive.

Louis descend **du train.** Louis **en** descend.

Louis se brosse **les dents.** Il se **les** brosse.

Le train est **à Winnipeg.** Il **y** est.

Le train arrive **de Fort William.** Il **en** arrive.

Louis consulte sa montre. Il est huit heures du matin. Une minute après, il est huit heures et une minute. Soixante secondes après cela il est huit heures deux; puis il est huit heures trois. Quand il est huit heures quinze on dit aussi qu'il est **huit heures et quart.** A huit heures trente on dit qu'il est **huit heures et demie.** A neuf heures quarante-cinq on dit qu'il est **dix heures moins un quart.** A neuf heures cinquante on dit aussi qu'il est **dix heures moins dix.** Il est **dix heures moins sept** à neuf heures cinquante-trois. Soixante secondes après onze heures cinquante-neuf du matin il est **midi.** Douze heures plus tard il est **minuit.**

CONVERSATION (*kõvɛrsaːsjõ*)

150. **Qui** est levé? — Louis est levé.

151. **A quelle heure est-ce que** Louis consulte sa montre? — Il la consulte à huit heures du matin.

152. **Qui est-ce qui** descend du train? — Louis descend du train.

153. **Qui est-ce qui** attend Louis?	Marianne l'attend.
154. **Qui est-ce que** Marianne attend à la sortie?	Marianne y attend son cousin Louis.
155. **Qu'est-ce qui** est fermé à clef?	Le sac de voyage de Louis est fermé à clef.
156. **Qu'est-ce que** Marianne fait quand Louis lui dit bonjour?	Quand Louis lui dit bonjour elle sourit.
157. **Quand est-ce que** Louis voit Marianne?	Il la voit quand il arrive à la sortie de la gare.
158. **Où est-ce que** Louis descend du train?	Il descend du train à Winnipeg.
159. **Où** sont les gobelets hygiéniques?	Ils sont dans le fumoir du wagon-lit.
160. **Où** est le valet qui a ciré les souliers de Louis?	Le valet qui a ciré les souliers de Louis est sur le quai de la gare.
161. **Est-ce que** le train était à l'heure?	Oui, le train était à l'heure.
162. **A qui** sont les bagages sur le quai?	Ils sont aux voyageurs.
163. **A qui est-ce que** Louis dit bonjour quand il arrive à la sortie de la gare?	Quand Louis arrive à la sortie de la gare il dit bonjour à sa cousine.
164. **Combien** de voyageurs **est-ce qu'il y** avait dans le train de Louis?	Il y avait beaucoup de voyageurs dans le train de Louis; oui, il y **en** avait beaucoup.
165. **De qui est-ce que** Louis parle quand il voit sa cousine?	Il parle de son oncle et de sa tante; il **en** parle quand il voit sa cousine.
166. **Dans quoi est-ce que** Louis serre son peigne et ses brosses?	Il les serre dans son sac de voyage.
167. **A** côté **de quoi est-ce qu'il y a** du savon?	Il y a du savon à côté des lavabos.
168. **Quel** train est à l'heure?	Le train de Louis est à l'heure.
169. **Quelle** heure **est-ce qu'il** est quand le train arrive **en gare** de Winnipeg?	Il est huit heures du matin quand le train arrive **en gare*** de Winnipeg.

*En gare is an expression used **only with reference to trains.** With reference to any person, or anything else, use **à la gare.**

CHAPITRE TROIS

Louis est en Visite chez Marianne*

9.

Louis et Marianne vont en ville.

Marianne dit à Louis: "Allons en ville." Louis répond: "Allons-y." Marianne et Louis prennent le tram et arrivent devant la poste. Louis va au guichet des timbres-poste et dit à l'employé: "Six timbres de trois sous, s'il vous plaît, et onze timbres de deux sous." L'employé remet les timbres à Louis qui paie quarante sous. Louis a écrit quatre lettres. Il les affranchit et les jette dans la boîte aux lettres.

Louis dit à Marianne: "Allons acheter des cartes postales illustrées." Marianne et Louis vont à la pharmacie qui se trouve en face de la poste. Louis choisit dix cartes postales illustrées et les met dans sa poche. Elles coûtent vingt sous.

Marianne dit: "Allons chez Eaton." Louis répond: "Allons-y." Marianne et son cousin entrent chez Eaton. Ils passent devant le rayon de bijouterie et devant le rayon de papeterie. Marianne aime le rayon de parfumerie. Devant les ascenseurs il y a beaucoup de monde. Louis et sa cousine prennent l'ascenseur et montent au grill-room. Louis commande deux glaces au chocolat. Marianne et Louis mangent leur glace et retournent à la maison. Ils sont en retard pour le déjeuner.

EXERCICES (*egzɛrsis*)

Marianne montre à son cousin le guichet des timbres-poste et dit: "Allez-**y**, je vous attendrai." Louis y va et demande des timbres-poste. Il **les** demande **à l'employé** qui est derrière le guichet.

---

*From Chapter III on there are no more indications as to **linking,** as it is taken for granted that students at this stage know how to do the linking.

L'employé qui remet les timbres-poste à Louis dit: "Six timbres de trois sous font dix-huit sous; et onze timbres de deux sous font vingt-deux sous; dix-huit et vingt-deux font quarante; c'est quarante sous, monsieur." Louis met sur le guichet deux pièces de vingt-cinq sous. L'employé lui remet les timbres ainsi qu'une pièce de dix sous.

Louis et Marianne sortent de la poste. Il y a beaucoup de monde dans l'avenue, et beaucoup **d'**automobiles et **de** tramways. Louis et Marianne vont à la pharmacie en face de la poste.

Les cartes postales illustrées **que** Louis achète coûtent vingt sous. Il remet un demi-dollar à la caissière. La caissière lui rend une pièce de vingt-cinq sous et une pièce de cinq sous.

Les timbres-poste et les cartes postales illustrées que Louis achète coûtent soixante sous. Louis a aussi acheté des billets de tramway. Il en a acheté quatre pour vingt-cinq sous. Les deux glaces au chocolat, au grill-room, chez Eaton, coûtent vingt sous chacune. Louis a dépensé un dollar vingt-cinq.

CONVERSATION (*kɔ̃vɛrsɑːsjɔ̃*)

170. Qui dit à Louis: "Allons en ville?"	C'est Marianne qui le lui dit.
171. Qui est-ce qui descend du tram devant la poste?	C'est Louis et Marianne qui descendent du tram devant la poste.
172. Qu'est-ce que Louis demande à l'employé qui est derrière le guichet?	Louis demande des timbres-poste à l'employé qui est derrière le guichet.
173. Où sont les boîtes aux lettres?	Il y en a à l'intérieur de la poste; il y en a aussi à l'extérieur.
174. Où est la pharmacie?	Elle est en face de la poste.
175. A qui est-ce que Marianne dit: "Allez-y, je vous attendrai?"	Elle le dit à son cousin.

176. **Combien de** timbres-poste **est-ce que** Louis demande à à l'employé?

Louis lui en demande dix-sept, six de trois sous et onze de deux sous.

177. **Combien font** six fois trois?

Six fois trois font dix-huit.

178. **Combien font** onze fois deux?

Onze fois deux font vingt-deux.

179. **Qu'est-ce qui** se trouve à l'intérieur de la poste?

A l'intérieur de la poste il y a beaucoup de guichets.

180. **Dans quoi est-ce que** Louis jette ses lettres?

Il les jette dans la boîte aux lettres.

181. **Pourquoi est-ce que** Louis va à la pharmacie?

Il y va pour y acheter des cartes postales illustrées.

182. **Quels** jours **est-ce que** les guichets de la poste sont ouverts?

Les guichets de la poste sont ouverts tous les jours excepté le dimanche.

183. **Quelle** glace **est-ce que** Louis et Marianne choisissent quand ils arrivent chez Eaton?

Quand Louis et Marianne arrivent chez Eaton ils choisissent de la glace au chocolat.

184. **Sur quoi est-ce que** Louis met des timbres de trois sous?

Il met des timbres de trois sous sur les lettres qu'il va jeter dans la boîte aux lettres.

185. **Qui est-ce qui** attend Louis et Marianne?

Madame Parmentier attend Louis et Marianne.

186. **Qui** est madame Parmentier?

Madame Parmentier est la mère de Marianne et la soeur de madame Valette de Fort William.

187. **Pourquoi est-ce que** madame Parmentier attend sa fille et Louis?

Elle les attend parce qu'ils sont en retard pour le déjeuner.

188. **A quelle heure est-ce que** Madame Parmentier attendait Marianne et Louis?

Elle les attendait à l'heure du déjeuner.

189. **Quelle heure est-il** quand Marianne et Louis arrivent à la maison?

Il est une heure moins un quart quand ils arrivent à la maison.

10.

Louis et Marianne visitent le palais du parlement.

Louis aime beaucoup Winnipeg. Winnipeg est une grande ville. Winnipeg est plus grand que Fort William. Winnipeg est la capitale de la province du Manitoba. Le Manitoba, comme toutes les autres provinces du Canada, a un parlement.

Marianne dit à Louis: "Allons visiter le palais du parlement, cousin." Louis répond; "Oui, allons-y." Louis et sa cousine y vont à pied. Ils passent devant l'ancien palais de justice qui est maintenant un édifice universitaire. Un peu plus loin, au coin de la rue Kennedy et de Broadway, Louis admire le nouveau palais de justice.

Louis et Marianne arrivent au coin de Broadway et voient devant eux le palais du parlement du Manitoba. C'est un très grand palais. La façade principale, avec ses escaliers larges, ses hautes colonnes et son dôme, est imposante. Au sommet du dôme il y a une statue dorée. Il y a une statue de bronze devant le palais; cette statue représente la reine Victoria.

Marianne dit: "Allons à l'intérieur." Ils entrent. Ils s'arrêtent devant les deux grands bisons de bronze, dans le vestibule, au pied de l'escalier d'honneur. Les marches de l'escalier sont blanches. Marianne et son cousin parcourent les corridors. Ils y rencontrent des employés du gouvernement. Louis et sa cousine montent au premier étage. Ils admirent le beau vestibule et la coupole du palais du parlement.

EXERCICES (*egzɛrsis*)

Winnipeg est **plus grand** que Fort William. Fort William est **moins grand** que Winnipeg.

Le palais du parlement du Manitoba est **le plus grand édifice public** de Winnipeg. Winnipeg est **la plus grande ville** de la province du Manitoba. **Les plus grands édifices** de Winnipeg se trouvent dans le quartier des affaires. Broadway et l'avenue Portage sont **les plus belles avenues** de Winnipeg.

La capitale de la province de Québec est **moins grande** que Montréal, une autre ville de cette province. Albany, capitale de l'Etat de New York, n'est pas une ville **aussi grande que** New York ou Brooklyn.

Winnipeg n'est pas une ville ancienne; c'est une ville moderne. Dans mille ans Winnipeg sera une ville très ancienne.

L'ancien palais de justice de Winnipeg n'est pas un palais ancien; c'est une construction moderne.

CONVERSATION (*kõvɛrsaɪsjõ*)

190. **Qui** va visiter le palais du parlement?
Louis et sa cousine vont visiter le parlement.

191. **Comment est-ce** que Marianne et son cousin vont au palais du parlement?
Marianne et son cousin y vont à pied.

192. **Qu'est-ce qu'il** y a devant le palais?
Devant le palais il y une statue de la reine Victoria.

193. **Qu'est-ce qui** se trouve derrière l'ancien palais de justice?
C'est la prison **qui** se trouve derrière l'ancien palais de justice.

194. **Qu'est-ce que** Louis admire à l'intérieur du palais?
Il y admire les deux grands bisons de bronze.

195. **Comment** sont les escaliers de la façade principale du palais?
Les escaliers de la façade principale sont larges.

196. **A quelle heure est-ce qu'il** y a **le plus de monde** au coin de l'avenue Portage et de la rue Main?
C'est à midi **qu'il** y a le plus de monde au coin de l'avenue Portage et de la rue Main.

197. **Quelle est** la plus grande ville du Canada?

C'est Montréal **qui** est la plus grande ville du Canada.

198. **Quel est** le nom de la capitale du Canada?

Le nom de la capitale du Canada, c'est Ottawa.

199. **Quel est** le nom de la capitale des Etats-Unis?

Le nom de la capitale des Etats-Unis, c'est Washington.

200. **Quels sont** les noms des neuf provinces du Canada?

Voici les noms des neufs provinces du Canada: la Colombie Britannique, l'Alberta, la Saskatchewan, le Manitoba, l'Ontario, la province de Québec, le Nouveau Brunswik, la Nouvelle Ecosse et l'Ile du Prince Edouard.

201. **Quelles sont** les capitales les moins anciennes au Canada?

Les capitales les moins anciennes au Canada sont Winnipeg, Regina et Edmonton.

202. **Dans quelle capitale est-ce que** Louis se trouve?

Louis se trouve dans la capitale du Manitoba.

203. **De quel** palais **est-ce qu'on** a fait un édifice universitaire, à Winnipeg?

C'est de l'ancien palais de justice **qu'on** a fait un édifice universitaire.

204. **Combien de** parlements provinciaux **est-ce qu'il** y a au Canada?

Au Canada il y a neuf parlements provinciaux. Il y en a neuf au Canada.

205. **Combien d'**habitants **est-ce qu'** il y a à Winnipeg?

A Winnipeg il y a **plus de** deux cent mille habitants.

206. **Combien de** semaines **est-ce qu'il** y a dans une année?

Dans une année il y a cinquante-deux semaines.

207. **Quels sont** les noms des sept jours de la semaine?

Les noms des sept jours de la semaine sont lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi, samedi et dimanche.

208. **Combien d'**heures **est-ce qu'il** y a dans une journée?

Dans une journée il y a vingt-quatre heures.

209. **Combien d'**heures **est-ce qu'il** y a entre midi et minuit?

Entre midi et minuit il y a douze heures.

11.

Louis et Marianne vont au parc municipal.

Louis et Marianne vont à Deer Lodge. Ils y vont en tram. A Deer Lodge ils descendent du tram et arrivent au pont qui traverse la rivière. Ils passent sur le pont. Ils admirent les arbres du parc qui sont magnifiques. Une pelouse immense s'étend devant Louis et Marianne, comme un beau tapis vert. Un peu plus loin il y a un petit lac bordé de sentiers ombragés. Louis et sa cousine s'asseyent sur un banc, près de l'eau. Quelques canards et quelques cygnes s'approchent. Marianne leur jette des morceaux de pain. Marianne dit à Louis: "Allons voir les renards, les ours et les castors." Louis se lève et dit: "Oui, cousine, allons-y."

Louis et Marianne s'arrêtent longtemps devant la cage des aigles et des autres oiseaux. Ils observent aussi les bisons qui ruminent derrière leurs solides grillages.

Il y a beaucoup d'automobiles près des fosses aux ours. Les ours sont très occupés. Ils attrapent les noisettes et les carottes que les enfants leur jettent, et ils mangent de bon appétit.

Louis et Marianne retournent à la pelouse. Marianne a soif. Elle monte au pavillon avec son cousin qui y commande deux laits de malt au chocolat. La consommation coûte un demi dollar. Louis et Marianne boivent leur lait de malt. Ils descendent vers l'hôpital militaire Tuxedo te retournent à la ville.

EXERCICES (*egzɛrsis*)

Marianne a soif. Louis aussi a soif. Louis et Marianne ont soif parce qu'ils ont chaud.

Les ours ont faim. Ils ont presque toujours faim. En hiver les ours ont sommeil. Louis a sommeil le matin.

Louis s'assied sur le banc près de l'eau. Marianne s'y assied aussi. Les ours aussi s'asseyent, mais ils ne s'asseyent pas sur les bancs. Toutou s'assied quelquefois sur les fauteuils. Les fauteuils ne sont pas faits pour les chiens.

Quand Marianne et son cousin arrivent près du banc, Louis dit: "Asseyons-nous." Quand ils arrivent près de la cage des aigles, Marianne dit: "Arrêtons-nous."

Quand Marianne a acheté les noisettes et les carottes elle a dit à la demoiselle, au magasin: "Pour dix sous de noisettes et pour cinq sous de carottes, s'il vous plaît."

Au pavillon, c'est Louis qui commande les laits de malt au chocolat. Il dit au garçon: "Deux laits de malt au chocolat, s'il vous plaît." Il ajoute: "Combien est-ce que c'est?" Le garçon remet un petit chèque à Louis et répond: "C'est cinquante sous, monsieur."

CONVERSATION (*kɔ̃vɛrsaːsjɔ̃*)

210. **Comment est-ce que** Marianne et son cousin vont à Deer Lodge?

Marianne et son cousin y vont en tram.

211. **Sur quoi est-ce que** Louis et Marianne passent quand ils arrivent à la rivière?

Quand Louis et Marianne arrivent à la rivière ils passent sur le pont.

212. **Qu'est-ce qui** traverse la rivière à Deer Lodge?

A Deer Lodge il y a un pont qui traverse la rivière.

213. **Pourquoi est-ce que** Marianne a soif?

Marianne a soif parce qu'elle a chaud et parce qu'elle aime le lait de malt au chocolat.

214. **Combien d'ours est-ce qu'il** y a à Deer Lodge?

A Deer Lodge il y a plusieurs ours; il y en a six ou sept.

215. **Qu'est-ce que** les cygnes et les canards font quand ils voient Marianne et Louis?

Quand les cygnes et les canards voient Marianne et Louis ils s'approchent et attrapent les morceaux de pain que Marianne leur jette.

216. **Quand est-ce que** les ours ont faim?

Les ours ont presque toujours faim.

217. **Quand est-ce que** les ours ont sommeil?

Les ours ont sommeil en hiver.

218. **A quelle heure est-ce que** Louis se lève le matin?

Louis se lève à sept heures du matin.

219. **Combien est-ce que** cela coûte pour aller en tram jusqu'à Deer Lodge?

Pour aller en tram jusqu'à Deer Lodge cela coûte dix sous; mais on peut acheter quatre billets pour vingt-cinq sous.

220. **Combien** coûte un lait de malt au chocolat?

Un lait de malt au chocolat coûte vingt-cinq sous.

221. **Sur quoi est-ce que** Louis et Marianne s'asseyent quand ils arrivent près du petit lac?

Quand ils arrivent près du petit lac ils s'asseyent sur un banc.

222. **Sur quoi est-ce** qu'on s'assied quand on se met à table?

Quand on se met à table on s'assied sur une chaise.

223. **Que** font les ours quand on leur jette des noisettes et des carottes?

Quand on leur jette des noisettes et des carottes ils les attrapent.

224. **Qui est-ce qui** fauche les pelouses du parc?

Ce sont les employés du parc qui fauchent les pelouses.

225. **Avec quoi est-ce** qu'on fauche l'herbe des pelouses?

C'est avec la faucheuse qu'on fauche l'herbe des pelouses.

226. **A côté de quoi est-ce** qu'il y a beaucoup d'automobiles?

Il y a beaucoup d'automobiles à côté des fosses aux ours.

227. **Devant quoi est-ce que** Marianne et son cousin s'arrêtent longtemps?

Ils s'arrêtent longtemps devant la cage des aigles et des autres oiseaux.

228. **De quoi est-ce que** le petit lac est bordé?

Le petit lac est bordé de sentiers ombragés.

229. **Qu'est-ce que** Marianne dit quand elle achète les noisettes et les carottes?

Quand Marianne achète les noisettes et les carottes, elle dit: "Pour dix sous de noisettes et pour cinq sous de carottes, s'il vous plaît."

230. **Qu'est-ce que** Louis dit quand il commande les deux laits de malt au chocolat?

Quand Louis commande les deux laits de malt, il dit au garçon: "Deux laits de malt au chocolat, s'il vous plaît."

12.

Louis et Marianne vont à l'église.

Le dimanche Marianne va à l'église. Elle y va le matin à onze heures. Louis accompagne sa cousine. Il y a toujours beaucoup de monde à l'église au service du matin. Il y en a généralement moins au service du soir.

Louis et Marianne montent à la tribune et s'asseyent au premier banc. L'organiste est assis devant le clavier de son orgue. Il joue un beau prélude. Les dames et les messieurs du choeur sont assis à la tribune d'orgues. Ils se lèvent pour chanter. L'assemblée se lève aussi. Tout le monde chante les quatre premiers versets du psaume vingt-troisième.

Le prédicateur est debout dans la chaire. Il lit deux passages de l'Ecriture sainte. L'un des deux passages est tiré de l'Ancien Testament. L'autre passage est dans l'évangile selon saint Marc, au chapitre trois, du troisième au neuvième verset. Le texte du sermon est tiré de ce passage. C'est la parabole du semeur.

Après le sermon, une dame à la tribune d'orgues se lève et chante un solo avec accompagnement d'orgue. Elle a une très belle voix. Tout le monde écoute la cantatrice. Après la collecte, la prière et la bénédiction l'assemblée se disperse. Louis et Marianne rentrent. Ils ont faim. Le déjeuner les attend.

EXERCICES (*egzɛrsis*)

Louis écoute la cantatrice. Louis et sa cousine écoutent aussi le sermon. Ils écoutent ce que dit le prédicateur. Le prédicateur explique la parabole du semeur.

Un monsieur et une dame arrivent en retard. Marianne les regarde. Ils s'asseyent au dernier banc, près de la porte. Ils ont chaud.

Après le service, Marianne et son cousin descendent de la tribune et sortent de l'église. Marianne rencontre devant l'église son amie Jeanne. Elle dit à son amie: "Bonjour Jeanne; vous êtes seule, ce matin; où est votre soeur?" Jeanne répond: "Non, je ne suis pas seule; ma soeur est là-bas, à côté du coupé de madame Gambier; elle va venir."—"Je vous présente mon cousin Louis, de Fort William; il est en visite chez nous depuis jeudi dernier." Marianne dit à Louis: "Je vous présente mon amie, mademoiselle Jeanne Mercier." Louis sourit et dit à l'amie de sa cousine: "Je suis enchanté de faire votre connaissance, mademoiselle." L'amie de Marianne répond: "Moi aussi, monsieur, je suis enchantée de faire votre connaissance. Marianne m'a dit qu'elle attendait votre visite. Comment trouvez-vous Winnipeg?"—"Je trouve que Winnipeg est une très belle ville, mademoiselle, et je suis très content d'être ici."

CONVERSATION (*kɔ̃vɛrsaːsjɔ̃*)

231. **Où est-ce que** Marianne va le dimanche?	Le dimanche Marianne va à l'église.
232. **Quand est-ce qu'**elle y va?	Elle y va le matin à onze heures.
233. **A quel** service **est-ce qu'**il y a toujours beaucoup de monde?	Il y a toujours beaucoup de monde au service du matin.
234. **A quel** service **est-ce qu'**il y en a généralement moins?	Il y en a généralement moins au service du soir.
235. **Devant quoi est-ce que** l'organiste est assis?	L'organiste est assis devant le clavier de son orgue.
236. **Qu'est-ce que** l'organiste fait?	L'organiste joue **de l'orgue.**
237. **Qui est-ce qui** joue de l'orgue?	C'est l'organiste qui joue de l'orgue.
238. **Qu'est-ce que** le prédicateur lit?	Le prédicateur lit deux passages de l'Ecriture sainte.

239. Combien d'évangiles est-ce qu'il y a dans le Nouveau Testament?

Il y a quatre évangiles dans le Nouveau Testament.

240. Qui est-ce qui se lève à la tribune d'orgues et chante un solo?

C'est une dame qui se lève à la tribune d'orgues et chante un solo.

241. Quand est-ce que l'assemblée se disperse?

L'assemblée se disperse après la bénédiction.

242. Qui est-ce que Louis écoute?

Louis écoute la cantatrice.

243. Qu'est-ce que Marianne et son cousin écoutent?

Marianne et son cousin écoutent le sermon.

244. Qui est-ce qui fait des sermons?

Les prédicateurs font des sermons, et quelquefois aussi les maîtresses d'école.

245. Qu'est-ce que Louis et sa cousine font après le service?

Après le service Louis et sa cousine descendent l'escalier de la tribune et sortent de l'église.

246. Qui est-ce que Marianne rencontre devant l'église?

Marianne y rencontre son amie Jeanne.

247. A qui est-ce que Marianne présente son cousin?

Marianne présente son cousin à son amie Jeanne.

248. Comment est-ce que Marianne présente son cousin?

Marianne présente son cousin en disant: "Je vous présente mon cousin Louis, de Fort William; il est en visite chez nous depuis jeudi dernier."

249. Qu'est-ce que l'amie de Marianne répond?

L'amie de Marianne répond: "Je suis enchantée de faire votre connaissance, monsieur; Marianne m'a dit qu'elle attendait votre visite."

250. Qu'est-ce qu'elle ajoute?

Elle ajoute: "Comment trouvez-vous Winnipeg?

251. Comment est-ce que Louis trouve Winnipeg?

Louis trouve que Winnipeg est une très belle ville, et il est très content d'y être.

252. Qu'est-ce qui attend Marianne et son cousin à la maison?

C'est le déjeuner qui les y attend.

CHAPITRE QUATRE

Louis se rend a Saint-Boniface.

13.

C'est dimanche après-midi.

Le père de Marianne est l'oncle de Louis. C'est monsieur Georges Parmentier. Il est le beau-frère de monsieur Valette de Fort William. Il est avocat. Il est membre du barreau du Manitoba.

Louis aime beaucoup son oncle Georges. Oncle Georges est très occupé pendant la semaine. Il est rarement à la maison pendant la journée. Le soir il lit les journaux à la véranda. Mais aujourd'hui c'est dimanche. Oncle Georges n'est pas à son bureau, en ville. Il est à la maison. Il est assis à la véranda. Il fume un gros cigare. Madame Parmentier, la tante de Louis, est au salon. Elle est assise au piano. Elle joue des cantiques.

Marianne a mis son chapeau et ses gants. Elle attend son amie Jeanne avec qui elle va sortir. Louis est assis sur le canapé, au salon. Il joue avec Misti, le chat gris.

Oncle Georges a fini son cigare. Il a aussi fini de lire. Il entre dans le salon et dit à Louis: "Allons faire une promenade, mon ami." Louis est enchanté. Il se lève et va chercher sa casquette. Misti sort aussi du salon. Il va s'asseoir derrière la fenêtre de la salle à manger, entre les pots de géranium. Il fait sa toilette. C'est dimanche après-midi.

EXERCICES (*egzɛrsis*)

Madame Valette de Fort William est la tante de Marianne et la belle-soeur de madame Parmentier de Winnipeg. Madame Parmentier de Winnipeg est la belle-fille de madame Parmentier de Fort William. La grand'mère

de Louis est aussi la grand'maman de Marianne. Louis est le petit-fils de madame Parmentier de Fort William; c'est un neveu de monsieur Parmentier de Winnipeg. Marianne est la nièce des parents de Louis. La soeur de Louis, Marie Valette, est la nièce des parents de Marianne.

La tante de Louis est assise au piano. Elle joue du piano. Marianne joue aussi du piano. L'organiste, à l'église, joue de l'orgue. Louis prendra des leçons de violon quand il sera de retour à Fort William. Il jouera du violon, et sa mère l'accompagnera au piano.

Louis va faire une promenade avec son oncle. Marianne fera une promenade avec Jeanne.

Louis a fini de jouer avec le chat gris. Misti va faire sa toilette derrière la fenêtre de la salle à manger. Misti fera aussi une promenade. Il fera une promenade au grenier et à la cuisine. Misti ne va pas souvent dans la rue, parce qu'il n'aime pas rencontrer les chiens. Les chats n'aiment pas les chiens. Quelquefois Misti accompagne madame Parmentier au sous-sol.

CONVERSATION (*kõvɛrsaːsjõ*)

253. **De qui est-ce que** le père de Marianne est l'oncle?

Le père de Marinane est l'oncle de Louis, de Paul et de Marie.

254. **De qui est-ce que** Marianne est la petite-fille?

Marianne est la petite-fille de madame Parmentier de Fort William.

255. **Qu'est-ce qu'il** est, le père de Marianne?

Le père de Marianne est avocat.

256. **Qu'est-ce que** les avocats font?

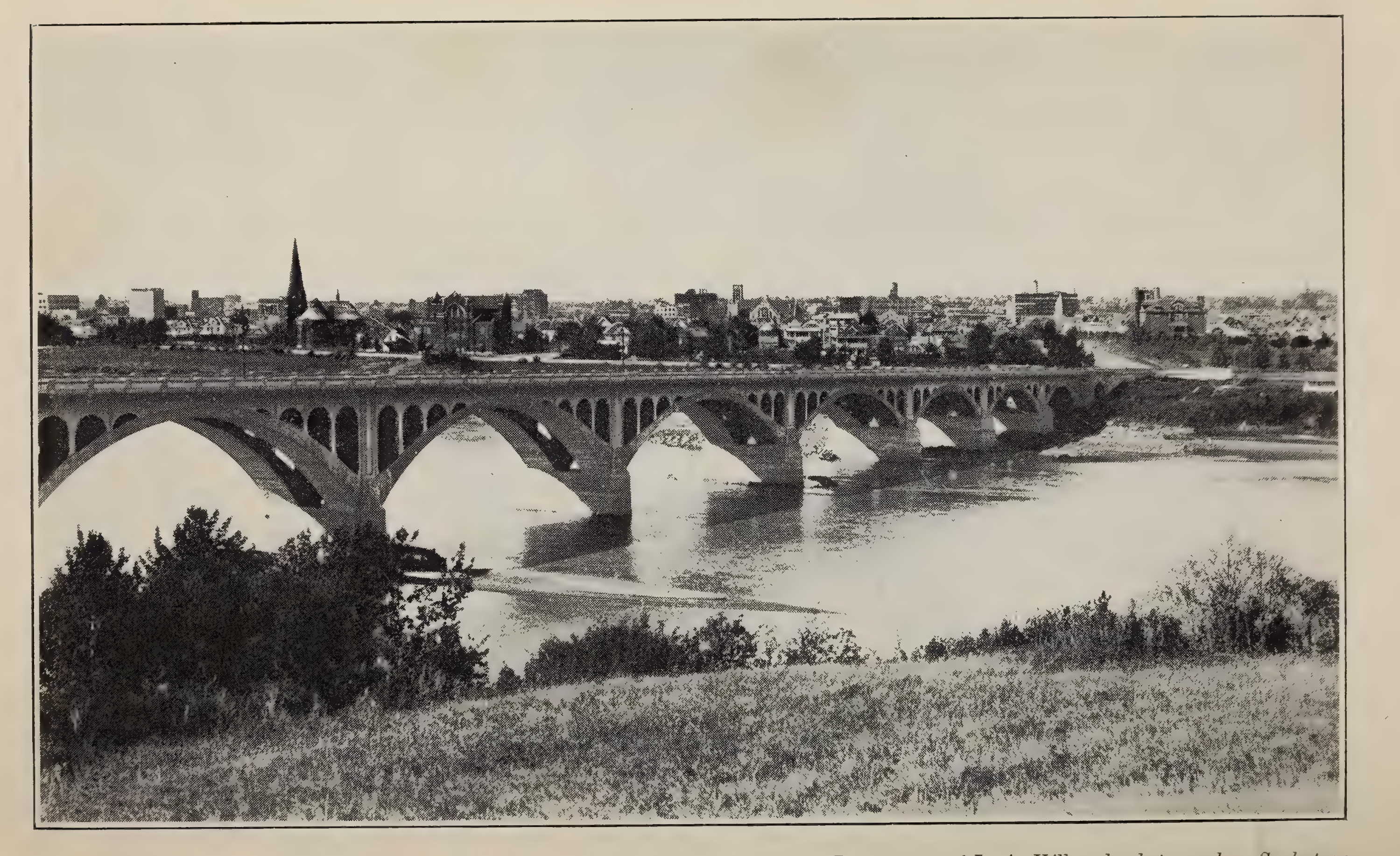
Les avocats sont très occupés; ils reçoivent à leur bureau des clients qui viennent les consulter.

257. **Est-ce que** les avocats sont toujours à leur bureau?

Non, ils n'y sont pas toujours.

258. **Où** sont les avocats quand ils ne sont pas à leur bureau'?

Quand les avocats ne sont pas à leur bureau ils sont au palais de justice.



By courtesy of L. A. Hillyard, photographer, Saskatoon

“Plus loin, sur l’autre rive, ils voient la ville de Saskatoon . . .” *(pages 155-156)*



By courtesy of Mr. R. K. Larmour

Les édifices de l'université s'élèvent au milieu de la vaste prairie.

(*page 159*)

259. **A quelle heure est-ce que l'oncle de Louis va à son bureau?** Il y va généralement à neuf heures du matin.

260. **Où** est madame Parmentier? Madame Parmentier est assise au piano.

261. **Qu'est-ce** qu'elle fait, la tante de Louis? La tante de Louis joue du piano.

262. Et les organistes, **de quel** instrument est-ce qu'ils jouent? Les organistes jouent de l'orgue.

263. **Qu'est-ce que** Louis fera quand il sera de retour à Fort William? Quand Louis sera de retour à Fort William il prendra des leçons de violon.

264. **Pourquoi est-ce que** Marianne a mis son chapeau et ses gants? Elle a mis son chapeau et ses gants parce qu'elle attend son amie Jeanne.

265. **A quelle heure est-ce que** Marianne et son cousin sont rentrés de l'église? Marianne et son cousin sont rentrés de l'église un peu avant midi quarante.

266. **A quelle heure est-ce** qu'ils se sont mis à table pour le déjeuner? Ils ne se sont pas mis à table pour le déjeuner, parce que le dimanche il n'y a pas de déjeuner dans les maisons canadiennes.

267. **A quelle heure est-ce** qu'ils se sont mis à table pour le dîner? Il était une heure et demie quand ils se sont mis à table pour le dîner.

268. **Quelle heure était-il quand** oncle Georges et son neveu sont partis pour faire une promenade? Quand oncle Georges et son neveu sont partis pour faire une promenade il était quatre heures et quart.

269. **Qu'est-ce que** Louis met pour sortir avec son oncle? Pour sortir avec son oncle il met sa casquette.

270. **Avec quoi est-ce que** Louis jouait quand il était assis au salon, sur le canapé? Quand Louis était assis au salon, sur le canapé, il jouait avec Misti, le chat gris.

271. **Qu'est-ce que** monsieur Parmentier a fait quand il avait fini de lire? Quand il avait fini de lire, monsieur Parmentier est entré dans le salon.

272. **Qu'est-ce que** le père de Marianne faisait pendant qu'il lisait à la véranda? Pendant qu'il lisait à la véranda il fumait un gros cigare.

273. **Qu'est-ce qu'il a dit quand** il est entré dans le salon? Il a dit à Louis: "Allons faire une promenade."

14.

Sur les bords de la Rivière Rouge.

Louis et son oncle descendent du tramway au coin de la rue Main et de l'avenue Portage. Ils iront à pied de là jusqu'à Saint-Boniface. Louis dit à son oncle: "Est-ce que c'est loin d'ici, Saint-Boniface?"—"Non, Louis, nous y serons dans quelques minutes." Monsieur Parmentier et son neveu arrivent sur le pont de Broadway. "Voilà la Rivière Rouge," dit l'oncle. Louis se penche par dessus le parapet du pont. Le fleuve est très large. Des deux côtés du fleuve il y a des édifices. Saint-Boniface se trouve de l'autre côté de la Rivière Rouge. Winnipeg est situé de ce côté-ci du fleuve.

Louis se rappelle les vers de Whittier, le poète quaker, qui vivait aux Etats-Unis, et il cherche les deux clochetons de la Mission catholique dont parle le poète. Louis ne les voit pas.

"Oncle Georges, dit-il, où sont-elles, les deux tours jumelles?"—"Elles n'existent plus, Louis, mais je vous ferai voir où elles se trouvaient."—"Qu'est-ce que c'est que cet édifice avec deux clochetons et une rosace?"—"C'est la cathédrale de Saint-Boniface."—"Et quel est cet autre grand édifice, un peu plus loin?"—"C'est l'hôpital de Saint-Boniface."—"Je vois plusieurs autres édifices importants; est-ce que c'est des maisons de commerce?"—"Non, cher ami, ce sont des couvents et des écoles. Vous les verrez tout à l'heure."

EXERCICES (*egzɛrsis*)

Oncle Georges fera voir à son neveu où se trouvaient les deux tours jumelles de la Mission catholique. Oncle Georges **le** fera voir à son neveu. Il fera voir à son neveu où elles se trouvaient. Il **lui** fera voir où elles se trouvaient. Il **le lui** fera voir.

Louis se rappelle les vers de Whittier, le poète quaker. Louis se **les** rappelle.

Louis cherche les deux clochetons de la Mission catholique. Louis **les** cherche.

Des deux côtés du fleuve il y a des édifices. Il y **en** a des deux côtés.

Le poète parle des deux tours. Le poète en parle.

Monsieur Parmentier et son neveu arrivent sur le pont. Monsieur Parmentier et son neveu y arrivent.

"Voilà la Rivière Rouge," dit l'oncle. "La voilà," dit-il.

"Voilà des couvents et des écoles," dit monsieur Parmentier. "En voila," dit-il. Il ajoute: "Voilà l'hôpital." Il ajoute: "Le voilà."

Winnipeg et Saint-Boniface sont situés sur la Rivière Rouge. Minneapolis et Saint-Paul sont situés sur le Mississippi. Montréal est situé sur le Saint-Laurent. Londres se trouve sur la Tamise. Amiens, en France, se trouve sur la Somme.

CONVERSATION (*kõversaːsjõ*)

274. **Qu'est-ce que** monsieur Parmentier fera voir à son neveu?

Monsieur Parmentier fera voir à son neveu où se trouvaient les deux tours jumelles de la Mission catholique.

275. **A qui est-ce qu'il** le fera voir?

Il le fera voir à son neveu

276. **De** quel côté du fleuve **est-ce qu'il** y a des édifices?

Il y en a des deux côtés du fleuve.

277. **De quoi est-ce que** le poète parle, dans ses vers?

Le poète, dans ses vers, parle de la Mission catholique.

278. **Qu'est-ce que c'est qu'une** rosace?

Une rosace, c'est une fenêtre ronde.

279. **Où est-ce qu'on** voit généralement des rosaces?

On voit généralement des rosaces sur la façade principale des cathédrales.

280. **Combien de** rosaces **est-ce qu'il** y a généralement sur la

Il y a généralement une seule rosace sur la façade principale

façade principale d'une cathédrale?

d'une cathédrale.

281. **Quelles** sont les plus belles cathédrales du monde?

Les plus belles cathédrales du monde sont la cathédrale d'Amiens, la cathédrale de Reims, celle de Strasbourg, celle de Milan et celle de Burgos.

282. **Qu'est-ce qu'il** y a à l'intérieur d'une cathédrale?

A l'intérieur d'une cathédrale il y a de belles colonnes, un choeur, des autels, des orgues et une chaire.

283. **Qu'est-ce qu'on** fait dans une cathédrale?

On y fait des prières, on y chante, on y écoute des sermons et on y reçoit la bénédiction.

284. **Est-ce qu'il** y a des cathédrales anciennes?

Oui, il y a des cathédrales très anciennes.

285. **Est-ce que** la cathédrale de Saint-Boniface est ancienne?

Non, la cathédrale de Saint-Boniface n'est pas ancienne, elle est moderne.

286. **Qu'est-ce que** Louis regarde, quand il se penche par dessus le parapet du pont?

Quand Louis se penche par dessus le parapet du pont il regarde couler l'eau.

287. **Qu'est-ce que** Louis cherche quand il regarde de l'autre côté du fleuve?

Quand Louis regarde de l'autre côté du fleuve il cherche les deux tours jumelles.

288. **Quel** est ce grand édifice que Louis voit un peu plus loin que la cathédrale?

Ce grand édifice que Louis voit un peu plus loin que la cathédrale, c'est l'hôpital de Saint-Boniface.

289. **Qu'est-ce que** les poètes font?

Les poètes font des vers et les écrivent.

290. **Qu'est-ce que** monsieur Parmentier dit quand il arrive sur le pont?

Quand il y arrive, il dit à son neveu: "Voilà la Rivière Rouge."

291. **Où** **est-ce** **qu'on** arrive quand on traverse le pont?

Quand on traverse le pont on arrive de l'autre côté.

292. **Est-ce que** tous les ponts passent par dessus **des** fleuves?

Non, tous les ponts ne passent pas par dessus **des** fleuves; il y en a qui passent par dessus des avenues et des rues.

293. **Quel** est le pont le plus grand, au Canada?

Le pont le plus grand, au Canada, c'est le pont de Québec; il traverse le Saint-Laurent.

15.

Saint-Boniface.

Louis et son oncle ont traversé la Rivière Rouge. Ils s'arrêtent devant la cathédrale. Le portail, surmonté d'une rosace, domine l'entrée du cimetière. Le bel édifice s'élève au milieu des tombes. Louis lit les inscriptions qui se trouvent sur les monuments funéraires. Elles sont rédigées en français. Les lettres d'or, sur les pierres funéraires, retracent les noms de tous ceux qui ont été autrefois des habitants de Saint-Boniface.

Le silence des tombes fait une profonde impression. On entend, au milieu de ce grand silence, les chants solennels de l'office des vêpres, à l'intérieur de la cathédrale. Louis écoute. Les tombes aussi semblent écouter.

Louis sent le parfum des gerbes de fleurs et des couronnes déposées sur les tombes fraîches. La brise emporte le parfum de ces fleurs avec celui de l'encens que Louis respire en passant près du portail de la cathédrale.

Louis et son oncle continuent leur promenade. Ils vont à l'hôtel de ville et à l'hôtel des postes. Ils voient partout des inscriptions et des enseignes en français. Les noms des rues sont aussi en français. Les magasins sont fermés. Il y a peu de monde dans les rues. Louis remarque deux religieuses habillées de gris. Oncle Georges lui explique que ce sont des soeurs garde-malades de l'hôpital de Saint-Boniface.

EXERCICES (*egzɛrsis*)

Les tombes ne sont pas toujours dans un cimetière. Il y a des tombes qui se trouvent dans des édifices religieux. La tombe de Nelson se trouve à la cathédrale Saint-Paul à Londres. Celle de Wellington s'y trouve aussi. Les tombes des deux reines Elizabeth et Marie Stuart sont à Westminster Abbey. Celle de Napoléon

est au Dôme des Invalides, à Paris. La tombe de Victor Hugo est au Panthéon. Celle de Chateaubriand n'est ni dans un cimetière, ni dans une église; elle se trouve seule, au bord de la mer.

Les pyramides, en Egypte, sont des tombes très anciennes, En Italie il y a de beaux cimetières. Dans le cimetière de Milan et dans celui de Gênes il y a de très beaux monuments funéraires.

L'hôtel de ville de Saint-Boniface n'est pas grand; celui de Montréal est très grand. A Toronto il y a un très bel hôtel de ville avec une haute tour. Les habitants de Toronto sont fiers de leur hôtel ville, de leur palais de justice et de leur université.

Toutes les religieuses ne sont pas habillées de gris. Il y en a qui sont habillées de noir, et il y en a qui sont habillées de blanc. Les soeurs garde-malades de l'hôpital de Saint-Boniface sont des soeurs grises.

CONVERSATION (*kɔ̃vɛrsɑɪsjɔ̃*)

294. **Devant quoi est-ce que** Louis et son oncle s'arrêtent?

Louis et son oncle s'arrêtent devant la cathédrale.

295. **De quoi est-ce que** le portail est surmonté?

Le portail est surmonté d'une rosace.

296. **Où est-ce que** le bel édifice s'élève?

Le bel édifice s'élève au milieu des tombes.

297. **Qu'est-ce que** les lettres d'or sur les pierres funéraires retracent?

Les lettres d'or, sur les pierres funéraires, retracent les noms de tous ceux qui ont été autrefois des habitants de Saint-Boniface.

298. **Comment est-ce** qu'elles sont rédigées, les inscriptions qui se trouvent sur les monuments funéraires du cimetière de Saint-Boniface?

Elles sont rédigées en français, les inscriptions qui se trouvent sur les monuments funéraires du cimetière de Saint-Boniface.

299. **Est-ce que** toutes les tombes sont dans des cimetières?

Non, toutes les tombes ne sont pas dans des cimetières; il y en a qui sont dans des édifices religieux.

300. **Où est-ce qu'il** y a des tombes très anciennes?
C'est en Egypte qu'il y a des tombes très anciennes.

301. **Où est-ce qu'il** y a de très beaux cimetières?
C'est en Italie qu'il y a de très beaux cimetières.

302. **Où** sont les plus beaux cimetières canadiens?
Les plus beaux cimetières canadiens sont sur les bords de l'Yser et de la Somme.

303. **Qu'est-ce que c'est que** la Somme?
La Somme est une rivière.

304. **Quelle** est la principale ville située sur la Somme?
La principale ville située sur la Somme, c'est Amiens.

305. **Qui** était Victor Hugo?
Victor Hugo était un grand poète français.

306. **Quelle** est cette tombe qui n'est ni dans un cimetière, ni dans une église, mais qui se trouve seule, au bord de la mer, en France?
C'est celle de Chateaubriand.

307. **Quel** est le plus grand des deux hôtels de ville, celui de Winnipeg ou celui de Toronto?
Le plus grand de ces deux hôtels de ville, c'est celui de Toronto.

308. **Dans quels** cimetières d'Italie **est-ce qu'il** y a de très beaux monuments funéraires?
Il y a de très beaux monuments dans ceux de Milan et de Gênes.

309. **Qu'est-ce que** Louis écoute au cimetière de Saint-Boniface?
Il y écoute les chants solennels de l'office des vêpres.

310. **Qu'est-ce que** Louis respire au cimetière?
Il y respire le parfum des fleurs.

311. **Où est-ce qu'on** voit de belles fleurs en été?
En été on voit de belles fleurs devant l'hôtel de ville de Winnipeg, et dans les parcs.

312. **Sur quoi est-ce que** la tante de Louis met des fleurs?
Elle en met sur la table de la salle à manger.

313. **Qui est-ce qui** reçoit des fleurs à l'hôpital?
Ce sont les malades qui en reçoivent.

314. **Sur quoi est-ce que** les garde-malades mettent les fleurs?
Les garde-malades les mettent sur les petites tables à côté des lits de leurs malades.

315. **Qu'est-ce que** les malades font quand ils reçoivent des fleurs?
Quand les malades reçoivent des fleurs ils sourient.

16.

Pierre Gaultier de la Vérendrye.

Oncle Georges fait voir à Louis le Collège de Saint-Boniface, l'école Provencher et l'archevêché. Il parle à son neveu du temps où les premiers explorateurs sont venus dans l'ouest. Louis apprend qu'au commencement de l'été dix-sept cent trente et un Pierre Gaultier de la Vérendrye, un Français, avec trois de ses fils, avait quitté Montréal sur des canots chargés de marchandises et de provisions pour aller faire du commerce avec les Indiens, et pour explorer l'ouest du continent. Un indigène, appelé Ochagach, était le guide de l'expédition. Le révérend père Messager, de l' ordre des Pères Jésuites, était parti avec ces courageux pionniers. Il était missionnaire.

En septembre dix-sept cent trente-huit La Verendrye est arrivé pour la première fois à l'endroit où, de nos jours, se trouve la capitale du Manitoba. Il y avait alors, à cet endroit, dix campements de Peaux-Rouges de la tribu des Cree. Ces campements étaient gouvernés par deux chefs. La Vérendrye a fait construire un fort appelé Fort Rouge, sur les bords de la Rivière Rouge, et a continué son voyage en remontant la rivière Assiniboine jusqu'au portage où il a fait bâtir un autre fort, celui qu'on a appelé Fort La Reine.

Quarante-huit ans plus tard, en dix-sept cent soixante-seize, des colons français sont venus établir les premières habitations permanentes sur les bords de la Rivière Rouge. La Société d'Histoire de Saint-Boniface compte faire élever un monument à la mémoire du courageux explorateur français, Pierre Gaultier de la Vérendrye.

EXERCICES (*egzɛrsis*)

Montréal se trouve **dans l'est** du Canada. Halifax est situé **à l'est** de Montréal. La province du Manitoba est une province de l'ouest. La province de la Saskatchewan se trouve à l'ouest du Manitoba. Le Canada se trouve au nord des Etats-Unis. La baie d'Hudson est située dans le nord du Canada. Minneapolis se trouve au sud-est de Winnipeg. Brandon est à l'ouest de la capitale du Manitoba. Emerson est au sud. On passe par Emerson pour aller de Winnipeg à Saint-Paul.

Les provinces de l'ouest font beaucoup de commerce avec les provinces de l'est. Elles font aussi du commerce avec l'Angleterre et avec les Etats-Unis. La Compagnie de la Baie d'Hudson fait du commerce avec les habitants du nord. Ceux-ci font du commerce avec les peaux des animaux qu'ils attrapent. Les trappeurs vivent loin des villes et des chemins de fer.

La Baie d'Hudson est assez loin de Winnipeg. On a commencé la construction d'une ligne de chemin de fer qui ira un jour à la Baie d'Hudson. Cette ligne va déjà jusqu'à l'endroit qui s'appelle Le Pas, et plus loin. La Compagnie de la Baie d'Hudson a des magasins dans tout le Canada. Elle en a un à Winnipeg.

CONVERSATION (*kõvɛrsɑːsjõ*)

316. **De quoi est-ce qu'il parle** à son neveu, oncle Georges?

Il lui parle du temps où les premiers explorateurs sont venus dans l'ouest.

317. **Comment** s'appelle cet explorateur français qui a exploré l'ouest du continent?

Cet explorateur français qui a exploré l'ouest du continent s'appelle Pierre Gaultier de la Vérendrye.

318. **Comment est-ce qu'elle** s'appelle, la compagnie qui fait du commerce avec les habitants du nord?

La compagnie qui fait du commerce avec les habitants du nord s'appelle Compagnie de la Baie d'Hudson.

319. **Comment est-ce qu'on appelle** les habitants du nord qui attrapent des animaux et font du commerce avec les peaux?

On les appelle des trappeurs, les habitants du nord qui attrapent des animaux et font du commerce avec les peaux.

320. **Qu'est-ce qu'il était,** le révérend père Messager?

Le révérend père Messager était missionnaire.

321. **Comment** s'appelait-il, l'indigène qui était le guide de l'expédition de Gaultier de la Vérendrye?

L'indigène qui était le guide de l'expédition de Gaultier de la Vérendrye s'appelait Ochagach.

322. **Qu'est-ce qu'ils sont,** ceux qui vivent loin des villes et des chemins de fer et qui attrapent des animaux?

Ils sont trappeurs, ceux qui vivent loin des villes et des chemins de fer et qui attrapent des animaux.

323. **Où** se trouve la baie d'Hudson?

La baie d'Hudson se trouve dans le nord du Canada.

324. **Est-ce que** Saint-Paul se trouve dans le nord ou dans le sud des Etats-Unis?

Saint-Paul se trouve dans le nord des Etats-Unis.

325. **Où** se trouve Boston?

Boston se trouve au nord de New York.

326. **Comment est-ce qu'on appelle** la mer à l'est du Canada?

On l'appelle Atlantique, la mer à l'est du Canada.

327. **Comment est-ce qu'on appelle** celle qui se trouve à l'ouest du Canada?

On l'appelle Océan Pacifique, celle qui se trouve à l'ouest du Canada.

328. **Qui est-ce qui** est venu établir les premières habitations permanentes sur les bords de la Rivière Rouge?

Ce sont des colons français qui sont venus établir les premières habitations permanentes sur les bords de la Rivière Rouge.

329. **Où est-ce que** La Vérendrye a fait bâtir un fort?

La Vérendrye **en** a fait bâtir **un** sur les bords de la Rivière Rouge.

330. **Où est-ce qu'il y a** un monument à la mémoire de Napoléon?

Il y **en** a **un** à Paris; on l'appelle le Dôme des Invalides.

331. **Où** se trouve le Dôme des Invalides?

Il se trouve derrière l'Hôtel des Invalides.

332. **Est-ce qu'il** y a des Peaux-rouges au Manitoba?

Oui, il y en a.

333. **Où est-ce qu'il** y en a, des Peaux-rouges?

Il y en a, un peu au nord de Winnipeg, près de Selkirk.

334. **Est-ce qu'il** y a beaucoup de forts au Canada?

Non, il n'y en a pas beaucoup; il y en a un à Québec.

335. **Où** se trouve la plus haute statue du monde?

La plus haute statue du monde se trouve à New York; c'est la statue de la Liberté.

CHAPITRE CINQ.

UNE JOURNEE A LA CAMPAGNE.

17.

Louis et Marianne sortent en automobile.

Il fait beau. Monsieur Parmentier est au garage, derrière la maison. Il prépare l'automobile. Madame Parmentier et Marianne sont montées au premier. Elles s'habillent. Louis est au vestibule. Il a mis son pardessus et sa casquette.

Quelques minutes plus tard tout le monde est assis dans l'auto. Marianne et sa mère sont assises sur la banquette de derrière. Louis est assis sur la banquette de devant, à côté de son oncle qui tient le volant. C'est oncle Gorges qui conduit.

La voiture démarre; elle a de bons ressorts et de bons freins; elle roule bien. Les pneus sont en bon état, et les phares aussi. Un pneu de réserve tout neuf est attaché derrière la voiture. Oncle Georges est un chauffeur expérimenté et sûr. Il a rarement une panne. Il a soin de sa voiture.

L'automobile traverse le quartier des affaires, prend par le passage sous voie, à côté de l'hôtel Royal Alexandra, et, un peu plus loin, tourne à droite et prend par la route qui longe la Rivière Rouge. Le fleuve, bordé de beaux arbres qui se reflètent dans l'eau, poursuit son cours à travers la plaine fertile. Un peu plus bas, l'auto arrive près du grand barrage. Celui-ci permet de régler le niveau du fleuve. L'écluse, pour le passage des bateaux, est fermée d'un côté et ouverte de l'autre.

L'automobile s'arrête enfin dans la cour du vieux Fort Garry dont l'enceinte fortifiée, avec ses meurtrières, rappelle les jours où les premiers blancs venaient trafiquer

et chasser parmi les indigènes et où les Peaux-rouges étaient encore de dangereux ennemis.

EXERCICES (*egzɛrsis*)

Quand il fait beau, on voit beaucoup d'automobiles sur les routes. Il fait presque toujours beau au Manitoba. Il y fait rarement de la pluie. En juillet et en août il y fait chaud. Il fait très froid en hiver. Quelquefois il fait du vent. En automne il fait frais.

Au mois de décembre il fait nuit à quatre heures et demie de l'après-midi, et il commence à faire jour très tard le matin. Quand il fait de la neige, les rues sont blanches. En été, quand il fait sec, il fait beaucoup de poussière au passage des autos.

Dans les grandes villes il y a des passages sous voie pour traverser les voies ferrées. A la campagne il y a des passages à niveau. Quelquefois les routes passent par dessus les lignes de chemin de fer.

Monsieur Parmentier a soin de sa voiture. Madame Parmentier a soin de sa maison. Marianne a soin des fleurs qui sont derrière la fenêtre de la salle à manger. Louis a soin de la pelouse devant la maison de son oncle.

Quand madame Parmentier et Marianne s'habillent elles montent au premier. Louis se lave toujours avant de s'habiller. Il a grand soin de ses dents. Il se les brosse chaque matin. Il se brosse aussi les cheveux. Quelquefois il oublie de se curer les ongles. Misti ne se cure jamais les ongles parce qu'il n'en a pas.

CONVERSATION (*kɔ̃vɛrsaːsjɔ̃*)

336. **Quel temps est-ce qu'il fait?**	Il fait beau.
337. **Quand est-ce qu'il fait généralement chaud?**	Il fait généralement chaud en juillet et en août.

338. **Quels sont les mois les plus froids de l'année?**

Les mois les plus froids de l'année sont le mois de janvier et le mois de février.

339. **Est-ce qu'il fait souvent de la pluie au Manitoba.?**

Non, au Manitoba il ne fait pas souvent de pluie.

340. **A quelle heure est-ce qu'il commence à faire jour à la fin de décembre?**

A la fin de décembre il commence à faire jour à huit heures du matin.

341. **Comment est-ce qu'on dit quand on veut demander l'heure?**

Quand on veut demander l'heure on dit: "quelle heure est-il, s'il vous plaît?"

342. **Est-ce qu'il y a un endroit où il fait nuit pendant tout l'hiver?**

Oui, il y en a un; c'est le pôle nord.

343. **Quels animaux est-ce qu'on rencontre près du pôle nord?**

On y rencontre des ours blancs.

344. **De quoi est-ce que monsieur Parmentier a soin?**

Monsieur Parmentier a soin de sa voiture.

345. **Est-ce que tous les garçons ont soin de leurs dents?**

Non, tous les garçons n'en ont pas soin.

346. **Comment est-ce que Louis en a soin, de ses dents?**

Il en a grand soin, de ses dents; il se les brosse chaque matin.

347. **Qu'est-ce qu'il y a dans les grandes villes pour traverser les voies ferrées?**

Il y a des passages sous voie dans les grandes villes pour traverser les voies ferrées.

348. **Où est-ce qu'il y a des passages à niveau?**

Il y a des passages à niveau à la campagne.

349. **Où est-ce que Marianne est assise?**

Marianne est assise à gauche de sa mère, sur la banquette de derrière.

350. **Où est-ce que Louis est assis?**

Louis est assis sur la banqnette de devant, à droite de son oncle.

351. **Par où est-ce qu'on passe pour aller de Fort Rouge au vieux Fort Garry?**

Pour aller de Fort Rouge au vieux Fort Garry on traverse le quartier des affaires de la ville de Winnipeg, on prend par le passage sous voie à côté de l'hôtel Royal Alexandra, et, un peu plus loin, on tourne à droite.

352. **Par où est-ce qu'on prend** pour aller au palais du parlement?

Pour aller au palais du parlement on prend par Broadway.

353. **Par où est-ce qu'on prend** pour aller du palais de justice jusque chez Eaton?

Pour aller du palais de justice jusque chez Eaton on prend par Broadway, on va jusqu'à la rue Donald, là on tourne à gauche, on descend cette rue et on voit les magasins Eaton à droite, au coin de la rue Donald et de l'avenue Portage.

354. **Qu'est-ce que** l'oncle de Louis fait?

Il tient le volant.

355. **Comment est-ce qu'on** appelle ce qui arrête l'automobile?

Cela s'appelle un frein, ce qui arrête l'automobile.

356. **Qu'est-ce qui** commande la direction d'une automobile?

C'est le volant qui commande la direction d'une automobile.

357. **Qui est-ce qui** tient le volant?

C'est le chauffeur qui tient le volant.

358. **Est-ce que** les dames conduisent quelquefois?

Oui, quelquefois les dames conduisent; il y en a qui conduisent très bien.

359. **Où est-ce que** monsieur Parmentier conduira son auto quand il arrivera à la maison?

Quand il arrivera à la maison il la conduira au garage.

360. **Où est-ce qu'on** conduit généralement les malades?

On les conduit généralement à l'hôpital.

18.

Une visite chez tante Colette.

Tante Colette habite à la campagne. Son mari, monsieur Daumont, est propriétaire d'une grande ferme à Lilyfield. On voit la ferme de très loin. Elle apparaît à l'horizon, tout près d'un bouquet d'arbres.

L'auto de monsieur Parmentier a quitté la grande route. Elle marche plus lentement. Il y a des ornières et des creux dans le chemin qui conduit à la ferme. L'automobile arrive devant une barrière fermée. Louis saute de la voiture, ouvre la grande barrière blanche et la referme après le passage de l'auto.

Au bord du chemin il y a quatre belles vaches et deux veaux qui broutent l'herbe de la prairie. Les vaches remuent leur queue pour chasser les mouches; elles sont très occupées; mais il y en a une qui regarde passer l'automobile et qui a l'air de réfléchir. Le gros chien de la ferme arrive au galop. Il court à côté de l'automobile et aboie. Marianne a peur de ce gros chien.

Tante Colette a aperçu de loin l'automobile de son frère. Elle dit au domestique de la ferme: "Les voilà! Allez appeler le patron, s'il vous plaît." Elle appelle le chien. Elle lui crie: "Ici, Turc! tais-toi! et couche-toi!" Turc est un bon chien. Il obéit et va se coucher près des marches de la véranda. Tante Colette est enchantée de voir son frère et sa belle-soeur. Elle dit à Louis: "Comment va grand'maman? Et comment vont vos parents?" Elle ajoute: "Entrez, mes amis, parce qu'il fait trop chaud ici, au soleil." Tout le monde va à l'intérieur excepté monsieur Parmentier. Il a soin de sa voiture. Il la conduit à l'ombre, derrière la maison, parce qu'il fait beaucoup de soleil. Monsieur Parmentier a peur pour ses pneus.



By courtesy of the Board of Trade, Regina

Le palais du parlement de la province de la Saskatchewan se trouve dans le sud de la ville, au bord d'un

EXERCICES (*egzɛrsis*)

Monsieur et madame Daumont habitent à la campagne. Marianne habite à la ville. L'oncle et la tante de Marianne habitent une grande ferme. Ils l'habitent pendant toute l'année. Ceux qui habitent la ville aimeraient quelque fois habiter la campagne.

La vache, au bord du chemin, a l'air de réfléchir. Ceux qui ont l'air de réfléchir ne réfléchissent pas toujours. Le gros chien qui court à côté de l'automobile et aboie a l'air dangereux. Il n'est pas dangereux, mais il en a l'air. Marianne a peur. Elle a peur du chien. Elle en a peur, mais elle n'en a pas l'air. Marianne veut avoir l'air courageuse.

En été il fait presque toujours beaucoup de soleil. Quand il fait trop de soleil les fermiers ne sont pas contents. Ils ont peur quand il fait trop de pluie. Les fermiers ont presque toujours peur de quelque chose, mais ils n'en ont pas l'air; ils sont courageux.

Quand Louis salue sa tante Colette il lui dit: "Bonjour ma tante, comment allez-vous?" Tante Colette l'embrasse et lui dit: "Très bien, cher ami, je vais très bien, merci. Dites-moi, qu'est-ce qu'il y a de nouveau à Fort William?" Louis répond: "Il n'y a rien de nouveau à Fort William; tout le monde vous fait saluer; grand'maman m'a donné une lettre pour vous; la voilà."

CONVERSATION (*kɔ̃vɛrsɑːsjɔ̃*)

361. **Où est-ce qu**'elle habite, tante Colette?

Tante Colette habite à la campagne.

362. **Qu'est-ce qu**'ils aimeraient faire quelquefois, ceux qui habitent la campagne?

Ceux qui habitent la campagne aimeraient quelquefois habiter la ville.

363. **Qu'est-ce qu**'elle a l'air de faire, la vache au bord du chemin?

Elle a l'air de réfléchir, la vache au bord du chemin.

364. Marianne a peur du gros chien; mais est-ce qu'elle en a l'air?

Non, elle n'en a pas l'air; elle veut avoir l'air courageuse.

365. Qui est-ce qui a dit: "Il n'y a rien de nouveau sous le soleil?"

C'est un homme de l'Ancien Testament qui l'a dit.

366. Qu'est-ce que tante Colette dit à son neveu quand il arrive?

Elle lui dit: "Dites-moi, qu'est-ce qu'il y a de nouveau à Fort William?

367. Qu'est-ce que Louis répond?

Louis répond: "Il n'y a rien de nouveau à Fort William; tout le monde vous fait saluer."

368. Qu'est-ce qu'il ajoute?

Il ajoute: "Grand'maman m'a donné une lettre pour vous; la voilà."

369. Pourquoi est-ce que monsieur Parmentier conduit sa voiture à l'ombre, derrière la maison?

Monsieur Parmentier conduit sa voiture à l'ombre, derrière la maison, parce qu'il fait trop de soleil, et parce que trop de soleil n'est pas bon pour les pneus.

370. De quoi est-ce que les fermiers ont presque toujours peur?

Les fermiers ont presque toujours peur de quelque chose.

371. De quoi est-ce que Louis a peur?

Louis n'a peur de rien.

372. Qu'est-ce qu'on dit à un chien qui aboie trop?

On lui dit: "Tais-toi!"

373. Qu'est-ce que la maîtresse dit à l'élève qui parle trop?

La maîtresse lui dit: "Taisez-vous, s'il vous plaît!"

374. Combien de vaches est-ce qu'il y a au bord du chemin?

Il y en a quatre.

375. Laquelle est-ce qui a l'air de réfléchir?

C'est celle qui regarde passer l'automobile.

376. Qu'est-ce que Louis fait quand l'auto arrive devant la barrière fermée?

Il saute de la voiture, ouvre la grande barrière blanche et la referme après le passage de l'automobile.

377. Où est-ce qu'il fait trop chaud?

Il fait trop chaud au soleil.

378. **Qu'est-ce qu'il est, monsieur Daumont?**

Il est propriétaire d'une grande ferme.

379. **Qu'est-ce que le domestique dit à son patron?**

Le domestique dit à son patron: "Monsieur, on vous demande."

380. **Qu'est-ce que le patron répond?**

Le patron répond: "C'est bien; j'y vais!"

19.

Une ferme bien tenue.

Louis est très content. Il explore la ferme de monsieur Daumont. Il compte les charrues et les herses sous le grand hangar. Il examine la machine à vapeur et les machines agricoles. La batteuse est recouverte d'une bâche, et les deux lieuses sont remisées au bout du hangar. L'auto de monsieur Daumont est un peu vieille. C'est une Ford. Louis préfère la voiture de son oncle Georges; c'est une Dodge presque neuve.

Louis ouvre la porte de l'étable. L'étable est vide. Les vaches, les veaux et les boeufs sont dehors. L'étable est bien tenue. On la nettoie tous les jours. Les mangeoires sont propres et les rateliers sont remplis de foin. La paille, parterre, est fraîche.

Louis va à la porcherie. Il ramasse un brin de paille et chatouille le museau rose des cochons. Ceux-ci ne sont pas contents; ils grognent. Louis sort de la porcherie et va faire un tour à la bergerie. Les moutons ne sont pas encore rentrés. Les brebis sont aux champs avec le troupeau. Louis veut aller à l'écurie, mais il la trouve fermée à clef. La belle jument grise de M. Daumont est malade. Le vétérinaire vient la visiter tous les jours. Les autres chevaux sont au travail. Louis retourne à la maison d'habitation. Il a faim. Tante Colette est à la cuisine. Elle prépare le souper.

EXERCICES (*egzɛrsis*)

La batteuse est recouverte d'une bâche. Les rateliers sont remplis de foin. En hiver les champs sont couverts de neige.

Madame Daumont prépare le souper. Elle met la table. Elle la couvre d'une belle nappe blanche. Marianne

apporte les verres et les remplit d'eau fraîche. La mère de Marianne coupe le pain. M. Daumont et M. Parmentier sont au salon. Ils regardent par la fenêtre.

M. Parmentier dit à M. Daumont: "Vous aurez une belle récolte si ce temps continue."—"Oui, répond M. Daumont, nous aurons certainement une belle récolte cette année-ci."—"Quand est-ce que vous comptez la commencer, cette récolte?"—"Nous comptons commencer la récolte vers le vingt-quatre août."—"Et comment va votre jument grise?"—"Elle va mieux, mais nous avions bien peur de la perdre."—"Nous avons vu, en venant, quatre belles vaches et deux veaux qui broutaient au bord du chemin; combien en avez-vous, de ces vaches?"—"Nous en avions seize; mais j'en ai acheté une au printemps; cela en fait dix-sept."

Madame Daumont ouvre la porte du salon et dit: "Nous allons nous mettre à table, messieurs, si vous voulez bien." Tout le monde se met à table. M. Daumont se penche vers sa nièce et lui dit: "Voici du beurre, Marianne, prenez-en." Marianne répond: "Merci, mon oncle, j'en prendrai un peu." Turc est assis près de la porte de la cuisine. Il regarde dans la salle à manger, mais il n'y entre pas. Il attend son souper. Il l'aura plus tard.

CONVERSATION (*kõversaːsjõ*)

381. **Qu'est-ce que Louis compte?**	Louis compte les charrues et les herses sous le grand hangar.
382. **Sur quoi est-ce qu'il y a une bâche?**	Il y en a une sur la batteuse.
383. **Quand est-ce qu'on nettoie l'étable?**	On la nettoie tous les jours.
384. **De quoi est-ce que les rateliers sont remplis?**	Les rateliers sont remplis de foin.
385. **Où est-ce que les deux lieuses sont remisées?**	Les deux lieuses sont remisées au bout du hangar.

386. **Laquelle** des deux automobiles **est-ce que** Louis préfère, celle de M. Daumont, ou celle de son oncle Georges?

Louis préfère celle de son oncle Georges.

387. **Laquelle est-ce qui** a l'air un peu vieille?

C'est celle de M. Daumont qui a l'air un peu vieille.

388. **Vers qui est-ce que** M. Daumont se penche à table?

Il se penche vers sa nièce.

389. **Qu'est-ce qu'il** lui dit, à Marianne?

Il lui dit: "Voici du beurre, Marianne, prenez-en."

390. **Quelle** est la réponse de Marianne?

La réponse de Marianne est celle-ci: "Merci, mon oncle, j'en prendrai un peu."

391. **Combien de vaches est-ce qu'il** a, M. Daumont?

Il en a dix-sept.

392. **Combien de veaux est-ce qu'il** y avait avec les quatre vaches au bord du chemin?

Il y en avait deux.

393. **Qu'est-ce que** le chien attend?

Il attend son souper.

394. **Quand est-ce qu'il** l'aura?

Il l'aura un peu plus tard.

395. **Est-ce que** les chiens se mettent à table quand ils prennent leur souper?

Non, les chiens ne se mettent pas à table quand ils prennent leur souper; ils le mangent par terre.

396. **Qu'est-ce que** M. Daumont attend si ce temps continue?

Si ce temps continue, M. Daumont attend une belle récolte.

397. **De quoi est-ce qu'il** avait peur, M. Daumont?

M. Daumont avait peur de perdre sa belle jument grise.

398. **Qu'est-ce que** M. Daumont compte faire le vingt-quatre août?

Le vingt-quatre août M. Daumont compte commencer la récolte.

399. **Qu'est-ce que** madame Daumont dit quand elle ouvre la porte du salon?

Madame Daumont dit ceci: "Nous allons nous mettre à table, messieurs, si vous voulez bien."

400. **Quand est-ce que** M. Daumont a acheté une vache?

M. Damount en a acheté une au printemps.

401. **Comment** s'appelle le chien de tante Colette?

Il s'appelle Turc.

402. Quel est le nom de l'endroit où se trouve la ferme de M. Daumont?

Le nom de l'endroit où se trouve la ferme de M. Daumont, c'est Lilyfield.

20.

Marianne s'est bien amusée.

Marianne avait disparu. Elle était allée à la basse-cour. Elle avait donné du grain aux poules. Les poules se jetaient sur le grain, et quelques unes se disputaient. Elles grattaient le sol. Elles étaient très occupées. Le coq était très excité. Il se dressait sur ses ergots, relevait la tête, battait l'air de ses ailes et chantait comme un clairon.

Les canards étaient restés dans un coin de la basse-cour. Ils avaient pris leur bain dans l'étang. Ils se séchaient au soleil.

Au poulailler il y avait des lapins blancs. Les lapins dressaient les oreilles. Quand Marianne est arrivée les lapins ont eu peur et se sont sauvés.

Marianne attrape un gros lapin. Elle l'attrape par les oreilles. Le pauvre animal tremble. Les autres lapins se cachent. Marianne lâche sa victime et va au jardin potager. Elle passe à côté des ruches d'abeilles, mais elle ne s'y arrête pas. Elle admire les grosses tomates de tante Colette. Les tomates sont rouges et tendres. Elles sont mûres. Marianne découvre de belles framboises et des groseilles. Elle cueille quelques groseilles. Elle en mange une, mais elle fait la grimace. Marianne remarque un papillon qui vole d'une fleur à l'autre. Elle court après le beau papillon dont les ailes sont jaunes comme de l'or et bordées de noir, mais le papillon se sauve. Marianne a chaud. Elle rentre dans la maison. Elle s'est bien amusée.

EXERCICES (*egzɛrsis*)

Le coq battait l'air de ses ailes. Marianne est entrée dans la basse-cour et a donné du grain aux poules. Les poules se sont disputées. Les canards se sont séchés au soleil.

Quand Marianne est entrée dans le poulailler, les lapins ont eu peur d'elle et se sont sauvés; ils ne l'avaient jamais vue. Quand Marianne a passé près des ruches d'abeilles elle ne s'y est pas arrêtée.

Les abeilles habitent des ruches. Les abeilles aiment le soleil et les fleurs. Elles ont une reine qui les gouverne, et elles sont très occupées. Elles font du miel.

Tante Colette a de belles roses dans son jardin. Marianne en cueille une. Les groseilles qu'elle a cueillies ne sont pas encore mûres; elles sont vertes. Les tomates aussi sont vertes quand elles ne sont pas encore mûres; celles qui sont dans le jardin de tante Colette sont mûres; elles sont rouges.

Il y a des papillons dont les ailes sont brunes; il y en a d'autres dont les ailes sont noires. Il y en a qui ont des ailes rouges bordées de noir. La mère de Marianne joue souvent un beau morceau de piano appelé Papillon. Ce morceau est de Grieg. Grieg était un grand musicien.

CONVERSATION (*kɔ̃vɛrsɑːsjɔ̃*)

403. **Où est-ce que** Marianne était allée? — Elle était allée à la basse-cour.

404. **Que** font les canards après qu'ils ont pris leur bain dans l'étang? — Ils se sèchent au soleil.

405. **Qu'est-ce qu'**elles ont fait, les poules, après que Marianne leur avait donné du grain? — Les poules se sont jetées sur le grain, et quelques unes se sont disputées.

406. **A côté de quoi est-ce que** Marianne passe sans s'arrêter? — C'est à côté des ruches d'abeilles qu'elle passe sans s'arrêter.

407. **Pourquoi est-ce** Marianne ne s'est pas arrêtée près des ruches? — Marianne ne s'est pas arrêtée près des ruches parce qu'elle a peur des abeilles.

408. **Qu'est-ce que** les abeilles font dans leurs ruches? — Elles y font du miel.

409. **De qui est-ce que** les lapins ont eu peur?	Les lapins ont eu peur de Marianne.
410. **Que** faisait le lapin que Marianne avait attrapé par les oreilles?	Le lapin que Marianne avait attrapé par les oreilles tremblait.
411. **Par qui est-ce que** les ruches d'abeilles sont gouvernées?	Les ruches d'abeilles sont gouvernées par des reines.
412. **Combien** de reines **est-ce qu'il** y a dans une ruche?	Il y a seulement une reine dans une ruche.
413. **Combien** de roses **est-ce que** Marianne a cueillies?	Elle en a cueilli une.
414. **Est-ce que** vous vous rappelez le nom du morceau de piano dont nous avons parlé dans les exercices?	Oui, mademoiselle, je me le rappelle: le nom du morceau de piano dont nous avons parlé, c'est Papillon.
415. **De qui** est-il, ce morceau de piano qu'on appelle Papillon?	Il est de Grieg, ce morceau de piano qu'on appelle Papillon.
416. **Qui est-ce qui** joue souvent ce morceau?	C'est la mère de Marianne qui joue souvent ce morceau.
417. **De quel** instrument **est-ce qu'**elle joue, la mère de Marianne?	Elle joue du piano, la mère de Marianne.
418. Et les organistes, **de quel** instrument **est-ce qu'ils** jouent?	Ils jouent de l'orgue, les organistes.
419. **Qu'est-ce qui** fait trembler les lapins?	C'est la peur qui les fait trembler.
420. **Quand est-ce que** les poules sortent du poulailler?	Les poules sortent du poulailler quand madame Daumont en ouvre la porte.
421. **Comment est-ce que** les lapins courent?	Les lapins ne courent pas, ils sautent.
422. **Est-ce que** les poules ont des oreilles?	Oui, elles en ont, mais on ne les voit pas.
423. **Quels sont** les animaux qui dressent souvent les oreilles?	Ce sont les lapins, les chiens et les chevaux; les vaches et les boeufs aussi les dressent quelquefois.
424. **Sur quoi est-ce que** les chevaux passent la nuit?	Les chevaux passent la nuit sur la paille.

CHAPITRE SIX.

Louis et Marianne Partent en Voyage.

21.

De Winnipeg à Saskatoon.

Louis et Marianne ont préparé leurs bagages. Marianne emportera sa malle neuve. Elle y a emballé ses robes et son costume tailleur. Elle emportera aussi sa blouse bleue et ses mouchoirs brodés.

Monsieur Parmentier a téléphoné au bureau du service des bagages. Le camion-automobile arrivera tout à l'heure pour prendre les malles. Quand oncle Georges a pris les billets il n'y avait plus beaucoup de places libres dans le train. Tout ce qui restait, c'était une section de deux couchettes et une couchette d'en haut. Monsieur Parmentier a réservé la section de deux couchettes pour sa femme et pour sa fille. Louis devra dormir dans une couchette d'en haut.

Le train partira de la gare du C.P.R. à onze heures quarante du soir. Si tout va bien il arrivera à destination le lendemain à quatre heures et quart de l'après-midi.

Louis et Marianne se réjouissent d'aller manger au wagon-restaurant. Ils ont déjà fixé le menu du petit déjeuner. Au petit déjeuner Marianne commandera du gruau d'avoine. Louis mangera des oeufs au lard. Madame Parmentier aime les oeufs à la coque. Pour le déjeuner de midi, la mère de Marianne a promis de commander une salade au homard et de la tarte aux cerises. Marianne boira du cacao. Louis préfère du café. Madame Parmentier aime sa tasse de thé. Elle prend toujours de la crème et du sucre dans son thé.

EXERCICES (*egzɛrsis*)

Le train partira de la gare du C.P.R. à onze heures quarante du soir. Louis et Marianne partiront de Winnipeg par ce train de onze heures quarante. Ils arriveront à destination le lendemain après-midi.

Louis devra dormir dans une couchette d'en haut, parce qu'il n'y avait plus de couchettes d'en bas; elles étaient déjà toutes prises quand oncle Georges est arrivé au bureau de ville pour faire réserver les couchettes.

Monsieur Parmentier dit à l'employé du bureau: "Trois premières, s'il vous plaît, pour Saskatoon." L'employé répond: "Est ce que vous désirez des billets aller et retour?" —"Non, c'est des billets aller seulement que je veux."— "Est-ce que vous désirez des couchettes?"—"Oui, donnez-moi une section, s'il vous plaît, et une couchette d'en bas." —"Je pourrai vous donner une section, monsieur, mais je n'ai plus de couchettes d'en bas; elles sont toutes prises." —"Eh, bien! donnez-moi une couchette d'en haut; donnez-moi aussi cette section qui reste."

Monsieur Parmentier paie les billets et les couchettes, sort du bureau et monte dans son auto. Il n'est pas très content. Il y aura beaucoup de monde dans le train.

Six minutes plus tard l'auto s'arrête devant la maison de l'avocat. Quand monsieur Parmentier arrive dans le vestibule, sa femme lui dit: "Est-ce que vous avez les billets?" L'avocat sort les billets de sa poche et dit: "Oui, les voilà. J'ai faim; mettons-nous à table."

CONVERSATION (*kõvɛrsɑːsjõ*)

425. **Qu'est-ce que** Marianne emportera?

Marianne emportera sa malle neuve.

426. **Qu'est-ce qui** est emballé dans la malle?

Les robes et la blouse bleue de Marianne y sont emballées.

427. **Où est-ce que** M. Parmentier a téléphoné pour les malles?

Il a téléphoné au bureau du service des bagages.

428. **Dans quoi est-ce que** Louis devra dormir?

Louis devra dormir dans une couchette d'en haut.

429. **A quelle heure est-ce que** le train partira de la gare du C.P.R.?

Le train partira de la gare du C. P. R. à onze heures quarante du soir.

430. **A quelle heure est-ce que** le train arrivera à destination?

Il y arrivera le lendemain à quatre heures et quart de l'après-midi.

431. **Est-ce que** M. Parmentier a pris des billets aller et retour?

Non, il n'a pas pris de billets aller et retour, il a pris des billets aller seulement.

432. **Pourquoi est-ce que** Louis devra dormir dans une couchette d'en haut?

Il devra dormir dans une couchette d'en haut, parce que les couchettes d'en bas sont toutes prises.

433. **Qui est-ce qui** aime les oeufs à la coque?

C'est madame Parmentier qui aime les oeufs à la coque.

434. **A qui est-ce que** M. Parmentier dit: "Trois premières, s'il vous plaît, pour Saskatoon?"

Il le dit à l'employé du bureau de ville.

435. **Comment est-ce que** madame Parmentier prend son thé?

Madame Parmentier prend toujours son thé avec de la crème et du sucre.

436. **Combien de** morceaux de sucre **est-ce que** Louis met dans son café?

Quand les morceaux de sucre sont grands, il en met deux dans son café, et quand les morceaux de sucre sont petits il y en met trois.

437. **Qui est-ce que** le maître d'hôtel du wagon-restaurant appelle quand c'est l'heure du petit déjeuner?

Quand c'est l'heure du petit déjeuner, le maître d'hôtel appelle les voyageurs.

438. **Qui est-ce qui** a promis de commander une salade au homard et de la tarte aux cerises?

C'est madame Parmentier qui l'a promis.

439. **Où est-ce que** Louis et Marianne iront s'asseoir après le petit déjeuner?

Louis et Marianne iront s'asseoir dehors, sur la plate-forme du wagon de queue.

440. Et madame Parmentier, **qu'est-ce** qu'elle fera?

Madame Parmentier ira s'asseoir dans un fauteuil, au wagon-salon, et lira les revues.

441. **Qu'est-ce que** Louis et Marianne font sur la plate-forme?

Louis et Marianne regardent l'immense plaine: ils regardent les vaches qui broutent l'herbe, et ils regardent les fermes, les bouquets d'arbres et les champs.

442. **Est-ce** qu'on voit seulement des vaches dans la plaine?

Non, on y voit aussi des chevaux; il y en a de très beaux; il y en a qui sont blancs, et il y en a qui sont gris, ou bruns, ou noirs.

443. **Comment est-ce** qu'on appelle les endroits où les routes traversent les voies ferrées?

On appelle ces endroits des passages à niveau.

444. **Où** sont les malles de Louis et de Marianne?

Les malles de Louis et de Marianne sont dans le fourgon à bagage.

445. **Où** est le valet qui a ciré les souliers de Louis et des autres voyageurs?

Le valet qui a ciré les souliers de Louis et des autres voyageurs est assis sur une banquette, dans un compartiment; il dort.

22.

Louis et Marianne descendent à l'hôtel.

L'omnibus de l'hôtel attend à la sortie de la gare de Saskatoon. L'omnibus est en avance. Le train arrive à l'heure. Madame Parmentier, Marianne et Louis descendent du train. Ils sont contents d'arriver. Le portier de l'hôtel prend les bagages à main et les place dans l'intérieur de l'omnibus.

Monsieur Parmentier a fait réserver deux chambres à l'hôtel. Madame Parmentier inscrit son nom sur le registre des voyageurs. Le comptable appelle un chasseur et lui dit: "Voici les clefs des deux chambres; montrez le chemin aux trois hôtes."

Le chasseur prend les clefs des deux chambres et emporte les bagages à main. Les trois voyageurs le suivent dans l'ascenseur. Leurs chambres sont au troisième.

Louis est pressé. Il prépare son bain et déballe ses effets. Il est prêt quand Madame Parmentier et Marianne frappent à sa porte. Il a mis son complet noir et une cravate foncée. Marianne porte une blouse de soie et une jupe de laine. Madame Parmentier a mis sa robe de dentelle.

Marianne a sonné l'ascenseur. C'est l'heure du dîner.

Le maître d'hôtel et les garçons de table sont très occupés. Madame Parmentier s'assied à table. Louis est assis à sa droite, et Marianne à sa gauche. La nappe est blanche. Il y a beaucoup de cuillers, de fourchettes et de couteaux sur la table. Le garçon a apporté du beurre et des biscotins. Le sommelier remplit les verres. Le potage va être servi.

Marianne consulte le menu. Elle est très contente. On servira une omelette aux pointes d'asperges, du poulet aux champignons, des pommes de terre frites et un peu

de salade. Pour le dessert on servira de la tarte aux pommes et un peu de fromage.

EXERCICES (*egzɛrsis*)

Les trains n'arrivent jamais en avance; ils arrivent quelquefois en retard. Le train de Winnipeg est à l'heure. Quand il arrive il est exactement quatre heures quinze.

Les portiers d'hôtel attendent à la sortie de la gare. Ils attendent les voyageurs. Les trains n'attendent jamais les voyageurs.

Les portiers d'hôtel, les chasseurs et les comptables sont des employés d'hôtel.

Quand l'omnibus arrive devant l'hôtel il s'arrête. Les voyageurs descendent de l'omnibus et se rendent à l'intérieur de l'hôtel.

Le portier d'hôtel est chargé de sacs de voyages. Il dépose les sacs de voyage à côté de l'ascenseur. Les chasseurs les emporteront dans les chambres des voyageurs.

Le comptable est très occupé quand les voyageurs arrivent. Il inscrit les numéros des chambres sur le registre des voyageurs et répond à toutes les questions des hôtes.

Un des voyageurs voudrait savoir s'il y a des lettres pour lui. Il dit au comptable: "Je voudrais savoir s'il y a des lettres pour moi." Le comptable répond: "Un instant, monsieur, s'il vous plaît." Le comptable va voir s'il y a des lettres pour le voyageur. Il revient avec quatre lettres et dit: "Voici, monsieur, c'est tout ce qu'il y a pour aujourd'hui." Le voyageur prend les lettres en disant: "Je vous remercie." Il va s'asseoir sur un canapé. Il lit ses lettres.

CONVERSATION (*kõvɛrsɑːsjõ*)

446. **A quelle heure est-ce que le train arrive?**	Le train arrive à quatre heures quinze.



By courtesy of the Canadian Pacific Railway Co.

Oncle Jules, le Docteur Roux, habite à Calgary *(page 187)*

447. **Où est-ce que** les portiers d'hôtel attendent?

Les portiers d'hôtel attendent à la sortie de la gare.

448. **Qui est-ce que** Marianne a sonné?

Marianne a sonné l'ascenseur.

449. **Qui est-ce qui** répond à toutes les questions des hôtes?

C'est le comptable de l'hôtel qui répond à toutes les questions des hôtes.

450. **Qu'est-ce qui** sera servi pour le dessert?

On servira de la tarte aux pommes et un peu de fromage.

451. **Qu'est-ce que** le voyageur dit au comptable?

Le voyageur lui dit: "Je voudrais savoir s'il y a des lettres pour moi."

452. **Où est-ce que** le portier d'hôtel dépose les sacs de voyage?

Le portier d' hôtel dépose les sacs de voyage à côté de l'ascenseur.

453. **Où** sont les chambres des trois voyageurs?

Les chambres des trois voyageurs sont au troisième.

454. **Qui** est assis à la droite de madame Parmentier?

C'est Louis qui est assis à la droite de madame Parmentier.

455. Avec **combien de** lettres **est-ce que** le comptable revient?

Le comptable revient avec quatre lettres.

456. **Avec quoi est-ce que** les chasseurs ouvrent les portes des chambres des voyageurs?

Les chasseurs ouvrent avec des clefs les portes des chambres des voyageurs.

457. **Où est-ce que** les voyageurs déposent les clefs quand ils sortent?

Les voyageurs les déposent au bureau de l'hôtel.

458. **Quand est-ce que** le comptable est très occupé?

Il est très occupé quand les voyageurs arrivent et quand il répond à toutes leurs questions.

459. **Quelle** robe **est-ce que** madame Parmentier a mise pour le dîner?

Madame Parmentier a mis sa robe de dentelle.

460. Et Louis, **quel** complet **est-ce qu'**il a mis?

Il a mis son complet noir.

461. **Quels** bagages **est-ce que** le chasseur emporte?

Le chasseur emporte les bagages à main.

462. Avec quelles lettres est-ce que le comptable revient?	Il revient avec celles du voyageur.
463. Comment sont les nappes sur les tables de la salle à manger?	Les nappes sur les tables de la salle à manger sont blanches.
464. De quoi est-ce que le sommelier remplit les verres?	Il les remplit d'eau glacée.
465. De quoi est-ce que le portier d'hôtel est chargé?	Il est chargé de sacs à main.
466. Qu'est-ce qu'il va faire, le voyageur qui va s'asseoir sur le canapé?	Le voyageur qui va s'asseoir sur le canapé va lire ses lettres.
467. Sur quoi est-ce que le comptable inscrit les numéros des chambres des voyageurs?	Il les inscrit sur le registre des voyageurs.
468. Qu'est-ce que Louis fait quand il sort de sa chambre?	Il ferme la porte à clef.
469. Combien de chambres est-ce que monsieur Parmentier a fait réserver?	Il en a fait réserver deux.

23.

La foire de Saskatoon.

Tout le monde a bien dormi. Louis et Marianne se sont levés de bonne heure. Ils ont pris leur petit déjeuner. Il fait beau. Madame Parmentier sort avec sa fille et avec son neveu. Louis admire les larges avenues de Saskatoon. Marianne et sa mère s'arrêtent aux devantures des magasins. Les étalages des magasins de modes et des marchands de meubles sont très intéressants. Il y a partout des affiches annonçant des ventes au rabais. Les magasins de chaussures annoncent aussi de gros rabais sur les prix des souliers et des bottines.

Madame Parmentier décide de rentrer à l'hôtel. Elle va écrire une lettre à son mari. Louis et Marianne ne rentrent pas avec madame Parmentier. Ils attendent le tram au coin de la vingt-deuxième rue. Ils iront à la foire.

La foire de Saskatoon est un grand événement pour les habitants de la région. La foire se trouve sur le terrain d'exposition. Elle a lieu tous les ans. Il y a une longue file d'autos des deux côtés de l'entrée du champ de foire. Louis va prendre les billets d'entrée. Ils coûtent cinquante sous pièce.

Il y a beaucoup de monde, beaucoup de bruit et beaucoup de poussière à la foire. Le grand carrousel avec ses chevaux de bois et avec sa musique étourdissante amuse surtout les enfants. La baraque du mangeur de feu et celle de la charmeuse de serpents sont pleines de monde. Il y a même des tigres et des lions à la foire. Ils sont enfermés dans des cages. La somnambule est entourée d'une foule intriguée à laquelle elle annonce des dangers imminents ou de futurs héritages. Elle prédit à Marianne un voyage et des surprises.

EXERCICES (*egzɛrsis*)

Il fait presque toujours beau à Saskatoon. Quelquefois il y fait du vent.

Louis s'est levé de bonne heure. Il s'est habillé et il s'est rendu au rez-de-chaussée, à la salle à manger. Marianne et sa mère se sont aussi levées de bonne heure. Elles étaient déjà à table quand Louis est arrivé à la salle à manger.

Marianne avait faim. Elle a commandé une orange, une omelette, du toast et du chocolat pour son petit déjeuner. Louis a très soif. Il boit un grand verre d'eau glacée.

Madame Parmentier dit à sa fille et à son neveu: "Allons en ville, après le petit déjeuner. Nous verrons les étalages des magasins. Je n'ai pas le temps d'aller très loin avec vous, parce que je veux écrire des lettres ce matin." Marianne voudrait aller à la foire. Elle dit à sa mère: "Je croyais que nous irions à la foire." Madame Parmentier répond: "Nous pourrons y aller cet après-midi, si vous voulez absolument voir cette foire."—"Mais il fera trop chaud, cet après-midi, et il y aura trop de monde dans les baraques; nous ne pourrons rien voir."—"Eh bien, allez à la foire ce matin, vous et votre cousin. Je vous attendrai à midi et quart ici, à l'hôtel. Soyez à l'heure."

Marianne et Louis sont très contents. Ils iront à la foire. Louis dit à sa tante: "Nous serons à l'heure, ma tante, et j'aurai soin de Marianne quand les tigres et les lions la regarderont. Elle n'aura pas peur des serpents et elle ne croira pas tout ce que la somnambule lui prédira."

Le petit déjeuner est terminé. Les trois hôtes se lèvent de table et quittent la salle à manger.

CONVERSATION (*kɔ̃vɛrsɑːsjɔ̃*)

470. **Quand est-ce que** Louis et Marianne se sont levés?

Louis et Marianne se sont levés de bonne heure.

471. **Quel** temps **est-ce qu'il** fait?

Il fait beau.

472. **Comment** sont les avenues de Saskatoon?

Elles sont larges, les avenues de Saskatoon.

473. **Quelle** est la plus belle avenue de Paris?

C'est l'avenue des Champs-Elysées qui est la plus belle avenue de Paris.

474. **Où est-ce que** Marianne et sa mère s'arrêtent?

Marianne et sa mère s'arrêtent aux devantures des magasins.

475. **Qu'est-ce que** madame Parmentier décide de faire?

Elle décide de rentrer à l'hôtel.

476. **Pourquoi est-ce que** madame Parmentier décide de rentrer à l'hôtel?

Elle décide de rentrer à l'hôtel parce qu'elle va écrire une lettre à son mari.

477. **Qu'est-ce que** Louis et Marianne attendent?

Louis et Marianne attendent le tram.

478. **Quand est-ce que** la foire a lieu?

La foire a lieu tous les ans.

479. **Où est-ce qu'il** y a une longue file d'autos?

Il y a une longue file d'autos des deux côtés de l'entrée du champ de foire.

480. **Combien est-ce qu'ils** coûtent, les billets d'entrée?

Les billets d'entrée coûtent cinquante sous pièce.

481. **Combien de** sous **est-ce qu'il** y a dans un dollar?

Dans un dollar il y a cent sous.

482. **Qu'est-ce qui** amuse surtout les enfants?

C'est le grand carrousel avec ses chevaux de bois et avec sa musique étourdissante qui amuse surtout les enfants.

483. **Qu'est-ce que** madame Parmentier dit à sa fille et à son neveu quand ils la quittent pour aller à la foire?

Elle leur dit: "Soyez à l'heure."

484. **A quelle heure est-ce que madame Parmentier attend sa fille et son neveu?**

Elle les attend à midi et quart.

485. **De qui est-ce que Louis aura soin?**

Louis aura soin de sa cousine.

486. **A qui est-ce que la somnambule prédit un voyage et des surprises?**

C'est à Marianne que la somnambule prédit un voyage et des surprises.

487. **De quoi est-ce que Marianne n'aura pas peur?**

Marianne n'aura pas peur des serpents.

488. **Dans quoi est-ce qu'ils sont enfermés, les tigres et les lions?**

Les tigres et les lions sont enfermés dans des cages.

489. **Quel est le prix des souliers et des bottines que Marianne et sa mère voient dans la devanture du magasin de chaussures?**

Il y a des souliers et des bottines de tous les prix; il y en a qui coûtent six dollars **la paire,** et il y en a qui coûtent onze dollars.

490. **Qu'est-ce qu'elle regarde, madame Parmentier, quand elle s'arrête à la devanture du magasin de modes?**

Quand madame Parmentier s'arrête à la devanture du magasin de modes elle regarde les belles blouses et les robes qui se trouvent à l'étalage.

24.

Louis et Marianne font leur correspondance.

Marianne dit à Louis: "Quelle heure est-il?" Louis consulte sa montre. Il est midi moins douze. Le temps passe vite à la foire. Louis et Marianne ont promis à madame Parmentier qu'ils seront de retour à l'hôtel à midi et quart. Ils quittent le champ de foire et prennent le tram. Celui-ci passe devant l'hôtel. Louis et sa cousine arrivent à l'hôtel à midi quinze exactement. Madame Parmentier les attend. Elle a fini d'écrire.

Madame Parmentier dit à sa fille: "Marianne, vous feriez bien d'écrire quelques mots à votre père; cela lui fera plaisir." Marianne s'assied au petit bureau près de la grande fenêtre du salon. Le chasseur apporte du papier à lettre et une enveloppe. Marianne prend une plume, réfléchit un peu, puis elle écrit:

Cher papa,

Nous avons fait bon voyage, maman, Louis et moi. Nous sommes arrivés hier après-midi. Le train était à l'heure. Nous aimons beaucoup Saskatoon. Louis et moi, nous avons été à la foire ce matin. C'était très amusant. C'est dommage que vous ne soyez pas avec nous. J'espère que Misti ne s'ennuie pas trop pendant la journée, quand il est tout seul à la maison. Je lui envoie une bonne caresse. Je vous embrasse de tout coeur. Votre affectionnée,

Marianne.

Louis aussi a commencé une lettre. Il écrit à sa grand'-mère à Fort William. Il écrit avec sa plume à réservoir qu'il a remplie d'encre. Quand sa lettre est terminée, il la montre à sa tante. Madame Parmentier met ses lunettes et lit ce qui suit:

Chère grand'maman,

Veuillez me pardonner de vous avoir laissée sans nouvelles depuis mon départ de Fort William. Je n'avais pas le temps d'écrire des lettres parce que j'étais très occupé. J'ai été à Saint-Boniface et chez tante Colette. Ce matin nous avons été à la foire de Saskatoon. Oncle Georges dit qu'il ira bientôt vous faire une visite. Ma tante et Marianne vous envoient leurs meilleurs souvenirs. Elles sont en bonne santé. Je vous écrirai plus longuement la semaine prochaine. Veuillez recevoir, chère grand'maman, ainsi que papa et maman, mes plus affectueux messages.

Votre petit- fils qui vous aime,

Louis.

EXERCICES (*egzɛrsis*)

Le temps passe vite à la foire. Quand il fait mauvais temps il y a peu de monde au champ de foire. En été le temps est presque toujours beau dans l'ouest. Louis n'avait pas le temps d'écrire parce qu'il était trop occupé.

Si Marianne et Louis n'étaient pas rentrés à l'heure, cela n'aurait pas fait plaisir à madame Parmentier. Louis fait plaisir à sa grand'mère en lui écrivant. C'est dommage qu'il ne lui écrive pas plus souvent.

Marianne s'assied **au petit bureau.** Elle s'**y** assied.

Le chasseur apporte **du papier à lettre.** Il **en** apporte.

Il apporte **des enveloppes.** Il **en** apporte.

Il apporte **une enveloppe.** Il **en** apporte **une.**

Louis a **une plume à réservoir.** Il **en** a **une.**

Il y a **des plumes à réservoir** au magasin. Il y **en** a au magasin.

Madame Parmentier lit **ce que Louis a écrit.** Elle **le** lit.

Le temps est presque toujours beau **dans l'ouest.** Le temps **y** est presque toujours beau.

Louis écrit **à sa grand'mère.** Il **lui** écrit.

Les lettres de Louis ne sont pas **trop longues.** Il n'écrit pas **trop.** Quelquefois il écrit **trop peu.** Il écrit peu, mais il écrit bien.

CONVERSATION (*kõvɛrsaːsjõ*)

491. **Pourquoi est-ce que** Louis n'avait pas le temps d'écrire?

Louis n'avait pas le temps d'écrire parce qu'il était trop occupé.

492. **Comment est-ce que** le temps passe à la foire?

Le temps passe très vite à la foire.

493. **Quand est-ce que** le temps semble long?

Le temps semble long quand on s'ennuie.

494. **Qu'est-ce que** Marianne écrit à son père?

Elle lui écrit que c'est dommage qu'il ne soit pas à Saskatoon.

495. **Qu'est-ce que** Misti pense quand il est tout seul à la maison?

Il pense que c'est dommage que Marianne soit partie.

496. **Qu'est-ce qui** n'aurait pas fait plaisir à madame Parmentier?

Cela n'aurait pas fait plaisir à madame Parmentier si Louis et Marianne n'étaient pas rentrés à l'heure.

497. **Où est-ce que** Marianne s'assied?

Elle s'assied au petit bureau.

498. **Quand est-ce que** le chasseur apporte du papier à lettre?

Il en apporte quand Marianne est assise au petit bureau.

499. **Combien d'**enveloppes **est-ce qu'**il apporte, le chasseur?

Il en apporte une.

500. **Qu'est-ce que** la grand'mère de Louis dira quand elle recevra la lettre de son petit-fils?

Elle dira que son petit-fils écrit peu, mais qu'il écrit bien.

501. **Comment est-ce que** Louis commence sa lettre?

Il commence sa lettre en disant à sa grand'mère: "Veuillez me pardonner de vous avoir laissée sans nouvelles depuis mon départ de Fort William.

502. Et **comment est-ce que** Louis la termine, sa lettre?

Louis termine sa lettre en disant: "Veuillez recevoir, chère grand'maman, mes plus affectueux messages."

503. Comment est-ce que Marianne signe sa lettre?

Elle la signe en disant: "Votre affectionnée Marianne."

504. Combien de lettres est-ce que Louis va jeter dans la boîte aux lettres?

Il en jettera trois dans la boîte aux lettres.

505. Pourquoi est-ce qu'il y a trois lettres à jeter dans la boîte aux lettres?

Il y en a trois, parce qu'il y en a une de madame Parmentier à son mari, et parce qu'il y en a une de Marianne et une de Louis.

506. Sur quoi est-ce que Louis met les timbres-poste?

Il met les timbres-poste sur les enveloppes.

507. Combien de timbres-poste est-ce qu'il y a sur chacune des trois enveloppes?

Il y en a un sur chacune des trois enveloppes.

508. Est-ce qu'il y a une boîte aux lettres à l'hôtel?

Oui, il y en a une.

509. Est-ce qu'il y a beaucoup de monde à l'hôtel?

Oui, il y en a beaucoup, mais il y a des jours où il y en a peu.

510. Combien de questions est-ce qu'il y a dans cette leçon?

Il y en a vingt.

CHAPITRE SEPT.

Une visite a l'université de la Saskatchewan

25.

Une promenade splendide.

Louis et Marianne se rendent à l'université de la Saskatchewan. Ils y vont à pied. Ils quittent l'hôtel immédiatement après le déjeuner de midi. Ils passent près de l'hôtel de ville devant lequel ils remarquent deux canons que les soldats canadiens ont enlevés à l'ennemi pendant la guerre européenne. Ils traversent un jardin public dans lequel il y a des pelouses bien arrosées et des corbeilles de fleurs. Au bout du jardin se dresse la façade de l'église méthodiste avec son beau vitrail et ses deux tours dont l'une est plus haute que l'autre.

Louis et sa cousine arrivent près du fleuve. Il est large. Le lit du fleuve est profondément creusé dans le terrain sablonneux. Sur la rive en face il y a des arbres qui forment un bosquet. Le long des avenues qui suivent les deux rives il y a de belles maisons particulières. Marianne et son cousin traversent le fleuve en passant sur un grand pont en ciment armé. Sur le viaduc du C.P.R., à leur gauche, ils voient passer un train de marchandises. Sur la rive droite, au haut de la côte, Louis et Marianne s'arrêtent et se retournent. Ils se trouvent en face d'un spectacle grandiose. Ils admirent le cours majestueux du fleuve dont l'eau passe silencieusement sous les arches du pont. Plus loin, sur l'autre rive, ils voient la ville de Saskatoon avec ses fiers édifices à six et à sept étages, avec ses belles écoles publiques, avec son école normale et avec ses églises. La nef de l'église presbytérienne et le clocher, en briques rouges, de l'église anglicane s'élèvent sur la rive gauche. Un peu plus loin on aperçoit le clocher de

l'église catholique. Le ciel est clair. L'atmosphère est pure et vivifiante. C'est un beau spectacle.

EXERCICES (*egzɛrsis*)

Louis et Marianne se rendent à l'université. Ils s'y rendent à pied. Ils pourraient s'y rendre en tram, ou en auto, s'ils voulaient. Le viaduc sur lequel le train de marchandises a passé est un pont de chemin de fer. Il y a trois ponts de chemin de fer à Saskatoon. Il y en a deux autres dont l'un est en ciment armé. Ils sont réservés au trafic ordinaire.

Les maisons particulières, le long des avenues qui suivent les deux rives du fleuve, sont presque toutes en bois; il y en a quelques-unes qui sont en briques. Les pelouses devant les maisons sont bien arrosées. Le long des vérandas il y a des fleurs et des arbustes. Dans quelques-unes de ces vérandas il y a des fauteuils.

La ville de Saskatoon est située sur la rive ouest du fleuve; l'université de la Saskatchewan se trouve sur la rive est. Le viaduc du C.P.R. traverse le fleuve au nord de la ville. Le fleuve va du sud au nord. En hiver il est couvert de glace. Au printemps l'eau du fleuve emporte la glace vers le nord.

Les habitants de Saskatoon sont fiers de leurs écoles. Il y a une école publique dans tous les quartiers de la ville. L'école normale est située dans un quartier qui s'appelle Mayfair.

La gare du C.N.R. se trouve dans le quartier des affaires. La deuxième avenue est la principale avenue de la ville. Les banques sont situées le long de cette avenue. Le palais de justice n'est pas situé dans cette avenue. Il se trouve à la vingt et unième rue, entre la troisième et la quatrième avenue.

CONVERSATION (*kõvɛrsaːsjõ*)

511. **Comment est-ce que** Louis et sa cousine se rendent à l'université?

Louis et sa cousine s'y rendent à pied.

512. **Quand est-ce qu'ils** quittent l'hôtel?

Ils le quittent immédiatement après le déjeuner de midi.

513. **Devant quoi est-ce qu'il** y a deux canons que les soldats canadiens ont enlevés à l'ennemi?

C'est devant l'hôtel de ville qu'il y a deux canons que les soldats canadiens ont enlevés à l'ennemi.

514. **Dans quoi est-ce que** le lit du fleuve est profondément creusé?

Le lit du fleuve est profondément creusé dans le terrain sablonneux.

515. Sur **quel** pont **est-ce que** le train de marchandises a passé?

Le train de marchandises a passé sur le viaduc du C.P.R.

516. **Comment est-ce que** Marianne et son cousin traversent le fleuve?

Marianne et son cousin le traversent sur un grand pont en ciment armé.

517. **En quoi est-ce qu'elles** sont, les maisons particulières le long des avenues qui suivent les deux rives du fleuve?

Elles sont en bois, les maisons particulières le long des avenues qui suivent les deux rives du fleuve.

518. **Est-ce que** toutes ces maisons sont en bois?

Non, toutes ces maisons ne sont pas en bois; il y en a **quelques-unes** qui sont en briques.

519. **De quoi est-ce qu'ils** sont fiers, les habitants de Saskatoon?

Les habitants de Saskatoon sont fiers de leurs écoles.

520. **Comment** s'appelle le quartier dans lequel se trouve l'école normale?

Le quartier dans lequel se trouve l'école normale s'appelle Mayfair.

521. **Où** se trouve la gare du C.N.R.?

La gare du C.N.R. se trouve dans le quartier des affaires.

522. **Quelle** est la principale avenue de la ville?

C'est la deuxième avenue qui est la principale avenue de la ville.

523. Est-ce que le palais de justice se trouve dans la deuxième avenue?

Non, il ne se trouve pas dans la deuxième avenue; il est situé dans la vingt et unième rue, entre la troisième et la quatrième avenue.

524. Combien de ponts de chemin de fer est-ce qu'il y a à Saskatoon?

Il y en a trois.

525. Combien de banques est-ce qu'il y a à Saskatoon?

Il y en a beaucoup.

526. Qu'est-ce qui s'élève sur la rive gauche du fleuve?

C'est le clocher en briques rouges, de l'église anglicane, qui s'élève sur la rive gauche.

527. Comment est le ciel?

Le ciel est clair.

528. Comment est-ce que Louis et Marianne auraient pu se rendre à l'université, s'ils avaient voulu?

Ils auraient pu, s'ils avaient voulu, s'y rendre en tram, ou en auto.

529. Sous quoi est-ce que l'eau du fleuve passe silencieusement?

L'eau du fleuve passe silencieusement sous les arches du pont.

530. En quoi sont-elles, les arches du pont?

Elles sont en ciment armé, les arches du pont.

531. De quoi est-ce que le fleuve est couvert en hiver?

En hiver le fleuve est couvert de glace.

532. Quand est-ce que l'eau du fleuve emporte la glace vers le nord?

C'est au printemps que l'eau du fleuve emporte la glace vers le nord.

26.

Louis et Marianne arrivent à l'université.

Les édifices de l'université s'élèvent au milieu de la vaste prairie. Ils sont simples et élégants. Ce sont des édifices de pierre avec des toits d'ardoise. Les cheminées de ces édifices sont très curieuses. Marianne est surprise de voir des édifices universitaires **aussi beaux.**

Les deux visiteurs arrivent au jeu de tennis. Le jeu de tennis est entouré d'un haut grillage. Les étudiants et les étudiantes qui y jouent sont habillés de blanc. Ils ont de belles raquettes. Ils **se renvoient** les balles qui rebondissent rapidement d'une raquette à l'autre.

Marianne aperçoit une étudiante qu'elle connaît. C'est son amie Suzanne qui habitait autrefois à Winnipeg et qui fait maintenant ses études à l'université de la Saskatchewan. Quand Suzanne reconnaît Marianne, elle arrive en courant et dit: "Bonjour, Marianne! Depuis quand est-ce que vous êtes à Saskatoon?" Marianne et son amie se serrent la main, et Marianne répond: "Nous sommes arrivées hier, maman et moi, avec mon cousin Louis. Et vous? Comment est-ce que vous vous plaisez ici?"—"Je m'y plais beaucoup, et j'ai de charmantes amies ici, à l'université. Je vous les présenterai."

Pendant que Suzanne et Marianne causaient, Louis est allé visiter l'intérieur de l'édifice principal. Il admire le beau corridor au rez-de-chaussée et lit, sur les murs, les noms des étudiants qui ont servi leur patrie sur les champs de bataille en Europe et qui ont été des héros. Louis a ôté son chapeau; il marche sur la pointe des pieds. Louis a un profond respect pour les choses de l'esprit et de l'intelligence. Il sent qu'il est quelque part où l'on pense beaucoup aux siècles passés, et où l'on pense aussi à l'avenir de l'humanité.

EXERCICES (*egzɛrsis*)

Les édifices de l'université sont simples **et élégants**. La vraie élégance est toujours simple.

Les édifices sont de pierre. Les toits de ces édifices sont recouverts d'ardoise.

Marianne est surprise de voir des édifices universitaires aussi beaux. Elle est surprise d'apercevoir une étudiante qu'elle connaît. Marianne et Suzanne **se rencontrent** au jeu de tennis. Elles se serrent la main. Suzanne se plaît à l'université de la Saskatchewan.

Louis marche sur la pointe des pieds quand il arrive à l'intérieur de l'édifice principal. L'intérieur de l'édifice est bien éclairé. Le corridor, au rez-de-chaussée, est très long. On peut monter au premier étage par deux escaliers différents. On peut descendre au sous-sol par un bel escalier en pierre blanche. Au sous-sol il y a un bureau de poste pour les étudiants et les professeurs. A côté du bureau de poste il y a une librairie et une papeterie. On y vend des livres, des cahiers, des crayons, des plumes ordinaires, des plumes à réservoir, du papier buvard, du papier à lettre et des enveloppes. Les étudiants y achètent aussi des cartes postales illustrées représentant les divers édifices universitaires. La bibliothèque de l'université se trouve au premier étage. Il y a des rayons le long des murs et sur des étagères de bois. Sur tous ces rayons il y a des livres en grande quantité.

Le soir les étudiants consultent les livres que les professeurs leur ont dit de consulter. Le dimanche la bibliothèque est fermée. Elle est ouverte tous les autres jours de la semaine.

CONVERSATION (*kõvɛrsaːsjõ*)

533. Qu'est-ce qu'elle est toujours, la vraie élégance?

La vraie élégance est toujours simple.



By courtesy of the Canadian Pacific Railway Co.

Edmonton, capitale de la province (*page. 196*)

534. **De quoi est-ce qu'ils sont,** les édifices universitaires?

Les édifices universitaires sont de pierre.

535. **De quoi est-ce que** les toits des édifices universitaires sont recouverts?

Les toits des édifices universitaires sont recouverts d'ardoise.

536. **De quoi est-ce que** Marianne est surprise?

Elle est surprise d'apercevoir une étudiante qu'elle connaît.

537. **Où est-ce que** Marianne et Suzanne se rencontrent?

Elles se rencontrent au jeu de tennis.

538. **Qu'est-ce qu'elles** font, Marianne et Suzanne?

Marianne et Suzanne se serrent la main.

539. **Est-ce que** Suzanne se plaît à l'université?

Oui, elle s'y plaît.

540. **Comment est-ce que** Louis marche, quand il arrive à l'intérieur de l'édifice principal de l'université?

Il marche sur la pointe des pieds quand il arrive à l'intérieur de l'édifice principal de l'université.

541. **Qu'est-ce qui** se trouve au sous-sol de l'université?

C'est le bureau de poste, la librairie et la papeterie qui s'y trouvent.

542. **Où** est la bibliothèque de l'université?

Elle est au premier étage, la bibliothèque de l'université.

543. **Qu'est-ce que** les étudiants y font, à la bibliothèque?

Les étudiants y consultent les livres que les professeurs leur ont dit de consulter.

544. **Est-ce que** les étudiants travaillent le dimanche?

Non, les étudiants ne travaillent pas le dimanche.

545. **Quels** jours de la semaine **est-ce que** la bibliothèque est ouverte?

La bibliothèque est ouverte tous les jours de la semaine.

546. **Quelles** cartes illustrées **est-ce que** les étudiants peuvent acheter à la papeterie?

Ils y peuvent acheter des cartes qui représentent les principaux édifices universitaires.

547. **A quelle** heure **est-ce que** les étudiants ont leur première leçon, le matin?

Ils ont leur première leçon à neuf heures du matin.

548. **A quelle heure est-ce que les étudiants prennent leur déjeuner de midi?**

Il y en a qui le prennent à midi et quart, et il y en a qui le prennent à une heure et quart de l'après-midi.

549. **Quand est-ce que Louis est allé visiter l'intérieur de l'édifice principal?**

Louis est allé le visiter pendant que Marianne et Suzanne causaient.

550. **Où est-ce qu'elles se sont rencontrées, Marianne et Suzanne?**

Elles se sont rencontrées au jeu de tennis.

551. **Qu'est-ce que Suzanne a fait quand elle a reconnu Marianne?**

Elle est arrivée en courant et a dit: "Bonjour, Marianne! Depuis quand est-ce que vous êtes à Saskatoon?"

552. **Qu'est-ce que Marianne a répondu?**

Elle a répondu: "Nous sommes arrivées hier, maman et moi."

553. **Où est-ce qu'il y a des livres en grande quantité?**

Il y en a en grande quantité sur les rayons le long des murs, à la bibliothèque.

554. **Quelles sont les plus grandes bibliothèques du monde?**

Les plus grandes bibliothèques du monde sont la Bibliothèque Britannique, à Londres, la Bibliothèque Nationale, à Paris, et la Bibliothèque du Vatican, à Rome.

27.

Louis assiste à une leçon de gymnastique.

Les étudiants aiment la gymnastique et les sports. Ils prennent de l'exercice tous les jours, au grand air ou à la salle de gymnastique. La salle est vaste et bien éclairée. Le plancher de la salle est brillant comme du verre. Louis monte à la galerie pour mieux voir ce que font les étudiants.

Les garçons s'amusent beaucoup. Ils ont chaud, et ils ont bonne mine. Ils sont fiers de leurs muscles, et ils sont adroits. Le maître de gymnastique a un sifflet. Il dirige les jeux.

Quand les étudiants jouent au rugby ils se divisent en deux équipes. Ils sont aussi divisés en deux groupes lorsqu'ils jouent au basket ball. C'est le jeu préféré de Louis. Les garçons s'exercent quelquefois à la course de vitesse et à la course d'endurance. En hiver il y en a qui jouent au hockey. Il y en a quelques-uns qui sont très forts au saut à la perche.

Louis est arrivé au moment où les étudiants ont fini leurs jeux et leurs exercices. Ils descendent au sous-sol et y prennent une douche. Ils font le plongeon à la piscine. Louis les entend rire et crier. Il sera un jour un étudiant comme ceux qu'il a vus. Il fera de l'entrainement à la nage et remportera la coupe d'argent au concours de natation. Il sait déjà faire la planche.

Louis sera abstinent, et il ne fumera pas. Il ira se coucher régulièrement de bonne heure, et il se lèvera tôt. Louis a de grandes ambitions.

EXERCICES (*egzɛrsis*)

Ceux qui prennent régulièrement de l'exercice au grand air ont bonne mine. Ceux que Louis voit dans la salle

de gymnastique sont des étudiants de l'université. Ils ont tous bonne mine.

Ceux qui ne vont pas se coucher régulièrement de bonne heure n'ont pas bonne mine. Ils ont mauvaise mine.

Ceux qui font de l'entrainement sont abstinents et dorment pendant huit heures toutes les nuits. Ils ont soin de leur état physique.

Il y en a qui font de la boxe. Ceux qui font de la boxe mettent des gants bourrés.

Louis a appris à nager quand il avait dix ans. Il est fier de savoir nager. Il sait aussi faire la planche.

Tous les scouts apprennent à nager. Louis est devenu scout quand il avait douze ans. Il est très fier d'être scout.

Les équipes de rugby des universités de l'ouest organisent chaque année un grand concours. Les épreuves de ce concours sont souvent très intéressantes. Louis lit régulièrement les nouvelles sportives. Les parties de rugby et de hockey sont celles que Louis préfère. Il assiste souvent aux parties de rugby, et quelquefois il assiste aux parties de base-ball.

Les journaux annoncent régulièrement les résultats des concours pour le championnat. Les championnats du monde se disputent aux jeux olympiques. Le Canada est fier de ses champions. Louis est fier d'être Canadien.

CONVERSATION (*kɔ̃vɛrsaːsjɔ̃*)

555. **Où est-ce que les étudiants prennent de l'exercice?**	Ils prennent de l'exercice au grand air ou à la salle de gymnastique.
556. **Pourquoi est-ce que Louis monte à la galerie?**	Il y monte pour mieux voir ce que font les étudiants.
557. **Qu'est-ce qu'ils font, les garçons?**	Ils s'amusent beaucoup.

558. **De quoi est-ce que** les garçons sont fiers?

Ils sont fiers de leurs muscles.

559. **A quel** moment **est-ce que** Louis est arrivé à la salle de gymnastique?

Il y est arrivé au moment où les étudiants ont fini leurs jeux et leurs exercices.

560. **Qu'est-ce que** les étudiants font au sous-sol?

Ils y prennent une douche.

561. **Qu'est-ce qu'il** est, Louis?

Louis est scout.

562. **Depuis quand est-ce que** Louis sait nager?

Il sait nager depuis qu'il a eu dix ans.

563. **Qui** sont ceux que Louis entend rire et crier au sous-sol?

Ce sont des étudiants de l'université de la Saskatchewan.

564. **De quoi est-ce qu'ils** ont soin, ceux qui font de l'entrainement?

Ceux qui font de l'entrainement ont soin de leur état physique.

565. **Qu'est-ce qu'il** sera, Louis, quand il sera étudiant?

Quand Louis sera étudiant il sera abstinent.

566. **A** quelles parties **est-ce que** Louis assiste souvent?

Louis assiste souvent aux parties de rugby et aux parties de base-ball.

567. **Quels** résultats **est-ce que** les journaux annoncent régulièrement?

Ce sont les résultats des concours pour le championnat que les journaux annoncent régulièrement.

568. **Quel** est le jeu préféré de Louis?

Le jeu préféré de Louis, c'est le basket ball.

569. **Pendant** combien de temps est-ce qu'ils dorment, ceux qui font de l'entrainement?

Ils dorment pendant huit heures toutes les nuits, ceux qui font de l'entrainement.

570. **Qu'est-ce** qu'ils mettent, ceux qui font de la boxe?

Ils mettent des gants bourrés, ceux qui font de la boxe.

571. **Qu'est-ce** qu'ils font, les étudiants, quand ils jouent au rugby?

Quand les étudiants jouent au rugby ils se divisent en deux équipes.

572. **Où est-ce que** les étudiants font le plongeon?

C'est à la piscine que les étudiants font le plongeon.

573. **Est-ce qu'il y a des oiseaux qui nagent?**

Oui, il y en a; les canards de tante Colette savent nager, et ils savent aussi faire le plongeon.

574. **De quoi est-ce que le Canada est fier?**

Le Canada est fier de ses champions.

575. **Où est-ce que** les championnats du monde se disputent?

Les championnats du monde se disputent aux jeux olympiques.

576. **Quelle mine est-ce qu'ils ont, ceux qui prennent régulièrement de l'exercice au grand air?**

Ils ont bonne mine, ceux qui prennent régulièrement de l'exercice au grand air.

28.

Une soirée à l'université.

Louis et Marianne sont invités à dîner avec Suzanne. Ils assisteront à la soirée littéraire et musicale qui aura lieu à huit heures du soir, à l'université.

Marianne téléphone à l'hôtel. Elle dit à la téléphoniste: "Madame Parmentier, s'il vous plaît." La téléphoniste donne la communication, et madame Parmentier, aussitôt qu'elle entend sonner le téléphone, décroche le récepteur. Elle dit: "Allo, qui est-ce qui parle?"—"C'est moi, maman; c'est Marianne."—"Eh, bien! Quelles nouvelles, Marianne?"—"Suzanne veut nous garder à souper; elle veut que nous assistions avec elle à la soirée des étudiants. Elle m'a priée de vous inviter à venir à la soirée. N'est-ce pas, maman, vous viendrez?"

Madame Parmentier réfléchit un instant, puis elle répond: "C'est entendu, Marianne, j'y serai. J'arriverai vers huit heures moins le quart; venez m'attendre au tram." Marianne est enchantée.

Marianne et Louis accompagnent Suzanne au grand réfectoire où les étudiants prennent leurs repas. Après le souper Suzanne et ses deux invités se promènent au grand air en attendant le tram par lequel madame Parmentier arrivera vers huit heures moins le quart. Il commence à faire nuit. L'air est devenu plus frais. Les premières étoiles brillent dans le ciel. Au loin, à l'horizon, les dernières lueurs du couchant s'éteignent tandis que près du fleuve les lumières de la ville s'allument dans l'obscurité. Sur la route on voit les phares des autos qui se dirigent vers l'université.

Madame Parmentier est arrivée exactement à l'heure. Tout le monde se rend à la salle où chacun choisit sa place.

L'étudiant qui préside la séance se lève et souhaite la bienvenue aux invités. Le programme est intéressant et varié. Il y a des récitations de poésies, des chants et des solos de violon. Après les rafraîchissements il y a une petite sauterie. Madame Parmentier danse une valse avec le professeur d'histoire. Quand le bal est terminé, tout le monde se lève et chante l'hymne national.

EXERCICES (*egzɛrsis*)

La soirée littéraire et musicale aura lieu à huit heures du soir. Les séances littéraires ont toujours lieu le soir. Elles ont lieu généralement une fois par mois. Les foires ont lieu une fois par an. Celle de Saskatoon a lieu en été.

Marianne veut que sa mère vienne assister à la soirée. Elle dit à madame Parmentier: "N'est-ce pas, maman, vous viendrez?"

Pendant le concert, une étudiante joue un solo de violon. Tout le monde écoute le solo. Suzanne dit à madame Parmentier: "Elle joue très bien du violon, n'est-ce pas?" Il y a aussi deux morceaux de piano au programme. Il y en a un qui est très difficile; c'est un morceau de Chopin.

Suzanne apprend à jouer du piano. Elle joue régulièrement du piano pendant une heure tous les jours. Il y en a qui jouent pendant quatre heures par jour.

La salle dans laquelle la soirée a lieu est bien éclairée. Le piano se trouve sur l'estrade. Il y a de belles plantes vertes sur le bord de l'estrade. Les galeries sont remplies de monde. Il ferait trop chaud dans la salle si les fenêtres n'étaient pas ouvertes.

Quand on danse on a presque toujours chaud. Madame Parmentier a très chaud après la valse. Louis a soif. Il est enchanté quand on sert les glaces. Suzanne lui dit: "Vous aimez beaucoup les glaces, n'est-ce pas?" Louis

répond: "Et vous, est-ce que vous les aimez?" Suzanne sourit et dit: "Je pourrais manger des glaces pendant toute la journée." Marianne ajoute: "Vous en avez l'air, Suzanne."

Louis est très content. Il a bu deux tasses de café et il a mangé trois sandwich et quatre morceaux de gateau. Il a bon appétit. Il a eu sa part.

CONVERSATION (*kɔ̃vɛrsaːsjɔ̃*)

577. **Qui est-ce que** Suzanne a invité à dîner?

C'est Louis et Marianne que Suzanne a invités à dîner.

578. **A quoi est-ce qu'**ils assisteront, les hôtes de Suzanne?

C'est à la soirée littéraire et musicale qu'ils assisteront, les hôtes de Suzanne.

579. **A quelle** heure **est-ce qu'**elle commencera, cette soirée?

Cette soirée commencera à huit heures du soir.

580. **Où est-ce que** Marianne téléphone?

Marianne téléphone à l'hôtel.

581. **Qu'est-ce qu'**elle fait, madame Parmentier aussitôt qu'elle entend sonner le téléphone?

Elle décroche le récepteur, madame Parmentier, aussitôt qu'elle entend sonner le téléphone.

582. **Qu'est-ce que** Suzanne a dit à Marianne et à Louis?

Elle leur a dit: "Je veux que vous assistiez avec moi à la soirée des étudiants.

583. **Qu'est-ce que** Marianne dit à sa mère?

Elle lui dit: "N'est-ce pas, maman, vous viendrez?"

584. **Qu'est-ce qui** s'éteint au loin, à l'horizon?

Ce sont les dernières lueurs du couchant qui s'éteignent au loin, à l'horizon.

585. **Qui est-ce qui** se promène au grand air, après le souper?

C'est Suzanne et ses deux invités qui se promènent au grand air, après le souper.

586. **Où est-ce que** le piano se trouve?

Le piano se trouve sur l'estrade.

587. **Comment est-ce qu'**il ferait dans la salle si les fenêtres n'étaient pas ouvertes?

Il y ferait trop chaud, si les fenêtres n'étaient pas ouvertes.

588. **De quoi est-ce qu'elle a l'air,** Suzanne?

Suzanne a l'air de pouvoir manger des glaces pendant toute la journée.

589. **Qu'est-ce que** Louis a eu pendant qu'on servait les rafraîchissements?

Louis a eu sa part.

590. **Combien de** morceaux de gateau **est-ce qu'il** a mangés, Louis?

Il en a mangé quatre.

591. **Combien de** tasses de café **est-ce que** Louis a bues?

Il en a bu deux.

592. **Qu'est-ce que** Louis dit quand on lui présente le plat de sandwich pour la quatrième fois?

Louis dit: "Non, merci; je n'en prendrai plus; j'en ai déjà mangé trois.

593. **Qu'est-ce que** tout le monde écoute?

Tout le monde écoute le solo de violon.

594. **Qu'est-ce qui** est très intéressant et varié?

C'est le programme qui est très intéressant et varié.

595. **Qui est-ce qui** joue du piano régulièrement pendant une heure par jour?

C'est Suzanne qui joue du piano régulièrement pendant une heure par jour.

596. **Qui est-ce que** Marianne attendra au tram?

Elle y attendra sa mère.

597. **Qu'est-ce que** chacun fait quand il a choisi sa place?

Chacun attend que la soirée commence.

598. **Qu'est-ce que** tout le monde fait quand le bal est terminé?

Quand le bal est terminé, tout le monde se lève et chante l'hymne national.

599. **Sur quoi est-ce qu'il** y a de belles plantes vertes?

Il y a de belles plantes vertes sur le bord de l'estrade.

600. **Avec qui est-ce que** madame Parmentier danse une valse?

Elle danse une valse avec le professeur d'histoire.

601. **Qu'est-ce qu'on** voit sur la route?

Sur la route on voit les phares des autos qui se dirigent vers l'université.

CHAPITRE HUIT.

A la Capitale de la Saskatchewan.

29.

Louis et Marianne vont à Regina.

Louis et Marianne sont pressés. Ils prendront le train pour Regina à midi quinze. C'est un train des chemins de fer de l'Etat. Madame Parmentier passe au bureau de l'hôtel. Elle paie la note.

Il fait beau. Les trois touristes sont de bonne humeur. Il y a avec eux, dans l'omnibus, deux voyageurs de commerce. Ils sont aussi de bonne humeur. Le chauffeur de l'autobus est de mauvaise humeur, parce que les deux voyageurs de commerce ont tant de bagages. Leurs malles sont remplies d'échantillons de tissus de laine, de coton et de soie. Ils sont très contents de leur tournée à Saskatoon, car les affaires y vont bien et les négociants leur ont fait de grosses commandes.

Le train est déjà en gare. Louis va directement au wagon-salon en queue du train. Il s'assied sur un pliant, sur la plate-forme. Marianne a préparé son petit kodak. Elle prendra des instantanés en cours de route.

Il est midi quinze. C'est l'heure du départ. La cloche de la locomotive se met à sonner. Le train se met en mouvement et passe sur les nombreuses aiguilles de la gare de triage. Il s'engage sur le nouveau pont métallique qui traverse le fleuve, et il se dirige vers la capitale. Le parcours ne sera pas très long. La distance de Saskatoon à Regina est de cent cinquante-sept miles. Le train arrivera à destination à six heures trente **du soir.**

EXERCICES (*egzɛrsis*)

Les personnes qui prennent le train sont presque toujours pressées. Louis et Marianne ont passé leur matinée

à emballer leurs effets. Quand le portier frappe à la porte de l'appartement de Marianne et de madame Parmentier pour emporter les malles, madame Parmentier dit à sa fille: "Est-ce que votre malle est fermée à clef, Marianne?" "Oui, maman, dit Marianne, je l'ai fermée à clef."

Marianne est contente qu'il fasse beau, parce qu'elle pourra prendre de beaux instantanés en cours de route. Louis est allé à la pharmacie, en face de l'hôtel, pour y acheter des pellicules pour le kodak de Marianne. Marianne et sa mère descendent au vestibule de l'hôtel et y attendent Louis. Le chauffeur est dans son autobus et attend les voyageurs. Il n'a pas l'air d'être pressé.

Madame Parmentier paie la note de l'hôtel. Le prix des chambres était de quatre dollars **par personne** et **par jour.** Les repas étaient compris dans ce prix. Ce n'était pas trop cher. Les hôtels les plus chers ne sont pas toujours les meilleurs. Il y a des hôtels très chers à Montréal et à New York. Les hôtels des compagnies de chemin de fer, au Canada et aux Etats-Unis, sont confortables et le service y est excellent.

Les voyageurs de commerce sont enchantés que les affaires aillent bien à Saskatoon. Quand les récoltes sont bonnes dans l'ouest, les affaires vont toujours bien. Marianne admire les grosses malles d'échantillons. Elle aimerait bien voir ce qu'il y a dedans. Mais c'est l'heure de quitter l'hôtel et de se rendre à la gare.

CONVERSATION (*kɔ̃vɛrsaːsjɔ̃*)

602. **Quel train est-ce qu'ils prendront, Louis et Marianne?**	Ils prendront le train pour Regina.
603. **A quelle heure est-ce qu'il part, le train pour Regina?**	Le train pour Regina part à midi quinze.
604. **De quelle humeur est-il, le chauffeur de l'autobus?**	Il est de mauvaise humeur, le chauffeur de l'autobus.

605. **Pourquoi est-ce que** le chauffeur est de mauvaise humeur?

Il est de mauvaise humeur parce que les deux voyageurs de commerce ont tant de bagages.

606. **Qu'est-ce qui** se met à sonner quand le train se met en mouvement?

C'est la cloche de la locomotive qui se met à sonner quand le train se met en mouvement.

607. **Qu'est-ce que** Marianne a préparé pour prendre des instantanés en cours de route?

Marianne a préparé son petit kodak pour prendre des instantanés en cours de route.

608. **De quoi est-ce que** les malles des voyageurs de commerce sont remplies?

Les malles des voyageurs de commerce sont remplies d'échantillons de tissus de laine, de coton et de soie.

609. **Quelle** distance **est-ce qu'il** y a de Saskatoon à Regina par la ligne de l'Etat?

La distance de Saskatoon à Regina par la ligne de l'Etat est de cent cinquante-sept miles.

610. **Combien de** temps **est-ce qu'on** met pour aller de Saskatoon à la capitale de la Saskatchewan?

On met généralement six heures et quinze minutes pour aller de Saskatoon à la capitale de la Saskatchewan.

611. **Sur quoi est-ce que** Louis s'assied quand il arrive sur la plate-forme du wagon-salon?

Il s'assied sur un pliant.

612. **Sur quoi est-ce que** le train passe en quittant la gare?

Le train passe sur les nombreuses aiguilles de la gare de triage.

613. **Sur quoi est-ce que** le train s'engage pour traverser le fleuve?

Pour traverser le fleuve il s'engage sur le nouveau pont métallique.

614. **Est-ce qu'**au Canada tous les ponts de chemin de fer sont métalliques?

Au Canada presque tous les ponts de chemin de fer sont métalliques; mais il y en a encore qui sont en bois.

615. **Qui est-ce qui** frappe à la porte de l'appartement de madame Parmentier et de Marianne?

C'est le portier d'hôtel qui frappe à la porte.

616. **Qui est-ce que** Marianne et sa mère attendent au vestibule de l'hôtel?

Elles y attendent Louis.

617. **Où est-ce qu'il** est allé, Louis?

Il est allé à la pharmacie en face de l'hôtel pour y chercher des pellicules pour le petit kodak de sa cousine.

618. **Quand est-ce que** les affaires vont bien au Canada?

Les affaires y vont bien quand les récoltes sont bonnes.

619. **Quel** était le prix des chambres, à l'hôtel?

Le prix des chambres était de quatre dollars par personne et par jour.

620. **Est-ce que** les repas étaient compris dans le prix?

Oui, ils **y** étaient compris.

621. **Est-ce que** les bagages des voyageurs de commerce étaient dans l'omnibus au moment du départ?

Oui, ils y étaient.

622. **Où est-ce que** Marianne prendra des instantanés?

Elle en prendra en cours de route.

623. **Est-ce que** Marianne a assez de pellicules pour le voyage?

Oui, elle en a assez.

30.

Paysage de l'ouest.

Le train est en route. Louis reste sur la plate-forme, assis sur son pliant. Il ne dit rien. Ses yeux suivent l'horizon lointain qui se déploie sous le grand ciel de la prairie canadienne. L'atmosphère rayonne de lumière. L'immense plaine, à perte de vue, est une interminable succession de champs de blé, de champs de seigle et de champs d'avoine dont les longs sillons se suivent, réguliers et droits comme s'ils avaient été tirés à la règle. Ces sillons, creusés par la semeuse du laboureur, sont en parfaite harmonie avec la ligne qui marque l'horizon à l'extrémité de la plaine. L'aspect du pays est imposant par sa simplicité et par sa grandeur.

Les habitations humaines paraissent bien insignifiantes dans cette vaste étendue. Pourtant, Louis en découvre dans le lointain; il distingue à l'horizon les contours précis des fermes; il en reconnaît les granges, les hangars, les étables et les maisons d'habitation.

La voie ferrée, aussi droite et aussi longue que les sillons des champs, partage la plaine en deux et se perd dans le lointain. Elle est bordée d'une longue ligne de poteaux télégraphiques supportant tout un faisceau de fils de cuivre qui brillent au soleil. Les gares, le long de la voie, avec leur réservoir à eau, et leurs élévateurs de grain qui dominent de leur silhouette élancée tout le voisinage, se succèdent de loin en loin, puis disparaissent à l'horizon. Louis n'oubliera jamais cet horizon, ces sillons, cet immense espace, ce grand ciel, cette atmosphère de lumière et de paix, cette sereine simplicité qui font la beauté et la grandeur de la prairie canadienne.

EXERCICES (*egzɛrsis*)

Marianne est assise à côté de Louis, sur la plate-forme du wagon-salon, en queue du train. Elle regarde le pay-

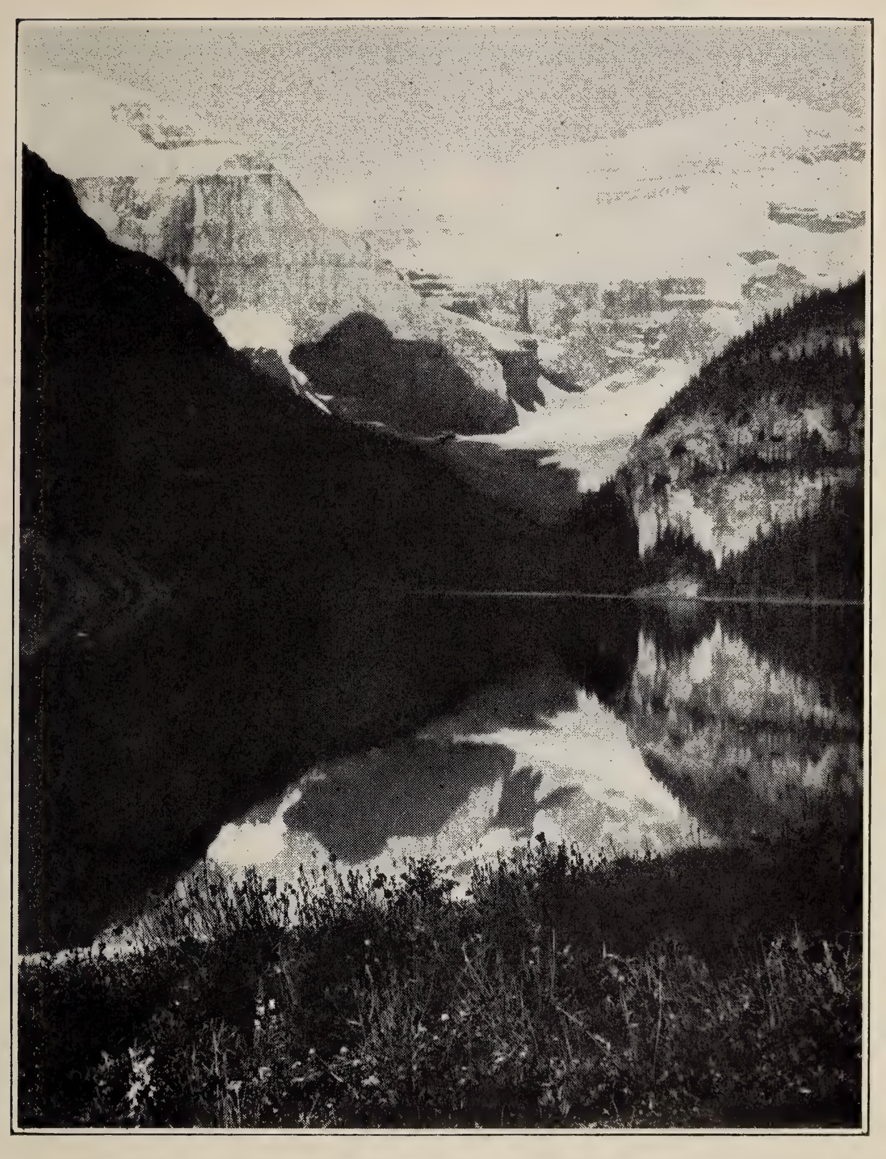
sage. Elle aperçoit cinq chevaux au bord d'une mare. Elle dit à son cousin: "Voyez les beaux chevaux. Je vais les photographier." L'un des chevaux se met à courir, et les autres chevaux le suivent. Louis dit alors: "Ces chevaux ont l'air content parce qu'ils sont en liberté."

Le train arrive dans une petite gare et s'y arrête. Sur le quai il y a quelques habitants de l'endroit. Ils sont venus pour voir passer le train. Ils n'attendaient personne. Le chef de gare cause avec le conducteur et lui remet un message. Le portier du wagon-salon, un gros nègre, en veste blanche, est sur le quai. Il a chaud. Quand c'est l'heure du départ le conducteur crie: "En voiture!" La cloche de la locomotive se met à sonner, le train se remet en mouvement, passe sur plusieurs aiguilles et continue sa route vers la capitale.

Madame Parmentier est assise au salon de lecture, à l'intérieur du wagon. Elle lit une revue. Marianne va s'asseoir à côté de sa mère et lui dit: "Maman, j'ai soif." "Moi aussi," dit madame Parmentier. Elle sonne le portier et lui dit: "Apportez-nous trois limonades glacées, s'il vous plaît." Le nègre va à son office et revient avec un plateau sur lequel il y a trois verres remplis de glace et trois bouteilles de limonade. Il met le plateau sur une petite table et verse la limonade dans les verres. Marianne appelle son cousin. Les trois voyageurs boivent leur limonade. Ils n'ont plus soif.

CONVERSATION (*kɔ̃vɛrsɑːsjɔ̃*)

624. **A côté de qui est-ce que** Marianne est assise?	Elle est assise à côté de son cousin, sur la plate-forme du wagon-salon.
625. **Qu'est-ce que** Marianne regarde?	Elle regarde le paysage.



By courtesy of D. J. M. McGeary (Alpine Club of Canada)

Tout le monde dort encore quand ils quittent le Château Lake Louise. (*page 207*)

626. **Qu'est-ce qui** paraît bien insignifiant dans la vaste plaine?

Ce sont les habitations humaines qui paraissent bien insignifiantes dans la vaste plaine.

627. **Comment sont** les sillons des champs de blé, des champs de seigle et des champs d'avoine?

Les sillons des champs de blé, des champs de seigle et des champs d'avoine sont réguliers et droits comme s'ils avaient été tirés à la règle.

628. **Où est-ce qu'il** y a des élévateurs de grain?

Il y en a le long de la voie ferrée, près des gares.

629. **En quoi est-ce qu'ils** sont, ces élévateurs?

Ils sont en bois.

630. **Est-ce que** tous les élévateurs sont en bois?

Non, ils ne sont pas tous en bois; il y en a qui sont en ciment armé.

631. **Où** se trouvent les plus grands élévateurs du monde?

Les plus grands élévateurs du monde se trouvent à Fort-William et à Port Arthur, au bord du lac Supérieur.

632. **Qu'est-ce qui** supporte les fils de cuivre le long de la voie?

Ce sont les poteaux télégraphiques qui les supportent.

633. **Où est-ce qu'il** y a des chevaux?

Il y en a au bord d'une mare.

634. **Combien est-ce qu'il** y en a, de ces chevaux?

Il y en a cinq.

635. **Pourquoi est-ce que** les chevaux ont l'air d'être contents?

Ils ont l'air d'être contents parce qu'ils sont en liberté.

636. **Qu'est-ce qu'il** fait, l'un des chevaux?

Il se met à courir.

637. **Qui est-ce qui** se trouve sur le quai de la gare quand le train arrive?

Il s'y trouve quelques habitants de l'endroit.

638. **Qui est-ce que** ces personnes attendent?

Elles n'attendent personne: elles sont venues pour voir passer le train.

639. **Avec qui est-ce que** le chef de gare cause?

Le chef de gare cause avec le conducteur du train.

640. **Qu'est-ce que** le chef de gare remet au conducteur?

Il lui remet un message.

641. **Dans quoi est-ce que** le portier verse la limonade?

Il la verse dans les verres.

642. **Sur quoi est-ce que** le portier les apporte, les trois verres?

Il les apporte sur un plateau

643. **De quoi est-ce qu'ils** sont remplis, les verres?

Ils sont remplis de glace.

644. **Qu'est-ce que** le train fait, quand la cloche de la locomotive se met à sonner?

Il se remet en mouvement.

645. **Où est-ce qu'il** se dirige, le train?

Il se dirige vers la capitale.

646. **Quel** est l'aspect du pays?

L'aspect du pays est imposant par sa simplicité et par sa grandeur.

647. **Avec quoi est-ce que** les sillons des champs ont été creusés?

Ils ont été creusés avec la charrue du laboureur.

31.

Regina, une des plus jeunes capitales du monde.

Le train a dix minutes de retard. Il arrivera a six heures quarante au lieu de six heures trente. Louis voit de loin les cheminées d'usine et les édifices de Regina. Le train passe sur plusieurs aiguilles. Il y a, des deux côtés de la voie principale, des voies de triage et des voies de garage. Sur ces voies il y a de longues files de wagons à marchandises et de wagons-réservoirs. Regina est une bifurcation importante sur les réseaux du C.P.R. et de l'Etat. C'est le point de jonction de douze lignes de chemin de fer. Regina est un des principaux centres de commerce dans l'ouest du Canada.

Louis remarque les énormes établissements de la Compagnie Impériale des Huiles de Pétrole. Le train arrive en gare. Madame Parmentier, sa fille et son neveu iront directement à l'hôtel. Ils remarquent, en sortant de la gare, que les rues et les avenues de la capitale sont fort bien entretenues. Devant la gare des voyageurs il y a une belle pelouse verte et quelques arbres. Il y a aussi des lignes de tramway qui passent à côté de la gare; elles vont dans le quartier des maisons de gros, de l'autre côté des voies ferrées. Un passage sous voie assure le trafic des tramways, des automobiles, des camions, des bicyclettes et des piétons entre le quartier des maisons de gros et les quartiers du sud de la ville.

Marianne est surprise d'apprendre que cette ville de quarante mille habitants comptait à peine trois mille âmes en dix-neuf cent trois, et que les premiers pionniers étaient venus s'établir sur l'emplacement actuel de la ville en mil huit cent quatre-vingt-deux. Marianne veut savoir quelle est l'origine du nom de la capitale de la province de la Saskatchewan. Sa mère lui explique que ce

nom a été donné à la ville par Lord Lorne qui était alors Gouverneur Général.

EXERCICES (*egzɛrsis*)

Le train est en retard. Il est en retard de dix minutes. Il n'était pas en retard quand il a quitté Saskatoon.

Regina est une bifurcation de chemin de fer. Toronto et Montréal sont les bifurcations de chemin de fer les plus importantes dans l'est du Canada. Omaha, Saint-Paul, Chicago et Philadelphie sont de grandes bifurcations sur les réseaux américains.

Montréal est le centre de commerce le plus important du Canada. Toronto est une ville où il y a beaucoup d'usines. Les maisons de gros de Montréal, de Toronto et de Winnipeg ont beaucoup d'employés. Celles de Regina en ont aussi beaucoup.

Le quartier sud de la ville de Regina est très beau. Le palais du parlement de la province de la Saskatchewan se trouve dans le sud de la ville, au bord d'un petit lac. Ce palais du parlement, comme celui de Winnipeg, est surmonté d'un dôme magnifique. L'intérieur du palais est occupé par les bureaux des divers ministères et par la salle des séances parlementaires.

Le Gouverneur Général du Canada n'habite pas à Regina; il habite à Ottawa. Mais à Regina, comme à Winnipeg, il y a un lieutenant-gouverneur. Il y en a un dans chacune des neuf provinces du pays. Ils représentent le Gouverneur Général. Aux Etats-Unis il y a un gouverneur dans chaque Etat, comme au Canada. Chacun des Etats américains a une capitale et un parlement. Madison, capitale du Wisconsin, a un très beau parlement; il y a aussi une très grande université dans cette ville qui est située entre deux lacs.

CONVERSATION (*kɔ̃vɛrsɑɪsjɔ̃*)

648. **Combien de retard est-ce qu'il a**, le train de Saskatoon?

Il a dix minutes de retard.

649. **Est-ce que** les trains sont souvent en retard?

Non, ils ne le sont pas souvent.

650. **De combien de** minutes **est-ce qu'il** était en retard, le train, quand il a quitté Saskatoon?

Il n'était pas en retard, le train, quand il a quitté Saskatoon. Il était à l'heure.

651. **Quelles** sont les bifurcations de chemin de fer les plus importantes dans l'est du Canada?

Les bifurcations de chemin de fer les plus importantes dans l'est du Canada sont celles de Toronto et de Montréal.

652. **Où est-ce qu'il** y a beaucoup d'usines?

Il y en a beaucoup à Toronto.

653. **De quoi est-ce qu'il** est surmonté, le palais du parlement à Regina?

Le palais du parlement, à Regina, est surmonté d'un dôme.

654. **Est-ce que** le Gouverneur Général du Canada habite à Regina?

Non, le Gouverneur Général n'y habite pas; il habite à Ottawa.

655. **Où est-ce qu'il** y a des lieutenants-gouverneurs?

Il y en a un dans la capitale de chacune des neuf provinces du Canada.

656. **Quelle** est la capitale de la province de l'Alberta?

C'est Edmonton.

657. **Comment** s'appelle la capitale du Wisconsin?

Elle s'appelle Madison.

658. **Qu'est-ce qui** assure le trafic des tramways, des automobiles, des camions et des piétons entre le quartier des maisons de gros et les quartiers du sud de la ville?

C'est un passage sous voie qui assure ce trafic.

659. **Qu'est-ce qu'il** y a sur les voies de garage?

Il y a de longues files de wagons à marchandises et de wagons-réservoirs sur les voies de garage.

660. **De quoi est-ce qu'on** les remplit, les wagons-réservoirs?

On les remplit de pétrole.

661. **Qu'est-ce** qu'on transporte dans les wagons à marchandises?

On y transporte du blé, du seigle et de l'avoine; quelquefois on y transporte d'autres marchandises.

662. **Qui est-ce qui** représente le Gouverneur Général dans les neuf provinces du Canada?

Ce sont les lieutenants-gouverneurs qui le représentent dans les neuf provinces du Canada.

663. **Qui est-ce que** le Gouverneur Général représente?

Le Gouverneur Général représente le gouvernement britannique.

664. **Qu'est-ce qui** se trouve à l'intérieur du palais du parlement?

A l'intérieur du palais du parlement il y a les bureaux des divers ministères et la salle des séances parlementaires.

665. **Qu'est-ce que** les premiers pionniers étaient venus faire sur l'emplacement actuel de la ville de Regina?

Ils étaient venus s'y établir.

666. **Dans quelles** maisons **est-ce** qu'il y a beaucoup d'employés?

Il y en a beaucoup dans les maisons de gros et dans les usines.

667. **Dans quel** quartier de la ville de Regina **est-ce qu'il** y a des maisons de gros?

Il y en a dans le quartier nord.

32.

Une journée bien remplie.

Louis et Marianne sont levés depuis huit heures. Après le petit déjeuner ils se rendent à l'hôtel des postes. Marianne consulte le cadran de l'horloge au haut de la tour qui surmonte l'édifice. Il est neuf heures moins cinq. Il y a beaucoup de monde sur les trottoirs. Les demoiselles de magasin, les employés de bureau, les sténographes et les commis de banque vont à leur travail. Ils se dépêchent. Dans les rues il y a beaucoup d'autos. Ce sont les automobiles des chefs des grandes maisons de commerce, des directeurs des compagnies d'assurances et des banquiers. Tous ces messieurs vont aussi à leur travail et ils sont pressés comme tout le monde.

Marianne et son cousin vont au parc Victoria. Ils admirent, en passant, les belles devantures de magasin dans le quartier des affaires dont les grands immeubles sont magnifiques. Au coin de la rue Scarth et de l'avenue Victoria Louis et sa cousine s'arrêtent. Le coup d'oeil y est fort beau. Le parc s'étend sur un vaste carré recouvert de pelouses et traversé d'allées. Les arbres et les buissons y sont nombreux. Louis et Marianne remarquent, à leur gauche, un bel édifice public; c'est celui du cadastre. Un peu plus loin on aperçoit l'église baptiste, puis l'église méthodiste; un peu plusà droite on remarque l'Union chrétienne de jeunes filles, la Bibliothèque municipale, les bureaux du service des téléphones, l'église presbytérienne, l'Union chrétienne des jeunes gens, le Crédit foncier et, tout à fait à droite, l'édifice McCallum Hill avec ses dix étages de bureaux divers, d'études d'avocat, de cabinets dentaires et de cabinets de consultation médicale.

Pendant que Louis et Marianne se promènent, madame Parmentier se rend à l'hôpital des Soeurs Grises pour y

faire une courte visite à une dame âgée, malade depuis plusieurs mois.

EXERCICES (*egzɛrsis*)

Louis est levé depuis huit heures. Quand il va à l'école il se lève plus tôt que cela. Quelquefois il se lève un peu trop tard. Ceux qui se lèvent trop tard sont forcés de se dépêcher s'ils veulent arriver à l'heure à l'école ou au bureau.

Le coup d'oeil des rues, de bonne heure le matin, est très intéressant. Les magasins ouvrent généralement à neuf heures, tandis que les banques n'ouvrent qu'à dix heures. Le dimanche les magasins et les banques n'ouvrent jamais.

Les tramways marchent tous les jours. Ils marchent généralement de six heures du matin jusqu'à minuit. Les tramways de New York marchent jour et nuit. Ceux de Londres et de Paris s'arrêtent à minuit. En été les gens préfèrent marcher; en hiver ils préfèrent prendre le tram.

Il y a des autos qui marchent à l'électricité; celles qui marchent à la gazoline sont beaucoup plus nombreuses. Il y a des horloges qui marchent à l'électricité; il y en a encore beaucoup qui marchent à ressort. La montre de Louis marche aussi à ressort. Elle marche bien, parce que Louis la remonte tous les soirs à la même heure.

Autrefois les tramways ne marchaient pas à l'électricité; ils étaient traînés par des chevaux. Les trains marchent encore à la vapeur, mais il y en a qui marchent à l'électricité.

Les poissons ne marchent pas; ils nagent. Les canards et les cygnes nagent et marchent; il y a des oiseaux qui volent très loin. Les jeunes gens et les jeunes filles devraient tous apprendre à nager. Il y a des hommes qui

volent comme des oiseaux, et il y en a qui nagent comme des poissons. Il y en a un qui a voulu marcher sur l'eau.

CONVERSATION (*kɔ̃vɛrsɑːsjɔ̃*)

668. **Depuis quelle heure est-ce que** Louis est levé?	Il est levé depuis huit heures.
669. **Quand est-ce que** le coup d'oeil des rues est très intéressant?	Le coup d'oeil des rues est très intéressant le matin, de bonne heure.
670. **A quelle heure est-ce que** les magasins ouvrent généralement?	Les magasins ouvrent généralement à neuf heures du matin.
671. **Qu'est-ce qui** fait marcher les trains?	C'est la vapeur qui les fait marcher; mais il y en a qui marchent à l'électricité.
672. **Qu'est-ce qui** fait marcher les horloges et les montres?	C'est un ressort qui les fait marcher; mais il y a des horloges qui marchent à l'électricité.
673. **Qu'est-ce que** les gens préfèrent faire en été?	En été les gens préfèrent marcher.
674. **Qu'est-ce qu'**ils font, les canards?	Ils volent et ils nagent.
675. **Est-ce que** les canards marchent sur l'eau?	Non, ils ne marchent pas sur l'eau; ils y nagent.
676. **Qui est-ce qui** a voulu marcher sur l'eau?	C'est quelqu'un dont le nom est dans le Nouveau Testament.
677. **Qui est-ce que** Louis et Marianne remarquent sur le trottoir devant l'hôtel des postes?	Ils y remarquent des demoiselles de magasin, des employés de bureau, des sténographes et des commis de banque.
678. **Où est-ce qu'**il y a de belles devantures de magasin?	Il y en a dans le quartier des affaires.
679. **Combien** d'étages **est-ce qu'**il a, l'édifice McCallum Hill?	Il en a dix.
680. **Quel** est l'aviateur qui a traversé les Alpes le premier?	C'est Santos-Dumont.

681. **Pourquoi est-ce** qu'elle marche bien, la montre de Louis?

Elle marche bien parce qu'il la remonte tous les soirs à la même heure.

682. **Comment est-ce** qu'elle va, la dame âgée à laquelle madame Parmentier fait une visite?

Elle ne va pas bien; elle est à l'hôpital depuis plusieurs mois, la pauvre dame.

683. **Quel** est le coin de rue auquel Louis et sa cousine s'arrêtent?

Le coin de rue auquel ils s'arrêtent est celui de l'avenue Victoria et de la rue Scarth.

684. **Quels** sont les quartiers dans lesquels il y a de belles maisons particulières?

Ce sont les quartiers du sud de la ville.

685. **Quelle** heure **est-ce** qu'il est quand Marianne consulte le cadran de l'horloge au haut de la tour?

Il est neuf heures moins cinq du matin.

686. **Quelles** sont les automobiles les plus chères, celles qui marchent à la gazoline ou celles qui marchent à l'électricité?

Les automobiles les plus chères sont celles qui marchent à l'électricité.

687. **Qu'est-ce** que Louis remarque à sa gauche?

Il remarque à sa gauche un bel édifice public.

688. **Qu'est-ce** qu'elle remarque tout à fait à sa droite, Marianne?

Elle remarque, tout à fait à sa droite, l'immeuble McCallum Hill.

CHAPITRE NEUF.

Chez Oncle Jules.

33.

Oncle Jules.

Oncle Jules, le docteur Roux, habite à Calgary. Une dépêche de Regina vient de lui annoncer l'arrivée de sa soeur et de sa nièce, ainsi que de Louis Valette. Oncle Jules est le frère aîné de madame Parmentier de Winnipeg. Il est veuf et vit tout seul dans sa maison depuis le décès de sa femme. Il n'a point d'enfants, car son fils unique est mort en France, sur les champs de bataille.

Mais oncle Jules est toujours gai. Il aime la compagnie de ses amis, au club, et il est enchanté quand ses parents viennent lui faire une visite.

Oncle Jules a soixante ans. C'est un bel homme. Il n'est ni trop petit, ni trop grand. Il a le teint frais et les yeux vifs. Il a le front élevé et les joues pleines. Il a la voix claire, et il articule ses mots très distinctement. Ses mains sont toujours très propres, et il ne porte pas de bagues à ses doigts. Ses ongles sont soigneusement nettoyés et bien taillés. Il a les cheveux blancs. Ils sont taillés en brosse.

Oncle Jules est quelquefois obligé de se lever au milieu de la nuit, quand on l'appelle d'urgence chez un malade. Mais maintenant il est quatre heures du matin. Oncle Jules a mis son réveil pour quatre heures dix. Quand le réveil sonnera, oncle Jules se lèvera pour aller à la gare. Il veut aller au devant de ses visiteurs qui arriveront par l'express à quatre heures quarante-cinq.

EXERCICES (*egzɛrsis*)

Le docteur Roux est à table. Augustine, la vieille bonne, sert le souper. Quelqu'un sonne à la porte. Augustine va voir qui a sonné. Elle revient à la salle à manger et dit au docteur:

"C'est une dépêche, monsieur."

—"Voyons ce que c'est; je pense que c'est madame Parmentier qui m'annonce son arrivée." Le docteur lit la dépêche, puis il dit à la bonne: "Oui, c'est cela; madame Parmentier arrivera demain matin par le train de quatre heures quarante-cinq. Elle est accompagnée de sa fille et de son neveu de Fort William. Il faudra que vous prépariez des chambres."

—"Quelles chambres est-ce qu'il faut que je prépare?"

—"Préparez la grande chambre au premier pour madame Parmentier et pour sa fille; veuillez préparer celle de mon fils pour le jeunne homme qui les accompagne."

—"Est-ce que monsieur désire que je sois levée pour l'arrivée de madame Parmentier?"

—"Non, Augustine; veuillez simplement mettre du bois dans la cheminée et préparer tout ce qu'il faut pour que je puisse offrir une tasse de thé à mes visiteurs lorsqu'ils arriveront."

—"Mais, monsieur, je préfère me lever; ce sera plus simple; j'allumerai le feu **pendant que** monsieur ira à la gare."

—"Eh, bien! Levez-vous, puisque vous pensez que c'est mieux; mais dans ce cas je vais déjeuner à l'hôtel avec mes visiteurs; cela vous permettra de vous reposer un peu pendant la journée.

Augustine est contente. Elle va à la cuisine chercher le dessert et le café de son maître. Le docteur termine son repas et retourne à son cabinet de travail. Il a un rendez-vous avec un malade.

CONVERSATION (*kõvɛrsaːsjõ*)

689. **Qu'est-ce qui vient d'annoncer l'arrivée de madame Parmentier?**

C'est une dépêche qui vient d'annoncer l'arrivée de madame Parmentier.

690. **Qu'est-ce que le docteur dit quand Augustine lui apporte la dépêche?**

Il dit: "Voyons ce que c'est."

691. **Qui est-ce qui occupera la grande chambre au premier?**

C'est madame Parmentier et sa fille qui occuperont la grande chambre au premier.

692. **Qui est-ce que le docteur attend après le souper, à son cabinet de travail?**

Il attend un malade.

693. **A quelle heure est-ce que le docteur se lèvera?**

Il se lèvera à quatre heures dix.

694. **Pourquoi est-ce que le docteur se lèvera si tôt?**

Il se lèvera si tôt parce qu'il veut aller au devant de ses visiteurs.

695. **Qu'est-ce qu'il faudra qu'elle fasse, Augustine?**

Il faudra qu'elle prépare des chambres.

696. **Qu'est-ce qu'elle fait, Augustine, quand on sonne à la porte?**

Elle va voir qui a sonné.

697. **Pourquoi est-ce que le docteur ira déjeuner à l'hôtel avec ses visiteurs?**

Il ira déjeuner à l'hôtel avec ses visiteurs pour que la vieille bonne puisse se reposer un peu pendant la journée.

698. **Quel âge est-ce qu'il a, oncle Jules?**

Il a soixante ans.

699. **Qu'est-ce qu'il est obligé de faire quelquefois, le docteur?**

Il est quelquefois obligé de se lever au milieu de la nuit, quand on l'appelle d'urgence chez un malade.

700. **Est-ce que le docteur a des enfants?**

Non, il n'en a point, parce que son fils unique est mort en France, sur les champs de bataille.

701. **Depuis quand est-ce que le docteur vit tout seul dans sa maison?**

Il y vit tout seul depuis le décès de sa femme.

702. **Comment est-ce que** le docteur articule ses mots?

Il les articule très distinctement.

703. **Pourquoi est-ce que** le docteur articule ses mots si distinctement?

Il les articule si distinctement **pour qu'on** le comprenne bien.

704. **Pour qui est-ce que** la bonne prépare la chambre du fils du docteur?

Elle la prépare pour Louis.

705. **Dans quoi est-ce que** la bonne mettra du bois?

Elle en mettra dans la cheminée de la salle à manger.

706. **Quand** est-ce que la bonne allumera le feu?

Elle l'allumera **pendant que** le docteur ira à la gare.

707. **Qui est-ce qui** ne porte pas de bagues?

C'est oncle Jules qui n'en porte pas.

708. **Pour quelle** heure **est-ce que** le docteur a mis son réveil?

Il a mis son réveil pour quatre heures dix.

709. **De qui est-ce que** le docteur aime la compagnie?

Il aime la compagnie de ses amis au club.

710. **Comment sont-elles** toujours, les mains du docteur?

Elles sont toujours très propres.

711. **Comment** sont ses yeux?

Ils sont vifs.

712. **Comment** est son teint?

Il est clair.

713. **Comment** sont ses ongles?

Ils sont soigneusement nettoyés et bien taillés.

34.

Une arrivée matinale.

Il est cinq heures moins le quart. Le train vient d'arriver. Oncle Jules est sur le quai de la gare. Madame Parmentier descend du train, précédée de sa fille et de son neveu. Oncle Jules serre la main à ses hôtes et les conduit à sa limousine. Marianne grelotte, car l'air matinal est très vif à Calgary qui se trouve à une altitude assez élevée. Quand tout le monde est assis dans la limousine, oncle Jules presse le bouton de l'allumage, le moteur se met à ronfler et la voiture démarre. La ville est encore plongée dans le silence de la nuit. Le jour se lève à peine. Les maisons, comme de grandes ombres, se dressent dans le ciel qui s'éclaircit à l'est. La lune brille à l'ouest. Elle a l'air d'avoir sommeil. Elle a veillé pendant toute la nuit. Elle va se retirer. Louis aussi a l'air d'avoir sommeil. Il fera comme la lune; il ira se coucher.

Augustine, la vieille bonne du docteur, a allumé un bon feu dans la cheminée de la salle à manger. Elle a préparé du thé et des rôties pour les visiteurs matinaux. Elle a également préparé les chambres au premier, et elle a mis quelques fleurs dans un vase sur la table de la chambre de madame Parmentier.

Quand le docteur arrive à la maison avec ses hôtes tout est prêt. Augustine sert le thé tandis que le docteur cause avec sa soeur. Madame Parmentier se réchauffe près de la cheminée. Marianne et Louis mangent des rôties avec du beurre et de la marmelade aux oranges. Ils ont bon appétit. La pendule sur la cheminée sonne un coup. Il est cinq heures et demie. Tout le monde se retire et le feu de bois, dans la cheminée, s'éteint.

EXERCICES (*egzɛrsis*)

Oncle Jules et madame Parmentier se serrent la main. Ils sont enchantés de se revoir. Ils ne s'étaient pas revus depuis deux ans. Le docteur dit à sa soeur: "Vous avez bonne mine, Louise."—"Et vous aussi, Jules."—"Et votre mari, comment va-t-il?"—Mon mari va bien, merci; il est très occupé; je voudrais qu'il prenne des vacances, mais il n'**en** a pas le temps."—"C'est dommage qu'il ne puisse pas venir; il travaille trop."—"Je le lui dis souvent, mais il n'écoute pas ce que je lui dis."—"Il vous écoutera quand il sera fatigué".

La chambre qui a été préparée pour madame Parmentier est très belle. Sur la table, à côté des fleurs, il y a un portrait de madame Roux, la belle-soeur de madame Parmentier. Les meubles et le plancher brillent comme du verre. Tout est propre, car Augustine n'aime pas la poussière.

Louis est allé se coucher. Il était fatigué. Avant de se coucher il a ouvert son sac de voyage dans lequel il avait serré son peigne, sa brosse à cheveux, son tube de dentifrice et sa brosse à dents. Il s'est brossé les cheveux et il s'est aussi lavé les mains. Il se lave toujours les mains avant d'aller se coucher. Louis a de bonnes habitudes. Quand il dort il ronfle quelquefois. Son frère Paul le lui a dit.

Le docteur est allé dehors pour conduire son auto au garage. C'est une belle voiture. Elle a quatre phares, et les banquettes, à l'intérieur, sont très confortables. Presque tous les docteurs ont une automobile. La voiture du docteur Roux a coûté dix-huit cents dollars. Une Ford coûte beaucoup moins. Oncle Jules a soin de sa limousine. Il l'a depuis un an et demi, mais elle n'en a pas l'air.



By courtesy of the Canadian Pacific Railway Co.

Ils regardent les rochers, les précipices et les forêts. (*page 212*)



By courtesy of the Canadian Pacific Railway Co.

Marianne regarde les arbres fruitiers plantés dans les vergers *(page 215)*

CONVERSATION (*kɔ̃vɛrsaːsjɔ̃*)

714. **Qu'est-ce qui** se dresse dans le ciel? — Ce sont les maisons qui se dressent dans le ciel.

715. **Qu'est-ce qu'il** fait, oncle Jules, quand madame Parmentier descend du train, précédée de sa fille et de son neveu? — Il serre la main à ses hôtes et les conduit à sa limousine.

716. **Qui est-ce qui** grelotte? — C'est Marianne qui grelotte.

717. **Qui est-ce que** le docteur n'avait pas revu depuis deux ans? — C'est sa soeur, madame Parmentier, que le docteur n'avait pas revue depuis deux ans.

718. **Quels** sont les premiers mots que le docteur dit à sa soeur? — Il lui dit: "Vous avez bonne mine."

719. **Quelle** heure **est-ce qu'il** est quand le train arrive à Calgary? — Il est cinq heures moins le quart quand il arrive.

720. **Quelle** heure **est-il** quand la pendule sur la cheminée de la salle à manger sonne un coup? — Quand la pendule sur la cheminée de la salle à manger sonne un coup il est cinq heures et demie.

721. **Est-ce qu'il** est toujours **la demie** quand les pendules sonnent un coup? — Non, il n'est pas toujours la demie quand les pendules sonnent un coup; elles sonnent aussi un coup quand il est une heure.

722. **Où est-ce que** la vieille bonne a mis des fleurs? — Elle en a mis dans un vase sur la table de la chambre de madame Parmentier.

723. **Qu'est-ce qui** s'éteint quand tout le monde se retire? — C'est le feu de bois qui s'éteint.

724. **Qu'est-ce que** la vieille bonne n'aime pas? — C'est la poussière qu'elle n'aime pas.

725. **Quand est-ce que** Louis se lave toujours les mains? — Il se les lave toujours avant d'aller se coucher.

726. **Pourquoi est-ce que** l'air matinal est très vif à Calgary? — L'air matinal y est très vif parce que Calgary se trouve à une altitude assez élevée.

727. **Prés de quoi est-ce que** madame Parmentier se réchauffe? — Elle se réchauffe près de la cheminée.

728. **Où est-ce qu'il y a un portrait de madame Roux?** Il y en a un sur la table, à côté des fleurs.

729. **Combien est-ce qu'elle a coûté, la voiture du docteur Roux?** Sa voiture a coûté dix-huit cents dollars.

730. **Qu'est-ce qu'on fait pour faire marcher l'allumage?** Pour faire marcher l'allumage on presse le bouton.

731. **Qu'est-ce qui fait marcher l'allumage?** C'est l'électricité qui le fait marcher.

732. **Qui est-ce qui a dit à Louis qu'il ronfle quelquefois quand il dort?** C'est son frère Paul qui le lui a dit.

733. **Depuis quand est-ce que le docteur a sa limousine?** Il l'a depuis un an et demi.

734. **Pourquoi est-ce que la limousine a l'air neuve?** Elle a l'air neuve parce que le docteur en a soin.

735. **Où est-ce qu'il est allé, le docteur?** Il est allé dehors.

736. **Quelle marmelade est-ce que la bonne a servie avec les rôties et le beurre?** C'est de la marmelade aux oranges qu'elle a servie.

737. **Qu'est-ce qu'il n'écoute pas, monsieur Parmentier de Winnipeg?** Il n'écoute pas ce que sa femme lui dit.

738. **Qu'est-ce qu'elle voudrait, madame Parmentier?** Elle voudrait que son mari prenne des vacances.

739. **Quand est-ce qu'il en prendra, des vacances?** Il en prendra quand il en aura le temps.

35.

Un beau coup d'œil.

Oncle Jules a donné rendez-vous à ses hôtes pour midi et quart, à l'hôtel Palliser. Il a fait réserver une table de quatre couverts à la salle à manger de l'hôtel.

L'hôtel Palliser est très beau. C'est un édifice à dix étages. Il appartient à la Compagnie du Chemin de fer Canadien du Pacifique. Il y a beaucoup de touristes dans le hall de l'hôtel.

Le docteur Roux et ses invités vont à la salle à manger. Ils se mettent à table près d'une grande fenêtre. Le maître d'hôtel, en habit, leur présente le menu du jour. Le sommelier apporte des verres pleins de glace et les remplit d'eau. Le garçon sert ce qui a été commandé. C'est le docteur qui a écrit la commande. Il a demandé des hors-d'oeuvre variés, du saumon avec une sauce aux câpres, des pommes de terre bouillies, une salade, de la glace à la vanille et aux fraises, des biscuits et du café, sans oublier les petits pains.

Après le repas le docteur et ses hôtes prennent l'ascenseur et montent jusqu'au toit de l'hôtel, au dixième étage. Ils admirent le beau coup d'oeil qu'on a du haut de ce belvédère de l'hôtel. Tout autour de la ville, la plus grande de la province d'Alberta, on voit à perte de vue l'immense prairie avec ses pâturages et ses fermes. Ces pâturages sont une source de richesse pour le pays. On y fait l'élevage du mouton et du gros bétail. Les troupeaux de moutons fournissent à l'industrie d'énormes quantités de laine. Les boucheries et les hôtels achètent la viande de tous ces animaux, les côtelettes de mouton, les gigots d'agneau et le boeuf.

Dans le lointain, du côté ouest, Louis et Marianne découvrent la chaine des Monts Rocheux. Elle déploie

avec majesté, sur l'horizon, sa masse bleuâtre couronnée de neige éternelle qui brille dans l'atmosphère lumineuse.

EXERCICES (*egzɛrsis*)

Marianne admire le beau coup d'oeil qu'on a du toit de l'hôtel. Elle regarde partout. Elle regarde surtout les montagnes; elle ne les avait jamais vues.

Louis tient sa casquette, car il fait beaucoup de vent. Le docteur montre à ses amis les principaux édifices de la ville ainsi que les voies ferrées qui vont de Calgary vers les Monts Rocheux et vers Edmonton.

Louis dit au docteur: "Est-ce qu'il n'y a pas d'université dans la province d'Alberta?" Le docteur répond: "Si, il y en a une; elle se trouve à Edmonton, capitale de la province."—"Est-ce que la capitale est plus grande que Calgary?"—"Non, elle n'est pas plus grande que Calgary, mais elle a un beau parlement et une belle université." —"Est-ce que c'est très loin d'ici, Edmonton?"—"Non, ce n'est pas bien loin d'ici. Les trains mettent généralement huit heures pour aller de Calgary à la capitale."

Louis remarque sur les toits de quelques maisons des perches et des fils métalliques. Ce sont des installations de télégraphie sans fil. Dans les avenues et dans les rues de la ville il voit passer des automobiles qui ont l'air très petites. Il y en a une qui marche très vite. Elle est plus longue que les autres. C'est une automobile du service des pompiers. Les gens sur les trottoirs s'arrêtent pour voir où elle va.

"Redescendons, dit le docteur, car il est deux heures moins cinq et il faut que je sois à la maison pour un rendez-vous."

Marianne sonne l'ascenseur. Une minute plus tard le docteur et ses hôtes sont en bas, dans le vestibule de l'hôtel

CONVERSATION (*kõvɛrsɑːsjõ*)

740. **A qui est-ce qu'il** a donné rendez-vous, oncle Jules? — Il a donné rendez-vous à ses hôtes.

741. **Pour quelle** heure **est-ce que** le docteur a donné rendez-vous à ses hôtes? — Il leur a donné rendez-vous pour midi, à l'hôtel Palliser.

742. **Qu'est-ce qu'il** a fait réserver? — Il a fait réserver une table à quatre couverts.

743. **Qu'est-ce qu'ils** font, le docteur et ses invités? — Ils vont à la salle à manger et se mettent à table près d'une grande fenêtre.

744. **Qui est-ce qui** présente au docteur le menu du jour? — C'est le maître d'hôtel qui le lui présente.

745. **Qu'est-ce que** le garçon sert? — Il sert ce qui a été commandé.

746. **De quoi est-ce que** le sommelier remplit les verres? — Il les remplit d'eau.

747. **Qu'est-ce que** le docteur et ses invités font après le repas? — Ils prennent l'ascenseur et montent jusqu'au toit de l'hôtel, au dixième étage.

748. **Qu'est-ce qu'ils** y font, sur le toit de l'hôtel? — Ils y admirent le beau coup d'oeil qu'on a du haut de ce belvédère de l'hôtel.

749. **Qu'est-ce qui** est une source de richesse pour le pays? — Ce sont les pâturages qui sont une source de richesse pour le pays.

750. Quel élevage **est-ce qu'on** y fait, sur les pâturages de la province d'Alberta? — On y fait l'élevage du mouton et du gros bétail.

751. **Quels** sont les animaux qui fournissent à l'industrie d'énormes quantités de laine? — Ce sont les moutons qui fournissent à l'industrie d'énormes quantités de laine.

752. **Qu'est-ce qu'on** en fait, de la laine? — On en fait des tissus pour les vêtements et on en fait des chaussettes.

753. **Qu'est-ce qu'on** voit à l'ouest de Calgary, dans le lointain? — On y voit la chaine des Monts Rocheux.

754. **De quoi est-ce qu'elle est couronnée, la masse bleuâtre des montagnes?**

Elle est couronnée de neige éternelle.

755. **Pourquoi est-ce que Louis tient sa casquette?**

Il la tient parce qu'il fait beaucoup de vent.

756. **Combien de temps est-ce que les trains mettent généralement de Calgary à Edmonton?**

Ils mettent généralement huit heures de Calgary à Edmonton.

757. **Est-ce qu'il n'y a pas d'université dans la province d'Alberta?**

Si, il y en a une; elle se trouve à Edmonton.

758. **Sur quoi est-ce que Louis remarque des perches et des fils métalliques?**

Il en remarque sur les toits de quelques maisons.

759. **Qu'est-ce que c'est que tous ces fils métalliques et toutes ces perches?**

Ce sont des installations de télégraphie sans fil.

760. **Qui est-ce qui a inventé la télégraphie sans fil?**

C'est Marconi qui l'a inventée.

761. **Pourquoi est-ce que les gens sur les trottoirs s'arrêtent?**

Ils s'arrêtent pour voir passer l'automobile du service des pompiers.

762. **Qu'est-ce qu'ils font, les pompiers?**

Ils éteignent les feux de cheminée.

763. **Qu'est-ce que le docteur dit quand il est deux heures moins cinq?**

Il dit: "Redescendons, car il faut que je sois à la maison pour un rendez-vous.

764. **Qu'est-ce qu'il faut qu'il fasse quelquefois au milieu de la nuit, le pauvre docteur?**

Quelquefois il faut que le pauvre docteur aille chez ses malades pendant la nuit.

36.

Une province qui promet.

Le soir, à souper, le docteur dit à Louis: "Eh, bien! Est-ce que Calgary vous plaît?" Louis avale le morceau de viande qu'il avait dans la bouche et répond: "Certainement, monsieur, Calgary me plaît beaucoup." Madame Parmentier dit à son tour: "C'est étonnant de voir les progrès qui s'accomplissent dans l'ouest. Calgary, il y a peu d'années, était un petit village, et aujourd'hui c'est une ville de plus de soixante-dix mille habitants."—"Oui, réplique le docteur, les progrès, chez nous, sont rapides. C'est en dix-sept cent quarante-trois, le premier janvier, si je ne me trompe, que le plus jeune des Vérendrye a salué pour la première fois, dans le lointain, les pics des Monts Rocheux. Je pense qu'il les a vus d'ici même. Aujourd'hui notre vaste territoire est sillonné de routes et de voies ferrées, et les villes grandissent à vue d'oeil au milieu des plaines qu'exploite notre population énergique et courageuse. Notre province, il n'y a pas bien longtemps de cela, ne produisait pas assez de beurre pour les besoins du pays. Aujourd'hui elle en produit plus de douze millions de livres, et le laitage, dans son ensemble, représente pour la province une fortune de trente-quatre millions de dollars par an. L'exploitation des mines de charbon et l'industrie fournissent des chiffres tout aussi éloquents, sans parler de l'agriculture. Notre troupeau de buffles, parqué à Wainwright, est une illustration frappante des possibilités qu'il y a dans notre province.

Il y a quinze ans nous n'avions pas de buffles. Il en existait un troupeau de sept cent six têtes dans l'Etat de Montana. Ce troupeau a été acheté par le gouvernement canadien qui l'a lâché dans un parc dont la surface représente environ cent mille arpents soigneusement entourés

d'une clôture en fil de fer. Cette clôture a sept pieds de haut. Aujourd'hui le troupeau compte trois mille cinq cents têtes et constitue le plus grand troupeau de buffles qui existe.

EXERCICES (*egzɛrsis*)

Il y a des personnes à qui l'ouest ne plaît pas, mais il n'y en a pas beaucoup. Louis dit au docteur que Calgary lui plaît. Marianne dit que le coup d'oeil du haut de l'hôtel Palliser lui plaisait beaucoup.

Cela ne plairait pas à Louis de se lever au milieu de la nuit et d'aller voir des malades. Il dit au docteur: "Est-ce que cela vous plaît d'aller voir des malades pendant la nuit et d'avoir toujours des rendez-vous?" Le docteur sourit et répond: "Pas toujours, cher ami, cela ne me plaît pas toujours. Mais j'ai appris peu à peu à faire ce qui ne me plaît pas. Vous ferez comme moi, plus tard, vous l'apprendrez."

Augustine ne dit rien. Elle emporte la viande et les légumes et va chercher le dessert et le thé. Pendant qu'elle est à la cuisine, madame Parmentier dit à son frère: "Votre bonne me plaît beaucoup." Le docteur dit: "Oui, c'est une excellente femme; elle fait ce qu'elle peut, et rien ne lui est de trop."

Après le souper le docteur demande des allumettes. Il veut allumer son cigare. Il va au salon avec ses hôtes et Louis fait marcher le grammophone. C'est un grammophone électrique. Les grammophones électriques n'ont pas de ressort. On ne les remonte jamais. Ils marchent à l'électricité.

La pendule, sur la cheminée de la salle à manger, sonne huit coups. Le docteur se lève de son fauteuil et dit: "Est-ce que cela vous plairait d'aller au cinéma?" Mari-

anne est enchantée; elle dit: "Oui, mon oncle, allons-y." Marianne et sa mère vont en haut et s'habillent. Louis va mettre sa casquette, et le docteur dit à Augustine; "Si quelqu'un me demande, dites que je serai de retour à onze heures."

CONVERSATION (*kõversaısjõ*)

765. **Quand est-ce que** le docteur dit à Louis: "Eh, bien! Est-ce que Calgary vous plaît?	Il le lui dit le soir, à souper.
766. **Qu'est-ce que** Louis fait avant de répondre à la question du docteur?	Il avale le morceau de viande qu'il avait dans la bouche.
767. **Comment est-ce qu'**elles grandissent, les villes des provinces de l'ouest?	Elles grandissent à vue d'oeil.
768. **De quoi est-ce qu'il** est sillonné, le vaste territoire de la province d'Alberta?	Il est sillonné de routes et de voies ferrées.
769. **Qui est-ce qui** exploite les plaines?	C'est une population énergique et courageuse qui les exploite.
770. **Qu'est-ce qui** représente pour la province d'Alberta une fortune de trente-quatre millions de dollars par an?	C'est le laitage qui représente cette grosse fortune.
771. **Est-ce qu'il** y a des mines de charbon dans la province d'Alberta?	Oui, il y en a.
772. **Combien de** buffles **est-ce que** le gouvernement canadien a achetés dans l'Etat de Montana?	Le gouvernement canadien y en a acheté sept cent six.
773. **Qu'est-ce que** le gouvernement en a fait, de ces sept cent six buffles?	Il les a lâchés dans un parc dont la surface représente environ cent mille arpents.
774. **De quoi est-ce que** le parc est entouré?	Il est entouré d'une clôture en fil de fer.

775. **Quelle** est la hauteur de cette clôture en fil de fer?

La hauteur de cette clôture est de sept pieds.
(or)
Cette clôture a sept pieds de haut.

776. **Est-ce qu'il** y a des personnes à qui l'ouest ne plaît pas?

Oui, il y en a, mais il n'y en a pas beaucoup.

777. **Est-ce que** cela plaît au docteur de se lever au milieu de la nuit pour aller voir des malades?

Non, cela ne lui plaît pas, mais il a appris peu à peu à faire ce qui ne lui plaît pas.

778. **Qu'est-ce que** la bonne emporte à la cuisine?

Elle y emporte la viande, les légumes, les assiettes, les fourchettes et les couteaux.

779. **A qui est-ce qu'elle** plaît beaucoup, Augustine?

Elle plaît beaucoup à la soeur du docteur.

780. **Qu'est-ce que** le docteur demande après le souper?

Il demande des allumettes.

781. **Qui est-ce qui** fait marcher le grammophone?

C'est Louis qui le fait marcher.

782. **Est-ce que** Louis remonte le grammophone?

Non, il ne le remonte pas.

783. **Pourquoi est-ce que** Louis ne remonte pas le grammophone?

Il ne le remonte pas, parce que c'est un grammophone électrique.

784. **Qu'est-ce que** le docteur dit à Augustine quand il sort avec ses hôtes?

Il lui dit: "Si quelqu'un me demande, dites que je serai de retour à onze heures.

CHAPITRE DIX.

A Travers les Monts Rocheux.

37.

De Calgary à Lake Louise.

Louis et Marianne ont quitté Calgary de bonne heure le matin, accompagnés de madame Parmentier et du docteur Roux. Il fait très beau. Louis regarde le paysage. Rien ne lui échappe. Il remarque un cow-boy à cheval galopant derrière un troupeau de boeufs. Mais il regarde surtout les montagnes et remarque qu'elles grandissent graduellement, à mesure que le train s'en rapproche. La voie ferrée suit la vallée du Bow. Des deux côtés du cours d'eau il y a des collines, des pâturages et des forêts. L'air est vif. Il est embaumé d'essences. Les voyageurs respirent cet air avec plaisir. Le train passe près d'une usine. Louis dit: "Quelle usine est-ce que c'est?" Oncle Jules lui explique que ce sont les fours à ciment d'Exshaw.

Le maître d'hôtel du wagon-restaurant arrive sur la plate-forme du wagon-salon et annonce: "Petit déjeuner, dernière série!" Madame Parmentier se lève de son pliant et dit: "J'ai grand'faim; allons déjeuner." Louis marche devant et ouvre les lourdes portières au bout des couloirs des wagons. Sa tante, sa cousine et le docteur le suivent.

Pendant le repas Louis regarde dehors. L'aspect du pays change à vue d'oeil. La vallée, plus étroite maintenant, est dominée par de hautes montagnes. Au bord de la rivière il y a de sombres forêts. Le train marche plus lentement. La voie décrit une courbe et Louis peut voir, en tête du train, la puissante locomotive qui escalade les rampes avec une énergie indomptable. Quand le

mécanicien fait retentir la sirène, les flancs des rochers renvoient l'écho sonore de la voix de la locomotive et se le répètent. Enfin le train s'arrête. "Nous voici à Banff, dit le docteur; c'est une station thermale réputée; j'y envoie beaucoup de mes convalescents. Tout à l'heure nous serons à Lake Louise."

EXERCICES (*egzɛrsis*)

Les voyageurs regardent le paysage. Le paysage que les voyageurs regardent change à vue d'oeil. Louis regarde surtout les montagnes. A mesure que le train se rapproche des montagnes elles grandissent. Elles grandissent presque à vue d'oeil. Louis aussi grandit, mais il grandit si lentement qu'on ne le remarque pas.

Les portières au bout des couloirs des wagons s'ouvrent des deux côtés. Dans les wagons il y a des ventilateurs électriques. On les fait marcher quand il fait chaud. Quand il fait trop de soleil on peut baisser les stores qui se trouvent du côté intérieur des châssis. Il y a un de ces châssis dans chaque section des wagon-lits. Les limousines aussi ont des châssis avec des stores.

Dans les grandes gares il y a des employés qui viennent laver le côté extérieur des glaces de ces châssis. Les glaces des châssis sont beaucoup plus fortes que les vitres des fenêtres ordinaires. Il faut que les glaces des limousines et des wagons soient fortes; si elles n'étaient pas fortes elles seraient dangereuses. Les morceaux de verre brisé sont toujours dangereux.

Les locomotives, les grands bateaux et les usines ont une sirène. Les sirènes des usines retentissent le matin de bonne heure quand le travail doit commencer; elles retentissent aussi vers la fin de l'après-midi quand le travail de la journée est terminé. Les sirènes marchent à la vapeur.

Les flancs des rochers renvoient l'écho et se le répètent. Quand deux amis se rencontrent ils se serrent la main. Quand un chien et un chat se rencontrent ils se regardent longtemps. Ils se regardent, mais ils ne s'aiment pas. Quand Marianne est seule elle se regarde quelquefois dans le miroir. Quand Louis se regarde dans le miroir, c'est pour voir si sa cravate est bien nouée.

CONVERSATION (*kõvɛrsɑːsjõ*)

785. **Quel temps est-ce qu'il** fait quand Louis et Marianne quittent Calgary?
Il fait très beau.

786. **Qu'est-ce que** Louis regarde?
Il regarde les montagnes.

787. **Est-ce que** c'est vrai que les montagnes grandissent?
Non, ce n'est pas vrai qu'elles grandissent, mais elles en ont l'air.

788. **Qu'est-ce qu'il** y a des deux côtés du cours d'eau?
Des deux côtés du cours d'eau il y a des collines, des forêts et des pâturages.

789. **Qu'est-ce qui** s'ouvre des deux côtés?
Ce sont les portières qui s'ouvrent des deux côtés au bout des couloirs des wagons.

790. **De quoi est-ce que** l'air est embaumé?
L'air est embaumé d'essences.

791. **Qu'est-ce qu'elle** dit, madame Parmentier, quand elle se lève de son pliant?
Elle dit: "J'ai grand'faim; allons déjeuner."

792. **Près de quoi est-ce que** le train passe?
Il passe près d'une usine.

793. **Dans quoi est-ce qu'on** fait le ciment?
On le fait dans des fours.

794. **Est-ce qu'il** y a un couloir dans tous les wagons de chemin de fer?
Non, il n'y en a pas dans tous les wagons; il n'y en a pas dans les wagons à bagages, ni dans les wagons à marchandises.

795. **Qu'est-ce qu'il** fait, le paysage que les voyageurs regardent? — Il change à vue d'oeil.

796. **Où est-ce qu'elle** est, la puissante locomotive qui escalade les rampes? — Elle est en tête du train.

797. **Où** est la plate-forme du wagon-salon? — Elle est en queue du train.

798. **Qu'est-ce que** le docteur dit quand le train s'arrête à Banff? — Il dit: "Tout à l'heure nous serons à Lake Louise.

799. **Est-ce que** Louis ne grandit pas? — Si, il grandit; il grandira s'il mange beaucoup de soupe et s'il va se coucher régulièrement de bonne heure.

800. **Comment est-ce qu'il** faut qu'elles soient, les glaces des châssis des limousines et des wagons? — Il faut qu'elles soient fortes.

801. **Pourquoi est-ce qu'il** faut qu'elles soient fortes? — Il faut qu'elles soient fortes pour qu'elles ne se brisent pas.

802. **Qu'est-ce** qu'on fait quand il y a trop de soleil? — On baisse les stores qui se trouvent du côté intérieur des châssis.

803. **Est-ce qu'il** y a des stores du côté intérieur des fenêtres, dans les maisons? — Oui, il y en a généralement.

804. **Est-ce que** les vitres des fenêtres ordinaires sont aussi fortes que les glaces des châssis et des devantures de magasins? — Non, elles ne sont pas aussi fortes que les glaces des châssis et des devantures de magasins.

805. **Qui est-ce qui** a inventé le verre? — On ne le sait pas exactement; on croit que ce sont les Phéniciens qui l'ont inventé.

806. **Qu'est-ce qu'ils** font, les chiens et les chats, quand ils se rencontrent? — Ils se regardent.

38.

Sommets.

Louis et le docteur se lèvent avant le jour. Tout le monde dort encore quand ils quittent le Château Lake Louise. L'air matinal est vif. Il fait encore presque nuit, mais les dernières étoiles pâlissent dans le ciel qui, peu à peu, s'éclaircit. Devant l'hôtel le lac brille sous la clarté de l'aurore et reflète les ombres profondes de la forêt qui touche à ses bords. Les montagnes se dressent avec majesté, de tous côtés, comme des êtres fabuleux. Leurs énormes rochers sont lourdement entassés. Au dessus des rochers, des escarpements recouverts de neige et de glace reflètent les premières lueurs du jour. Plus loin, enfin, et plus haut, dans la solitude des cieux, les sommets et les pics brillent sous les premiers rayons d'or du soleil levant, tandis qu'à leur pied, dans les profondeurs de la vallée, tout est encore dans l'obscurité.

Louis marche à côté du docteur sans dire un mot. Il respire, il regarde et il écoute. Cette atmosphère des sommets, à l'approche du jour; ces contrastes d'ombres et de lumière; ce profond repos de toutes choses; ce solennel silence dans lequel on n'entend que l'écho du torrent lointain qui gronde au fond d'un précipice, ou la voix mystérieuse de la brise qui fait frissonner les forêts, tout cela est nouveau pour Louis.

"C'est étrange, dit-il enfin, de voir là-haut ces sommets en plein jour, tandis qu'ici nous sommes encore presque dans l'obscurité."—"Oui, réplique le docteur, c'est certainement étrange; mais, voyez-vous, les montagnes, c'est un peu comme les hommes: il y en a de toutes les tailles; il y en a qui sont simplement de taille moyenne, et ils forment la grande masse; il y en a qui sont petits; il y en a d'autres qui sont exceptionnellement grands. Ces derniers, les

géants de la vérité, comme ces géants de la montagne, là-haut, reçoivent des lumières que les autres ne voient point encore, et annoncent la venue d'un jour nouveau à une heure où tout le reste, autour d'eux, est encore plongé dans la nuit."

EXERCICES (*egzɛrsis*)

Quand Louis ne dit rien il réfléchit. Les montagnes le font réfléchir. Il est fier de son beau pays. Il sait que le Canada est un des plus grands pays du monde. C'est un pays qui touche à deux océans, le Pacifique et l'Atlantique. C'est un pays qui a des mines de charbon, des mines d'or, des mines d'argent et des mines de cuivre. C'est un pays dont l'avenir est certainement très grand.

Louis est surpris de voir que les montagnes sont si belles. Il les regarde sans rien dire. Il pense à ce que le docteur lui a dit. Il pense aux géants de la vérité. Il pense à Moïse et à d'autres grands hommes des siècles passés. Louis pense à beaucoup de choses pendant qu'il marche à côté du docteur. Il n'oubliera jamais le silence des montagnes, ni leur immense solitude.

Le docteur aime la marche au grand air. Dans la plaine il préfère aller en automobile, mais à la montagne il marche tant qu'il peut. Il va à la montagne chaque année, mais il n'y reste jamais longtemps, car il n'en a pas le temps. Il est allé deux fois en Europe. Pendant qu'il y était il s'est rendu dans les Alpes. Les Alpes sont les plus hautes montagnes de l'Europe.

Le sommet le plus élevé des Alpes, c'est le Mont-Blanc. On peut le voir de très loin. Quand le ciel est clair on peut voir de Genève ce sommet qui se trouve à une distance de soixante miles. Genève est situé au bord d'un lac. C'est la ville où se trouve la Ligue des Nations. Le Canada y a envoyé quelques uns de ses meilleurs citoyens.



By courtesy of the Canadian Pacific Railway Co.

"Maman, à quelle heure est-ce que nous serons à Vancouver ?" (*page 215*)

CONVERSATION (*kõvɛrsaːsjõ*)

807. **Quand est-ce que** Louis et le docteur se lèvent?
Ils se lèvent avant le jour.

808. **Qu'est-ce que** le lac reflète?
Le lac reflète les ombres profondes de la forêt qui touche à ses bords.

809. **Qu'est-ce qui** est lourdement entassé?
Ce sont les énormes rochers des montagnes qui sont lourdement entassés.

810. **A côté de qui est-ce que** Louis marche sans dire un mot?
C'est à côté du docteur que Louis marche sans dire un mot.

811. **Qu'est-ce qui** fait frissonner les forêts?
C'est la brise qui les fait frissonner.

812. **Qu'est-ce que** Louis dit au docteur?
Il lui dit: "C'est étrange de voir là-haut ces sommets en plein jour."

813. **De quoi est-ce que** Louis est fier?
Louis est fier de son beau pays.

814. **A quoi est-ce que** Louis pense?
Il pense à ce que le docteur lui a dit.

815. **Qu'est-ce que** Louis regarde sans rien dire?
Il regarde les montagnes.

816. **Où est-ce que** le docteur va chaque année?
Il va chaque année à la montagne.

817. **Pourquoi est-ce que** le docteur ne reste jamais longtemps à la montagne?
Il n'y reste jamais longtemps parce qu'il n'en a pas le temps.

818. **Combien de fois est-ce que** le docteur est allé en Europe?
Il y est allé deux fois.

819. **Quelles sont** les plus hautes montagnes de l'Europe?
Ce sont les Alpes qui sont les plus hautes montagnes de l'Europe.

820. **Quel est** le sommet le plus élevé des Alpes?
Le sommet le plus élevé des Alpes, c'est le Mont-Blanc.
(or)
C'est le Mont-Blanc qui est le sommet le plus élevé des Alpes.

821. **A quelle** distance de Genève **est-ce qu'il** se trouve, le sommet du Mont-Blanc?

Le sommet du Mont-Blanc se trouve à une distance de soixante miles au sud-est de Genève.

822. **Dans quel** pays **est-ce que** Moïse a grandi?

Il a grandi en Egypte.

823. **Où** se trouve le siège de la Ligue des Nations?

Le siège de la Ligue des Nations se trouve à Genève.

824. **Qui est-ce que** le Canada a envoyé au siège de la Ligue des Nations?

Le Canada y a envoyé quelques-uns de ses meilleurs citoyens.

825. **Quel est** le programme de la Ligue des Nations?

Le programme de la Ligue des Nations, c'est la paix du monde.

(or)

C'est la paix du monde qui est le programme de la Ligue des Nations.

826. **Depuis quand est-ce qu'elle** existe, la Ligue des Nations?

Elle existe depuis la fin de la guerre européenne.

827. **Jusqu'à quand est-ce que** les étoiles brillent?

Les étoiles brillent jusqu'à l'aurore.

828. **A partir de quand** est-ce qu'il fait jour?

Il fait jour à partir du lever du soleil.

39.

Prodiges.

Lake Louise plaît beaucoup à Louis et à Marianne. Mais le jour du départ est arrivé. Les quatre voyageurs partent par le train de dix heures vingt-cinq du matin. Il fait une journée superbe. Le ciel est sans nuage. Tout le monde est dehors, sur la plate-forme du wagon-salon. Le train poursuit sa route et franchit les précipices sur des viaducs construits par les ingénieurs. Il arrive à la frontière de la province d'Alberta. C'est en même temps le point le plus élevé de la ligne. L'endroit s'appelle "Great Divide" parce qu'il se trouve sur la ligne de partage des eaux du bassin de la Baie d'Hudson et de celui de l'océan Pacifique. De l'autre côté de la frontière le territoire appartient à la Colombie Britannique.

La voie ferrée commence à descendre. A chaque instant les freins de sûreté, sous la surveillance des garde-frein, font ralentir la marche du convoi. Le mécanicien et le chauffeur, sur leur locomotive, ont l'œil sur les signaux de la voie. Leur responsabilité est très grande, et ils le savent. Ils sont prudents. La voie forme des lacets et passe par des tunnels en spirale. Louis n'a jamais rien vu de pareil.

A midi et demi le train s'arrête à Golden, dans la vallée de la Colombie. Il ne s'y arrête pas longtemps, car il reste une autre chaine de montagnes à franchir; c'est celle des Selkirks. Le tunnel de Connaught et le site magnifique de Glacier sont des choses que Louis et Marianne se rappelleront toujours. Le voyage à travers les montagnes est d'autant plus beau qu'on peut s'asseoir sur la plate-forme d'un wagon découvert pour mieux voir les rochers, les précipices et les forêts.

EXERCICES (*egzɛrsɪs*)

Le train que Louis et Marianne prennent est celui par lequel ils sont arrivés de Calgary. C'est un train qui est presque toujours à l'heure. Il y a exactement une semaine qu'ils sont partis de Calgary. Ils ont passé huit jours à Lake Louise. Ils ont quitté Winnipeg il y a quinze jours. Le temps paraît court quand on voyage.

Louis admire les ponts et les viaducs. Il admire ce que les ingénieurs ont fait. Les ingénieurs font des prodiges. Louis ne sait pas encore exactement ce qu'il veut devenir. Son père est banquier, son oncle de Winnipeg est avocat, et le frère de madame Parmentier est médecin, tandis que le mari de tante Colette est agriculteur. Louis décidera plus tard ce qu'il deviendra.

Les mécaniciens ont l'oeil sur les signaux de la voie. Ils connaissent bien leur route et ils savent exactement où il y a des courbes et des rampes. Les bons mécaniciens sont toujours prudents. Les chauffeurs sont toujours très occupés. Ils ont presque toujours chaud. Ils ont soin de la locomotive. Pour faire marcher une locomotive il faut de l'eau, du charbon et de l'huile. Il y a des locomotives qui marchent à l'électricité. Il y en a qu'on chauffe au pétrole. En Russie il y a des locomotives qu'on chauffe au bois.

Dans les vallées des Monts Rocheux et des Selkirks il y a de bonnes routes pour les autos. Les touristes qui traversent les montagnes en auto font comme les voyageurs qui sont assis sur la plate-forme du wagon découvert: ils regardent les rochers, les précipices et les forêts. Ils voyagent dans des voitures découvertes. Les limousines et les coupés sont des voitures fermées.

CONVERSATION (*kõvɛrsɑːsjõ*)

829. **Quand est-ce que** Louis et Marianne quittent Lake Louise?

Ils quittent Lake Louise huit jours après leur arrivée.

830. **Depuis quand est-ce qu'ils** sont partis de Winnipeg?

Ils sont partis de Winnipeg depuis quinze jours.

831. **Depuis quand est-ce qu'il** y a des chemins de fer?

Il y en a depuis mil huit cent trente-deux.

832. **A partir de quand est-ce** qu'on a commencé à circuler en auto?

On a commencé à circuler en auto à partir de mil huit cent quatre-vingt-quinze.

833. **A partir d'où est-ce que** le train que Louis et Marianne ont pris se trouve en Colombie Britannique?

Le train que Louis et Marianne ont pris se trouve en Colombie Britannique à partir de la "Great Divide."

834. **Quel** temps **est-ce qu'il** faisait quand Louis et Marianne sont partis de Lake Louise?

Il faisait une journée superbe. Le ciel était sans nuage.

835. **Combien de** temps **est-ce** qu'il faut pour aller de Lake Louise à Glacier?

Il faut environ cinq heures pour aller de Lake Louise à Glacier.

836. **Quel est** le point le plus élevé sur la ligne du C.P.R., entre Calgary et Golden?

Le point le plus élevé sur la ligne du C.P.R., entre Calgary et Golden, c'est la "Great Divide."

837. **Quelle est** l'altitude de la "Great Divide"?

L'altitude de la "Great Divide" est de cinq mille deux cent treize pieds.

838. **Quelle** heure **est-ce qu'il** est quand le train arrive à Golden?

Quand le train y arrive il est midi et demi.

839. **Quel est** le nom du long tunnel qui traverse la chaine des Selkirks dans les environs de Glacier?

C'est le tunnel de Connaught.

840. **Où est-ce qu'on** a construit les premiers tunnels en spirale?

C'est dans les Alpes, sur la ligne du Saint-Gothard qu'on a construit les premiers tunnels en spirale.

841. **Quel est** le tunnel le plus long en Amérique?

Le tunnel le plus long en Amérique, c'est le tunnel de Connaught.

842. **Quelle en est la longueur?**

Sa longueur est de cinq miles.

843. **Quelle** est la longueur du tunnel du Simplon, dans les Alpes?

La longueur du tunnel du Simplon est d'environ douze miles.

844. **Qui est-ce** qui construit les tunnels, les ponts, les voies ferrées, les viaducs et les routes?

Ce sont les ingénieurs qui les construisent.

845. **Qui est-ce** qui construit les maisons, les écoles, les églises, les hôtels et les palais?

Ce sont les architectes qui les construisent

846. **Qu'est-ce** qui fait marcher les locomotives?

C'est la vapeur ou l'électricité qui les fait marcher.

847. **Qu'est-ce** qui fait marcher les autos et les aéroplanes?

C'est l'essence qui les fait marcher.

848. **Quand est-ce que** les voitures découvertes sont peu confortables?

Les voitures découvertes sont peu confortables quand il pleut ou quand il fait froid.

849. **Quand est-ce que** l'Amérique a été découverte?

L'Amérique a été découverte vers la fin du quinzième siècle.

850. **Depuis quand est-ce que** les hommes font des découvertes?

Ils en font depuis longtemps.

40.

Vers l'océan Pacifique.

Vers la fin de l'après-midi le train arrive à Revelstoke. L'air est devenu moins vif. On se croirait dans un autre monde. C'est le pays des lacs et des rivières. Les gorges et les vallées y forment un véritable labyrinthe. Le long de la vallée par laquelle le train descend vers l'océan Pacifique il y a de belles forêts de sapins, des vergers et des maisons d'habitation cachées sous la verdure.

Louis regarde l'eau bouillonnante de la rivière. Il aimerait s'arrêter et pêcher à la ligne, car il sait qu'il y a beaucoup de poissons dans les rivières de la Colombie Britannique. Louis aime beaucoup la truite et le brochet. Pendant son séjour à Vancouver il ira voir les établissements où l'on met en conserve les saumons que les pêcheurs attrapent dans les fameuses pêcheries.

Marianne regarde les arbres fruitiers plantés dans les vergers. Les pommiers et les poiriers sont magnifiques. Ils sont chargés de fruits qui mûrissent au soleil. Le sol des vergers est couvert de gazon et de marguerites. L'air du soir est embaumé d'essences que la brise apporte de la forêt. Mais Marianne est un peu fatiguée. Elle a sommeil. Elle a vu tant de choses pendant la journée.

Madame Parmentier dit à sa fille: "Vous avez l'air d'avoir sommeil, Marianne. Allons nous coucher." Marianne dit à sa mère: "Maman, à quelle heure est-ce que nous serons à Vancouver?"—"Nous y serons demain matin, à neuf heures précises."—"Je me réjouis d'arriver, maman, car j'ai assez voyagé."—"Eh, bien! Allez dormir, je vous réveillerai demain matin. Bonne nuit!"

EXERCICES (*egzɛrsis*)

Il y a beaucoup de vergers en Colombie Britannique. On y cultive toutes sortes d'arbres fruitiers. Les proprié-

taires des vergers font de belles récoltes de pommes, de poires et de cerises. Ils expédient leurs fruits aux maisons de gros qui en envoient des wagons entiers dans les autres provinces de l'ouest. A Vancouver il y a des usines qui font des conserves et des confitures. Marianne aime la confiture aux cerises. Les oiseaux préfèrent les cerises fraîches. Les arbres fruitiers sont leur salle à manger. Les oiseaux sont contents pendant la saison des fruits. Ils chantent du matin au soir.

Madame Parmentier sait comment on fait les conserves; elle en fait chaque année. Les étagères de son office, au sous-sol de sa maison, à Winnipeg, sont chargées de pots de confiture et de conserves de toutes sortes. Pour faire des conserves il faut beaucoup de sucre. Marianne aide sa mère lorsque celle-ci fait ses confitures. Marianne aime la bonne cuisine. Elle sait faire des tartes et des biscuits.

La montre de Louis avance d'une heure. Louis a oublié de changer l'heure à sa montre quand le train a quitté Field. L'heure du Pacifique retarde d'une heure sur l'heure de la Montagne. Quand il est neuf heures du soir à Lake Louise ou à Calgary, il n'est que huit heures à Vancouver. Entre l'heure de Vancouver et l'heure de Winnipeg il y a une différence de deux heures. Winnipeg a l'heure centrale. Toronto et Montréal ont l'heure de l'est. Quand il est dix heures du soir à Winnipeg, il est déjà onze heures à Toronto, tandis qu'il est neuf heures à Calgary et huit heures à Vancouver. Les provinces maritimes sont en avance de quatre heures sur l'heure de Vancouver.

CONVERSATION (*kɔ̃vɛrsɑːsjɔ̃*)

851. **Quelle heure est-il à Halifax quand il est huit heures du matin à Vancouver?**

Quand il est huit heures du matin à Vancouver il est déjà midi à Halifax.

852. Quelle heure est-il à Saskatoon quand il est deux heures du matin à Montréal?

Quand il est deux heures du matin à Montréal il est minuit à Saskatoon.

853. Pourquoi est-ce que les oiseaux sont contents?

Les oiseaux sont contents parce qu'ils ont tout ce qu'il leur faut.

854. Qu'est-ce qu'il leur faut, aux oiseaux, pour être contents?

Il leur faut du soleil, des arbres, des insectes et des fruits; il leur faut aussi de la rosée.

855. Qu'est-ce qu'il faut à Marianne pour qu'elle soit contente?

Pour que Marianne soit contente il lui faut beaucoup de choses; il lui faut de belles robes, de bonnes confitures et le cinéma.

856. Qu'est-ce qu'il faudra à Louis, plus tard, pour qu'il soit content?

Il lui faudra peut-être une auto et de belles cravates.

857. Qu'est-ce que les oiseaux font pendant la saison des fruits?

Ils chantent du matin au soir, et ils mangent des cerises.

858. De quoi est-ce que le sol des vergers est couvert?

Il est couvert de gazon et de petites marguerites.

859. De quoi est-ce que l'air du soir est embaumé?

L'air du soir est embaumé d'essences que la brise apporte de la forêt.

860. Sous quoi est-ce que les maisons d'habitation sont cachées?

Elles sont cachées sous la verdure.

861. Qui est-ce qui sait faire des conserves?

C'est madame Parmentier qui sait en faire.

862. A qui est-ce que madame Parmentier dit: "Allons nous coucher"?

Elle le dit à sa fille.

863. Qu'est-ce que Louis dit à madame Parmentier, quand il va se coucher?

Il lui dit: "Bonsoir, ma tante."

864. Jusqu'à quelle heure de la journée est-ce qu'on dit bonjour aux gens qu'on rencontre?

On leur dit bonjour à partir du lever du soleil jusqu'à la fin de l'après-midi.

865. A partir de quelle heure est-ce qu'on dit bonsoir?

On dit bonsoir à partir du coucher du soleil.

866. **Qu'est-ce qu'on** dit quand on se retire, le soir?

On dit presque toujours bonsoir. On le dit **aussi bien** quand on arrive **que** quand on part.

867. **De qui est-ce que** madame Parmentier attend une lettre à son arrivée à Vancouver?

Elle en attend une de son mari.

868. **D'où est-ce que** Louis attend de la correspondance?

Il en attend de Fort William.

869. Quelle distance **est-ce qu'**il y a de Fort William à Vancouver?

De Fort William à Vancouver il y a une distance de mil huit cent quatre-vingt-treize miles.

870. **Qu'est-ce que** Louis a admiré le plus pendant son voyage de Fort William à Vancouver?

Il ne sait pas ce qu'il doit répondre à cette question. Il a admiré tant de choses. La région des grands lacs, la prairie avec ses horizons immenses, les sommets et les précipices des montagnes et la riche végétation des côtes du Pacifique sont des prodiges de la nature; les vastes exploitations de l'agriculture et de l'élevage, les villes avec leurs écoles et leurs usines, les chemins de fer et les réseaux de télégraphe et de téléphone sont des prodiges de l'homme. Louis admire la Nature et l'Homme. Il pense aussi à leur Créateur.

IV.

ASSIGNMENTS

1.

Training In French Pronunciation.

1. Learn how to pronounce the **French sounds** as described on Chart No. 1 (p. 1-2), and memorize the nine groups of three sounds each.

2. Learn the equivalents of the nine groups of French sounds in the **International Phonetic alphabet,** *i.e.*, master the sounds and signs on Chart No. 2 (p. 3).

3. Memorize the **various French spellings** of each one of the nine groups of three sounds, on Chart No. 3 (p. 4).

4. Learn and practice the **correct pronunciation** of each one of the French words on Chart No. 4 (p. 6), following to that effect the directions on pp. 7-8.

5. Memorize a correct answer to the following questions:

(*a*) What is the French **vowel e**? (See p. 9, No. 11.)

(*b*) When is the French **vowel e** a sounded vowel? (See p. 9, No. 12, *a*, *b*, and *c*.)

(*c*) Which are the two regular sounds of the French **vowel e**? (See p. 9, No. 13.)

(*d*) When does the French **vowel e** borrow the sound of **eu** (sounds 8*a*, or 9*a*, on Chart 3)? Consult p. 10, No. 14*a*, *b*, *c*, and *d*.

(*e*) Which are the **seven French words** whose vowel **e** is sounded in spite of the rules under Nos. 11 and 12 (p. 9)? Consult p. 11, No. 16.

6. Learn and practice the correct pronunciation and spelling of each word under No. 20, 21 and 22 (pp. 12-13).

2.

French Verbs and Pronunciation

1. (*a*) What is the distinctive sign of the **Infinitive,** in French? (See pp. 15-16, No. 1 and 2.)

(*b*) What is the **stem** of a French verb? (See p. 16, No. 3.)

(*c*) What is a **vowel stem,** and what is a **consonant stem?** (See p. 16, No. 4.)

(*d*) What is a **vowel ending?** (See p. 17, No. 7.)

(*e*) Memorize a correct answer to the following questions:

(*a*) How many **consonant endings** are there in the French conjugation? (See General Table of Endings, p. 20.)

(*b*) Which verbs **do not use any consonant endings?** (See pp. 17-18, under No. 9.)

(*c*). Which tenses and persons use **mute e endings?** (Consult General Table of Endings, p. 20.)

(*d*) Why are verbs in **-oir** distinct from verbs in **-ir?** (See Chart No. 3, sounds 2(*b*) and 6(*b*), p. 4.)

(*e*) What is the correct pronunciation of the **verbal ending -ent?** (Consult p. 11, No. 16, First Exception.)

(*f*) Why is the verbal ending **-ez** a **sounded vowel ending?** (See p. 9, No. 12, c.)

(*g*) What is the difference between a **regular** and an **irregular** verb in French? (Consult Nos. 13-14 on p. 18.)

(*h*) Which are the two tenses that require the **full Infinitive** in connection with their endings? (Consult No. 12 on p. 18.)

(*i*) Imperfect and Conditional tenses use the same set of endings (See p. 20); where is the difference between those two tenses? (Consult p. 18, Nos. 11 and 12.)

2. **Write out in full,** as directed on pp. 32-35, and after the models on pp. 21-30, **irregular verbs 1-9** (pp. 36-37,) and

practice the proper pronunciation of each tense and form of those verbs.

NO MEMORIZING IS EXPECTED AT THIS STAGE, NEITHER WITH REGARD TO ENDINGS, NOR TO STEMS; PRONUNCIATION OUGHT TO BE PRACTICED IN THE FORM OF READING ALOUD FROM THE FINISHED COPIES OF THE VERBS.

Directions for pronunciation:—

(*1*) **commencer** (*kɔmɑ̃se*), stem: (*kɔmɑ̃s-*)

Pres. Indic.: *ʒøkɔmɑ̃:s, tykɔmɑ̃:s, ilkɔmɑ̃:s, nukɔmɑ̃sɔ̃, vukɔmɑ̃se, ilkɔmɑ̃:s;*

Imperf. Indic.: *ʒøkɔmɑ̃sɛ, tykɔmɑ̃sɛ, ilkɔmɑ̃sɛ, nukɔmɑ̃sjɔ̃, vukɔmɑ̃sje, ilkɔmɑ̃sɛ;*

Pres. Subjunct.: *køʒøkɔmɑ̃:s, køtykɔmɑ̃:s, kilkɔmɑ̃:s, kønukɔmɑ̃sjɔ̃, køvukɔmɑ̃sje, kilkɔmɑ̃:s;* Imperat.: *kɔmɑ̃:s, kɔmɑ̃sɔ̃, kɔmɑ̃se;*

Pres. Part.: *kɔmɑ̃sɑ̃;* Past Part.: *kɔmɑ̃se;*

Future: *ʒøkɔmɑ̃sre, tykɔmɑ̃sra, ilkɔmɑ̃sra, nukɔmɑ̃srɔ̃, vukɔmɑ̃sre, ilkɔmɑ̃srɔ̃;*

Conditional: *ʒøkɔmɑ̃srɛ, tykɔmɑ̃srɛ, ilkɔmɑ̃srɛ, nukɔmɑ̃sørjɔ̃, vukɔmɑ̃sørje, ilkɔmɑ̃srɛ.*

(*2*) **annoncer** (a*nɔ̃se*), stem: (a*nɔ̃s-*)

Pres. Indic.: ʒa*nɔ̃:s, tyanɔ̃:s, ilanɔ̃:s, nuzanɔ̃sɔ̃, vuzanɔ̃se, ilzanɔ̃:s;*

Imperf. Ind.: ʒa*nɔ̃sɛ, tyanɔ̃sɛ, ilanɔ̃sɛ, nuzanɔ̃sjɔ̃, vuzanɔ̃sje, ilzanɔ̃sɛ;*

Pres. Subj.: *køʒanɔ:s, køtyanɔ̃:s, kilanɔ̃s, kønuzanɔ̃sjɔ̃, køvuzanɔ̃sje, kilzanɔ̃:s;* Imperat.: a*nɔ̃:s,* a*nɔ̃sɔ̃,* a*nɔ̃se;*

Pres. Part.: a*nɔ̃sɑ̃;* Past Part.: a*nɔ̃se;*

Future: ʒa*nɔ̃sre, tyanɔ̃sra, ilanɔ̃sra, nuzanɔ̃srɔ̃, vuzanɔ̃sre, ilʒanɔ̃srɔ̃;*

Conditional: ʒa*nɔ̃srɛ, tyanɔ̃srɛ, ilanɔ̃srɛ, nuzanɔ̃sørjɔ̃, vuzanɔ̃sørje, ilzanɔ̃srɛ;*

(*3*) **répéter** (*repete*), stems: (*repet-*), (*repeːt*)

Pres. Indic.: *ʒørepeːt, tyrepeːt, ilrepeːt, nurepetɔ̃, vurepete, ilrepeːt;*

Imperf. Ind.: *ʒørepetɛ, tyrepetɛ, ilrepetɛ, nurepetjɔ̃, vurepetje, ilrepetɛ;*

Pres. Subj.: *køʒørepeːt, køtyrepeːt, kilrepeːt, kønurepetjɔ̃, køvurepetje, kilrepeːt;* Imperat.: *repeːt, repetɔ̃, repete;*

Pres. Part.: *repetɑ̃;* Past Part.: *repete;*

Future: *ʒørepetre, tyrepetrɑ, ilrepetrɑ, nurepetrɔ̃, vurepetre, ilrepetrɔ̃;*

Conditional: *ʒørepetrɛ, tyrepetrɛ, ilrepetrɛ, nurepetrjɔ, vurepetrje, ilrepetrɛ;*

(*4*) **préférer** (*prefere*), stems: (*prefer-*), (*prefeːr-*) to be pronounced after the model **répéter**;

(*5*) **lire** (*liːr*): consult p. 31;

(*6*) **dormir** (*dɔrmiːr*), stems: (*dɔrm-*), (*dɔːr-*)

Pres. Ind.: *ʒødɔːr, tydɔːr, ildɔːr, nudɔrmɔ̃, vudɔrme, ildɔrm;*

Imperf. Ind.: *ʒødɔrmɛ, tydɔrmɛ, ildɔrmɛ, nudɔrmjɔ̃, vudɔrmje, ildɔrmɛ;*

Pres. Subj.: *køʒødɔrm, køtydɔrm, kildɔrm, kønudɔrmjɔ̃, køvudɔrmje, kildɔrm;* Imperat.: *dɔːr, dɔrmɔ̃, dɔrme;*

Pres. Part.: *dɔrmɑ̃;* Past Part.: *dɔrmi;*

Future: *ʒødɔrmire, tydɔrmirɑ, ildɔrmirɑ, nudɔrmirɔ̃, vudɔrmire, ildɔrmirɔ̃;*

Conditional: *ʒødɔrmirɛ, tydɔrmirɛ, ildɔrmirɛ, nudɔrmirjɔ, vudɔrmirje, ildɔrmirɛ;*

(*7*) **partir** (*partiːr*), stems: (*part-*), (*paːr-*) to be pronounced after the model **dormir**; *e.g.*:

ʒøpaːr, typaːr, ilpaːr, nupartɔ̃, vuparte, ilpart; ʒøpartɛ, . . . ilpartɛ; køʒøpart, . . . kilpart; paːr, partɔ̃, parte; partɑ̃; parti; ʒøpartire, . . . nupartirɔ̃ . . . ; ʒøpartirɛ, nupartirjɔ̃, . . . ilpartirɛ;

(*8*) **répondre** (*repɔ̃ːdrø*), stems: (*repɔ̃d-*), (*repɔ̃-*)

ʒørepɔ̃, tyrepɔ̃, ilrepɔ̃, nurepɔ̃dɔ̃, vurepɔ̃de, ilrepɔ̃ːd; ʒørepɔ̃dɛ . . . ; køʒørepɔ̃ːd, køtyrepɔ̃ːd, kilrepɔ̃ːd, kønurepɔ̃djɔ̃, . . . kilrepɔ̃ːd; repɔ̃, repɔ̃dɔ̃, repɔ̃de; repɔ̃dɑ̃; repɔ̃dy; ʒørepɔ̃dre, . . . ; ʒørepɔ̃drɛ . . .;

(*9*) **aboyer** (a*bwaje*), stems: (a*bwaj*-), (a*bwa*ɪ-)

ʒa*bwa*ɪ, *tyabwa*ɪ, *ilabwa*ɪ, *nuzabwajɔ̃*, *vuzabwaje*, *ilzabwa*ɪ; ʒa*bwajɛ*, . . . *nuzabwajjɔ̃*, *vuzabwajje*, *ilzabwajɛ*; *kø*ʒa*bwa*ɪ . . .; a*bwajɑ̃*; a*bwaje*; ʒa*bware*, . . . *ilzabwarɔ̃*; ʒa*bwarɛ*, . . . *nuzabwarjɔ̃*, *ilzabwarɛ*;

3. Answer the following questions:

(*a*) Why is the **vowel e** of the Infinitive ending **-er** (*e*), of the verbs **commencer, annoncer, répéter,** and **aboyer** no longer sounded when those Infinitives are combined with the endings of the Future and Conditional tenses? Consult p. 9, No. 12(*c*), and footnote † on that same page.

(*b*) Why does the **vowel e** of the Infinitive ending **-er** (*e*), of the verb **préférer,** instead of becoming silent in the Future and Conditional forms, as in the verbs under (*a*) above, take on the sound (*ø*)? (ʒ*øpreferøre*, . . . *nupreferørɔ̃*, . . . ; ʒ*øpreferørɛ*, . . . ;) Consult p. 10, No. 14 (*c*.)

(*c*) Why does y of the Infinitive **aboyer** change into **i** in the Future and Conditional tenses? Consult p. 69, No. 1, and remember the correct answer to (*a*) above; notice, however, that the change of y into **i**, in this case, does not occur before a **mute e ending,** but before a **mute e** which is not any longer part of a verbal ending (*i.e.*, of the Infinitive ending).

4. **Memorize** the pronunciation and spelling of **the following vocabulary:**

(*a*) P. 302, No. 38, numerals (cardinals and ordinals) from 1 to 10.

(*b*) P. 308, No. 47(*a*), the days of the week.

5. **Write out in full,** as directed under No. 8 above, **irregular verbs** 10-20 (pp. 37-39), and practice the proper pronunciation of each tense and form of those verbs.

Directions for pronunciation:

(*10*) **mettre** (*mɛtrø*), stems: (*mɛt*-), (*me*-)

ʒ*øme*, *tyme*, *ilme*, *numɛtɔ̃*, *vumɛte*, *ilmɛt*; ʒ*ømɛtɛ*, . . . *numɛtjɔ̃*, *ilmɛtɛ*; *kø*ʒ*ømɛt*, . . . ; *me*, *mɛtɔ̃*, *mɛte*; *mɛtɑ̃*; *mi*; ʒ*ømɛtre*, . . .; *numɛtrjɔ̃*, . . . *ilmɛtrɛ*;

(11) **battre** (*batrø*), stems: (*bat*-), (*ba*-)

3ø*ba*, *tyba*, *ilba*, *nubatõ*, *vubate*, *ilbat*; 3ø*bate*, . . . ; *kø*3ø*bat*, *køtybat*, . . . , *kønubatjõ*, . . . *kilbat*; *batã*; *baty*; 3ø*batre*, . . . ; 3ø*batrɛ*, *nubatrjõ* . . . ;

(12) **attendre** (a*tã*ː*drø*), stems: (a*tãd*-), (a*tã*-)
to be pronounced after the model **répondre** (No. 8);

(13) **acheter** (aʃ*te*), stems: (aʃ*t*-), (aʃ*ɛt*-)

3aʃ*ɛt*, *tya*ʃ*ɛt*, *ila*ʃ*ɛt*, *nuza*ʃ*tõ*, *vuza*ʃ*te*, *ilza*ʃ*ɛt*; 3aʃ*tɛ*, *tya*ʃ*tɛ*, *ila*ʃ*tɛ*, *nuza*ʃ*tjõ* . . . ; *kø*3aʃ*ɛt*, . . . *kønuza*ʃ*tjõ* . . . ; aʃ*tã*; aʃ*te*; 3aʃ*ɛtre*, *tya*ʃ*ɛtra*, . . . *nuza*ʃ*ɛtrõ*, . . . ; 3aʃ*ɛtrɛ*, . . . *nuza*ʃ*ɛtrjõ*, *ilza*ʃ*ɛtrɛ*;

(14) **jeter** (3*te*), stems: (3*t*-), (3*ɛt*-)

3ø3*ɛt*, . . . *nu*3*tõ*, *vu*3*te*, *il*3*ɛt*; 3ø3*tɛ*, . . . *nu*3ø*tjɔ*, *vu*3ø*tje*, *il*3*tɛ*; *kø*3ø3*ɛt*, . . . ; 3*ɛt*, 3ø*tõ*, 3*te*; 3ø*tã*; 3*te*; 3ø3*ɛtre*, . . . ; 3ø3*ɛtrɛ*, . . . *nu*3*ɛtrjõ*, *vu*3*ɛtrje*, *il*3*ɛtrɛ*;

(15) **manger** (*mã*3*e*), stems: (*mã*3-) in both cases;

3ø*mã*ː3, *numã*3*õ*, *ilmã*ː3; 3ø*mã*3*ɛ*; *kø*3ø*mã*ː3; *mã*3*ã*; *mã*3*e*; 3ø*mã*ː3*re*, etc.;

(16) **voyager** (*waja*3*e*), stems: (*waja*3-) in both cases;

3ø*waja*3; 3ø*waja*3*ɛ*; *kø*3ø*waja*3; *waja*3*ã*; *waja*3*e*; 3ø*waja*3*re*; etc.;

(17) **plaire** (*plɛ*ː*r*), stems: (*plɛ*-), (*plɛ*ː*z*-)
to be pronounced after the model **lire** (p. 31);

(18) **dire** (*di*ː*r*), stems: (*di*-), *diz*-)

Pres. Ind., second pers. Plur.: *vudit*; Imperat. second pers. Plur.: *dit*; otherwise, after the model **lire** (p. 31);

(19) **faire** (*fɛ*ː*r*), stems: (*fe*-), (*føz*-), (*fɑs*-)
The pronunciation of the verb being very irregular, the full conjugation is given as follows:

Pres. Ind.: 3ø*fe*, *tyfe*, *ilfe*, *nuføzõ*, *vufɛt*, *ilfɔ*;
Imperf. Ind.: 3ø*føzɛ*, *tyføzɛ*, *ilføzɛ*, *nuføzjõ*, *vuføzje*, *ilføzɛ*;

Pres. Subj.: *køzøfas, køtyfas, kilfas, kønufasjõ, køvufasje, kilfas*; Imperat.: *fe, føzõ, fɛt*;
Pres. Part.: *føzɑ̃*; Past Part.: *fe*;
Future: *ʒøfre, tyfra, ilfra, nufrõ, vufre, ilfrõ*;
Conditional: *ʒøfrɛ, tyfrɛ, ilfrɛ, nuførjɔ, vuførje, ilfrɛ*;

(*20*) **aller** (a*le*), stems: (a*l*-), (*aːj*-)

Owing to irregularities in pronunciation, students will practice as follows:

Pres. Ind.: *ʒøve, tyva, ilva, nuzalõ, vuzale, ilvõ*;
Imperf. Ind.: *ʒalɛ, tyalɛ, ilalɛ, nuzaljõ, vuzalje, ilzalɛ*;
Pres. Subj.: *køʒaːj, køtyaːj, kilaːj, kønuzaljõ, køvuzalje, kilzaːj*; Imperat.: *va*, a*lõ*, a*le*;
Pres. Part.: a*lɑ̃*; Past Part.: a*le*;
Future and Conditional: *ʒiːre, tyiːra, iliːra*, . . . ; *ʒiːrɛ*, . . . *ilziːrɛ*, etc.;

6. Answer the following questions:

(*a*) Why is it not possible to use the Infinitive **acheter** (*aʃte*) in the Future and Conditional tenses without adding a grave accent over the **vowel e** of the **stem**? Consult p. 9, Nos. 11 and 12, as well as footnote † of that page; consult also p. 19, No. 16, *third rule*.

(*b*) Why is it necessary to double the **consonant t** of the Infinitive **jeter** in the Future and Conditional tenses? Consult references under question (*a*) above.

(*c*) Why is the pronunciation of the **vowel e** of the Infinitive ending **-er** of verbs in **-er** either dropped altogether, or changed to ø (first and second pers. Plur. in the Condit.), in connection with Future and Conditional endings? Consult page 9, No. 12*c*, as well as its footnote †; consult also p. 10, No. 14, particularly section (*c*).

(*d*) Why is the **vowel e** of the irregular verbal ending **-tes**, in **vous dites** (*vudit*) and **vous faites** (*vufɛt*) not sounded? Consult p. 9, Nos. 11 and 12.

Does that verbal ending **-tes** have anything in common with the pronoun **tes** in the group of words under *Second Exception* on p. 11, No. 16?

7. **Memorize** the pronunciation and spelling of the following **vocabulary**:

(*a*) P. 303, No. 38, numerals (cardinals and ordinals) from 11 to 20.

(*b*) P. 307, No. 45 (*a*) and (*b*);

8. **Write out in full,** as directed under No. 8 above, **irregular verbs** 21-32, (pp. 40-42), and practice the proper pronunciation of each tense and form of those verbs.

Directions for pronunciation:

(*21*) **prendre** (*prɑ̃ːdrø*), stems: (*prɑ̃-*), (*prœn-*), (*prɛn-*

ʒøprɑ̃, . . . ; nuprœnɔ̃, vuprœne, ilprɛn; ʒøprœnɛ, . . . ; køʒøprɛn, . . . kønuprœnjɔ̃, køvuprœnje, kilprɛn; prœnɑ̃; pri; ʒøprɑ̃ːdre; ʒøprɑ̃drɛ;

(*22*) **boire** (*bwar*), stems: (*bwa-*), (*bwaːv-*), (*byv-*)

ʒøbwa, . . . nubyvɔ̃, . . . ilbwaːv; ʒøbyvɛ; køʒøbwaːv, . . . kønubyvjɔ̃ . . . ; bwa, byvɔ̃, byve; by; ʒøbware; ʒøbwarɛ;

(*23*) **se lever** (*søIve*), stems: (*løv-*), (*lɛːv-*)

Pres. Ind.: *ʒømølɛːv, tytølɛːv, ilsølɛːv, nunulvɔ̃, vuvulve, ilselɛːv;*

Imperf. Ind.: *ʒømølvɛ, tytølvɛ, ilsølvɛ, nunulvjɔ̃, vuvulvje, ilsølve;*

Pres. Subj.: *køʒømlɛːv, køtytlɛːv, kilsølɛːv, kønunuløvjɔ̃, køvuvuløvje, kilsølɛːv;* Imperat.: *lɛːvtwa, løvɔ̃nu, løvevu;*

Pres. Part.: *sølvɑ̃;*

Future: *ʒømlɛːvre, tytlɛːvra, ilsølɛːvra, nunulɛːvrɔ̃, vuvulɛːvre,* etc.;

Condit.: *ʒømlɛːvrɛ, tytlɛːvrɛ, ilsølɛːvrɛ, nunulɛvrjɔ̃, . . . ilsølɛːvrɛ;*

(*24*) **payer** (*pɛje*), stems: (*pɛj-*) in both cases;

ʒøpɛj, typɛj, ilpɛj, nupɛjɔ̃, vupɛje, ilpɛy; ʒøpɛjɛ, . . . ; køʒøpɛj . . . , pɛjɑ̃; pɛje; ʒøpɛjre; . . . nupɛjrɔ̃, vupɛjre. . . ; ʒøpɛjrɛ, . . . nupɛjørjɔ̃, vupɛjørje, ilpɛjrɛ;

(*25*) **voir** (*waːr*); consult p. 29;

(*26*) **apercevoir** (*apɛrsøwaːr*), stems: (*apɛrswɑ-*), (*apɛrs-wɑːv-*), (*apɛrsøv-*)

ʒapɛrswɑ, nuzapɛrsøvɔ̃, ilzapɛrswɑːv; ʒapɛrsøvɛ; køʒapɛr-swɑːv; apɛrswɑ, apɛrsøvɔ̃; apɛrsy; ʒapɛrsøvre; ʒapɛr-søvrɛ, nuzapɛrsøvrjɔ̃, etc.;

(*27*) **recevoir** (*røsøwaːr*), stems: (*røswɑ-*), (*røswɑːv*), (*røsøv-*)

to be pronounced after the model **apercevoir,** No. 26 above;

(*28*) **remettre** (*rømɛtrø*), stems: (*rømɛt-*), (*røme-*)

to be pronounced after the model **mettre,** No. 10 above;

(*29*) **sortir** (*sɔrtiːr*), stems: (*sɔrt-*), (*sɔːr-*)

to be pronounced after the model **partir,** No. 7 above;

(*30*) **rendre** (*rɑ̃ːdrø*), stems: (*rɑ̃ːd-*), (*rɑ̃-*)

to be pronounced after the model **répondre,** No. 8 above;

(*31*) **vouloir** (*vulwaːr*), stems: (*vul-*), (*vœːl-*), (*vœːj-*), (*vø-*)

ʒøvø, . . . nuvulɔ̃, . . . ilvœːl; ʒøvulɛ, . . . ; køʒøvœːj, kønuvuljɔ̃, . . . kilvœːj; vulɑ̃; vuly; ; ʒøvudre, tyvydrɑ, . . . ilvudrɔ̃; ʒøvudrɛ, nuvudrijɔ̃, vuvudrije, ilvudrɛ;

(*32*) **descendre** (*desɑ̃ːdrø*), stems: (*desɑ̃ːd-*), (*desɑ̃-*)

to be pronounced after the model **rendre,** No. 30 above.

9. Answer the following questions:

(*a*) Why is it necessary to double the consonant **n** of the verbal stem **pren-**, before **mute e endings**? Consult p. 10, No. 14*b*; also p. 19, No. 16, and p. 9, No. 12*b*.

(*b*) Why does the verbal stem **lev-** require the grave accent over the vowel **e** when used with **mute e endings**?

Why is the grave accent required over that same **vowel e** in the Infinitive of that verb, in connection with the Future and Conditional endings? Consult references under question (*a*), on p. 225, concerning **acheter**.

(*c*) Which sound do the Infinitives **apercevoir** and **recevoir** drop before the endings of the Future and Conditional?

(*d*) Is the sound **eu** the same in both verbal stems **veu-** and **veul-**? Before which endings does the sound **eu** (ø) change into (œ)?

(*e*) What is a French **reflexive verb**? Consult p. 336, No. 143.

(*f*) To which group of French pronouns does the **reflexive** pronoun belong? See p. 318, No. 101.

(*g*) Do French conjunctive pronouns follow or precede the verb? Consult p. 319, No. (3).

(*h*) What happens to the **reflexive pronoun** when used with an **Imperative** in the **affirmative**? Consult p. 336, No. 143.

10. **Memorize** the pronunciation and spelling of the following **vocabulary**:

(*a*) P. 303-304, numerals (cardinals and ordinals), from 21 to 100;

(*b*) P. 62, the Present Indicative, Imperfect and Future of the verb **être** (to be);

(*c*) P. 319, No. 104(*a*), interrogative pronoun **who** (shorter and longer form).

3.

Scenes Canadiennes.

The work in connection with the Forty Lessons provided in Scènes Canadiennes *is not intended for translation. Only the head paragraph of each lesson* (*i.e.*, the text preceding the exercises) *is to be rendered in idiomatic English,* **by the teacher.** *The students' work is expected to be* **in French throughout, orally and in writing.**

ORAL PRACTICE

1. ASSIGNED VOCABULARIES: (No. 1-40, pp. 250-291). Each one of those assigned vocabularies ought to be PRACTICED ORALLY, IN CLASS, before the students will MEMORIZE THE MEANINGS OF THE WORDS WITH THE HELP OF THE GENERAL VOCABULARY (p. 239-376) in connection with each lesson.

2. HEAD PARAGRAPHS [the NARRATIVES preceding the exercises in every one of the forty lessons (p. 75-218)] ought to be read aloud, in class, until fluency in pronunciation is obtained. DIRECTIONS FOR PROPER LINKING of the words are provided to that effect (p. 230-237) in connection with each lesson. (See DIRECTIONS below.)

3. Practice in CONVERSATION should be given great emphasis, and students will practice orally each question and answer until memorized. (Questions 1-870, in the forty lessons.)

WRITING FRENCH

1. Students are expected to copy very carefully every one of the forty EXERCISES (Exercices) provided for each lesson.

2. IDIOMATIC EXPRESSIONS, to be written out, as directed, are given on p. 237-242, in connection with each lesson.

3. IRREGULAR VERBS required for this course are to be written out in full, as directed on p. 32-35, and as laid down in connection with the forty lessons of SCENES CANADIENNES. (See p. 243)

FRENCH GRAMMAR

A certain number of questions on grammar, related to the forty lessons, are intended to acquaint the students with some ESSENTIAL

FACTS necessary to the proper grasping of ordinary French sentence construction. Those questions, however, ought not to interfere with the main object of the course which is actual practice in the French language, orally and in writing. (See p. 244-249, No. 1-40.)

DIRECTIONS FOR PROPER LINKING*

1. Qui est[1] Louis? (*kielui*); Louis est[1] un[2] élève (*lui etœ̃nelɛːv*); Ils sont dix[3] garçons[4] et vingt[3] filles (*ilsɔ̃ digarsɔ̃zevɛ̃fiːj*); Les[4] élèves de[5] la classe de Louis (*lɛzel-ɛːvdlaklɑːs døIui*); La leçon[6] commence (*lalsɔ̃ kɔmɑ̃ːs*); le livre[6] et le cahier (*løliːvrelø kaje*); Marguerite montre[6] la craie (*margrit mɔ̃ːtrølakrɛː*); Louis est très[7] content (*lui e trɛː kɔ̃tɑ̃*); La maîtresse est très[7] occupée (*lamɛtrɛːse-trɛːzɔkypeː*); Rose est[1] une élève (*roːzetynelɛːv*).

NOTES ON PRONUNCIATION:

[1] **Consonant endings of verbs are silent** as long as they are either the end of a sentence, or followed by a word beginning with a consonant; *e.g.*, the word **Louis** begins with a consonant, thus **t**, verbal ending of **est, is silent.**

Final consonants of verbal endings (s, z, t) become **sounded** when followed, in the same clause, by words beginning with a vowel sound; in such cases those consonants are linked up with the following word; both **s** and **z** sound like *z*; **t** retains its regular sound; *e.g.*, **est un** (*etœ̃*), **est une** (*etyn*).

[2] See p. 297, No. 7, incl. footnote (*) on that page.

[3] See p. 306, No. 43, **dix** and **vingt**.

[4] **Plural signs s and x** comply with the directions regarding final consonants of verbal endings. (See ([1]) above).

[5] See p. 317, No. 94, I, Singular Feminines, Genitive case.

[6] **e**, in **leçon** is sounded only when preceded by a **mute e** syllable: *e.g.*, **une leçon** (*yn løsɔ̃*), but **la leçon** (*lalsɔ̃*); similarly, when a **final e mute** is followed by a word beginning with a vowel sound, **its preceding consonant** links up directly with the following word; *e.g.*, le livre et le . . . (*løliːvrelø. . .*); when it is followed by a word beginning with a consonant, and when rule No. 14(*c*), on p. 10 enters into consideration, it takes the sound *ø*, very slightly; *e.g.*, **montre la craie** (*mɔ̃trølakrɛ*).

[7] Final **s**, in **très** follows the rule governing plural signs; see ([4]) above.

2. L'aîné des[1] enfants de[2] la famille Valette (*lɛːne dɛzɑ̃fɑ̃ dla famij Valɛt*); Un frère[3] et[4] une sœur (*œ̃frɛːreynsœːr*); Le chien répond[5] au nom de Toutou (*løʃjɛ̃ repɔ̃tonɔ̃dø tutu*);

*Numbers refer to the respective lesson on p. 75-218, *i.e.*, 1-40.

Pas toujours[6] à la maison (*patuʒuːralamɛzɔ̃*); Quand[7] il aboie (*kɑ̃til abwaː*); Une sœur et[4] un frère (*ynsœːr eœ̃frɛːr*); Les[1] enfants ne sont pas[8] à la maison (*lɛzɑ̃fɑ̃nsɔ̃pazalamɛzɔ̃*); Quand[7] il arrive (*kɑ̃tilariːv*).

NOTES ON PRONUNCIATION:

[1] See note ([4]) in No. 1 above.

[2] See p. 317, No. 94, I, Sing. Fem., Genitive case.

[3] See note ([6]) in No. 1 above.

[4] **t**, in **et** (**and**) must never be linked with any following word.

[5] **d**, verbal ending, complies with the rule regarding **final consonants of verbal endings** (note ([1]) in No. 1 above), but it must be pronounced like **t**.

[6] Final **s**, in **toujours**, must **never** be linked.

[7] Final **d**, in **quand**, sounds like **t** when followed by a word beginning with a vowel; compare with ([5]) above.

[8] Final **s**, in **pas** follows the directions given in notes ([4]) and ([7]), under No. 1 above.

3. Une office et[1] une cuisine (*ynɔfis eynkɥizin*); Un[2] escalier en bois (*œ̃neskalje ɑ̃bwa*); Un tapis[3] et[1] une petite[4] table (*œ̃tapi eyn pøtit taːblø*); Deux chaises[5] et[1] une table (*døːʃɛːz eyntaːblø*); Un petit[4] fauteuil (*œ̃pti foːtœj*); En été (*ɑ̃nete*); Louis dort[7] à la galerie (*lui dɔralagalri*); Toutou dort[7] au sous-sol (*tutu dɔrosusɔl*); Une belle collection de[8] livres (*yn bɛl kɔlɛksjɔ̃ dliːvrø*); Les livres de[9] son père (*lɛliːvrødsɔ̃pɛːr*); La maison de[10] la famille Valette (*lamɛzɔ̃dla famij valɛt*); Les salons ne sont pas toujours confortables (*lɛ salɔ̃ nøsɔ̃ pa tuʒur kɔ̃fɔrtaːblø*); Deux grandes portes[11] et deux grandes fenêtres (*døːgrɑ̃ːd pɔrtzedøːgrɑ̃ːd fnɛːtrø*); Six[12] rayons (*sirɛjɔ̃*); Les livres[13] et les cahiers (*lɛliːvrøzelɛkaje*).

NOTES ON PRONUNCIATION:

[1] See note ([4]) in No. 2 above.

[2] See note ([2]) in No. 1 above.

[3] Final **s**, in nouns ending in **s**, is **only** linked when those nouns are **plural**; in the singular that final **s** remains always silent.

[4] The first **e** in **petite** (or **petit**) remains silent as long as the preceding word ends in an ordinary vowel sound; otherwise it must be sounded as shown under No. 14, p. 10.

[5] The plural sign **s** in **chaises** merges in the pronunciation with the preceding **s** in that word; compare with ([3]) above.

[6] **en** follows, in the case of linking, the pronunciation of **un** (note ([2]) above).

[7] The verbal ending **t**, whenever preceded by **r**, remains silent, *i.e.*, linking takes place with **r** instead; compare with note ([6]) in No. 2 above.

[8] **e**, in **de**, follows the ruling in ([6]), under No. 1 above.

[9] **e**, in **de**, must be treated as in ([8]) above; but, in order to avoid in the pronunciation a succession of two **mute e** syllables, the mute **e** in **livres** has to be sounded as shown in the **directions** above.

[10] See note ([2]) in No. 2 above.

[11] See note ([4]) in No. 1 above.

[12] See p. 306, No. 43, the word **six**.

[13] **s**, plural sign, in **livres** requires to be linked with the following word; in order to avoid crowding of three consonants (v, r, s), the **mute e** in **livres** has to be sounded and borrows thus the sound referred to p. 10, No. 14.

4. Les rues[1] et les avenues (*lɛ ryː elɛzavnyː*); Quand[2] une automobile passe (*kɑ̃tynotɔmɔbil pɑːs*); Devant[3] la maison (*dvɑ̃ lamɛzɔ̃*); Quand les rues ne[4] sont pas[5] arrosées (*kɑ̃lɛryːnsɔ̃pazarɔzeː*); A midi le[6] trafic est très grand (a*midiltra*f*ik e trɛːgrɑ̃*); Il y a beaucoup de[7] monde devant[3] le theâtre (*ilj*a *boːkudmɔ̃d døvɑ̃lteɑːtrø*); Bien fauchée et bien[8] arrosée (*bjɛ̃ foːʃeː e bjɛ̃narɔze*); Un[9] et deux (œ̃ *e dø*); Six[9] et cinq[9] font onze[11] (*sis e sɛ̃k fɔ̃ ɔ̃ːz*); Dix[9] et cinq[1] font quinze (*dis e sɛ̃k fɔ̃ kɛ̃ːz*); Combien de[7] jours (*kɔ̃bjɛ̃dʒuːr*); Combien de[7] garçons et combien de[7] filles (*kɔ̃bjɛ̃dgarsɔ̃ze kɔ̃bjɛ̃dfiːj*).

[1] Plural **s**, in **rues**, must not be linked; there is a French word **ruse** (*ryːz*) (artifice, trick) from which **rues** must be clearly distinguished.

[2] See note ([7]) in No. 2 above.

[3] **e**, in **devant**, complies with the ruling in ([4]), No. 3 above.

[4] **e**, in **ne**, is governed by the same ruling as in ([8]), No. 3 above.

[5] Final **s**, in **pas**, complies with ([7]), No. 1, above.

[6] **e**, in **le**, complies with ([4]) above.

[7] See ([8]) in No. 3 above.

[8] **bien** is treated like **en**, and **un**; see ([6]), No. 3 above.

[9] Numerals, in connection with arithmetical operations, must always be pronounced as separate words; see p. 305, No. 43, under "**separately.**"

[10] No linking exists between **onze** and any **preceding** word.

5. Louis part[1] en voyage (*lui paːrãwajaːʒ*); Il est dans le[2] placard de[3] la mansarde (*iledãlplakaːr dlamãsard*); Est-ce que le[2] Chinois[4] a rapporté mes chemises (*eskøl∫inwa a raporte me∫miːz*); Mes vêtements de dessous[5] (*me vetmã dødsu*); Je ne[2] trouve pas mes cols neufs (*ʒøntruːv pa mekol nœf*); Et quelle cravate est-ce que je[2] mettrai (*e kelkravat eskøʒmetre*); Sa maman[6] aussi est contente (*samãmã oːsi e kõtãːt*).

NOTES ON PRONUNCIATION:

[1] See note ([7]) in No. 3 above.

[2] See note ([6]) in No. 4 above.

[3] See note ([8]) in No. 3 above.

[4] See note ([3]) in No. 3 above.

[5] **e**, in **dessous**, is to be treated like **e** in **leçon** (note [6], in No. 1).

[6] **an**, in **maman**, must not be linked.

6. Son billet de première classe (*sõbijedprœmjeːr klaːs*); Beaucoup de monde (*boːkudmõːd*); Près de la sortie de la gare (*predlasortidlagaːr*); Il attend le train (*ilatãltrẽ*); Le train[1] est annoncé (*løtrẽ etanõse*); Dix longs wagons (*di lõvagõ*); Le premier et le deuxième wagon (*løprœmje eldøːzjem vagõ*); Il monte dans le train (*ilmõːt dãltrẽ*).

NOTES ON PRONUNCIATION:

[1] **ain**, in **train**, must not be linked; compare with ([6]) in No. 5 above.

7. Il est fier de voyager seul (*ilefjeːr døwajaʒesœl*); Beaucoup de poussière (*boːkudpusjeːr*); Parce qu'elle est chaude (*parskele∫oːd*); Un plat de poisson (*œ̃pladpwasõ*); Pas de pain (*padpẽ*); Pain et beurre (*pẽebœːr*); Le wagon-salon est bien[1] éclairé (*løvagõsalõ e bjẽnekleːre*).

NOTES ON PRONUNCIATION:

[1] Adjectives and adverbs ending in a nasal vowel are usually linked with the respective nouns, or verbs beginning with a vowel.

8. Au dessus du miroir (*odsy dy mirwar*); Des gobelets hygiéniques (*dɛ gɔblɛziʒjenik*); Les cheveux et les dents (*lɛʃvøzeledɑ̃*); Son gilet et sa veste (*sɔ̃ʒilɛ e savɛst*); Sa brosse à dents et son tube de dentifrice (*sabrɔ̃sadɑ̃ e sɔ̃tybdødɑ̃tifris*); Marianne l'attend à la sortie (*marian-l'atɑ̃talasɔrti*); Comment va mon oncle (*kɔmɑ̃va mɔ̃nɔ̃ːklø*); Il en arrive (*ilɑ̃nariːv*); Huit heures et une minute (*ɥitœːreynminyt*); Dix heures moins dix (*dizœːrmwɛ̃dis*); Après onze heures (*aprɛ ɔ̃zœːr*).

9. Marianne dit à Louis (*marjan ditalui*); Allons en ville (*alɔ̃zɑ̃vil*); Au guichet des timbres-poste (*ogiʃedɛtɛ̃ː-brøpɔst*); Six timbres de trois sous (*sitɛ̃ːbrødøtrwɑːsu*); Et onze timbres de deux sous (*e ɔ̃ːz tɛ̃ːbrødødøːsu*); Allons acheter des cartes postales illustrées (*alɔ̃zaʃte dɛkartpɔstaː lzilystreː*); Allons chez Eaton (*alɔ̃ ʃezitɔn*); Allons-y (*alɔ̃zi*); Deux glaces au chocolat (*døː glasoʃɔkɔla*); Et retournent à la maison (*e røturntalamɛzɔ̃*); Ils sont en retard (*ilsɔ̃tɑ̃rtaːr*); La caissière lui rend une pièce de vingt-cinq sous(*la kɛsjɛːr lɥi rɑ̃tyn pjɛːsdøvɛ̃tsɛ̃su*).

10. Louis et sa cousine y vont à pied (*lui e sakuzin ivɔ̃tapje*); L'ancien palais de justice qui est maintenant un édifice universitaire (*lɑ̃sjɛ̃ palɛdʒystis ki e mɛ̃tnɑ̃tœ̃nedifis ynivɛrsitɛːr*); Devant eux (*dvɑ̃tøː*); Ses escaliers larges, ses hautes colonnes et son dôme (*sɛzeskaljelarʒ, sɛ oːt kɔlɔnesɔ̃doːm*); Le plus grand édifice public (*løplygrɑ̃tedifis pyblik*); Les plus grands édifices publics (*lɛplygrɑ̃zedifis pyblik*); Une ville très ancienne (*ynvil trɛːzɑ̃sjɛn*).

11. Bordé de sentiers ombragés (*bɔrdedsɑ̃tjezɔ̃braʒe*); Louis et sa cousine s'asseyent (*luiesakuzin sasɛːj*); De bon appétit (*døbɔnapeti*); Les ours ont faim (*lɛzurs ɔ̃fɛ̃*); Quand ils arrivent près de la cage aux aigles (*kɑ̃tilzariːv prɛdla kaːʒozɛːglø*); Les laits de malt (*lelɛdmalt*).

12. Le texte du sermon est tiré de ce passage (*løtɛkst dysɛrmɔ̃ e tiːredsøpasaːʒ*); Un monsieur et une dame arrivent en retard (*œ̃møsjø e yndam ariːvtɑ̃rtaːr*).

13. Son oncle Georges (*sɔ̃nɔ̃kløʒɔrʒ*); Il est rarement à la maison (*ile rarmɑ̃talamɛzɔ̃*); Mais aujourd'hui c'est dimanche (*mɛzoʒurdɥi sedimɑ̃ːʃ*); Son amie Jeanne (*sɔ̃namiːʒaːn*); Misti sort aussi du salon (*mistisɔːroːsi dy salɔ̃*).

14. Où sont-elles? (*u sɔ̃ːtɛl*); Quel est cet autre grand édifice? (*kɛle sɛtoːtrøgrɑ̃ːtedifis*).

15. Deux religieuses habillées de gris (*døːrøliʒjøːz abijeːdøgri*); Des tombes très anciennes (*dɛtɔ̃ːb trɛːzɑ̃sjɛn*); Une haute tour (*yn oːt tuːr*); Les habitants de Toronto (*lɛzabitɑ̃ dø tɔrɔ̃to*).

16. Du courageux explorateur (*dy kuraʒøzeksplɔratœːr*); Elles font aussi du commerce avec l'Angleterre (*ɛlfɔ̃toːsi dykɔmɛrsavɛklɑ̃gløtɛːr*); Les habitants du nord (*lɛzabitɑ̃ dy nɔːr*); On a commencé la construction (*ɔ̃nakɔmɑ̃se lakɔ̃stryksjɔ̃*); Elle en a un à Winnipeg (*ɛlɑ̃na œ̃ awinipɛg*).

17. Louis et Marianne sortent en automobile (*lui emarjan sɔrtɑ̃notɔmɔbil*); Son pardessus et sa casquette (*sɔ̃pardøsy esakaskɛt*); C'est oncle Georges qui conduit (*setɔ̃ːkløʒɔrʒ kikɔ̃dɥi*); De bons ressorts (*døbɔ̃rsɔːr*); En bon état (*ɑ̃bɔneta*); Les jours où les premiers blancs venaient trafiquer (*lɛʒuːrulɛprœmjeblɑ̃ vønɛtrafike*); De dangereux ennemis (*dødɑ̃ːʒørøzenmi*).

18. Devant une barrière fermée (*døvɑ̃tynbarjɛːrfɛrmeː*); Quatre belles vaches et deux veaux (*katrøbɛlvaʃ edøːvo*); Il court à côté de l'automobile et aboie (*ilkuːrakoːtedølot-ɔmɔbil e abwaː*); Allez appeler le patron (*alezaplel patrɔ̃n*); Il fait trop chaud ici (*il fetro ʃo isi*).

19. Les charrues et les herses (*lɛ ʃaryː ele ɛrs*); Sous le grand hangar (*sulgrɑ̃ ɑ̃gaːr*); Les veaux et les bœufs sont dehors (*lɛvozelɛbø sɔ̃ døɔr*); Les moutons ne sont pas encore rentrés (*lɛmutɔ̃nsɔ̃ pɑzɑ̃kɔːr rɑ̃tre*); Louis veut aller à l'écurie (*lui vøtaleralekyri*); En hiver (*ɑ̃nivɛːr*); Nous aurons certainement une belle récolte (*nuzoːrɔ̃ sɛrtɛnmɑ̃tyn bɛlrekɔlt*); Quand est-ce que vous comptez la commencer (*kɑ̃teskøvukɔ̃te la kɔmɑ̃se*); Le vingt-quatre août (*lø vɛ̃tkɑtru*); Madame Daumont ouvre la porte du salon et dit (*madamdoːmɔ̃ uːvrølapɔrtdysalɔ̃edi*); Merci mon oncle (*mɛrsi mɔ̃nɔ̃klø*).

20. Elle était allée à la basse-cour (*ɛletɛtaleːalabɑːskuːr*); Elle avait donné du grain aux poules (*ɛlavɛdɔne dygrɛ̃ opuːl*); Le coq était très excité (*løkɔketɛ trɛzeksite*); Au poulailler il y avait des lapins blancs (*opulaje iljavɛdɛ-lapɛ̃blɑ̃*); Les lapins ont eu peur (*lɛlapɛ̃zɔ̃ty pœːr*); Elle s'est bien amusée (*ɛlsebjɛn'amyzeː*); Les canards se sont séchés au soleil (*lɛkanaːr søsɔ̃seʃezosɔlɛj*); Il y en a d'autres dont les ailes sont noires (*iljɑ̃na doːtrø dɔ̃lezɛːl sɔ̃nwaːr*).

21. Quand oncle Georges a pris les billets (*kɑ̃tɔ̃kløʒ-ɔrʒaprilɛbijɛ*); Il arrivera à destination le lendemain à quatre heures et quart (*ilarivrɑ a destinɑsjɔ̃ lølɑ̃dmɛ̃ akatrœrekar*); Des œufs au lard (*dɛ̃zø olaːr*); Des œufs à la coque (*dɛzø alakɔk*).

22. Louis et Marianne descendent à l'hôtel (*lui e marjan desɑ̃dalotɛl*); Louis et Marianne descendent du train (*lui e marjan desɑ̃d dytrɛ̃*); L'omnibus de l'hôtel attend à la sortie (*lɔmnibysdølotɛlatɑ̃tala sɔrtiː*); Madame Parmentier s'assied à table (*madamparmɑ̃tje sasjetataːblø*); Il . . . répond à toutes les questions des hôtes (*ilrepɔ̃tatutlɛ kɛstjɔ̃dɛzoːt*).

23. Madame Parmentier sort avec sa fille et avec son neveu (*madamparmɑ̃tje sɔːravɛksafiːj eavɛksɔ̃nvø*); Les

larges avenues de Saskatoon (*lɛ larʒzavnyːdøsaskatuːn*); Les magasins de chaussures annoncent aussi (*lɛmagazɛ̃ dʃoːsyːr anɔ̃ːstoːsi*); Un grand événement pour les habitants de la région (*œ̃grɑ̃tevɛnmɑ̃ pur lɛzabitɑ̃dlareʒjɔ̃*); Des dangers imminents ou de futurs héritages (*dɛdɑ̃ːʒeziminɑ̃zudøfytyrzeritaːʒ*).

24. Marianne s'assied au petit bureau (*marjan sasjetoptibyro*); Marianne prend une plume (*marjanprɑ̃tynplym*); Louis et moi (*lui e mwa*); Nous sommes arrivés hier (*nusɔmzarive jɛːr*); Le train était à l'heure (*lø trɛ̃etɛtalœːr*); Quand il est tout seul à la maison (*kɑ̃tile tusœlalamɛzɔ̃*); Il était trop occupé (*iletɛ tropɔkype*).

25. L'une est plus haute que l'autre (*lyn eply oːt køloːtrø*); Au haut de la côte (*o'odlakoːt*); Ses fiers edifices à six et à sept étages (*sɛfjɛːrzedifis asizeasɛtetaːʒ*).

26-40. Proper linking, at this stage of the course, is expected to take care of itself.

IDIOMATIC EXPRESSIONS*

Write out, in full, the **Present** and **Imperfect Indicative**, and the **Future** of the following expressions:

1. **faire l'appel** (to call the roll) (consult p. 39, No. 19).

2. **j'ai dix ans** (I am ten years old) (consult p. 61); **je ne suis pas à la maison** (I am not at home) (consult p. 62, and p. 334, No. 138*b*.)

3. **les livres sont à moi** (the books are mine) (use the disjunctive pronouns, p. 319, No. 103, II: **à moi, à toi, à lui, à elle,** etc.).
les livres ne sont pas à moi (the books are not mine).

4. **est-ce que je vais au cinéma?** (am I going to the movies?) (consult p. 39, No. 20).
est-ce que je ne vais pas à l'école du dimanche (am I not going to Sunday-school?)

---

*The forty assignments in connection with IDIOMATIC EXPRESSIONS correspond to the forty lessons, respectively, in Scènes Canadiennes.

5. **je suis content** (I am pleased) (consult p. 299, No. 19 and 21, as to agreement of **content** with the **subject,** *i.e.*, with the pronouns).

je ne suis pas content (I am displeased).

6. **j'attends le train** (I am waiting for the train) (consult p. 38, No. 12).

je ne monte pas dans le train (I am not boarding the train) (**monter** is a regular verb; see p. 18, No. 13.)

7. **j'ai faim** (I am hungry) (consult p. 61).

je vais en chercher (I am going to get some) (consult p. 39, No. 20).

8. **je me brosse les cheveux** (I am brushing my hair) (**brosser** is a regular verb; consult p. 336, No. 143, (3) (A), reflexive conjugation of a verb beginning with a consonant). See also p. 324, 6.

je vais bien (I feel fine) (consult p. 39, No. 20).

9. **je ne les demande pas** (I am not asking for them) (**demander** is regular).

je l'attends encore (I am still waiting for him, for her, for it) (see verb 12, p. 38).

j'en achète quatre (I am buying four) (see verb 13, p. 38).

10. **j'y vais à pied** (I go there on foot) (see verb 20, p. 39).

je ne vais pas à l'intérieur (I don't go inside) (see ref. above).

11. **je mange de bon appétit** (I am eating heartily) (see verb 15, p. 38).

je n'ai jamais sommeil le matin (I am never sleepy in the morning). (Consult p. 323, No. 109(3).)

12. **j'écoute la cantatrice** (I am listening to the singer) (**écouter** is regular).

13. **je joue du piano et de l'orgue** (I play the piano and the organ) (**jouer** is regular).

est-ce que je ne suis pas avocat? (am I not a lawyer?).

je suis de retour (I am back).

14. **je le lui fais voir** (I am showing it to him, to her) (verb 19, p. 39).

il me le fait voir (he shows it to me); proceed as follows: **il te le fait voir, il le lui fait voir, etc., il me le faisait voir, il me le fera voir;** consult p. 318, No. 101, I, (*c*) and (*e*), and rule No. 4 on p. 319, as to the respective position of the pronouns.

15. **je suis habillé de gris** (I am wearing grey); consult p. 299, No. 19 and 21, as to agreement of **habillé** with the subject, *i.e.*, with the pronouns.

16. **je compte faire bâtir une maison** (I intend to have a house built) (**compter** is regular); write the PRESENT and IMPERFECT only.

je fais élever un monument à sa mémoire (I am arranging for a monument to be erected to his memory) (see verb 19, p. 39).

17. **j'ai soin de mes dents** (I am taking care of my teeth).
j'en ai soin (I am taking care of them, or . . . of it).
je n'en ai pas assez soin (I don't take enough care of it).

18. **je n'ai pas peur** (I am not afraid);

IMPERATIVE: **n'aie pas peur** (don't be afraid), **n'ayons pas peur** (let us not be afraid), **n'ayez pas peur** (don't be afraid).

je regarde passer l'automobile (I watch the car passing) (**regarder** is regular).

je n'ai plus peur de ce chien (I am not afraid of that dog any longer).

j'en ai l'air (I look like it) (**like it**, *i.e.*, **as if**).
je n'en ai plus l'air (I don't look like it any longer).

19. **combien est-ce que j'en ai?** (how many do I have?).

j'en achète une (I am buying one) (supposing **une vache**) (see verb 13, p. 38).

j'en achète (I am buying some).
je n'en achète jamais (I never buy any).
je me mets à table (I sit down to eat) (see verb 10, p. 37).

IMPERATIVE: **mets-toi à table, mettons-nous à table, mettez-vous à table.**

je ne réponds pas à toutes les questions (I do not answer all the questions) (see verb 8, p. 37).

20. **je me suis bien amusé** (I had a great time); consult p. 299, No. 19 and 21, as to the agreement of **amusé** with the subject, *i.e.*, with the pronouns; PERFECT (*i.e.*, Past Indefinite), PLUPERFECT, and FUTURE ANTERIOR, p. 65).

21. **je dois y dormir** (I have to sleep there) (see verb 75, p. 49).

22. **je ne m'y rends pas** (I am not going there) (see verb 42, p. 44).

23. **je crois qu'il fait du vent** (I think it is windy) (see verb 86, p. 52).

PRESENT and IMPERFECT **only**; IMPERFECT: **je croyais qu'il faisait du vent.**

je ne crois pas qu'il fasse du vent (I don't think it is windy);

PRESENT **only**; notice the **subjunctive** of **faire**; **croire**, in the **negative**, conveys a **doubt** and therefore calls for the **subjunctive.**

24. **je fais ma correspondance** (I am attending to my correspondence) (see verb 19, p. 39) (see p. 318, No. 100, Poss. Adj., feminine).
je n'ai pas fini d'écrire (I am not through with my writing) (PERFECT, PLUPERFECT, and FUTURE ANTERIOR, p. 64).

25. **je les vois passer** (I see them going past) (see **voir**, p. 28);
je ne les vois pas passer (I don't see them going past).

26. **j'aperçois quelqu'un que je connais** (I notice some acquaintance of mine) (see verb 26, p. 41, and 93, p. 53); proceed as follows: tu aperçois quelqu'un que tu connais, , . . j'apercevais quelqu'un que je connaissais, . . . j'apercevrai quelqu'un que je connaîtrai, etc.
est-ce que je m'y plais? (do I like it there?) (see verb 17, p. 39);
je pense à l'avenir (I am thinking of the future) (**penser** is regular).

27. **je n'y pense pas** (I do not think of it).
je sais faire la planche (I can swim on my back) (see verb 80, p. 50-51).
j'y monte pour mieux voir ce qu'ils font (I am going up there the better to see what they are doing) (**monter** is regular).

28. **elle veut que j'écrive** (she wants me to write) (see verb 84, p. 51); proceed as follows: elle **veut** que tu **écrives**, . . . elle **voulait** que j'écrive, . . . elle **voudra** que j'écrive.
j'ai eu ma part (I have had my share) (PERFECT, PLUPERFECT, and FUTURE ANTERIOR, pp. 63-64); proceed as follows: tu as eu **ta** part, il a eu **sa** part, etc.; consult also p. 318, No. 100, Possessive Adjectives, Feminine.

29. **je passe ma matinée à emballer mes effets** (I am spending the morning packing) (**passer** is regular); consult p. 318, No. 100, Possessive Adjectives, and proceed as follows: **tu** passes **ta** matinée à emballer **tes** effets, **il** passe **sa** matinée à emballer **ses** effets, etc.
je suis content qu'il fasse beau (I am glad the weather is fine) (consult p. 299, No. 19 and 21, agreement of the predicate adjective **content**); (see p. 335, No. 139(*b*), use of the Subjunctive).

30. **j'ai l'air content parce que je suis en liberté** (I am looking gay because I am out of doors); proceed as follows: tu es content parce que tu es en liberté, etc.
je me mets à rire (I commence to laugh) (see verb 10, p. 37).

31. **je veux savoir quelle en est l'origine** (I want to know its origin) (see verb 31, p. 42).

32. **je vais à mon travail** (I am going to work, *i.e.*, I am going to attend to my usual occupation) (see verb 20, p. 39);

je ne suis jamais pressé (I am never in a rush).

33. **je viens de le lui dire** (I just told him so) (see verb 45, p. 44) PRESENT and IMPERFECT **only**; owing to its meaning, the expression cannot be used in the Future.

il faut que je le sache (I have got to know it) (see verb 114, p. 56, and verb 80, p. 50-51); proceed as follows: il fallait que je le sache, . . . il **faudra** que je le sache, il faudra que tu le saches, etc.; consult p. 335, No. 139(*b*), use of the subjunctive.

34. **je ne vais pas encore me coucher** (I am not yet retiring) (see verb 20, p. 39); proceed as follows: **tu** ne vas pas encore **te** coucher;

il faut que j'aille me coucher (I must retire) (see references above). proceed as follows: il faut que tu ailles te coucher, etc.

j'ai bonne mine (I am looking well).

je n'ai plus mauvaise mine (I am not looking poorly any longer).

c'est dommage que je ne puisse pas venir (it is too bad I can't come) (see verb 78, p. 50) (consult p. 335, No. 139(*b*), use of the subjunctive); proceed as follows: c'est dommage que tu ne puisses pas venir, . . . **c'était** dommage que je ne puisse pas venir, . . . **ce sera** dommage que je ne puisse pas venir, etc.

je me lave toujours les mains avant d'aller me coucher (I always wash my hands before going to bed) (**se laver** is regular).

je le lui dis (I am telling him **so**) (see verb 18, p. 39).

je ne lui dis rien (I don't say anything to him, or: to her).

35. **je fais réserver une table** (I am arranging to have a table reserved) (see verb 19, p. 39).

j'en fais réserver une (I am arranging to have one reserved).

il faut que je sois à la maison (I have to be at home) (consult p. 335, No. 139(*b*), use of the subjunctive); proceed as follows: il fallait que je sois à la maison, . . . il faudra que je sois à la maison, etc.

36. **cela ne me plaît pas de me lever au milieu de la nuit** (I don't like rising in the middle of the night) (see verb 17, p. 39); proceed as follows: cela ne te plaît pas de te lever au milieu de la nuit, etc.; consult both, the indirect object and reflexive pronouns, on p. 318: **plaire** governs the indir. obj. pron., whereas **se lever** is reflexive.

je ne fais pas toujours ce qui me plaît (I don't always do what I like) (see verb 19, p. 39); proceed as follows: tu ne fais pas toujours ce qui te plaît, etc., remembering that **plaire** governs the indirect object pronoun.

je fais ce que je peux (I do the best I can) (see verbs 19, p. 39, and 78, p. 50); proceed as follows: tu fais ce que tu peux, . . . je faisais ce que je pouvais, . . . je ferai ce que je pourrai, etc.

37. **je regarde les montagnes** (I am looking at the mountains) (**regarder** is regular).

je lui explique ce que c'est (I am explaining to him what it is) (**expliquer** is regular); proceed as follows: je lui expliquais ce que c'était, . . . je lui expliquerai ce que ce sera, etc.

38. **tout cela est nouveau pour moi** (all that is new to me) (use the disjunctive pronoun, p. 319, No. 103, II.)

je les regarde sans rien dire (I look at them without saying a word) (**regarder** is regular).

je pense à ce que le docteur m'a dit (I am thinking of what the doctor said to me) (**penser** is regular); proceed as follows: tu penses à ce que le docteur t'a dit, etc., using the indirect obj. pron., p. 318, No. 101, I(*c*).)

je suis fier de mon beau pays (I am proud of my great country) (the predicate adjective **fier** must agree with its subject, *i.e.*, the pronouns; see p. 315, No. 76 (*b*) and No. 78, as to the feminine of **fier**).

39. **je n'ai jamais rien vu de pareil** (I never saw anything like it) (PERFECT, PLUPERFECT, and FUTURE ANTERIOR, p. 64).

le train que je prends est celui par lequel je suis arrivé (the train I am taking is the one I came on) (PERFECT, PLUPERFECT, and FUTURE ANTERIOR, p. 64); **arrivé**, predicate, must agree with its subject; proceed as follows: le train que tu prends est celui par lequel tu es arrivé, etc. (see verb 21, p. 40).

40. **je sais faire beaucoup de choses** (I can do a great many things) (see verb 80, p. 50-51).

pour que je sois content il me faut de belles cravates (in order to be content I require fine neck-ties); proceed as follows: pour que **tu** sois content il **te** faut de belles cravates, pour qu'il soit content il lui faut de belles cravates, . . . pour que je sois content il me faudra de belles cravates, etc.; PRESENT and FUTURE only.

je ne sais pas ce que je dois répondre (I don't know what I ought to say in reply) (see verbs No. 80, p. 50-51, and No. 75, p. 49); proceed as follows: je ne savais pas ce que je devais répondre, . . je ne saurai pas ce que je devrai répondre, etc.

IRREGULAR VERBS

The study of French irregular verbs, together with the other work in connection with the forty assignments provided for **Scènes Canadiennes,** ought to be carried on as follows:

1. Write out, in full, as directed heretofore, verbs 34-44 (pp. 44-46).
2. Write verbs 45-55 (pp. 44-46).
3. “ “ 56-65 (pp. 46-48).
4. “ “ 66-75 (pp. 48-49).
5. **Memorize stems, past participle** and **meanings** of verbs 1-6.
6. **Memorize** verbs 7-12.
7. “ “ 13-18.
8. “ “ 19-24.
9. “ “ 25-30.
10. **Review** verbs 1-15.
11. “ “ 16-30.
12. **Memorize** verbs 31-36, and **review** verbs 1-10.
13. “ “ 37-42, “ “ “ 11-20.
14. “ “ 43-48, “ “ “ 21-30.
15. “ “ 49-54, “ “ “ 31-40.
16. “ “ 55-60, “ “ “ 41-50.
17. “ “ 61-67, “ “ “ 51-60.
18. “ “ 68-75, “ “ “ 61-67.
19. **Write** verbs 76-85, and **memorize** verbs 76-80.
20. “ “ 86-95, “ “ “ 81-85; review 1-20.
21. “ “ 96-105, “ “ “ 86-90; “ 21-40
22. “ “ 106-115, “ “ “ 91-95; “ 41-60.
23. “ “ 116-125, “ “ “ 96-100; “ 61-80.
24. “ “ 126-135, “ “ “ 101-105; “ 81-100.
25. “ “ 136-141, “ “ “ 106-110; “ 1-25.
26. **Memorize** verbs 111-115; **review** 26-50.
27. “ “ 116-120; “ 51-75.
28. “ “ 121-125 “ 76-100.
29. “ “ 126-130; “ 101-115.
30. “ “ 131-135; “ 116-130.
31. “ “ 136-141 “ 1-30.
32. **Review** verbs 31-60.

33-40. Reviewing of the irregular verbs, at that stage, may be carried on as circumstances will require.

GRAMMATICAL TRAINING*

1. (*a*) What is the gender of **élève** in the first and second sentence of the exercises? (see p. 317, No. 95. II, Singular Feminine, and p. 297, No. 4, and 7).

(*b*) What is **un** in the first six sentences of the exercises? is it an **article** (p. 317, No. 95, II), or a **numeral** (p. 302, No. 38, (1) Cardinal?)

(*c*) Point out the various forms of the French Definite Article contained in lesson 1 (Consult p. 317, No. 94, I).

(*d*) Point out the various predicate adjectives and show which are masculine, or feminine, singular, or plural (consult p. 299, No. 16-21)

(*e*) **Le samedi et le dimanche**: explain the meaning of **le** in this particular case (consult p. 323, No. 109, (3).)

2. (*a*) **De monsieur et de madame Valette**: explain that repetition of **de** (consult p. 300, No. 22).

(*b*) **Un frère et une soeur**: why the repetition of **un**? (see p. 300, No. 22).

(*c*) Explain the respective positions of **ne** and **pas** in the **negative** sentences of the exercises. (consult p. 334, No. 138 (*a*) and (*b*).

(*d*) What would be the meaning of questions No. 37, 38, 39, and 40. if **est-ce que** were omitted? (consult p. 331-332, No. 127.)

(*e*) Which **case** does **qu'est-ce que** (questions No. 27-29) represent? (consult p. 294, (10), and p. 319, No. 104, III, (*b*), (2).)

3. (*a*) Explain the repetitions of **sur le** (p. 77, last line, and first and second line of p. 78; (consult p. 300, No. 22).

(*b*) Point out the **definite articles** (Genitive and Dative) to be found in the exercises; (consult p. 317, No. 94, I, in the three columns of the Singular, and in the fourth column, *i.e.*, the Plural).

(*c*) Point out the **negative** sentences in the exercises, and explain the respective position of **ne** and **pas**.

(*d*) What would be the meaning of questions 47-49, if **est-ce que** were omitted? (consult p. 331-332, No. 127).

(*e*) Why is **qui** used instead of **qui est-ce qui** (question 52, p. 79)? (consult p. 319, No. 104, III(*a*), and p. 320 (10).)

(*f*) What does **à qui** mean, in questions 53 and 54? (consult p. 330, No. 123, section (4)(*b*).)

4. (*a*) Explain why **situé** is feminine (**située**) in the first sentence? (consult p. 327, No. 116, (*a*), section 1).

*Numbers correspond to the forty lessons on pp. 75-218 respectively.

(*b*) Why does the adjective **belle** precede the noun (**avenue**) in the first sentence? (consult p. 300, No. 24, section d).

(*c*) Why does l in **bel** change into ll in the feminine? (consult p. 316, No. 86).

(*d*) Explain why **arrosé** changes into **arrosées** in the last sentence of the second paragraph on p. 80; (consult p. 327, 116, (*a*), section (1); which subject pronoun would be used instead of the **actual subject** (**rues**) ?

(*e*) Why does **la** not change into **l'** before **onzième** (third line in the exercises? (consult p. 305, No. 41 (*e*)).

(*f*) Why must **beaucoup** (p. 81, third, fourth and fifth line) be followed by **de**? (consult p. 334, No. 137, section (*a*)); answer the same question in connection with **combien**, p. 82, No. 68-70, and 80-82.

5. (*a*) Point out the various forms of the **possessive adjectives** in the head paragraph and exercises of the lesson; (consult p. 318, No. 100, and p. 299, No. 14 and 15).

(*b*) Point out the **interrogative adjective** in its various forms as they are to be found on pp. 87-88; (consult p. 298, No. 12, and p. 317, No. 98, V.)

(*c*) What is the meaning of **qu'il prépare ses bagages**? (consult p. 68, No. 9).

(*d*) What does the pronominal adverb **y** stand for in the following sentence: il va **au grenier**; il y trouve sa malle; (consult p. 328-329, No. 119, section 11, (*a*) and (*b*).

6. (*a*) Point out the **repetitions** of articles and possessive adjectives to be found in the head paragraph, *i.e.*, the text preceding the exercises.

(*b*) What case does **attendre** govern?

(*c*) What is the masculine of **neuve**? (consult p. 315, No. 79).

(*d*) What is the meaning of **à qui** in question 116, p. 91? (see p. 330, No. 123, section 4, (b)).

7. (*a*) **Après cela**: consult p. 322, No. 107, VII (*b*), and p. 333, No. 136 (*b*).

(*b*) What is **le, la, l'** and **les** in the following sentences: il **le** consulte; il **la** mange; Louis **le** dit au garçon; il **les** y ajoute; le garçon **l'** apporte, etc.; (p. 94)? (consult p. 318, No. 101, I (*e*), and No. 102, (1), (2), (3), (4); also p. 329, No. 121).

(c) What does **y** stand for in: **il les y ajoute**, and **il y retourne** (p. 94)?

8. (*a*) Explain the expressions: **il se brosse les cheveux** and **il se cure les ongles**; (consult pp. 323-324, No. 109, I, section 6).

(*b*) Explain the position of **bien** in the first two sentences of the exercises; (consult p. 301, No. 26).

(*c*) Substitute the actual nouns for the following pronouns and pronominal adverbs: **y**, **le**, **en**, and **les**; (consult p. 318, No. 101, I, (*b*), (*d*) and (*e*); also p. 317, No. 94 and 97).

(*d*) Consult p. 325, No. 112, sections 1-7, and point out all the partitive nouns to be found in the exercises on p. 97.

(*e*) Consult pp. 310-312, No. 54, 55 and 56, and memorize them.

9. (*a*) What case does **demander** govern?

(*b*) What is **qui** in the first sentence on p. 100? (consult p. 321, No. 105 IV, (1) and state why it is the Nominative).

(*c*) What would be the feminine of **lui** in the sixth line on p. 100? (consult p. 318, No. 101, I, (*c*), and compare with the third person singular of No. 103, p. 319).

(*d*) What is **que** in line 15 (p. 100)? (consult p. 321, No. 105, IV, (1), and state why it is an Accusative).

10. (*a*) Point out all the comparatives in the head paragraph and exercises; (consult p. 301-302, No. 27-31).

(*b*) What is the meaning of **ancien** in **ancien palais de justice** and in **palais ancien** (p. 103)? (consult p. 301, No. 24, section (*e*)).

(*c*) Point out adjectives preceding or following the nouns, and explain why they precede, or follow; (consult p. 300, No. 24, (*a*), (*b*), (*c*), and (*d*)).

11. (*a*) Consult pp. 323-324, No. 109, I, (5), and point out all the so-called **general nouns** to be found in the head paragraph and exercises.

(*b*) Which case does the preposition **près** require?

12. (*a*) What is the exact meaning of **le dimanche** (p. 108, first line)? (consult p. 323, No. 109, I, section 3).

(*b*) What does **y** stand for in the second sentence on p. 108? (consult p. 329, No. 119, section c).

(*c*) What does **en** stand for in the fourth line (p. 108)? Replace **en** by the actual noun it represents, and place that actual noun in its proper position, *i.e.*, immediately after **moins**; (consult pp. 327-328, No. 117, (*b*), sections 5 and 7).

(*d*) What case does **écouter** govern? (first two lines of the exercises);

(*e*) What is **ce que** (second line of the exercises)? which case does it represent? (consult p. 321, No. 106 (V), and p. 333, No. 134).

13. (*a*) What is the meaning of **c'est** (p. 111, first line)?

(*b*) Explain the **absence of the articles** in: **Il est avocat. Il est membre du barreau du Manitoba** (p. 111, third and fourth lines); consult p. 324, No. 110, II, section 1.

(*c*) What is the meaning of **des cantiques** (p. 111, line 12)? (consult p. 325-326, No. 112, sections 2 and 4 (*b*)).

(*d*) What case does **jouer** govern?

14 (*a*) What is **dont** (p. 114, line 14)? (consult p. 321, No. 105, IV and p. 332, No. 130).

(*b*) What is the English equivalent of **que** in: qu'est-ce que c'est **que** cet edifice . . . (p. 114, third paragraph, line 3)? (consult p. 335, No. 141).

(*c*) What does **le** stand for (p. 114, last line) in: il **le** lui fera voir? (consult p. 329, No. 121, (*e*), section 14); answer the same question for **les** (p. 115, second line), **en** (same page, fifth and seventh lines).

(*d*) Notice the respective position of the direct object pronouns **la** and le, and of the genitive pronoun **en** in connection with **voilà**.

15. (*a*) Explain why **celui** and **celle** must be used in the various sentences of the exercises; (consult p. 322, No. 107, VI (*c*), and p. 333, No. 136, section *c*).

(*b*) Why is **beaux cimetières** (p. 118, line 6) preceded by **de** instead of **des**? (consult p. 317, No. 95, II, plural).

16. (*a*) Explain the omission of the indefinite article in: **il était missionaire**; (consult p. 324, No. 110, II, section 1).

(*b*) Why is **celui** required instead of any other demonstrative pronoun in: **celui qu'on a appelé Fort la Reine** (p. 120, second paragraph, last line)? (consult p. 322, No. 107, section *c*).

(*c*) Memorize the dates on p. 310, No. 53, sections *a* and *b*.

(*d*) What does **en** (pronominal adverb) stand for in: **Elle en a un à Winnipeg** (p. 121, last line of the exercises)? (consult pp. 327-328, No. 117 in full).

17. (*a*) What case does the preposition **à côté** govern?

(*b*) Why is **bons ressorts** preceded by **de** instead of **des**? See question (*b*) under assignment 15 above.

(*c*) Why is **celui-ci** required in: **celui-ci permet de régler le niveau du fleuve**? (consult p. 322, No. 107, section *d*).

(*d*) What does y (pronominal adverb) stand for in: **il y fait rarement de la pluie** (p. 125, exercises line 3)? (consult p. 328-329, No. 119 (11), section *a*).

(*e*) What does **en** stand for in: **parce qu'il n'en a pas** (p. 125, last line of the exercises)? (consult p. 334, No. 138, section *d*).

18. (*a*) Point out the sentences in which **habiter** is **intransitive**, and those in which it is **transitive** (p. 129, first paragraph of the exercises).

(*b*) Why is **moi** required in the imperative **dites-moi**? (consult p. 330, No. 123, section 3); which pronoun would have to be used for the third person (him, her, or them) in connection with that imperative **dites**? (consult carefully p. 330, No. 123, section 3, and p. 318, No. 101, I, (c); compare also p. 319, No. 103, II, and rule No. 8).

(*c*) What kind of pronoun is **vous** in **pour vous** (last line of the exercises on p. 129)? consult p. 319, No. 103, rule 6; translate into French: **for me, for him, for her, for them** (men), and **for them** (ladies), using p. 319, No. 103, II.

Notice that **to me, to him, to her, to them,** are expressed by the indirect object pronoun, p. 318, No. 101, I, (*c*); compare particularly **lui** (to him) and **pour lui** (for him), **lui** (to her) and **pour elle** (for her), **leur** (to them, both genders) and **pour eux** (masc.) **pour elles** (fem.).

19. (*a*) What is the masculine of **vieille**? (consult p. 316, No. 87).

(*b*) What do those **genitives** (d'une bâche, de foin, de neige) actually express? their English equivalent is **with**; sometimes the English equivalent of such genitives in connection with verbs may have to be rendered by some other words; *e.g.*, **habillées de gris** (dressed in grey), see p. 118, last paragraph of the exercises.

20. (*a*) Learn the construction of the French **compound tenses** (pp. 63-66) and their English equivalents (p. 67, (5), (6), and (7)).

(*b*) What does **les** express in: les lapins dressaient **les** oreilles? (consult p. 324, No. 109, I, section 6).

(*c*) Point out any so-called **general nouns** and **partitives** as well as **indefinite plurals** on p. 137, lines 5-7; (consult pp. 323-324, No. 109, I, section 5, and pp. 325-326, No. 112, in full).

21. (*a*) Master the French **definite article** (p. 317, No. I, and its essential particulars on pp. 323-324, No. 109, sections 1-7).

(*b*) Master the interrogative pronouns (p. 319, No. III, *a* and *b*, longer forms).

22. (*a*) Master the **interrogative** and **demonstrative adjectives** (pp. 317-318, No. 98 and 99, and pp. 326-327, No. 113 and 114).

(*b*) Memorize pp. 308-309, No. 48 and 49.

23. (*a*) Master the possessive adjectives (p. 318, No. 100, VII, and p. 327, No. 115, including its reference to No. 123).

(*b*) Master the **disjunctive pronoun** (p. 319, No. 103, II, incl. rules 6-9, and pp. 329-330, No. 123, sections 1-3).

24. (*a*) Master the **indirect** and **direct object pronouns** (p. 318, No. I, *c* and *e*, and p. 328, No. 118, in full; also p. 329, No. 121).

(*b*) Learn the particulars about **il y a** (p. 329, No. 120), and memorize p. 309, No. 50 and 51.

25. (*a*) Master the **demonstrative pronouns** (p. 322, No. 107, VI, incl. rules 21-24).

(*b*) Memorize the French **negatives** (p. 334, No. 138 in full).

26. (*a*) Memorize the facts about the use of the **subjunctive** (p. 335, No. 139, in full).

(*b*) Memorize the rule about **agreement of Past Participles** (p. 335, No. 140).

27-40. At this stage, reviewing of the grammar should be carried on as the teacher may decide in connection with the remaining fourteen lessons.

ASSIGNED VOCABULARIES

Masculine Nouns and Adjectives	Feminine Nouns and Adjectives	Regular Verbs	Adverbs, Conjunctions and Idiomatic Expressions
1. l'appel	la classe	montrer	c'est
le banc	la craie	retourner	à l'école
le cahier	l'école		aussi
le commencement	la fenêtre		très
le frottoir	la fille		excepté
le jour	la gomme		au revoir
le livre	la leçon		mademoiselle
le papier buvard	la ligne		et
le plafond	la maison		
le plancher	la maîtresse		
le pupitre	la phrase		
le tableau noir	la plume		
	la porte		
chaque	—		
content	contente		
deuxième	—		
fini	finie		
noir	noire		
nombreux	nombreuse		
occupé	occupée		

2. l'aîné	l'aînée	arriver	il y a
l'an	la dame		mais
le bonjour	la femme		ne. . . . pas
le chien	la famille		ne. . . . pas tou-jours
l'enfant	la grand'maman		pas toujours
le fils	la grand'mère		toujours
le frère	la maman		non
le grand'père	la mère		à la maison
le monsieur	la sœur		
le nom			
le papa			
le père			
3. le bois	la bibliothèque	examiner	dans
le chiffonnier	la chaise	habiter	devant
le cinquième	la chambre		pendant
l'escalier	la chambre à coucher		en bois
l'étage	la cinquième		sur
le fauteuil	la collection		à qui
le lit	la cuisine		
le portemanteau	la galerie		
le premier	l'office		
le quatrième	la première		
le rayon	la quatrième		
le rez-de-chaussée	la salle à manger		
le salon	la salle de bain		

Masculine Nouns and Adjectives	Feminine Nouns and Adjectives	Regular Verbs	Adverbs, Conjunctions and Idiomatic Expressions
le sous-sol	la table		
le tapis	la toilette		
le téléphone	la troisième		
le troisième	la véranda		
le vestibule			
le volume			
beau, bel	belle		
confortable	—		
grand	grande		
petit	petite		
4. le ciment	l'auto	arroser	avec
le cinéma	l'automobile	s'arrêter	beaucoup
le coin	l'avenue	circuler	bien
le dixième	la circulation	couper	combien
le huitième	la confiserie	faucher	derrière
le magasin	la cour	passer	quelquefois
le monde	la dixième		souvent
le moniteur	l'école du dimanche		comment
le onzième	l'église		
le quartier des affaires	l'électricité		

le soir	la faucheuse		
le théâtre	la fois		
le tramway	l'herbe		
	la huitième		
	la onzième		
	la pelouse		
	la poussière		
	la rue		
	la salle de classe		
	la semaine		
	la ville		
autre	—		
désagréable	—		
éclairé	éclairée		
propre	—		
régul**ier**	régul**ière** (régulière**ment**)		
situé	située		
vert	verte		
5. l'ami	l'amie	apporter	en voyage
le bagage	la brosse	emporter	ne. . . .ni
le Chinois	la casquette	oublier	oui
le col	la chaussette	préparer	pour
le complet	la chemise	rapporter	pourquoi
le dentifrice	la cravate	porter	parce que

Masculine Nouns and Adjectives	Feminine Nouns and Adjectives	Regular Verbs	Adverbs, Conjunctions and Idiomatic Expressions
le voyage	la malle	regarder	dessous
le grenier	la mansarde	repasser	
le mouchoir	la paire	trouver	
le pardessus	la pantoufle	tricoter	
le peigne			
le placard			
le sac de voyage			
le soulier			
le tailleur			
le tiroir			
le tube			
le vêtement de *dessous*			
bas	ba**sse**		
blanc	blan**che**		
bleu	bleu**e**		
brun	brun**e**		
certain	certain**e**		
	(certaine**ment**)		
gris	gris**e**		
joli	joli**e**		
long	lon**gue**		

neu**f** seul	neu**ve** seule (seule**ment**)		
6. le billet le chef de gare le chemin de fer l'express le fourgon à bagages le journal le neuvième le numéro le Pacifique le quai le septième le sixième le train le train express le wagon le wagon à comparti-ments le wagon à touristes le wagon de première classe le wagon de queue	la banquette la couchette la gare l'heure la locomotive la neuvième la plate-forme la salle d'attente la section la septième la sixième la sortie la voiture	chercher enregistrer monter remorquer réserver saluer	entre c'est-à-dire en voiture près tout à l'heure

Masculine Nouns and Adjectives	Feminine Nouns and Adjectives	Regular Verbs	Adverbs, Conjunctions and Idiomatic Expressions
le wagon-lit			
le wagon-restaurant			
le wagon-salon			
canad**ien**	canad**ienne**		
lourd	lourde		
7. le beurre	l'addition	aimer	après
le bureau	la commande	ajouter	à l'intérieur
le café	l'eau	commander	s'il vous plaît
le chèque	l'encre	consulter	première série
le compartiment	l'enveloppe	former	plusieurs
le couvert	la faim	présenter	
le crayon	la moitié		
le cuir	la nappe		
l'indicateur	la revue		
l'intérieur	la série		
le maître d'hôtel	la serviette		
le menu	la soupe		
le menu du jour			
le mot			
le pain			

le papier à lettre le plat le poisson le sou le verre le dessert le dîner chaud **fier** glacé lent	 chaude **fière** glacée lente lente**ment**		
8. le cheveu le contrôleur le cousin le fumoir le gilet le gobelet le lavabo le matin le métal le miroir le nègre l'ongle	la brosse la brosse à cheveux la brosse à dents la clef la cousine la dent la minute la montre la seconde la tante la veste	cirer se curer les ongles fermer à clef laver nouer parler serrer	au dessus à côté merci minuit et quart moins un quart comment va...? tard

Masculine Nouns and Adjectives	Feminine Nouns and Adjectives	Regular Verbs	Adverbs, Conjunctions and Idiomatic Expressions
l'oncle			
le pantalon			
le savon			
le valet			
le voyageur			
demi	demie		
fermé	fermée		
gros	grosse		
hygiénique	—		
9. l'ascenseur	la bijouterie	coûter	ainsi que
le billet	la boîte aux lettres	demander	chez
le billet de tramway	la caissière	dépenser	en face
le chocolat	la carte postale	entrer	en retard
le déjeuner	la glace au chocolat	se trouver	en visite
le demi-dollar	la lettre		
l'employé	la papeterie		
l'extérieur	la parfumerie		
le guichet	la pharmacie		
le rayon de bijouterie	la pièce de cinq sous		
le rayon de papeterie	la pièce de dix sous		

le rayon de parfumerie	la pièce de vingt-cinq sous		
le retard	la poche		
le sou	la poste		
le timbre-poste	la visite		
le timbre de deux sous			
le timbre de trois sous			
le tram			
illustré	illustrée		
10. le bronze	l'année	admirer	aussi grand que
le bison	la capitale	représenter	aussi beau que
le corridor	la construction	rencontrer	à quelle heure
le dôme	la coupole	visiter	comme
l'édifice	la façade		maintenant
l'employé du gouvernement	la journée		à pied
l'escalier d'honneur	la marche		un peu plus loin
l'Etat	la prison		
les Etats-Unis	la province		
le gouvernement	la reine		
l'habitant	la statue		
l'honneur	l'université		
le palais de justice			
le palais du parlement			
le parlement			

Masculine Nouns and Adjectives	Feminine Nouns and Adjectives	Regular Verbs	Adverbs, Conjunctions and Idiomatic Expressions.
le pied			
le sommet			
ancien	ancienne		
doré	dorée		
haut	haute		
imposant	imposante		
large	—		
moderne	—		
nouveau, nouvel	nouvelle		
principal	principale		
public	publique		
tout	toute		
universitaire	—		
11. l'aigle	la cage	s'approcher	en tram
l'appétit	la carotte	attraper	jusque
l'arbre	la consommation	avoir chaud	longtemps
le canard	la faim	avoir faim	mais
le castor	la fosse	avoir soif	vers
le cygne	la noisette	avoir sommeil	
le grillage	la rivière	observer	

l'hôpital	la soif	ruminer	
le lac		traverser	
le lait			
le lait de malt au chocolat			
le malt			
le morceau			
l'oiseau			
l'ours			
le parc			
le pavillon			
le pont			
le renard			
le sentier			
le sommeil			
bon	bonne		
bordé	bordée		
immense	—		
magnifique	—		
militaire	—		
municipal	municipale		
ombragé	ombragée		
solide	—		

Masculine Nouns and Adjectives	Feminine Nouns and Adjectives	Regular Verbs	Adverbs, Conjunctions and Idiomatic Expressions.
12. l'accompagnement	l'amie	accompagner	après
l'Ancien Testament	l'assemblée	chanter	chez nous
le chapitre	la bénédiction	se disperser	debout
le choeur	la cantatrice	écouter	depuis
le clavier	la chaire	expliquer	ici
le coupé	la collecte	jouer	là-bas
l'évangile	la connaissance	rentrer	tout le monde
le monsieur	la dame		selon
les messieurs	l'Ecriture sainte		**comment trou-**
l'organiste	la parabole		**vez-vous cela?**
l'orgue	la prière		
le passage	la tribune		
le prédicateur	la tribune d'orgues		
le prélude	la voix		
le psaume			
le semeur			
le sermon			
le service du matin			
le solo			
le texte			
le verset			

dernier enchanté général saint tiré	dernière enchantée générale (généralement) sainte tirée		
13. l'après-midi l'avocat le barreau le beau-frère le canapé le cantique le chapeau le chat le cigare le client le gant le géranium l'instrument le membre le neveu les parents le petit-fils le piano le pot	la belle-fille la belle-soeur la nièce la promenade	fumer	aujourd'hui de retour c'est monsieur Parmentier; aujourd'hui c'est dimanche; il est avocat; il est membre du barreau; il a fini de lire;

Masculine Nouns and Adjectives	Feminine Nouns and Adjectives	Regular Verbs	Adverbs, Conjunctions and Idiomatic Expressions
le retour			
le violon			
14. l'autel	la cathédrale	couler	autrefois
le bord	la maison de commerce	exister	par dessus
le clocheton	la mission	se pencher par dessus	des deux côtés
	la prière		
le commerce	la Rivière Rouge		de l'autre côté
le côté	la rosace		de ce côté-ci
le couvent	la Somme		le voilà
le fleuve	la Tamise		la voilà
le Mississippi	la tour		les voilà
le parapet			en voilà
le poète			
le Saint-Laurent			
le quaker			les plus belles **du** monde
le vers			
cher	chère		
catholique	—		
important	importante		
jumeau	jumelle		

rond	ronde		
rouge	—		
15. le chant	la brise	continuer	au milieu
le cimetière	la couronne	déposer	peu de monde
l'encens	l'entrée	dominer	
l'hôtel de ville	l'enseigne	fermer	
l'hôtel des postes	la fleur	habiller	
le malade	la garde-malade	rédiger	
le milieu	la gerbe	remarquer	
le monde	l'impression	respirer	
le monument	l'inscription	sembler	
l'office	la lettre	surmonter	
l'or	la mer		
le parfum	la pierre		
le portail	la pyramide		
le silence	la religieuse		
	la soeur grise		
	la tombe		
	les vêpres		
frais	fraîche		
français	française		
funéraire	—		
profond	profonde		
solennel	solennelle		

Masculine Nouns and Adjectives	Feminine Nouns and Adjectives	Regular Verbs	Adverbs, Conjunctions and Idiomatic Expressions.
16. l'animal	l'Angleterre	compter faire	alors
l'archevêché	la baie	explorer	assez
le campement	la Compagnie de la Baie d'Hudson	gouverner	déjà
le canot	l'expédition	quitter	de nos jours
le chef	l'habitation	remonter	un jour
le collège	la liberté		plus tard
le colon	la ligne		
le continent	la marchandise		
l'endroit	la mémoire		
l'est (ɛ*st*)	la peau		
l'explorateur	la provision		
le fort	la société		
le guide	la société d'histoire		
l'Indien	la tribu		
l'indigène			
le missionnaire			
le nord			
l'ordre			
l'ouest			
le Peau-Rouge			
le pionnier			
le portage			

le revérend			
le temps			
le trappeur			
courageux	courageuse		
permanent	permanente		

17. le barrage	la campagne	attacher	avant
le bateau	la direction	chasser	à droite
le chauffeur	la droite	démarrer	enfin
le cours	l'écluse	fortifier	encore
l'ennemi	l'enceinte	rouler	parmi
l'état	la fin	avoir soin	presque
le frein	la meurtrière	tourner	à travers
le garage	la neige	trafiquer	
le mois	la nuit		
le niveau	la panne		
l'ours blanc	la plaine		
le passage à niveau	la pluie		
le passage sous voie	la réserve		
le phare	la route		
le pneu	la voie ferrée		
le pôle			
le ressort			
le siège de derrière			
le siège de devant			

Masculine Nouns and Adjectives	Feminine Nouns and Adjectives	Regular Verbs	Adverbs, Conjunctions and Idiomatic Expressions
le soin			
le vent			
le volant			
dangereux	dangereuse		
expérimenté	expérimentée		
fertile	—		
froid	froide		
sec	sèche		
sûr	sûre		
vieux, vieil	vieille		
18. le bouquet d'arbres	la barrière	avoir l'air	au galop;
le chemin	la ferme	brouter	trop chaud;
le creux	la mouche	crier	qu'est-ce qu'il y a de nouveau?
le domestique	l'ombre	donner	
le galop	l'ornière	embrasser	
l'horizon	la peur	marcher	
le mari	la prairie	avoir peur	
le patron	la queue	refermer	
le propriétaire	la vache	remuer	
le veau		sauter	
creux	creuse		

19. le boeuf	l'année	chatouiller	aux champs
le bout	la bâche	se coucher	dehors
le brin de paille	la batteuse	grogner	mieux
le champ	la bergerie	ramasser	parterre
le cheval	la brebis	remiser	au travail
les chevaux	la charrue		
le cochon	l'écurie		
le foin	l'étable		
le hangar	la herse		
le mouton	la jument		
le museau	la lieuse		
le ratelier	la machine à vapeur		
le souper	la machine agricole		
le travail			
le troupeau	la mangeoire		
le vétérinaire	la paille		
	la porcherie		
	la récolte		
agricole	—		
rose	—		
vide	—		
20. le clairon	l'abeille	s'amuser	jamais
le coq	l'aile	se cacher	
l'ergot	la basse-cour	se disputer	

Masculine Nouns and Adjectives	Feminine Nouns and Adjectives	Regular Verbs	Adverbs, Conjunctions and Idiomatic Expressions
l'étang	la framboise	se dresser	
le grain	la grimace	exciter	
l'instrument	la groseille	gratter	
le jardin potager	l'oreille	lâcher	
le lapin	la poule	rester	
le miel	la ruche d'abeilles	se sauver	
		trembler	
le musicien	la tête	voler	
le papillon	la tomate		
le poulailler	la victime		
le sol			
le soleil			
jaune	—		
mûr	mûre		
pauvre	—		
tendre	—		
21. le billet aller et retour	l'avoine	broder	à la coque
le bureau de ville	la blouse	désirer	en haut
le cacao	la cerise	emballer	en bas
le camion automobile	la couchette d'en bas	fixer	eh bien!

<table>
<tr><td></td><td>le costume tailleur
le gruau d'avoine
le homard
le lard
le lendemain
l'oeuf
les oeufs au lard
le petit déjeuner
le service des bagages
le sucre
le thé

libre</td><td>la couchette d'en haut
la crème
la destination
la robe
la salade
la tarte aux cerises
la tasse</td><td>téléphoner</td><td></td></tr>
<tr><td>22.</td><td>le bain
le biscotin
le champignon
le chasseur
le chemin
le comptable
le couteau
les effets
l'employé d'hôtel
le fromage
le garçon de table
l'hôte</td><td>l'asperge
la cuiller
la dentelle
la fourchette
la gauche
la jupe de laine
la laine
la main
l'omelette
la pomme
la pomme de terre
les pommes frites</td><td>déballer
frapper
montrer le chemin
être pressé
remercier
sonner</td><td>en avance
un instant
voici</td></tr>
</table>

Masculine Nouns and Adjectives	Feminine Nouns and Adjectives	Regular Verbs	Adverbs, Conjunctions and Idiomatic Expressions
l'instant	la question		
l'omnibus	la soie		
le portier	la tarte aux pommes		
le potage			
le poulet			
le poulet aux champignons			
le registre			
le sommelier			
le troisième			
exact	exacte		
	exactement		
foncé	foncée		
frit	frite		
prêt	prête		
23. le billet d'entrée	l'affiche	amuser	absolument
le bruit	la barraque	décider	de bonne heure
le carrousel	la bottine	enfermer	même
le champ de foire	la charmeuse de serpents	entourer	rien
les Champs Elysées		intéresser	surtout

	la chaussure	intriguer	tous les ans
le danger	la devanture	avoir le temps	
l'étalage	l'exposition	avoir lieu	cinquante sous pièce;
	la file	terminer	
l'événement	la foire		plein de monde
le feu	la foule		
l'héritage	la mode		
le lion	la musique		
le magasin de modes	l'orange		
le marchand	la région		
le meuble	la somnambule		
le mangeur de feu			
le prix	la surprise		
le rabais	la vente		
le serpent	la vente au rabais		
le terrain d'exposition			
le tigre			
étourdissant	étourdissante		
futur	future		
imminent	imminente		
intéressant	intéressante		
plein	pleine		
24. le coeur	la caresse	laisser	bientôt
le départ	la correspondance	pardonner	de tout coeur

Masculine Nouns and Adjectives	Feminine Nouns and Adjectives	Regular Verbs	Adverbs, Conjunctions and Idiomatic Expressions
le mauvais temps	les lunettes	penser	c'est dommage
le message	la nouvelle	signer	hier
le réservoir	la plume		sans
le souvenir	la plume à réservoir		si
	la santé		vite
affectionné	affectionnée		vous feriez bien d'écrire;
affectueux	affectueuse		
amusant	amusante		
long	longue (longuement)		
mauvais	mauvaise		
meilleur	meilleure (**mieux**)		
prochain	prochaine		
25. l'arbuste	l'arche	creuser	le long du fleuve
le bosquet	l'atmosphère	se retourner	quelques-uns
le C.N.R.	la banque		
le canon	la brique		
le ciel	la corbeille de fleurs		

le ciment armé	la côte		
le clocher	la guerre		
le haut	la maison particulière		
le jardin public	la nef		
le pont de chemin de fer	la rive		
le soldat	la Saskatchewan		
le spectacle			
le terrain			
le train de marchandises			
le viaduc			
le vitrail			
anglican	anglicane		
clair	claire		
europé**en**	europé**enne**		
grandiose	—		
immédiat	immédiate		
	immédiatement		
majestueu**x**	majestueuse		
méthodiste	—		
normal	normale		
particulier	particuli**è**re		
presbyté**rien**	presbyté**rienne**		
profond	profonde		
	(profond**é**ment)		
pur	pure		

Masculine Nouns and Adjectives	Feminine Nouns and Adjectives	Regular Verbs	Adverbs, Conjunctions and Idiomatic Expressions
sablonneu**x**	sablonneu**se**		
silencieu**x**	silencieu**se**		
	(silencieusement)		
splendide	—		
vivifiant	vivifiante		
26. l'avenir	l'ardoise	causer	depuis quand?
le bureau de poste	la balle	ôter	quelque part
le champ de bataille	la bataille	se serrer la main	
l'esprit	la Bibliothèque Britannique		
le héro	la Bibliothèque Nationale		
le jeu	la cheminée		
le jeu de tennis	la chose		
le mur	l'étagère		
le professeur	l'étude		
le respect	l'étudiante		
le siècle	l'Europe		
le toit	l'humanité		
le Vatican	l'intelligence		
	la librairie		

	la patrie		
	la pointe des pieds		
	la prairie		
	la quantité		
	la raquette		
charmant	charmante		
curieux	curieuse		
divers	diverse		
élégant	élégante		
rapide	—		
(rapidement)			
simple	—		
vaste	—		
vrai	vraie		
27. l'argent	l'ambition	s'amuser beaucoup	être fort au saut à la perche
le base ball	la boxe	assister	être fort à la nage
le basket ball	la coupe	avoir bonne mine	au grand air
le champion	la course	avoir mauvaise mine	tôt
le championnat	la douche	disputer	
le concours	l'endurance	diviser	
l'entrainement	l'épreuve	faire la planche	
l'étudiant	l'équipe	faire le plongeon	
le gant bourré	la gymnastique	organiser	
le grand air	la mine		

Masculine Nouns and Adjectives	Feminine Nouns and Adjectives	Regular Verbs	Adverbs, Conjunctions and Idiomatic Expressions
le groupe	la bonne mine	remporter	
le hockey	la mauvaise mine		
le maître de gymnastique			
le moment	la nage		
le muscle	la natation		
le plongeon	la partie		
le résultat	la perche		
le rugby	la piscine		
le saut	la planche		
le saut à la perche	la salle de gymnastique		
le scout	l'université de l'ouest		
le sifflet	la vitesse		
le sport			
abstinent	abstinente		
adroit	adroite		
brillant	brillante		
fort	forte		
physique	—		
sportif	sportive		

28. le bal	la bienvenue	s'allumer	aussitôt que
le couchant	la communication	danser	allo!
le gateau	l'estrade	décrocher	entendu!
l'invité	l'étoile	garder	au loin
le jour	la lueur	inviter	quelles nouvelles?
le mois	la lumière	présider	n'est-ce pas
le programme	l'obscurité	prier	par jour
le récepteur	la place	souhaiter	par mois
le réfectoire	la plante	souhaiter la bien-venue	par an
le rafraîchissement	la poésie		tandis que
le repas	la récitation	varier	
le sandwich	la sauterie		
le téléphone	la séance		
	la soirée		
	la téléphoniste		
	la valse		
littéraire	—		
musical	musicale		
national	nationale		
29. l'appartement	l'aiguille		j'aimerais bien
l'autobus	la cloche		car
le coton	la compagnie de chemin de fer		dedans
l'échantillon			en gare
le kodak	la distance		en cours de route;

Masculine Nouns and Adjectives	Feminine Nouns and Adjectives	Regular Verbs	Adverbs, Conjunctions and Idiomatic Expressions
le mille	la gare de triage		se mettre à sonner
le mouvement	l'humeur		se mettre en mouvement
le négociant	l'instantanée		mettre six heures à aller de Saskatoon à Regina
le parcours	la matinée		par personne
le pliant	la note		tant
le service	la pellicule		
le tissu	la personne		
le touriste	la tournée		
le voyageur de commerce			
compris	comprise		
direct	directe (directement)		
excellent	excellente		
métallique	—		
pressé	pressée		
30. l'aspect	la beauté	briller	en route
le blé	l'étendue	distinguer	en deux
le champ de blé	l'extrémité	marquer	bien insignifiant;
le contour	la grandeur	photographier	de loin en loin

le cuivre	la grange	rayonner	à perte de vue
l'élévateur de grain	l'harmonie	supporter	tiré à la règle
l'espace	la mare		pourtant
le faisceau	la paix		
le fil	la règle		
le fil de cuivre	la semeuse		
le grain	la silhouette		
le laboureur	la simplicité		
le lointain	la succession		
le pays	la vue		
le paysage			
le plateau			
le poteau			
le réservoir à eau			
le seigle			
le sillon			
le voisinage			
les yeux			
droit	droite		
élancé	élancée		
humain	humaine		
insignifiant	insignifiante		
interminable	—		
lointain	lointaine		
parfait	parfaite		

Masculine Nouns and Adjectives	Feminine Nouns and Adjectives	Regular Verbs	Adverbs, Conjunctions and Idiomatic Expressions
précis	précise		
serein	sereine		
télégraphique	—		
31. le centre de commerce	l'âme	assurer	au lieu de
l'emplacement	la bicyclette		à peine
l'établissement	la bifurcation		
le gouverneur général	la cheminée d'usine		
le lieutenant-gouverneur	la Compagnie Impériale des Huiles de Pétrole		
le ministère	la file		
le pétrole	l'huile		
le piéton	la jonction		
le point	la maison de gros		
le réseau	l'origine		
le réseau de l'Etat	la salle des séances		
le wagon **à** marchandises	la séance parlementaire		
le wagon **de** marchandises	l'usine		
le wagon-réservoir	la voie de garage		
le Wisconsin	la voie de triage		

actuel américain britannique énorme jeune	actuelle américaine — — —		
32. le banquier le buisson le cabinet dentaire le cadastre le cadran le commis le commis de banque le coup d'oeil le Crédit foncier le directeur l'employé de bureau l'immeuble les jeunes gens le service des téléphones le trottoir	les Alpes l'assurance la compagnie d'assurances la consultation médicale la demoiselle la demoiselle de magasin l'étude d'avocat la gazoline l'horloge la jeune fille la sténographe l'Union Chrétienne de Jeunes Filles l'Union Chrétienne de Jeunes Gens la vapeur	se dépêcher faire une visite	tout à fait à ma gauche jour et nuit en passant à l'électricité à la vapeur à ressort

Masculine Nouns and Adjectives	Feminine Nouns and Adjectives	Regular Verbs	Adverbs, Conjunctions and Idiomatic Expressions
âgé	âgée		
baptiste	—		
carré	carrée		
chrétien	chrétienne		
court	courte		
médical	médicale		
33. le cabinet de travail	l'arrivée	articuler	en brosse
le club	la bague	aller au devant;	dans ce cas
	la bonne	mettre le réveil;	demain matin
le décès	la compagnie	se reposer	lorsque
le docteur	la dépêche	tailler les cheveux	puisque
le doigt	la joue	tailler les ongles	pour que
le front		je viens d'arriver	si tôt
l'homme		je viens de met-	tout ce qu'il faut;
le jeune homme		tre le réveil	d'urgence
le maître			simplement
le parent			
le rendez-vous			
le réveil			
le teint			

le veuf le visiteur			
distinct	distincte (distinctement)		
élevé gai obligé soigneux	élevée gaie obligée soigneuse (soigneusement)		
unique vif	— vive		
34. l'allumage le bouton le coup le moteur le portrait le vase	l'altitude l'habitude la limousine la marmelade aux oranges la pendule les vacances	grelotter presser se retirer ronfler travailler veiller	comment va-t-il? quelle heure est-il? depuis deux ans depuis un an et demi;
égal	égale (également)		
matinal	matinale		
35. l'agneau le belvédère	la boucherie la câpre	couronner	autour du côté ouest

Masculine Nouns and Adjectives	Feminine Nouns and Adjectives	Regular Verbs	Adverbs, Conjunctions and Idiomatic Expressions
le gros bétail	la chaine		en bas
le biscuit	la côtelette de mouton		si!
l'élevage	la fraise		tout au tour
le feu de cheminée	l'industrie		
le gigot d'agneau	l'installation		
l'habit	la majesté		
le hall	la masse		
le hors-d'oeuvre	la montagne		
les Monts Rocheux	la perche		
le petit pain	la richesse		
le pâturage	la sauce		
le pompier	la source		
le saumon	la télégraphie sans fil		
le service des pompiers	la vanille		
	la viande		
bleuâtre	—		
éternel	éternelle		
lumineux	lumineuse		
36. l'arpent	l'agriculture	avaler	chez nous
les besoins	l'allumette	constituer	environ

le buffle	la bouche	exploiter	sept pieds de haut;
le charbon	la clôture	faire marcher	il y a peu d'années;
le chiffre	l'exploitation	parquer	ici même
le dollar	la fortune	répliquer	il n'y a pas bien longtemps de cela;
l'ensemble	l'illustration	sillonner	à vue d'oeil
le fil de fer	la livre	se tromper	est-ce que Calgary **vous plaît?**
le grammophone	la mine	aller voir	plus de soixante dix mille habitants
le laitage	la population		peu à peu
le légume	la possibilité		de retour
le million	la surface		pas toujours
le pic	la tête		plus tard
le progrès			à mon tour
le territoire			
le village			
électrique	—		
énergique	—		
entouré	entourée		
étonnant	étonnante		
frappant	frappante		

Masculine Nouns and Adjectives	Feminine Nouns and Adjectives	Regular Verbs	Adv Conj and I Expr
37. le châssis	la colline	baisser	à chev
le convalescent	la courbe	briser	à mesı
le couloir	l'énergie	échapper	en têt
le cours d'eau	l'essence	embaumer	
le cow-boy	la forêt	escalader	
l'écho	la glace	galoper	
le flanc	la portière	avoir grand'faim	
le four à ciment	la rampe	inventer	
le Phénicien	la sirène	se rapprocher	
le plaisir	la station thermale		
le rocher	la vallée		
le store	la vitre		
le ventilateur			
étroit	étroite		
graduel	graduelle (graduellement)		
indomptable	—		
ordinaire	—		
puissant	puissante		
réputé	réputée		
sombre	—		
sonore	—		

287

337 – 384 work with this fr

38. le château	l'approche	aller en auto	de tous côtés
les cieux	l'Atlantique	entasser	au dessus
le contraste	l'aurore	frissonner	avant le jour
le dessus	la clarté	gronder	là-haut
l'escarpement	l'Europe	toucher	en plein jour
l'être	la Ligue des Nations		à partir de quand
le fond	la marche		tant que
le géant	l'obscurité		
l'océan	la profondeur		
le précipice	la solitude		
le repos	la taille		
le reste	la venue		
le soleil levant	la vérité		
le torrent			
étrange	—		
exceptionnel	exceptionnelle		
	(exceptionnellement)		
fabuleu**x**	fabuleuse		
lourd	lourde		
	lourdement		
moy**en**	moye**nne**		
mystérieu**x**	mystérieuse		
	(mystérieusement)		

	Masculine Nouns and Adjectives	Feminine Nouns and Adjectives	Regular Verbs	Adverbs, Conjunctions and Idiomatic Expressions
39.	l'aéroplane	l'Amérique	chauffer au bois	d'autant plus
	l'agriculteur	la Colombie	chauffer au charbon	huit jours
	le bassin	la frontière		
	le convoi	la Great Divide	chauffer au pétrole	quinze jours
	les environs	la ligne de partage	chauffer à l'électricité	en même temps
	le garde-frein	la longueur		
	l'ingénieur	la responsabilité	circuler en auto	en spirale
	le lacet	la Russie	avoir l'oeil sur . .	
	le mécanicien	la spirale		
	le nuage	la sûreté		
	l'oeil	la surveillance		
	le partage			
	le prodige			
	le Saint-Gothard			
	les Selkirks			
	le signal			
	les signaux			
	le Simplon			
	le site			
	le tunnel			
	découvert	découverte		
	pareil	pareille		

prudent	prudente		
superbe	—		
40. le bonsoir	la confiture	aider	du matin au soir;
le brochet	la conserve	cultiver	la bonne cuisine;
le coucher du soleil	la côte du Pacifique	expédier	tout ce qu'il me faut
le créateur	la différence	mettre en conserve	
le fruit	la gorge	pêcher	
l'arbre fruitier	la marguerite	pêcher à la ligne	
le gazon	la nature	planter	
l'insecte	la pêcherie	retarder	
le labyrinthe	la poire	réveiller	
le pêcheur	la rosée		
le poirier	la saison des fruits		
le pommier	la sorte		
le sapin			
le séjour	la truite		
le verger	la végétation		
	la verdure		
bouillonnant	bouillonnante		
central	centrale		
entier	entière		
fatigué	fatiguée		
maritime	—		
véritable	—		

V

REFERENCE GRAMMAR

Introductory Remarks

1.

Students will find on the following pages frequent reference to such cases as the Nominative (or Nom., or N.) the **Genitive** (or Gen., or G.), the **Dative** (or Dat., or D.), and the **Accusative** (or Acc., or A.), Their respective meanings may be illustrated as follows: *e.g.*,—

(1) **The boy sees the teacher.**

The verb, in this sentence, is: **sees**; there are two questions to be answered in connection with that verb: (a) **who** sees? the answer to that first question is: **the boy** (Subject), which illustrates a **Nominative** case; (*b*) **whom** does the boy see? the answer to that second question is: the boy sees **the teacher** (Direct Object), which illustrates an **Accusative** case.

(2) **The boy is writing a letter.**

The verb comprises two words: **is writing**; the two questions to be answered are: (*a*) **who** is writing? Answer: **the boy** (Subject, *i.e.*, **Nominative case**); (*b*) **what** is he writing? Answer: **a letter** (Direct object, *i.e.*, **Accusative case**).

(3) **The boy is writing a letter to the teacher.**

Verb: **is writing**; Subject: **the boy** (**Nominative**); Direct Object: a letter (**Accusative**); there remains a third question in that sentence: **to whom** is the boy writing a letter? Answer: **to the teacher** (**Indirect Object**), *i.e.*, a **Dative case**.

(4) **The boy's teacher is explaining a lesson to the class.**

Verb: **is explaining**; Subject: **the teacher** (**Nominative**); Direct Object: **a lesson** (**Accusative**); **Indirect Object**: to the class (**Dative**); there remains one more question to be answered in connection with the subject, *i.e.*, with **the teacher**: **whose** teacher? Answer: **the boy's** (**Possessive case**), *i.e.*, a **Genitive case**.

(5) **The boy's sister received two letters from her uncle and aunt.**

Verb: **received**; Subject: **the boy's sister** (a **Nominative** and a **Genitive**); Direct Object: **two letters** (an **Accusative**); the question that remains to be answered is: **from whom** did the boy's sister receive two letters? Answer: **from her uncle and aunt (Possessive case)**, *i.e.*, a **Genitive case.**

(6) **The letters brought good news to them.**

Verb: **brought**; Subject: **the letters (Nominative)**; Direct Object: **good news (Accusative)**; Indirect Object: **to them** (Dative). The Indirect Object, in this case, is a pronoun (the Indirect Object Pronoun, in the third person Plural).

(7) **Dogs are animals.**

Verb: **are**; Subject: **dogs**; the verb **are** (to be) precludes any connection with any Direct, or Indirect Object; **animals** indicates in that case a **predicate nominative.**

2.

In English, the distinction between certain adjectives and pronouns does not appear in the respective words themselves. The same word is used very often as an adjective or pronoun as well; *e.g.*,**what, which,** and **that.** In French, however, those words are different ones according to whether they are **adjectives,** or **pronouns.** Students must, therefore, in connection with such words, distinguish very carefully, whether they are dealing with the adjective, or with the pronoun: *e.g.*,

(8) **What** is troubling you?

In this sentence, **what** is a **pronoun**; moreover, it is **subject;** its corresponding expression in French is **qu'est-ce qui** (p. 319, under INTERROGATIVE PRONOUNS, section (*b*), Nominative case).

(9) **What** did you say?

As in sentence No. 8, above, **what** is a pronoun, but it is a **direct object;** in French: **qu'est-ce que,** or **que** (p. 319, INTERROGATIVE PRONOUNS, section (*b*), Accusative case, short form, and long form).

(10) **What** news did she bring?

In this instance, **what** is an **adjective;** its French equivalent is to be found on p. 317, under INTERROGATIVE ADJECTIVE; moreover, **what news** being a **direct object,** the Accusative form of the interrogative adjective must be used.

(11) **Which** is troubling you?

(Supposing the question refers to somebody's eyes): **which** is a pronoun (interrogative pronoun singling out some individual object from among other ones of a same group); its French equivalent is to be found on p. 320, under No. 104, III, section (*c*); since the above interrogative pronoun, moreover, is a **subject,** the Nominative case must be used.

(12) **Which** do you mean?

This case illustrates the same pronoun as No. 11 above; only, **which** is here a **direct object** and requires to be used in the Accusative case in French.

(13) **Which** book is she reading?

In this sentence, **which** is an **adjective**; its French equivalent is on p. 317, under INTERROGATIVE ADJECTIVE; as **which book** is a **direct object**, the Accusative case must be used; and as **book,** in French, is **masculine,** the respective masculine form **quel** is required.

(14) The book **which** we read is in French.

In this case, **which** is neither an interrogative pronoun, nor an interrogative adjective; it is a **relative pronoun.** Its equivalent in French is to be found on p. 321, under No. 105; moreover, in the above sentence the relative pronoun **which** represents a **direct object,** and the corresponding **Accusative** form **que** is required.

(15) The house **which** overlooks the town is new.

This sentence illustrates again **which** as a **relative pronoun**; only, **which** is a **subject**; its corresponding word in French is therefore **qui** (p. 321, No. 105, **Nominative** case).

(16) **That** happens every day.

In this sentence the word **that** is a pronoun, and it is the subject; its French equivalent is **cela** (p. 322, No. 107 (b) Nominative).

(17) We know **that.**

The word **that** is the same pronoun as in sentence 16 above; but it is **direct object**; its French equivalent is **cela** (p. 322, No. 107(*b*), Accusative case).

(18) **That** book is in French.

In this case, **that** is an adjective (demonstrative adjective, p. 318, No. 99, Nominative).

(19) We bought **that** house.

The **demonstrative adjective, that,** is direct object (p. 318, No. 99 Accusative).

(20) He knows **what** he says.

The pronoun **what**, in the above case, is neither an interrogative adjective, nor an interrogative pronoun; it stands for **that which** (so-called **ABSOLUTE** "what"); it represents an **Accusative** case, being **direct object** of the verb **says.** Its equivalent in French is given on p. 321, No. 106, Accusative.

(21) I know **what** is troubling you.

In the above sentence, **what** is an **ABSOLUTE** "what" as in No. 20. It is **subject** in relation to the verb **is troubling.** Its French equivalent is given on p. 321, No. 106, **Nominative.**

(22) All **that** remained was an upper berth.

that (equivalent to **that which**) as in the above sentence, must be rendered in French by the so-called **ABSOLUTE** "what" (p. 321, No. 106, and in this case **Nominative**).

Nouns

1. Every noun, in French, is either **masculine,** or **feminine.** The **Assigned Vocabularies** (pp. 250-291) show the French nouns grouped according to their gender. The gender of each noun must be memorized.

2. In French, as in English, nouns are used in the singular and in the plural. The **plural** of a noun is usually formed by adding **s** to the singular, *e.g.*:

élève (pupil) élèves (pupils)

3. Some nouns have an **irregular plural.** See pp. 312-314, No. 58-75.

Articles and Adjectives

4. French **articles** and **adjectives agree** with their **nouns** in **gender** and **number,** *i.e.*, they have their **masculine** and **feminine** forms in the **singular** and **plural.**

5. **Articles:** they are shown on p. 317, Nos. I, II, III, in their respective forms, masc. and fem., in the singular and plural; some of them, when used before nouns beginning with a vowel, or **h mute,** undergo slight changes which are included in the list of those articles, *e.g.*:—

6. **DEFINITE ARTICLE** (Nominative case):

le livre	(masc.),	the book,	plural:	les livres
l'appel	"	the roll-call,	"	les appels
l'hiver	"	the winter,	"	les hivers
la classe	(fem.),	the class,	"	les classes
l'école	"	the school,	"	les écoles
l'herbe	"	the grass,	"	les herbes

7. **INDEFINITE ARTICLE** (A) (Nominative case):

un livre	(m.),	a book,	plur.:	des livres, books (some)
un*appel	"	a roll-call,	"	des appels, roll-calls (some)
un*hiver	"	a winter,	"	des hivers, winters (some)
une classe	(f.),	a class,	"	des classes, classes (some)
une école	"	a school,	"	des écoles, schools (some)
une herbe	"	an herb,	"	des herbes, herbs (some)

*un (indefinite article) and un (numeral) are pronounced identically, see p. 305 No. 43, as to variations.

8. INDEFINITE ARTICLE (B) (Nominative case).

quelque livre, some book,	plur.:	quelques livres (a few books)
quelque appel, some call,	"	quelques appels (a few calls)
quelque hiver, some winter,	"	quelques hivers (several winters)
quelque classe, some class,	"	quelques classes (a few classes)
quelque école, some school,	"	quelques écoles (a few schools)
quelque herbe, some herb,	"	quelques herbes (a few herbs)

9. As to the **Genitive** and **Dative** forms of the above **articles,** they are used in a similar manner, *e.g.*:

du livre, **de** l'appel, **de** l'hiver,
de la classe, **de** l'école, **de** l'herbe, etc.;
au livre, **à** l'appel, **à** l'hiver,
à la classe, **à** l'école, **à** l'herbe, etc.;
aux livres, **aux** appels, **aux** hivers,
aux classes, **aux** écoles, **aux** herbes, etc.

10. Pronominal Adjectives: they are given on pp. 317-318, No. IV, V, VI, and VII, in the masc., and fem. forms, singular and plural, and in the form they take before nouns beginning with a vowel, or **h mute;** they are shown in the Nom., Gen., Dat., and Acc., except for the **Possessive Adjectives**, each of which takes the preposition **de** in the Genitive, and **à** in the Dative, as the **Demonstrative and Interrogative Adjectives** do.

11. PARTITIVE ADJECTIVE (Nominative):

du trafic	(m.),	traffic,	**de la** craie	(f.),	chalk,
de l'agneau	"	lamb,	**de l'**eau	"	water,
de l'honneur	"	honour,	**de l'**huile	"	oil.

In the Genitive case, the above nouns used as **partitives** are as follows:

de trafic (of traffic), **de** craie (of chalk),
d'agneau (of lamb), **d'**eau (of water),
d'honneur (of honour), **d'**huile (of oil).

12. INTERROGATIVE ADJECTIVE (Nominative):

quel trafic (which traffic), **quelle** craie (which chalk),
quel agneau (which lamb), **quelle** eau (which water),
quel honneur (which honour), **quelle** huile (which oil).

Plural:

quels livres (which books), quelles classes (which classes)
quels appels (which calls), quelles écoles (which schools)
quels honneurs (which honours), quelles huiles (which oils).

13. DEMONSTRATIVE ADJECTIVE (Nominative):

ce trafic (that traffic),	**cette** craie (that chalk)
cet agneau (that lamb),	**cette** eau (that water)
cet honneur (that honour),	**cette** huile (that oil)

Plural:

ces livres (those books),	**ces** classes (those classes)
ces agneaux (those lambs),	**ces** appels (those calls)
ces honneurs (those honours),	**ces** huiles (those oils)

14. POSSESSIVE ADJECTIVES (first pers. sing. and plur.):

mon livre (my book),	plur.:	**mes** livres (my books)
mon agneau (my lamb),	"	**mes** agneaux (my lambs)
mon hôte (my guest),	"	**mes** hôtes (my guests)
ma classe (my class),	"	**mes** classes (my classes)
mon école (f.) (my school),	"	**mes** écoles (my schools)
mon huile (f.) (my oil),	"	**mes** huiles (my oils)

15. In a similar manner, the second and third pers. sing., and the first, second, and third pers. plur. agree with the object possessed, in gender and number, *i.e.*, their respective forms shown on p. 318, No. 100, are used, as the case requires, before nouns that are masc., or fem., or begin with an **h mute**, in the singular; there is only one form, in the plural, for each person, regardless of whether the object possessed is masc., or fem., or begins with **h mute**.

16. ADJECTIVES OF QUALITY: their masculine and feminine forms are given in the Assigned Vocabularies (pp. 250-291), as well as in the General Vocabulary (pp. 339-376).

As a rule, **those adjectives form their feminine** by **adding e mute** to their masculine, *e.g.*:

content (glad),	fem.:	**contente**
occupé (busy),	"	**occupée**

17. The last letter of some of those adjectives in their masculine is **e mute**; in that case the feminine and masculine forms are alike, *e.g.*:

chaque (each),	fem.:	**chaque**
rapide (fast),	"	**rapide**

18. There are adjectives whose feminine form is irregular. A full list of those used in this course is given on pp. 314-316, No. 76-87.

19. Adjectives of quality form their plural by adding s to their respective masculine, or feminine form, *e.g.*:

content (glad),	plur.:	**contents**
contente "	"	**contentes**

occupé (busy) plur.: **occupés**
occupée " " **occupées**

20. Some of those adjectives form their plural irregularly; they are given on p. 316, No. 88-92.

21. Adjectives of quality modifying more than one noun at a time are **plural.** If those nouns are all masculine, the adjective is **masc. plur.**; if they are all feminine, the adjective is **fem. plur.**; if those nouns are masculines and feminines, the adjective is **plural masculine;** *e.g.*:

Louis et **Lucien** sont occupés (Louis and Lucian are busy)
Rose et **Marguerite** sont occupées (Rose and Margaret are busy)
Louis et **Rose** sont occupés (Louis and Rose are busy)

POSITION OF THE FRENCH ARTICLES AND ADJECTIVES

22. Articles* must be repeated before each noun, regardless of what the case may be in English, *e.g.*:

il a **un** frère et **une** sœur (he has a brother and sister);
sur le premier et **sur le** deuxième rayon (on the first and second shelf).

23. Pronominal Adjectives, as well as Articles, **must be repeated before each noun,** *e.g.*:

notre père et **notre** mère (our father and mother);
ces livres et **ces** crayons (those books and pencils).

24. Adjectives of quality either **precede,** or **follow** the nouns they modify.

(*a*) Those that **precede** nouns must be **repeated before each,** just as Articles and Pronominal Adjectives do, *e.g.*:

mon **petit** frére et ma **petite** sœur (my little brother and sister).

(*b*) Those that **follow** the nouns **must not be repeated,** *e.g.*:

un salon et une véranda **confortables** (a comfortable parlor and veranda).

(*c*) **Most** adjectives of quality **follow** the nouns; there are **some,** however, that **usually precede.**

(*d*) Adjectives of quality usually preceding the noun:

beau, beautiful	**gros,** big	**mauvais,** bad
bon, good	**jeune,** young	**nouveau,** new
court, short	**joli,** pretty	**petit,** small
grand, large	**long,** long	**vieux,** old

***prepositions** as well.

(*e*) The **meaning** of some adjectives is **different** according to whether they **precede** or **follow** the noun, *e.g.*:

un **ancien** palais de justice, a **former** court house;
un palais de justice **ancien**, an **ancient** court house;

ADVERBS

25. Adverbs are derived from adjectives by adding -ment to the feminine form of the adjective, *e.g.*:

certain	fem.:	certaine
	adverb :	certaine**ment**; (certainly)
régulier	fem.:	régulière
	adverb :	régulière**ment**; (regularly)

Adjectives whose last letter is a **vowel** remain masculine before the adverbial ending **-ment**, *e.g.*:

rapide	adv.:	rapide**ment** (rapidly);
infini	"	infini**ment** (infinitely).

26. Adverbs usually follow the verb, and in compound tenses they usually follow the auxiliary:

Louis écrit **bien** (Louis writes well);
Louis a **bien** dormi (Louis rested well)

COMPARISON OF ADJECTIVES AND ADVERBS

27. Adjectives, *e.g.*:

	Comparative	Superlative
grand (big)	**plus** grand (bigger)	**le plus** grand (biggest)
grands	**plus** grands	**les plus** grands
grande	**plus** grande	**la plus** grande
grandes	**plus** grandes	**les plus** grandes

Similarly:

grand (big)	**moins** grand (less big)	**le moins** grand (least big)
grands	moins grands	les moins grands
grande	moins grande	la moins grande
grandes	moins grandes	les moins **grandes**

28. When comparative, or superlative adjectives **follow** the noun, they comply with the rule under No. 24(*b*), on p. 300.

l'édifice **moins grand** (the less important building)
les édifices **les moins grands** (the least big buildings)

29. COMPARATIVE ADJECTIVES, AS A RULE, FOLLOW THE NOUN.

30. When **superlative adjectives precede** the noun, and are used either **with the definite article,** or **possessive adjective,** the definite article of the superlative adjective is dropped, *e.g.*:

les édifices les plus grands, or:
les plus grands édifices (the superlative **les** is dropped);
nos édifices **les** plus grands, or:
nos plus grands édifices (the superlative **les** is dropped).

31. Very often, the **French superlative** is rendered in English by the corresponding **comparative**, *e.g.*:

nos plus grands édifices may mean both: our **biggest,** or our **bigger** buildings.

32. Adverbs: *e.g.*:

rapidement (rapidly), plus rapidement (more rapidly)
le **plus rapidement** (most rapidly)

Superlative adverbs never agree with any noun; they are invariable.

33. Comparatives (adjectives and adverbs) are regularly followed by the conjunction **que** (than), *e.g.*:

Winnipeg est **plus grand que** Fort William
(Winnipeg is **bigger than** Fort William);
Louis écrit **plus rapidement que** Marianne
(Louis writes **more rapidly than** Marianne).

34. For further illustrations see Exercises of Lesson 10, pp. 102-103. Notice also the following expression:

une ville **aussi grande que** New York
(a city **as big as** New York)

35. See also **plus,** on p. 334, under **adverbs of quantity.**

36. Superlatives (adjectives and adverbs) are followed by the **Genitive case** of any article, **regardless of English Equivalents,** *e.g.*:

le plus grand **des** deux (the bigger **of** the two); (see No. 31 above)
la plus haute statue **du** monde (the highest statue **in** the world)
le point le plus élevé **de la** ligne (the highest point **on** the road)

37. Some adjectives and adverbs form **irregular comparatives and superlatives;** a list of those used in this course is given on pp. 316, No. 93.

NUMERALS

38. Cardinals	Ordinals
1 **un** *œ̃*	**premier** *prœmje*
une *yn*	**première** *prœmjɛːr*

2	**deux** *døː*	**deuxième** *døːzjɛm*
3	**trois** *trwɑ*	**troisième** *trwɑzjɛm*
4	**quatre** *katrø*	**quatrième** *katrjɛm*
5	**cinq** *sɛ̃ːk*	**cinquième** *sɛ̃kjɛm*
6	**six** *sis*	**sixième** *sizjɛm*
7	**sept** *sɛt*	**septième** *sɛtjɛm*
8	**huit** *ɥit*	**huitième** *ɥitjɛm*
9	**neuf** *nœf*	**neuvième** *nœvjɛm*
10	**dix** *dis*	**dixième** *dizjɛm*
11	**onze** *ɔ̃ːz*	**onzième** *ɔ̃zjɛm*
12	**douze** *duːz*	**douzième** *duzjɛm*
13	**treize** *trɛːz*	**treizième** *trɛzjɛm*
14	**quatorze** *katɔrz*	**quatorzième** *katɔrzjɛm*
15	**quinze** *kɛ̃ːz*	**quinzième** *kɛ̃zjɛm*
16	**seize** *sɛːz*	**seizième** *sɛzjɛm*
17	**dix-sept** *disɛt*	**dix-septième** *disɛtjɛm*
18	**dix-huit** *dizɥit*	**dix-huitième** *dizɥitjɛm*
19	**dix-neuf** *diznœf*	**dix-neuvième** *diznœvjɛm*
20	**vingt** *vɛ̃ːt*	**vingtième** *vɛ̃tjɛm*
21	**vingt et un** *vɛ̃teœ̃* **vingt et une** *vɛ̃teyn*	**vingt et unième** *vɛ̃teynjɛm*
22	**vingt-deux** *vɛ̃t-døː*	**vingt-deuxième** *vɛ̃t-døzjɛm*
23	**vingt-trois** *vɛ̃t-trwɑ*	**vingt-troisième** *vɛ̃t-trwɑzjɛm*
24	**vingt-quatre** *vɛ̃t-katrø*	**vingt-quatrième** *vɛ̃t-katrjɛm*
25	**vingt-cinq** *vɛ̃t-sɛ̃ːk*	**vingt-cinquième** *vɛ̃t-sɛ̃kjɛm*
26	**vingt-six** *vɛ̃t-sis*	**vingt-sixième** *vɛ̃t-sizjɛm*
27	**vingt-sept** *vɛ̃t-sɛt*	**vingt-septième** *vɛ̃t-sɛtjɛm*
28	**vingt-huit** *vɛ̃t-ɥit*	**vingt-huitième** *vɛ̃t-ɥitjɛm*
29	**vingt-neuf** *vɛ̃t-nœf*	**vingt-neuvième** *vɛ̃t-nœvjɛm*
30	**trente** *trɑ̃ːt*	**trentième** *trɑ̃tjɛm*

From **31** (trente et un) to **69** French numerals are formed as shown for **21-29**, using the following numerals respectively:

40 **quarante** *karɑ̃ːt*; 50 **cinquante** *sɛ̃kɑ̃ːt*; 60 **soixante** *swasɑ̃ːt*.

From **70** (soixante-dix) to **99** (quatre-vingt-dix-neuf) cardinals are as follows:

70	**soixante-dix** *swasɑ̃t-dis*	Ord: *swasɑ̃t-dizjɛm*
71	**soixante et onze** *swasɑ̃teɔ̃ːz*	*swasɑ̃teɔ̃zjɛm*
72	**soixante-douze** *swasɑ̃t-duːz*	*swasɑ̃t-duzjɛm*
73	**soixante-treize** *swasɑ̃t-trɛːz*	etc.
74	**soixante-quatorze** *swasɑ̃t-katɔrz*	
75	**soixante-quinze** *swasɑ̃t-kɛ̃ːz*	

76	**soixante-seize** *swasɑ̃t-sɛːz*		
77	**soixante-dix-sept** *swasɑ̃t-disɛt*		
78	**soixante-dix-huit** *swasɑ̃t-dizɥit*		*swasɑ̃t-dizɥitjɛm*
79	**soixante-dix-neuf** *swasɑ̃t-diznœf*		*swasɑ̃t-diznœvjɛm*
80	**quatre-vingts** *katrøvɛ̃*		**quatre-vingtième**
81	**quatre-vingt-un** *katrøvɛ̃œ̃*		*katrøvɛ̃ynjɛm*
	quatre-vingt-une *katrøvɛ̃yn*		
82	**quatre-vingt-deux** *katrøvɛ̃døː*		*katrøvɛ̃døːzjɛm*
83	**quatre-vingt-trois** *katrøvɛ̃trwɑ*		
84	**quatre-vingt-quatre** *katrøvɛ̃katrø*		**quatre-vingt-quatrième**
85	**quatre-vingt-cinq** *katrøvɛ̃sɛ̃ːk*		*katrøvɛ̃sɛ̃kjɛm*
86	**quatre-vingt-six** *katrøvɛ̃sis*		etc.
87	**quatre-vingt-sept** *katrøvɛ̃sɛt*		
88	**quatre-vingt-huit** *katrøvɛ̃ɥit*		
89	**quatre-vingt-neuf** *katrøvɛ̃nœf*		*katrøvɛ̃nœvjɛm*
90	**quatre-vingt-dix** *katrøvɛ̃dis*		*katrøvɛ̃dizjɛm*
91	**quatre-vingt-onze** *katrøvɛ̃ɔ̃ːz*		
92	**quatre-vingt-douze** *katrøvɛ̃duːz*		
93	**quatre-vingt-treize** *katrøvɛ̃trɛːz*		
94	**quatre-vingt-quatorze** *katrøvɛ̃katɔrz*		
95	**quatre-vingt-quinze** *katrøvɛ̃kɛ̃ːz*		
96	**quatre-vingt-seize** *katrøvɛ̃sɛːz*		
97	**quatre-vingt-dix-sept** *katrøvɛ̃disɛt*		
98	**quatre-vingt-dix-huit** *katrøvɛ̃dizɥit*		
99	**quatre-vingt-dix-neuf** *katrøvɛ̃diznœf*		*katrøvɛ̃diznœvjɛm*
100	**cent** *sɑ̃*	Ord.:	**centième** *sɑ̃tjɛm*
200	**deux cents** *døːsɑ̃*		**deux centième** *døːsɑ̃tjɛm*
300	**trois cents** *trwasɑ̃*		**trois centième** *trwasɑ̃tjɛm*
400	**quatre cents** *katrøsɑ̃*		**quatre centième** *katrøsɑ̃tjɛm*
	etc.		etc.
1000	**mille** *mil*		**millième** *miljɛm*
1001	**mille un** *mil-œ̃*		**mille unième** *mil-ynjɛm*
	etc.		etc.
2000	**deux mille** *døːmil*		**deux millième** *døːmiljɛm*
3000	**trois mille** *trwɑːmil*		**trois millième** *trwɑː miljɛm*
	etc.		etc.
1,000,000	**un million** *œ̃ mijɔ̃*		
2,000,000	**deux millions** *døːmijɔ̃*		
3,000,000	**trois millions** *trwɑːmijɔ̃*		

39. Fractions: ½ **un demi** *œdømi*, ⅓ **un tiers** *œtjɛːr*, ¼ **un quart** *œkaːr*, ⅕ **un cinquième** *œsɛ̃kjɛm*, ⅙ **un sixième** *œsizjɛm*, etc.

40. Multiplicatives: (once) **une fois** *ynfwa*, (twice) **deux fois** *døfwa*, (three times) **trois fois** *trwaːfwa*, etc.

41. The following **rules** must be retained **with regard to French numerals:**

(*a*) **un, vingt et un, trente et un,** etc., *i.e.*, numerals ending with the word **un** are the only ones that take the **feminine** (mute e) in connection with feminine nouns, *e.g.*:

vingt et une pages (twenty-one pages)

(*b*) **quatre-vingts** drops its **final s** when followed by **numerals**; the **s** is retained before nouns of number, *e.g.*:

quatre-vingts millions (eighty millions)

(*c*) **cent** is never preceded, nor followed by a hyphen. It remains unchanged when followed by other numerals, but takes the plural (s) when preceded by a numeral, *e.g.*:

cent pages (hundred pages)
deux cents pages (two hundred pages)
but: **cent deux** pages (one hundred and two pages)

(*d*) When numerals below 100 follow each other the hyphen is required, as shown above.

(*e*) There is **no linking** in pronunciation, or spelling, **before huit** and **onze**, *e.g.*:

le huit et **le onze** (figure eight and figure nine)

42. See under **French Calendar** further details about numerals.

43. Directions for proper linking in connection with numerals:

Separately:	**Before cons.:**	**Before vowel, and h mute:**
1 **un** œ̃	un jour *œːʒuːr*	un an *œːnɑ̃* un homme *œːnɔm*
2 **deux** *døː*	deux jours *døːʒuːr*	deux ans *døːzɑ̃* deux hommes *døːzɔm*
3 trois *trwɑ*	*trwɑʒuːr*	*trwɑzɑ̃* *trwɑzɔm*
4 quatre *kaːtrø*	*katrøʒuːr*	*katrɑ̃* *katrɔm*
5 cinq *sɛ̃ːk*	*sɛ̃-ʒuːr*	*sɛ̃kɑ̃* *sɛ̃kɔm*

6 six *sis*	*si-ʒuːr*	*sizɑ̃* *sizɔm*
7 sept *sɛt*	*sɛ-ʒuːr*	*sɛtɑ̃* *sɛtɔm*
8 huit *ɥit*	*ɥi-ʒuːr*	*ɥitɑ̃* *ɥitɔm*
9 neuf *nœf*	*nœ-ʒuːr*	*nœvɑ̃* *nœvɔm*
10 dix *dis*	*di-ʒuːr*	*dizɑ̃* *dizɔm*
11 onze *ɔ̃ːz*	*ɔ̃ːz-ʒuːr*	*ɔ̃ːzɑ̃* etc.
12 douze *duːz*	*duːz-ʒuːr*	*duːzɑ̃* etc.
13 treize *trɛːz*	*trɛːz-ʒuːr*	*trɛːzɑ̃* etc.
14 quatorze *katɔrz*	*katɔrz-ʒuːr*	*katɔrzɑ̃* etc.
15 quinze *kɛ̃ːz*	*kɛ̃ːz-ʒuːr*	*kɛ̃ːzɑ̃* etc.
16 seize *sɛːz*	*sɛːz-ʒuːr*	*sɛːzɑ̃* etc.
17 dix-sept *disɛt*	*disɛ-ʒuːr*	*disɛtɑ̃* etc.
18 dix-huit *dizɥit*	*dizɥi-ʒuːr*	*dizɥitɑ̃* etc.
19 dix-neuf *diznœf*	*diznœ-ʒuːr*	*diznœvɑ̃* etc.
20 vingt *vɛ̃ːt*	*vɛ̃ː-ʒuːr*	*vɛ̃ːtɑ̃* etc.
30 trente *trɑ̃ːt*	*trɑ̃ːt-ʒuːr*	*trɑ̃tɑ̃* etc.

quarante, cinquante, soixante, likewise, are unchanged in pronunciation:

70 soixante-dix *swasɑ̃t-dis*	*swasɑ̃t-di-ʒuːr*	*swasɑ̃t-dizɑ̃* *swasɑ̃t-dizɔm*
80 quatre-vingts *katrøvɛ̃*	*katrøvɛ̃-ʒur*	*katrøvɛ̃zɑ̃* *katrøvɛ̃zɔm*

90 quatre-vingt-dix, same as soixante-dix above;

100	**cent** *sã*	*sãʒuːr*	*sãtã*
			sãtɔm
200	**deux cents** *døːsã*	*døːsãʒuːr*	*døːsãzã*
	etc.		etc.
1000	**mille** *mil*	*milʒuːr*	*milã*
			etc.

Calendar

44. SEASONS: les quatre saisons (*lɛkatrøsɛːzɔ̃*) the four seasons;
la bonne saison (*labɔnsɛːzɔ̃*) the good season;

(*a*) **au printemps** (*o prɛ̃ːtã*) in the Spring,
en été (*ãnete*) in the Summer,
en automne (*ãnoːtɔn*) in the Fall,
en hiver (*ãnivɛːr*) in the Winter;

(*b*) **le printemps prochain** (*løprɛ̃ːtãprɔʃɛ̃*) next Spring,
l'été prochain (*leteprɔʃɛ̃*) next Summer,
l'automne dernier (*loːtɔndɛrnje*) last Fall,
l'hiver dernier (*livɛːrdɛrnje*) last Winter.

45. MONTHS: les douze mois de l'année (*lɛduːzmwɑdlaneː*) the twelve months of the year;

(*a*)

janvier	(*ʒãvje*)	January	**juillet**	(*ʒɥijɛ*)	July
février	(*fevrije*)	February	**août**	(*u*)	August
mars	(*mars*)	March	**septembre**	(*sɛptãːbrø*)	September
avril	(*avril*)	April	**octobre**	(*ɔktɔbrø*)	October
mai	(*me*)	May	**novembre**	(*nɔvãːbrø*)	November
juin	(*ʒɥɛ̃*)	June	**décembre**	(*desãːbrø*)	December

(*b*) **le mois prochain** (*lømwɑprɔʃɛ̃*) next month,
le mois suivant (*lømwɑsɥivã*) the month after,
le mois passé (*lømwɑpɑːse*) last month,
le mois précédent (*lømwɑpresedã*) the month before,
dans un mois (*dãzœ̃ːmwɑ*) one month from now,
dans six mois (*dãsimwɑ*) six months from now,
dans neuf mois (*dãnœmwɑ*) nine months from now,
il y a trois mois (*iljatrwɑːmwɑ*) three months ago,
il y a cinq mois (*iljasɛ̃ːmwɑ*) five months ago;
il y a huit mois (*iljaɥimwɑ*) eight months ago;

(*c*) **au mois de janvier** (*omwɑdʒãvje*) in January,
au mois de février (*omwɑdfevrije*) in February,
au mois d'août (*omwɑd-u*) in August,
au mois de décembre (*omwɑdødesãːbrø*) in December;

(*d*) **le premier janvier** (*løprœmjeʒɑ̃vje*) January the first,
le premier avril (*løprœmje avril*) April the first,
le deux juillet (*løsdøːʒɥijɛ*) July the second,
le trois août (*le trwɑːz-u*) **on** August the third,
le quatre septembre (*le katrøsɛptɑ̃ːbrø*) **on** September the fourth,
le cinq novembre (*le sɛ̃nɔvɑ̃brø*) **on** November the fifth,
le vingt-cinq décembre (*løvɛ̃tsɛ̃desɑ̃ːbrø*) **on** December the 25th;

(*e*) The above dates in French correspond to **both** English expressions: **January the first**, and **on January the first**, etc.

46. Dates may be referred to without mentioning the month, as in English, *e.g.*:

le premier	(*lø prœmje*)	on the first,
le deux	(*lø døː*)	on the second,
le trois	(*løtrwɑː*)	on the third,
le quatre	(*løkatrø*)	on the fourth,
le cinq	(*løsɛ̃ːk*)	on the fifth,
etc.		etc.

le trente et un (*løtrɑ̃teœ̃*) on the thirty-first.

47. DAYS AND WEEKS: les jours et les semaines (*lɛʒuːrzelɛsmɛːn*):

(*a*)

lundi (*lœ̃ːdi*)	Monday	**jeudi** (*ʒøːdi*)	Thursday
mardi (*mardi*)	Tuesday,	**vendredi** (*vɑ̃drødi*)	Friday
mercredi (*mɛrkrødi*)	Wednesday	**samedi** (*samdi*)	Saturday

dimanche (*dimɑ̃ːʃ*) Sunday;

(*b*) **lundi dernier** (*lœ̃didɛrnje*) last Monday,
mardi prochain (*mardiprɔʃɛ̃*) next Tuesday,
mercredi dernier (*mɛrkrødidɛrnje*) last Wednesday,
samedi prochain (*samdiprɔʃɛ̃*) next Saturday;

(*c*) **jeudi en huit** (*ʒøːdiɑ̃ɥit*) a week from Thursday,
vendredi en huit (*vɑ̃ːdrødiɑ̃ɥit*) a week from Friday,
lundi prochain en huit (*lœ̃diprɔʃɛ̃ ɑ̃ɥit*) a week from next Monday,
dimanche prochain en huit (*dimɑ̃ːʃprɔʃɛ̃ɑ̃ɥit*) a week from next Sunday,

(*d*) **dans huit jours** (*dɑ̃ɥiʒuːr*) a week from now,
dans quinze jours (*dɑ̃kɛ̃ːzʒuːr*) two weeks from now.

48. (*a*) **le dernier jour du mois** (*lødɛrnje ʒuːrdymwɑ*) the last day of the month,
le premier jour de la semaine (*løprœmjeʒuːrdlasmɛːn*) the first day of the week,

les deux premiers jours du mois (*lɛ dø:prœmjeʒu:rdymwa*) the first two days of the month,
les deux derniers jours de la semaine (*lɛ dø:dɛrnjeʒu:rdlasmɛ:n*) the last two days in the week;

(*b*) **il y a huit jours** (*iljaɥiʒu:r*) a week ago,
il y a quinze jours (*iljakɛ̃:zʒu:r*) two weeks ago,
il y a trois semaines (*iljatrwɑ:smɛ:n*) three weeks ago,
il y a dix jours (*iljadiʒu:r*) ten days ago;

49. (*a*) **tous les jours** (*tulɛʒu:r*) every day,
tous les deux jours (*tulɛdø:ʒu:r*) every other day,
tous les huit jours (*tulɛɥiʒu:r*) every week,
tous les quinze jours (*tulekɛ̃:zʒu:r*) every fortnight,
tous les mois (*tulɛmwɑ*) every month;

(*b*) **toute la journée** (*tutlaʒurne:*) the whole day,
toute la semaine (*tutlasmɛ:n*) the whole week,
but: **toutes les semaines** (*tutlesmɛ:n*) **every** week,
tout l'hiver (*tulivɛ:r*) the whole winter,
toute la saison (*tutlasɛ:zɔ̃*) the whole season;

50. (*a*) **hier** (*jɛ:r*) yesterday,
avant-hier (*avɑ̃tjɛ:r*) the day before yesterday,
aujourd'hui (*oʒurdɥi*) to-day,
d'aujourd'hui en huit (*doʒurdɥiɑ̃ɥit*) one week from to-day,
demain (*dømɛ̃*) tomorrow,
de demain en huit (*dødømɛ̃ɑ̃ɥit*) one week from tomorrow,
après-demain (*apredmɛ̃*) after tomorrow,
la semaine prochaine (*lasmɛ:nprɔʃɛ:n*) next week,
la semaine dernière (*lasmɛ:ndɛrnjɛ:r*) last week;

(*b*) **la veille** (*lavɛ:j*) the day before, the previous day,
l'avant-veille (*lavɑ̃vɛ:j*) two days previous,
le lendemain (*lølɑ̃dmɛ̃*) the day after,
le surlendemain (*løsyrlɑ̃dmɛ̃*) the second day (after);

51. **une fois par semaine** (*ynfwɑparsmɛ:n*) once a week,
deux fois par semaine (*dø:fwɑparsmɛ:n*) twice a week,
trois fois par jour (*trwɑfwɑparʒu:r*) three times a day,
quatre fois par jour (*katrøfwɑparʒu:r*) four times a day,
deux fois par mois (*dø:fwɑparmwɑ*) twice a month.

52. **HOLIDAYS: les jours de fête** (*lɛʒu:rdøfɛ:t*) festivals, anniversaries
les jours fériés (*lɛʒu:rferie*) civil holidays;

le jour de l'an (*løʒuːrdølã*) New Year's Day,
le mercredi des Cendres (*lømɛrkrødidɛsãːdrø*) Ash Wednesday,
le dimanche des Rameaux (*lødimãːʃdɛramo*) Palm Sunday,
le vendredi saint (*løvãdrødisɛ̃*) Good Friday,
le jour de Pâques (*løʒurdøpɑːk*) Easter Sunday,
le jour de l'Ascension (*løʒuːrdølasãsjɔ̃*) Ascension Day,
la Pentecôte (*lapãtkoːt*) Whit Sunday,
la Saint-Jean (*lasɛ̃ʒã*) Midsummer Day,
la Fête Nationale (*lafɛːtnasjɔnaːl*) Dominion Day,
la Fête du Travail (*lafɛːtdytravaːj*) Labor Day,
la Toussaint (*la tusɛ̃*) All Saints' Day,
la veille de Noël (*lavɛːjdønɔɛl*) Christmas Eve,
le jour de Noël (*løʒuːrdønɔɛl*) Christmas Day.

53. YEARS AND DATES: les années et les dates (*lɛzanezelɛdat*);

(*a*) **au premier siècle** (*oprœmje sjɛːklø*) in the first century,
au huitième siècle (*oɥitjɛmsjɛːklø*) in the eighth century,
au dix-neuvième siècle (*odiznœvjɛmsjɛːklø*) in the 19th century,
le siècle dernier (*løsjɛklødɛrnje*) the last century,
le siècle précédent (*løsjɛkløpresedã*) the previous century,
le siècle suivant (*løsjɛkløsɥivã*) the following century;

(*b*) **l'an cinquante-cinq avant notre ère** (*lãsɛ̃kãtsɛ̃ːk avãnɔtrɛːr*) in the year 55 B.C.
l'an mil soixante-six de notre ère (*lãmilswasãtsis dønɔtrɛːr*) in the year 1066 A.D.,
en quinze cent quatre-vingt-huit (*ãkɛ̃zøsãkatrøvɛ̃ɥit*) in the year 1588 A.D.,
en seize cent cinquante-trois (*ãsɛːzøsãsɛ̃ːkãːt-trwɑ*) in the year 1653 A.D.,
en dix-sept cent cinquante-neuf (*ãdisɛsãsɛ̃kãtnœf*) in the year 1759 A.D.,
en mil huit cent soixante-sept (*ãmilɥisãswasãtsɛt*) in the year 1867 A.D.,
en dix-neuf cent quatorze (*ãdiznœsãkatɔrz*) in 1914,
le onze novembre dix-neuf cent dix-huit (*løɔ̃ːznɔvãːbrødiznœ sãdizɥit*) November 11th, 1918.

54. TIME (**l'heure** (*lœːr*) the time;

(*a*) **il est midi** (*ilemidi*) it is noon,
il est minuit (*ileminɥi*) it is midnight,
il est une heure (*iletynœːr*) it is one o'clock,

il est deux heures (*iledø:zœ:r*) it is two o'clock,
il est huit heures (*ileɥitœ:r*) it is eight o'clock,
il est onze heures (*ile ɔ̃:zœ:r*) it is eleven o'clock;

(*b*) **à deux heures du matin** (a*dø:zœ:rdymatɛ̃*) at 2 a.m.,
à sept heures du soir (a*sɛtœrdyswa:r*) at 7 p.m.,
à neuf heures du matin (a*nœvœ:rdymatɛ̃*) at 9 a.m.,
à onze heures du soir (a*ɔ̃:zœ:rdyswa:r*) at 11 p.m.,
à trois heures de l'après-midi (a*trwɑzœ:rdølaprɛmidi*) at three o'clock in the afternoon,
à quatre heures de l'après-midi (a*katrœ:rdølaprɛmidi*) at four o'clock in the afternoon;

(*c*) **le matin** (*lømatɛ̃*) in the morning,
l'après-midi (*laprɛmidi*) in the afternoon,
le soir (*løswa:r*) in the evening,
la nuit (*lanɥi*) at night;

55. (*a*) **dans une heure** (*dɑ̃zynœ:r*) in an hour,
dans une demi-heure (*dɑ̃zyndømiœ:r*) in half an hour,
dans un quart d'heure (*dɑ̃zœ̃kardœ:r*) in a quarter of an hour,
dans dix minutes (*dɑ̃diminyt*) in ten minutes,
il y a cinq minutes (*iljasɛ̃minyt*) five minutes ago,
il y a un quart d'heure (*ilja*œ̃*kardœ:r*) fifteen minutes ago,
il y a une demi-heure (*iljayndømiœ:r*) half an hour ago,
il y a une heure (*iljaynœ:r*) an hour ago;

(*b*) **il est deux heures cinq** (*iledø:zœ:rsɛ̃:k*) it is five minutes past two,
il est huit heures cinquante-neuf (*ileɥitœ:r sɛ̃kɑ̃tnœf*) it is one minute to nine,
il est une heure et quart (*iletynœ:reka:r*) it is a quarter past one,
il est midi et quart (*ilemidieka:r*) it is fifteen minutes past noon,

(*c*) **il est le quart** (*ilelka:r*) it is a quarter past,
il est la demie (*ileladmi*) it is half past,
il est moins le quart (*ilemwɛ̃lka:r*) it is a quarter to,
il est cinq heures et demi (*ilesɛ̃:kœ:rzedmi*) it is half past five,
il est onze heures et demie (*ileɔ̃:zœ:rzedmi*) it is half past eleven,

(*d*) But notice the spelling of **demi** in the following two expressions:
il est midi et demi (*ilemidiedmi*) it is thirty minutes past noon,
il est minuit et demi (*ileminɥiedmi*) it is thirty minutes past midnight.

56. (*a*) **à trois heures moins le quart** (a*trwɑ:zœ:rmwɛ̃lka:r*) at a quarter to three,

à midi moins le quart (a*midimwɛ̃lka*ːr) at a quarter to twelve,
à minuit moins le quart (a*minɥimwɛ̃lka*ːr) fifteen minutes before midnight;

(*b*) **tous les quarts d'heure** (*tulɛkardœːr*) every fifteen minutes,
toutes les cinq minutes (*tutlesɛ̃minyt*) every five minutes,
toutes les demi-heures (*tutlɛdmiœːr*) every half hour,
il y a trois quarts d'heure (*iljatrwakardœːr*) forty-five minutes ago;

(*c*) **au lever du jour** (*olvedyʒuːr*) at daybreak,
en plein jour (ã*plɛ̃ʒur*) in broad daylight,
au coucher du soleil (*okuʃedysɔlɛj*) at sunset,
avant le coucher du soleil (a*vãlkuʃedysɔlɛj*) before sunset,
après le coucher du soleil (a*prɛlkuʃedysɔlɛj*) after sunset.

57. THE FOLLOWING RULES MUST BE RETAINED WITH REGARD TO THE FRENCH CALENDAR.

(*a*) The names of months and days, in French, are all masculines.

(*b*) All **dates,** in French, are expressed in **Cardinal numerals, except** in the case of the **first** day of the month for which the Ordinal numeral is used.

(*c*) Years previous to 1099 A.D. are referred to by **l'an** (in the year); this rule applies also to years B.C.; but years running from 1100 A.D. to the present time are referred to by **en** (in the year).

(*d*) Dates on letters or other documents are usually given with the definite article **le** (masc.).

(*e*) **Tout** in connection with names of days, months, and time in general has two different meanings: **in the singular** (**tout**, or **toute**) it means **whole; in the plural** (**tous**, or **toutes**) it means **every**, *e.g.*:

tout le mois (**the whole month**),
tous les mois (**every month**);

(*f*) Contrarily to the English usage, the two French words **first** (premier) and **last** (dernier) follow instead of preceding other numerals, *e.g.*:

les deux premiers (the first two),
les trois derniers (the last three);

(*g*) **Il y a** before any reference of **time** corresponds to the English **ago**; consult the General Vocabulary (pp. 250-291) as to some other meanings of **il y a**.

Irregular Plurals, Feminines, and Comparatives.

IRREGULAR PLURAL OF NOUNS

58. The following nouns form their plural irregularly, *i.e.*, otherwise than stated on p. 297, No. 2:

(*a*) Nouns whose last letter is s, or x do not take s in the plural, *e.g.*:
l'**autobus**, plur.: les **autobus**; la **voix**, plur.: les **voix**;

(*b*) Similarly:

le **bois**	l'**express**	le **pays**	le **prix**
la **brebis**	le **fils**	le **progrès**	etc.

59. The following nouns remain unchanged, whether singular or plural:

l'après-midi	plur.:	**les après-midi;**
le garde-frein	"	**les garde-frein;**
la garde-malade	"	**les garde-malade,** or **les garde-malades;**
le sandwich	"	**les sandwich;**

60. The word **timbre-poste,** in the plural, is **les timbres-poste.**

61. The following **compounds** add the plural sign **s** to both words:

la basse-cour	plur.:	**les basses-cours;**
la belle-fille	"	**les belles-filles;**
la belle-sœur	"	**les belles-sœurs;**
le camion-automobile	"	**les camions-automobiles;**
le petit-fils	"	**les petits-fils;**
la plate-forme	"	**les plates-formes;**
le sous-sol	"	**les sous-sols;**
le wagon-lit	"	**les wagons-lits;**
le wagon-réservoir	"	**les wagons-réservoirs;**
le wagon restaurant	"	**les wagons-restaurants;**

62. Nouns ending in **-al** mostly change **l** into **u** and add **x** instead of **s** (compare with verbal stem **fau-** replacing **fall-**, p. 56, No. 114):

l'animal	plur.:	**les animaux;**	**l'hôpital**	plur.:	**les hôpitaux;**
le cheval	"	**les chevaux;**	**le journal**	"	**les journaux;**
le signal	"	**les signaux;**			

63. Nouns ending in **-eau** add **x** instead of **s**:

l'agneau	plur.:	**les agneaux;**	**l'oiseau**	plur.:	**les oiseaux;**
le barreau	"	**les barreaux;**	**la peau**	"	**les peaux;**
le bateau	"	**les bateaux;**	**le Peau Rouge**	"	**les Peaux Rouges;**
le bureau	"	**les bureaux;**			
le chapeau	"	**les chapeaux;**	**le plateau**	"	**les plateaux;**
le couteau	"	**les couteaux;**	**le portemanteau**	"	**les portemanteaux;**
l'eau	"	**les eaux;**			
le faisceau	"	**les faisceaux;**	**le poteau**	"	**les poteaux;**
le gateau	"	**les gateaux;**	**le réseau**	"	**les réseaux;**
le morceau	"	**les morceaux;**	**le tableau**	"	**les tableaux;**

le museau	plur.	**les museaux**;	**le troupeau**	plur.	**les troupeaux**;
le niveau	"	**les niveaux**;	**le veau**	"	**les veaux**;

64. Nouns ending in **-eu** follow the rule governing those ending in **-eau**, *i.e.*:

le cheveu	plur.:	**les cheveux**;	**le lieu**	plur.:	**les lieux**;
le feu	"	**les feux**;	**le milieu**	"	**les milieux**;
le jeu	"	**les jeux**;	**le neveu**	"	**les neveux**;

65. The word **pneu**, in the plural, is **les pneus**.

70. A few words ending in **-ail** form their plural in **-aux**:

le travail	plur.:	**les travaux**;
le vitrail	"	**les vitraux**;

71. The plural of the following words is irregular:

le ciel	plur.:	**les cieux**
l'œil	"	**les yeux**

72. In such expressions as **le chef de gare**, and **la chambre à coucher**, the first noun is the only one that takes the plural, *e.g.*:

le billet de tramway	plur.:	**les billets** de tramway;
le bureau de ville	"	**les bureaux** de ville;
le coin de rue	"	**les coins** de rue;
le coup d'œil	"	**les coups** d'œil;
la machine à vapeur	"	**les machines** à vapeur;
le passage à niveau	"	**les passages** à niveau;
la salle à manger	"	**les salles** à manger;

73. Similarly:

l'école du dimanche	"	**les écoles** du dimanche;
le service du matin	"	**les services** du matin;

74. Pronunciation will distinguish between the following two words:

le fil (thread) *løfil*	plur.:	**les fils** (threads) *lɛfil*
le fils (son) *løfis*)	"	**les fils** (sons) *lɛfis*;

75. Irregular pronunciation of the following nouns in the plural must be retained:

le bœuf (ox) *lø bœf*	plur.:	**les bœufs** (oxen) *lɛ bø*
l'œuf (egg) *lœf*	"	**les œufs** (eggs) *lɛzø*;

IRREGULAR FEMININES OF ADJECTIVES OF QUALITY

76. (*a*) Adjectives ending in **-eux** change **x** into **s** before the feminine mute e, *e.g.*:

affectueux	f.	affectueuse;	fabuleux	f.	fabuleuse;
courageux	"	courageuse;	lumineux	"	lumineuse;
creux	"	creuse;	mystérieux	"	mystérieuse;

curieux	f. curieuse;	nombreux	f. nombreuse;
dangereux	" dangereuse;	soigneux	" soigneuse;

(*b*) Adjectives ending in **-ier** require the **grave accent** over the **vowel e** of that ending, when used in the feminine, *e.g.*:

dernier	f. dernière;	**régulier**	f. régulière;
entier	" entière;	**fier** (*fjɛːr*)	" fière;

(*c*) Adjectives ending in **-ien** (*jɛ̃*), or in **-el** (*ɛl*) require their final consonant doubled before the feminine **mute e**, *e.g.*:

ancien	f. ancienne;	**chrétien**	f. chrétienne;
canadien	" canadienne;	**moyen**	" moyenne;
actuel	" actuelle;	**graduel**	" graduelle;
éternel	" éternelle;	**solennel**	" solennelle;

77. Why do those endings in No. 76 (*b* and *c*) above, *i.e.*, **-ier**, **-ien**, and **-el** require those changes? The answer is conveyed by the rules under Nos. 11 and 12 on p. 9, and by the phonetic principle stated under No. 16, on p. 19, in connection with verbal stems, namely: *two mute e syllables can never follow each other, e.g.*:

The **vowel e** in **-ier** (*-je*) is sounded because followed by **final r**; as soon as **mute e** (feminine ending) is added, **r** is **no longer final**, and **e** in -iere becomes automatically silent; thus, there would be a case of **two mute e syllables** following each other; in order to avoid it, the vowel **e** in **-ier** must retain its sound and, therefore, takes the **grave accent**: -ière (*-jɛːr*);

A similar process takes place with **-ien** (*-jɛ̃*) and **-el** (*-ɛl*); but, instead of using the accent (see No. 12*a*, p. 9), those vowels **e** retain their sound by means of the double consonant (two cons.) as shown in No. 12*b*, p. 9; thus, **ien** becomes **ienne** (*-jɛn*), and **el** changes into **elle** (*-ɛl*). In the case of **ien** (*-jɛ̃*) and **ienne** (*-jɛn*) the doubling of the consonant **n** does away with the nasal vowel sound (ɛ̃), and **e** recovers one of its original sounds (ɛ).

78. The adjective **cher** (*ʃɛːr*) requires a **grave accent** over its **vowel e**, when used in the feminine, for the reason given in No. 77, above:

cher (*ʃɛːr*) fem.: chère (*ʃɛːr*)

79. Neuf, sportif and **vif** change their **final f** into **v** before the feminine **mute e**: **vive, sportive, neuve** (*viːv*), (*spɔrtiːv*), (*nœːv*).

80. Bon, bas and **gros** double their final consonant before **mute e** (feminine): **bonne**. **basse, grosse,**

81. Final c, in **blanc** (*blɑ̃*) and **sec** (*sɛk*) changes into **ch**, in the feminine: **blanche** (*blɑ̃:ʃ*) and **sèche** (*sɛʃ*).

82. Public changes its **final c** into **qu**, in the feminine: **publique** (*pyblik*).

83. Frais is **fraîche** in the feminine, and **long**, in the feminine, is **longue**.

84. Pareil doubles its **final l** before the feminine ending (mute e): **pareille** (*parɛ:j*).

85. Européen (*œrɔpeɛ̃*) doubles its final consonant when used in the feminine: **européenne** (*œrɔpeɛn*).

86. Beau and **nouveau**, to begin with, have two masculine forms; the second one, respectively, is **bel** and **nouvel**; (**u** is changed into **l**: compare with No. 10, p. 70).

Beau and **nouveau** are used before nouns beginning with a consonant, whereas **bel** and **nouvel** are used before nouns beginning with a vowel.

The feminine ending (mute e) is added to those latter masculine forms: **bel** (*bɛl*) becomes **belle** (*bɛl*), and **nouvel** (*nuvɛl*) changes into **nouvelle** (*nuvɛl*). Consult No. 77 above as to the reason for doubling l.)

87. Vieux (before nouns beginning with a consonant) and **vieil** (before nouns beginning with a vowel or h mute) use **vieille** (*vjɛ:j*) as their feminine.

IRREGULAR PLURALS OF ADJECTIVES OF QUALITY

88. The plural of all adjectives in the feminine is regular.

89. Adjectives whose last letter is **s**, or **x** do not take the plural sign **s**.

90. Adjectives ending in **-eau** replace the regular plural sign **s** by **x**: **beau**, plur. **beaux**.

91. Matinal cannot be used in the plural as a masculine; only the plural feminine **matinales** is used.

92. Adjectives ending in **-al** form their plural by substituting **-aux** to **-al**, *e.g.*:

national (national) plur.: nation**aux**

IRREGULAR COMPARATIVES

93.	Adj.	**bon** (good)	comp.	**meilleur**	sup.	**le meilleur**
		bonne		**meilleure**		**la meilleure**
	Adv.	**bien** (well)		**mieux**		**le mieux**

French Articles and Pronominal Adjectives.

	Singular Masculines	Singular Feminines	Singular (Before nouns beginning with a vowel, or h mute)	Plural For either Gender
94.	I—DEFINITE ARTICLE: the:			
			(Masc. and Fem.)	
N.	le *lø*	la *la*	l' *l*	les *lɛ*
G.	du *dy*	de la *dla*	de l' *døl*	des *dɛ*
D.	au *o*	à la *ala*	à l' *al*	à des *adɛ*
A.	le *lø*	la *la*	l' *l*	des *dɛ*
95.	II—INDEFINITE ART.: (A); a, an:			
			(Masc.)	
N.	un œ̃	une *yn*	œ̃n	des **dɛ*
G.	d'un *dœ̃*	d'une *dyn*	dœ̃n	de *dø* (d') *d*
D.	à un aœ̃	à une a*yn*	aœ̃n	à des *adɛ*
A.	un œ̃	une *yn*	œ̃n	des **dɛ*
96.	III—INDEFINITE ART.: (B) some, any;			
N.	quelque *kɛlkø*			quelques *kɛlkø*
G.	de quelque			de quelques
D.	à quelque			à quelques
A.	quelque			quelques
97.	IV—PARTITIVE ADJECTIVE: some, any;			
			(Masc. and Fem.)	
N.	du *dy*	de la *dla*	de l' *døl*	
G.	de *dø*	de *dø*	d' *d*	
D.	à du a*dy*	à de la a*dla*	à de l' a*døl*	
A.	du *dy*	de la *dla*	de l' *døl*	
98.	V—INTERROGATIVE ADJ.: what, which			
				(Masc.) (Fem.)
N.	quel *kɛl*	quelle *kɛl*		quels quelles
G.	de quel	de quelle		dequels dequelles
D.	à quel	à quelle		à quels à quelles
A.	quel	quelle		quels quelles

*Before adjectives of quality which precede the noun, des must be replaced by de; **IMPORTANT REMARK:** les (*lɛ*), des (*dɛ*), ces (*sɛ*) mes (*mɛ*), tes (*tɛ*), and ses (*sɛ*) should be pronounced (*le*), (*de*), (*se*), (*me*), (*te*), (*se*) whenever the following word begins with a syllable whose vowel sound is ɔ, ɛ, ɛ̃, *j*ɛ̃, *w*ɛ̃, œ, œ*j*, œ̃; the difference should be noticed, but not stressed; a similar thing occurs in English; *e.g.*, (*the* book), and (*the* other): *the* does not sound the same in either case.

	Singular Masculines	Singular Feminines	Singular (Before nouns beginning with a vowel, or h mute)	Plural For either Gender

99. VI—DEMONSTRATIVE ADJ.: this, that

			(Masc.)	
N.	ce *cø*	cette *sɛt*	cet *sɛt*	ces *sɛ*
G.	de ce *dsø*	de cette *dsɛt*	de cet *dsɛt*	de ces *dsɛ*
D.	à ce *asø*	à cette *asɛt*	à cet *asɛt*	à ces *asɛ*
A.	ce *sø*	cette *sɛt*	cet *sɛt*	ces *sɛ*

100. VII—POSSESSIVE ADJ.: my, thy, his (her), our, your, their

			(Fem.)	
1. Sing.	mon *mõ*	ma *ma*	mon *mõn*	mes *mɛ*
2. "	ton *tõ*	ta *ta*	ton *tõn*	tes *tɛ*
3. "	son *sõ*	sa *sa*	son *sõn*	ses *sɛ*
1. Plur.	notre *nɔtrø*	notre		nos *noː*
2. "	votre *vɔtrø*	votre		vos *voː*
3. "	leur *lœːr*	leur		leurs *lœːr*

French Pronouns.

101. I—PERSONAL PRONOUNS (Subject and Object), and PRONOMINAL ADVERBS (en and y).

(a) Subject	(b) Genitive	(c) Indirect Object	(d) Dative	(e) Direct Object	(f) Reflexive
je *ʒø*		me *mø*		me	me
tu *ty*		te *tø*		te	te
il *il*	en ã	lui *lɥi*	y *i*	le *lø*	se *sø*
(elle)				(la) *la*	
nous *nu*		nous		nous	nous
vous *vu*		vous		vous	vous
ils *il*	en ã	leur *lœːr*	y *i*	les *lɛ*	se
(elles)					

102. (1) (elle), (elles), and (la) are the **feminine** form of the pronoun immediately preceding.

(2) **je, me, te, le, la,** and **se** change into **j', m', t', l'** (le, la), and **s'** before any word **beginning with a vowel or h mute.**

(3) THE ABOVE PRONOUNS ALWAYS **PRECEDE THE VERB,** except when related to an Imperative **affirmative.**

(4) Whenever two of the above pronouns come together, their respective position is shown as follows:

me, te, se, nous, vous	preceding	**le, la, les**	preceding	lui, leur	preceding	**y**	preceding	**en**

(5) Particulars and illustrations as to the use of the above pronouns are given on pp. 327-329. See also pp. 335-336, No. 142-143.

103. II—DISJUNCTIVE PRONOUN

moi	*mwa*
toi	*twa*
lui	*lɥi*
(elle)	
nous	*nu*
vous	*vu*
eux	*øː*
(elles)	

(6) **Disjunctive pronouns** are required after prepositions.

7. Disjunctive pronouns are not to be used in connection with verbs, except after **c'est.**

(8) **moi, toi,** and **nous, vous** (1. and 2. pers. sing. and plur.) must replace any other pronoun (1. and 2. pers.) in an Imperative **affirmative.**

(9) Further particulars are given on pp. 329-330.

104. III—INTERROGATIVE PRONOUNS: (*a*) and (*b*)

	(*a*) Referring to **persons:** (*1*)	(*2*)	(*b*) Referring to **things** in a general way: (*1*)	(*2*)
Nom.	qui	qui est-ce qui		qu'est-ce qui
Gen.	de qui	de qui est-ce que	de quoi	de quoi est-ce que
Dat.	à qui	à qui est-ce que	à quoi	à quoi est-ce que
Acc.	qui	qui est-ce que	que	qu'est-ce que

INTERROGATIVE PRONOUN: (*c*) singles out individual persons, animals, or things

	Masculine		Feminine	
	(*1*)	(*2*)	(*1*)	(*2*)
N.	lequel	lequel est-ce qui	laquelle	laquelle est-ce qui
G.	duquel	duquel est-ce que	de laquelle	de laquelle est-ce que
D.	auquel	auquel est-ce que	à laquelle	à laquelle est-ce que
A.	lequel	lequel est-ce que	laquelle	laquelle est-ce que
N.	lesquels	lesquels est-ce qui	lesquelles	lesquelles est-ce qui
G.	desquels	desquels est-ce que	desquelles	desquelles est-ce que
D.	auxquels	auxquels est-ce que	auxquelles	auxquelles est-ce que
A.	lesquels	lesquels est-ce que	lesquelles	lesquelles est-ce que

(10) The above Interrogative Pronouns (*a*), (*b*) and (*c*) are given in their shorter (*1*) and longer (*2*) form.

The longer form (*2*) is used with any verbs, except **être**; it is the popular form in colloquial speech, because it does not require any reversing of verb and subject, nor any other changes in the sentences.

(11) Interrogative Pronouns (*a*) and (*b*) are both, masculine and feminine, singular and plural; they are invariable.

Interrogative Pronoun (*c*), being a combination of the Definite Article and Interrogative Adjective (see p. 317 No. 94, and p. 317 No. 98), is different in the two genders and in the Sing. and Plur. respectively.

(12) Consult General Vocabulary (pp. 339-376) as to the pronunciation of the Interrogative Pronouns.

(13) Particulars and illustrations are given on pp. 330-332.

105. IV—RELATIVE PRONOUNS: (1) shorter form; (2) longer form;

	(*1*) both, masc. and fem.; sing. and plur.	(*2*) Singular masc.	fem.	Plural masc.	fem.
Nom.	qui	lequel	laquelle	lesquels	lesquelles
Gen.	de qui, or dont	duquel	de laquelle	desquels	desquelles
Dat.	à qui	auquel	à laquelle	auxquels	auxquelles
Acc.	que	lequel	laquelle	lesquels	lesquelles

(14) The **shorter form** (1) of the above pronouns is more generally used.

(15) The Dative **à qui** applies to **persons only**.

(16) Referring to **things**, in the **Dative**, requires the corresponding longer form: **auquel, à laquelle, auxquels, auxquelles**; this applies also to animals.

(17) After prepositions use lequel, laquelle, lesquels, or lesquelles, according to gender and number of what is referred to.

106. V—ABSOLUTE "WHAT"

Nom.	ce qui	*søki*
Gen.	ce dont	*sødɔ̃*
Dat.	ce à quoi	*søakwa*
Acc.	ce que	*søkø*

(18) The so-called ABSOLUTE "WHAT" is used in such cases as illustrated on p. 296, No. 20-22 (Introductory Remarks).

(19) **ce dont** is sometimes replaced by its equivalent **ce de quoi, or de quoi.**

(20) Prepositions, used before Absolute What, take the place of **à** in **ce à quoi** (Dative).

107. VI—DEMONSTRATIVE PRONOUNS	Masculine	Feminine
(*a*) In connection with être only:	**ce** or **c'**	
(*b*) With any verb except **être** and after prepositions:	**cela** or **ceci**	
(*c*) Exclusively before **prepositions** or **relative clauses**:	**celui** plur.: **ceux**	**celle** plur.: **celles**
(*d*) With **any verb**, like an ordinary noun (without article), and after **prepositions**:	**celui-ci** plur.: **ceux-ci** or **celui-là** plur.: **ceux-là**	**celle-ci** **celles-ci** or **celle-là** **celles-là**

(21) The above Demonstrative pronouns (*a*) and (*b*) are **invariable,** *i.e.*, they are used as if they were **masculine**, regardless of the gender involved. They are **singular.**

(22) **ce** may be used with the third pers. plur. of **être**, in the various tenses.

(23) Pronunciation of the above pronouns is as follows: (*a*) *sø*, or *s*; (*b*) *sla*, or *søsi*; (*c*) *sølɥi*, *søː*, and *sɛl* sing. and plur.; (*d*) *sølɥi-si*, *søːsi*, and *sɛlsi* sing. and plur.; or *sølɥi-la*, *søːla*, and *sɛløla* sing. and plur.

(24) See further particulars and illustrations regarding PRONOUNS IV, V and VI, on pp. 332-333, No. 129-136.

108.	VII—POSSESSIVE PRONOUNS	
	Masculine	Feminine
1.	le mien *lømjɛ̃* plur: les miens *leːmjɛ̃*	la mienne *lamjɛn* plur.: les miennes *lemjɛn*
2.	le tien *løtjɛ̃* plur.: les tiens *leːtjɛ̃*	la tienne *latjɛn* plur.: les tiennes *letjɛn*
3.	le sien *løsjɛ̃* plur.: les siens *leːsiɛ̃*	la sienne *lasjɛn* plur.: les siennes *lesjɛn*
1.	le nôtre *lønoːtrø* plur.: les nôtres *lɛnoːtrø*	la nôtre *lanɔ̂ːtrø* plur.: les nôtres *lɛnoːtrø*
2.	le vôtre *løvoːtrø* plur.: les vôtres *lɛvoːtrø*	la vôtre *lavoːtrø* plur.: les vôtres *lɛvoːtrø*
3.	le leur *lølœːr* plur.: les leurs *lelœːr*	la leur *lalœːr* plur.: les leurs *lelœːr*

(25) The Possessive pronouns must correspond in gender and number with the noun, or nouns denoting the object, or objects possessed.

(26) Notice the two different pronunciations of les (*lɛ* and *le*) in the above plural forms; see IMPORTANT REMARK, at the bottom of p. 317.

Meanings and Uses
of
French Articles and Pronominal Adjectives

I—DEFINITE ARTICLE

109. (See p. 317, No. 1; p. 297, Nos. 4 and 6; p. 300, No. 22). Besides its literal meaning (**the**), it expresses the following English equivalents:

(1) The **Superlative**, when used before a comparative (see p. 301-302, Nos. **27**, **30**, **31**, **32**, and **36**).

(2) Reference to **Calendar**, as shown in the following instances: (pp. 307-312, No. **44** (*b*); **45** (*b*), (*c*), (*d*) last four expressions, No. **46**, No. **49**, No. **50** (*a*) last two expr., (*b*) second expr., No. **52**, No. **53** (*b*) the first two and last expr., No. **54** (*c*), No. **55** (*c*) first three expr., and No. **56**).

(3) **Periodical repetition**, before nouns expressing days of the week, or parts of the day; *e.g.*:

le samedi (**on** Saturdays, or **every** Saturday)
le matin (**in the** morning, or **every** morning)

(4) **Distributive** indication as to **price**, before nouns expressing quantities, weight, or measure; *e.g.*:

six dollars **la** paire (six dollars **a** pair)
(p. 150, No. 489, answer)

the following idiom, however, expresses the same idea:

cinquante sous **pièce** (fifty cents **a piece**)
(p. 147, end of third paragraph)

(the definite article, in the above expression, has been dropped, because **la pièce** (meaning **room, gun, drama, coin,** etc.) would convey a different meaning altogether, according to what the circumstances would be; **pièce,** without article, means **each**, in a pronominal way).

(5) The **general noun**, *e.g.*:

les fauteuils ne sont pas faits pour **les chiens**

(**armchairs** are not intended for **dogs**) (p. 106, line 4)
la vraie élégance est toujours simple
(**true elegance** is always simple) (p. 160, line 2)

Distinction between a **general noun** and a **definite noun**, in French, requires careful consideration of the context, *e.g.*:

les **ours** sont très occupés (**the bears** are very busy) (p. 105, third para., second line) DEFINITE;
en hiver **les ours** ont sommeil (in the Winter **bears** are sleepy) (p. 105, last line) GENERAL.

(6) **Possession**, before nouns referring to parts of the body, *e.g.*:
il se brosse **les** cheveux et **les** dents
(he brushes **his** hair and **his** teeth) (p. 96, line 7)
les lapins dressaient **les** oreilles
(the rabbits were pricking up **their** ears) (p. 136, line 10)

(7) Contrarily to English use, the **definite article** is **required in French** (*a*) before names of continents, countries and provinces; (*b*) before a title, *e.g.*:

(*a*) **le** Canada se trouve au nord des Etats-Unis
(Canada is situated north of the United States) (p. 121, line 4)

(*b*) **la** reine Victoria (Queen Victoria) (p. 102, 3rd para., last line)
le docteur Roux (Doctor Roux) (p. 187, first line).

II—INDEFINITE ARTICLE (A)

110. (See p. 317, No. II; p. 297, Nos. 4 and 7. See also p. 300, No. 22).

(1) It is **omitted**, in French, before nouns denoting a person's **profession**, or **nationality**, *e.g.*:
il est **avocat** (he is **a** lawyer) (p. 111, line 3)
il est **membre du barreau du Manitoba** (he is **a** member of the Manitoba bar) (p. 111, line 3)
Louis est devenu **scout** (Louis became **a** boy scout) (p. 164, line 12)

(2) The above rule applies also to **standing**:
il est **veuf** (he is **a** widower) (p. 187, line 5)

III—INDEFINITE ARTICLE (B)

111. (See p. 317, No. III; pp. 297-298, Nos. 4 and 8; p. 300, No. 22).

The difference between this Indefinite Article and the previous one (No. II above) is very slight: **quelque** is used in a **restrictive** way, in the **singular**, as to **quality**; in the **plural**, as to **numbers**, *e.g.*:

(*a*) **quelque** fauteuil (**some kind of an** armchair)
(*b*) **quelques** fauteuils (**a few** armchairs)

IV—PARTITIVE ADJECTIVE

112. (See p. 317, No. IV; pp. 297-298, Nos. 4 and 11; p. 300, No. 22. See also p. 317 No. I, G., (Sing.).

(1) The **partitive** adjective applies only to nouns that are in the **singular**; it **restricts** the meaning of those nouns as to **quantity**, *e.g.*:

du pain (**some** (quantity of) bread)
de la viande (**some** " " meat)
de l'eau (**some** " " water)

the above nouns (bread, meat, water) denote **substances**, and **not** any individual objects; the **partitive** adjective modifies those nouns in **restricting the quantity of the substance** they represent.

(2) The following two examples illustrate the difference between **some** (partitive) and **some** (indefinite):

some bread (substance) use the **partitive adjective**
some armchair (indiv. obj.) use the **indefinite article**

(3) A glance at the French Articles and Pronominal Adjectives (p. 317) shows that the words representing the **partitive adjective** in its **Nominative and Accusative case** are the same as those used in the **Genitive** of the Definite Article (see words printed in red); as a matter of fact, the **Genitive case** of all those articles and adjectives, when used as **direct object** (No. IV excepted) conveys under circumstances the idea expressed by the English pronominal adjectives **some**, or **any**, *e.g.*:

(*a*) Demonstrative adj.: **de ce, de cet, de cette, de ces** (Gen.):

le prix **de ce** pain	the price **of that** bread (GEN.)
mangez **de ce** pain	eat **some of that** bread (PARTIT.)
ma part **de cet** argent	my share **of that** money (GEN.)
prenez **de cet** argent	take **some of that** money (PARTIT.)
la couleur **de ces** fleurs	the colour **of those** flowers (GEN.)
elle aura **de ces** fleurs	she will get **some of those** flowers (PARTIT.)

(*b*) Possessive adj.: **de mon, de son, de nos, de vos**, etc. (Gen.):

le parfum **de nos** fleurs	the fragrance **of our** flowers (GEN.)
il achètera **de nos** fleurs	he will buy **some of our** flowers (PARTIT.)

(4) In English, very often, **some** or **any** are omitted, and nouns are used without any article, or adjective; it all depends on the object, or substance represented by the noun, as to whether the **indefinite** or the **partitive** is to be used in French; and if the English noun without article expresses what has been called a **general noun** (see p. 323, No. 5) the **definite** article must be used, *e.g.*:

(*a*) **Bears** like **grapes** (both nouns are **general** nouns): **definite** article.

(*b*) We bought **grapes** (individual objects): **indefinite** article.

(*c*) **Bears** like **meat** (both nouns are **general** nouns): **definite** article.

(*d*) We bought **meat** (a substance): **partitive** adjective.

(5) In the case of **adjectives preceding the noun** (see p. 300, No. 24) the **partitive adjective** (du, de la, de l') is usually replaced by **de**, *e.g.*:

de bon pain, instead of **du bon pain.**

(6) Similarly, and **regularly**, the plural **des** (NOM. or ACC.) of the Indefinite Article (A) (p. 317, No. 95) **must** be replaced by **de** whenever the adjective **precedes** the noun, *e.g.*:

des maisons confortables (comfortable dwellings)
de confortables maisons (comfortable dwellings)

(7) Whether an adjective ought to **precede**, or **follow**, is a question of **stress**; the last one of the two words (noun and adjective) conveys **stress**; thus, **des maisons confortables** is practically the equivalent of **des maisons qui sont confortables** (the adjective, following the noun, becomes equal to a relative clause).

V—INTERROGATIVE ADJECTIVE

113. (See p. 317, No. V; pp. 297-298, Nos. 4 and 12; p. 300, No. 22; pp. 294-295, Nos. 10 and 13).

A complete illustration of the interrogative adjective is given on p. 88, lines 3 to 8.

VI—DEMONSTRATIVE ADJECTIVE

114. (See p. 318, No. VI; pp. 297-299, Nos. 4 and 13; p. 300, No. 22; p. 296, Nos. 18-19).

(1) The English meaning of this adjective is **this**, or **that**, *e.g.*:

ce livre (**this** book, or **that** book)
cet été (**this** Summer, or **that** Summer)
ces élèves (**these** pupils, or **those** pupils)

(2) For emphasis, or in the case of making a distinction between two different objects, or groups of objects, **-ci**, or **-là** is added to the nouns concerned, *e.g.*:

ce livre-ci	(this book here)
ce livre-là	(that book there)
ces élèves-ci	(these pupils here)
ces élèves-là	(those pupils there)

VII—POSSESSIVE ADJECTIVES

115. (See p. 318, No. VII; p. 297-299, Nos. 4 and 14; p. 300, No. 22). A substantial illustration of the possessive adjectives is given on p. 87, Exercises, and p. 88, first two lines. See also p. 330, No 123, section (4).

Meanings and Uses of French Pronouns

I–PERSONAL PRONOUNS (Subject and Object) and PRONOMINAL ADVERBS en and y (see p. 318, No. I)

116. (a) **Subject:** (see p. 17, No. 6, and p. 21, first paragraph):

(1) Predicate adjectives, or past participles take the **gender** and **number** of the **actual subject**, *e.g.*:

je (a man)	suis occupé	I am busy
je (a woman)	suis occupée	I am busy
nous (men)	sommes occupés	we are busy
nous (women)	sommes occupées	we are busy
vous (one man)	êtes occupé (sing.)	you are busy
vous (one woman)	êtes occupée "	you are busy

(2) **ils** must be used when the actual subject to which it refers comprises collectively masculines and feminines, *e.g.*:

ils (Marianne et Louis) sont en retard: they are late
(p. 99, 3rd para., last line)

(3) **tu**, and generally the **second pers. sing.** of any French pronoun is used only in addressing children, or animals, and in poetic or spiritual language. (See also p. 68, No. 8, footnote incl.).

(4) The subject pronoun must usually be **repeated before each verb** to which it is related.

117. (b) **Genitive pronoun: en** (see p. 318, No. I, *b*).

(5) **en** may replace pronominally any **nouns**, or **pronouns that are in the Genitive case**, whether that Genitive case is a **real Genitive**, or a **Partitive**, *e.g.*:

(*a*) le train arrive **de Fort William** (GEN.) (p. 97, line 13): the train arrives **from Fort William.**

le train **en** arrive (GEN.): the train arrives **from there.**

(*b*) le poète parle **des deux tours** (GEN.) (p. 115, line 7): the poet speaks **of the two towers.**

le poète **en** parle (GEN.): the poet speaks **of them.**

(*c*) "voilà **des couvents** et **des écoles**" (INDEF. PLUR. or PART.): here are **some** (adj.) convents and schools.

"**en** voilà" (p. 115, line 11); here are **some** (pron.).

(*d*) "voici **du beurre**, Marianne, prenez-**en**" (PARTIT.) (p. 133, line 19): here is **some** butter, M., take **some.**

(6) **en** must be used in connection with numerals that are taking the place of nouns, *e.g.*:

See the answer to question 204, p. 104; **en** in the second sentence, used before **neuf**, is replacing **parlements provinciaux.**

(7) Similarly to No. 6 above, **en** is required in connection with adverbs of quantity (see p. 334, No.137, c).

118. (c) **Indirect Object** (see p. 318, No. I, *c*).

(8) The indirect object pronouns are used for **both genders indifferently,** *e.g.*:

quand Augustine **lui** apporte la dépêche: when Augustine brings **him (to him)** the wire (p. 189, No. 690).

qu'est-ce qu'il **lui** dit, à Marianne?: what does he say **to her,** to Marian? (p. 134, No. 389).

quand on **leur** jette des noisettes: when one throws **them** pea-nuts (p. 107, No. 223).

(9) It is very important to distinguish carefully, **in English,** between the **indirect** and the **direct** object pronouns, as in English the preposition **to,** or **at** is often omitted before those pronouns **me, thee, him, her, it, us, you, them;** in French, at least for the third person sing. and plur., the distinction is necessary, because those same pronouns, in the **direct object case** are different ones (see p. 318, No. I, *e*, third pers. sing., and plur.).

119. (d) **Dative pronoun: y** (see p. 318, No. I, *d*).

(11) **y,** pronominal adverb, is used as a substitute for any **noun** in the **indirect object case** (DATIVE) and referring to **location or places,** it usually corresponds to the English **there,** *e.g.*:

(*a*) il va **au grenier**; il **y** trouve sa malle: he goes up **to the attic**; he finds his trunk **there** (p. 88, line 12); (**y**, in the second sentence is a substitute for **au grenier**).

(*b*) il **y** met ses deux complets neufs. . . . : he puts **into it** his two new suits (p. 89, No. 91); (**y**, in this case, stands for **dans sa malle**).

(*c*) le train arrive **à la gare**; il **y** arrive: the train arrives **at the station**; it arrives **there** (p. 97, line 9); (**y** stands for **à la gare**).

(*d*) le train est **à Winnipeg**; il **y** est: the train is **in Winnipeg**; it is **there** (p. 97, line 12); (**y** stands for **à Winnipeg**).

120. (12) **il y a**, idiomatic expression, means **there is**, or **there are**, *e.g.*:

il **y a** beaucoup de malles sur le quai: **there are** many trunks on the platform; (p. 91, line 1).

devant la toilette **il y a** un petit fauteuil: in front of the dressing table **there is** a small armchair (p. 81, line 13).

(13) **il y a**, before expressions of **time** corresponds to the English word **ago** (see p. 307, No. **45**(*b*), the last three instances; and p. 309, No. 48 (*b*), also p. 311, No. 55 (*a*), last four instances).

121. (e) **Direct Object:** (p. 318, No. I, *e*).

(14) The direct object pronoun is used for **both genders indifferently, except in the third pers. sing.**, *e.g.*:

See p. 94, lines 5-12, as to the various illustrations of uses of the direct object pronoun; the third illustration (lines 7-8) shows **le** being substituted for a whole statement.

122. (f) **Reflexive:** (p. 318, No. I, *f*)

(15) The reflexive pronoun is used for **both genders indifferently**, *e.g.*:

quand Marianne est seule elle **se** ragarde quelquefois dans le miroir: when Marian is alone she sometimes looks at **herself** in the mirror (p. 205, line 5).

quand Louis **se** ragarde dans le miroir . . . : when Louis is looking at **himself** in the mirror. . . (p. 205, line 6).

(16) The reflexive pronoun is used with the **reflexive verbs** (see p. 336, and p. 65).

II—DISJUNCTIVE PRONOUN

123. (See p. 319, No. II).

(1) **Except for the third pers. sing. and plur.**, the disjunctive pronoun is used for both genders indifferently, *e.g.*:

(*a*) c'est **moi**, maman, c'est Marianne: it is **I**, mother, Marian (p. 167, lines 8-9).

(*b*) c'est **lui**: it is **he**; c'est **elle**: it is **she**.

(2) It is used **after prepositions** and **conjunctions**, *e.g.*:

(*a*) je voudrais savoir s'il y a des lettres **pour moi**: I would like to know if there are any letters **for me** (p. 144, last para. second and third lines).

(*b*) **et vous**, avez-vous fait bon voyage?: **and you**, did you have a nice trip? (p. 96, fourth line up from bottom).

(3) **Except for the third pers. sing. and plur.**, the disjunctive pronoun must replace the **indirect object**, **direct object**, and **reflexive pronouns**, in connection with an **imperative affirmative**, *e.g.*:

Dites-**moi**, qu'est-ce qu'il y a de nouveau à Fort William? (p. 129, last para. fourth line): tell **me** (indir. obj.), what is the news in Fort William?

The above rule applies only to the imperative **affirmative**; in the case of an imperative **negative** the disjunctive pronoun must **not** be used, *e.g.*:

affirmative: dites-**moi**; negative: ne **me** dites pas

See p. 338, the imperative forms of a reflexive verb in the affirmative and negative.

(4) When preceded by **à**, in connection with the verb **être**, the disjunctive pronouns (and the interrogatives) denote **possession**, *e.g.*:

(*a*) le livre **est à moi** (the book is **mine**)
les livres **sont à lui** (the books are his)

(*b*) à qui est le chien? (**whose dog is it?**)

III—INTERROGATIVE PRONOUNS

124. (See pp. 319-320, No. III, *a*, *b*, c).

(*a*) **qui** and **qui est-ce qui** (NOMINATIVE) (who . . . ?)
See p. 76, questions 1-14.

de qui est-ce que (GENITIVE) (from whom . . . ?, whose . . ?, of whom . . . ?).
See p. 88, question 87, and p. 86, question 79.

à qui est-ce que (DATIVE) (to whom . . . ?).
See p. 83, questions 55 and 56.

qui est-ce que (ACCUSATIVE) (whom . . . ?).
See p. 92, question 129.

(*b*) **qu'est-ce qui** (NOMINATIVE) (what . . . ?).
See p. 92, questions 125, 127 and 128.
de quoi est-ce que (GENITIVE) (of what . . ?, from what . ?).
See p. 107, question 228.
à quoi est-ce que (DATIVE) (to what . . . ?, at what . . . ?).
See p. 169, question 578.
qu'est-ce que (ACCUSATIVE) (what . . . ?).
See p. 77, questions 15-17.

(*c*) **laquelle est-ce qui** (NOMINATIVE) (which . . . ?).
See p. 130, question 375.

125. After **prepositions** the following interrogatives must be used:

(*a*) Referring to persons: **qui**, *e.g.*: **devant qui**, or **devant qui est-ce que**; (before whom . . . ?, in front of whom . . . ?).

(*b*) Referring to things in a general way: **quoi**, *e.g.*: **sur quoi**, or **sur quoi est-ce que**; (on what . . . ?, upon what . . . ?).

(*c*) Referring to individual objects, to animals or persons, and singling them out: **lequel**, **laquelle**, **lesquels**, and **lesquelles**; *e.g.*, **pour lequel**, **pour laquelle**, **pour lesquels** and **pour lesquelles**; (for which . . . ?, for which one . . . ?).

After prepositions requiring the Genitive case, **duquel**, **de laquelle**, **desquels**, and **desquelles** must be used, *e.g.*, **à côté duquel**, **près desquels**, etc.; (beside which . . ?, near which . . ?).

126. INTERROGATIVE FORM: the above interrogative pronouns (*a*), (*b*) and (*c*), when used in their longer form (*i.e.*, *a*,2; *b*,2; *c*,2), require the ordinary declarative order of subject and verb, *e.g.*:

qui est-ce qui parle? **who** is speaking?
de qui est-ce vous parlez? **of whom** are you speaking?
à qui est-ce que vous parlez? **to whom** are you speaking?
qui est-ce que vous voyez? **whom** do you see?
qu'est-ce que vous disiez? **what** did you say, or what were you saying?

127. Est-ce que (**est-ce qu'**, when followed by a word beginning with a vowel), before an ordinary declarative sentence, changes that sentence into a question, *e.g.*:

je parle (I am speaking); **est-ce que** je parle? (Am I speaking?)
il écoute (he is listening); **est-ce qu'il** écoute? (does he listen?)

Louis écrit à sa grand'maman (Louis is writing to his grandmother)
Est-ce que Louis écrit à sa grand'maman? (Does Louis write to his grandmother?)
Elle n'écrit pas souvent (She does not write often)
Est-ce qu'elle n'écrit pas souvent? (Does she not write often?)

128. Subject pronouns (p. 318, No. I, *a*) may follow the verb, connected usually by hyphens:

ils sont (they are); **sont-ils**? (are they?)

Further French interrogative forms are not used in this course.

IV—RELATIVE PRONOUNS

129. (See pp. 321, No. IV, (1) and (2).)
qui (NOM.) (who, which or that)
l'indigène **qui** était le guide. . . (the native **who** was the guide)
c'est la peur **qui** les fait trembler. . . (it is fear **that** causes them to tremble)

130. Dont (GEN.) (whose, of which, from which).
il y a des papillons **dont** les ailes sont brunes (there are butterflies **whose** wings are brown).

131. Auquel (à laquelle, auxquels, auxquelles) (DAT.).
le coin de rue **auquel** ils s'arrêtent. . . (the street corner **at which** they stop. . .)
la dame **à laquelle** madame Parmentier fait une visite. . . (the lady to whom Mrs. Parmentier pays a visit. . .)
la salle **dans laquelle** la soirée a lieu. . . (the hall in which the function is taking place. . .)

132. Que (**qu'** before words beginning with a vowel) (ACC.).
les cartes postales illustrées **que** Louis achète. . . (the illustrated post-cards (**which**) Louis is buying)
les groseilles **qu'**elle a cueillies. . . (the goose-berries (**which**) she plucked. . .)

133. IMPORTANT REMARK—Contrary to English usage, the **relative pronoun can never be omitted in French**, whatever the case may be in English.

V—ABSOLUTE "WHAT"

134. (See p. 321, No. V. See also p. 296, Nos. 20-22).

ce qui (NOM.) (what, which, that):

il sert **ce qui** a été commandé (he serves **what** has been ordered)

ce dont (GEN.), and **ce à quoi** (DAT.) are not used in this course.

ce que (**ce qu'** before nouns beginning with a vowel) (ACC.):

il ne sait pas **ce qu'**il doit répondre. . . (he does not know **what** he ought to answer. . .)

c'est tout **ce qu'**il y a pour aujourd'hui (that's all (**that**) there is for to-day)

135. IMPORTANT REMARK—**Ce que** must never be omitted in French, whatever the case may be in English.

VI—DEMONSTRATIVE PRONOUNS

136. (See p. 322, No. VI).

(*a*) **c'est** la cathédrale. . . (**that is** the cathedral. . .)

est-ce que **c'est** des maisons de commerce? (**Are those** business houses?)

ce sont des couvents et des écoles. . . (**they are** convents and schools)

(*b*) **cela** (it, that):

après **cela** (after that)

cela lui fera plaisir (**it** will give him pleasure)

(*c*) **celui, celle, ceux, celles** (that one, the one, etc.):

celui de Winnipeg (**the one** in Winnipeg) (p. 119, No. 307)

celle de Wellington (**the one** of Wellington) (p. 117, Exercises, fourth line)

celle qui se trouve à l'ouest. . . (that one which is West. . .) (p. 122, No. 327)

ceux qui ont l'air de réfléchir. . . (those who seem to be thinking. . .)

(*d*) **celui-ci, celle-ci, ceux-ci, celles-ci, etc.:**

ceux-ci font du commerce (those are trading) (p. 121, 2nd paragraph, line 5)

lorsque celle-ci fait ses confitures (when **the latter** is making her jams) (p. 216, 2nd paragraph, line 6)

ADVERBS OF QUANTITY

137. (*a*) Such adverbs as **beaucoup** (many, much), **plus** (more), **trop** (too much, too many), **tant** (so much, so many), **combien** (how much, how many), **peu** (few, little), **moins** (less), **assez** (plenty, enough) require **de** instead of **des** when used with a noun, *e.g.*:

beaucoup de monde (many people, a big crowd)
tant de choses (so many things)

(*b*) In a similar way, such **NEGATIVES** as **pas, point, jamais,** etc. must be followed by **de** when used with a noun, *e.g.*:

pas de fleurs (no flowers)

(*c*) The pronominal adverb **en** must always **replace the noun that is understood** in connection with the above adverbs, or adjectives of quantity (also numerals), and it must take **its proper place** in the sentence, *i.e.*, it must precede the verb, *e.g.*:

il y a beaucoup **de monde** (there are many people)
il y **en** a beaucoup (there are many)
ils n'ont pas **de fleurs** (they don't have any flowers)
ils n'**en** ont pas (they don't have any)
j'ai acheté **une vache** (I bought a cow)
j'**en** ai acheté une (I bought one)

NEGATIVES

138. (*a*) French **negatives** are as follows:

ne . . . **pas** (not)	ne . . . **rien** (nothing)
ne . . . **point** (not)	ne . . . **personne** (nobody)
ne . . . **plus** (no longer)	ne . . . **guère** (hardly)
ne . . . **jamais** (never)	ne . . . **aucun** (none)
ne . . . **que** (only)	

(*b*) **Position** of the **negatives: ne** must always **immediately follow the subject** (noun, or pronoun); the second part, *i.e.*, **pas, point, plus, jamais, rien, personne, guère, aucun,** and **que** must **follow immediately after the verb,** *e.g.*, p. 78, second paragraph of the exercises.

(*c*) In the case of **compound tenses** (see pp. 65 and 66), the second part of the negative follows immediately after the **auxiliary** (which is the actual verb related to time and person), *e.g.*:

elle **n'**aime **pas** ces fleurs (she does not like those flowers)
elle **n'**a **pas** acheté ces fleurs (she did not buy those flowers)

(*d*) After **negatives** (see No. 137, *b*, above) the indefinite article (un, une, des) must be replaced by **de** (d').

USE OF THE SUBJUNCTIVE

139. (*a*) The **Subjunctive Present** (3rd pers. sing. and plur.) is very often the equivalent of the English **imperative form** for the respective third person (see p. 68, No. 9)..

(*b*) **Noun clauses** following a verb expressing **necessity, regret, doubt, pleasure, command,** and **desire** require the **subjunctive** for the verb of those noun clauses, *e.g.*:

il **faut que je sois** à la maison (it is **necessary for me to be at home**) (p. 198, No. 763; see also No. 764)
c'est dommage que vous ne soyez pas avec nous (it is **too bad** that you **are** not with us)
je **veux que vous assistiez** avec moi à la soirée (**I want you to be present** with me at the function) (p. 169, No. 582)

(*c*) After prepositions denoting **purpose**, such as **pour que,** the subjunctive is required, *e.g.*, p. 217, No. 855 and 856.

AGREEMENT OF THE PAST PARTICIPLE

140. The **past participle** never agrees with the direct object except when the latter precedes, *e.g.*:

les groseilles qu'elle a **cueillies** ne sont pas encore mûres (the goose berries which she picked are not yet ripe) (p. 137, 3rd para., 2nd line)

THE CONJUNCTION QUE

141. The conjunction **que** may be found in such sentences as: qu'est-ce que c'est **que** cet édifice; it has no equivalent whatsoever in English, *i.e.*, it cannot be translated in words; it is used in French as a link between a clause complete in itself and some additional word, or clause; sometimes between two clauses, *e.g.*:

qu'est-ce que c'est, (what is it), is a complete clause;
cet edifice, (that building), is a noun qualifying really **ce** (it), in **c'est;** the French construction, thus, is as follows: what is it **que** that building?

REMARKS ON IDIOMATIC USES OF THE REFLEXIVE PRONOUNS

142. (*a*) Very frequently the French reflexive verb forms correspond in English to the **passive voice,** (*e.g.*, p. 166, No. 575).

(*b*) The reflexive pronouns **nous**, vous, **se** (*i.e.*, the three plurals) very often mean **each other**, (*e.g.*, ils **se** regardent (they are looking at each other), p. 206, No. 806).

REFLEXIVE VERBS

143. (1) Reflexive verbs are conjugated with **two conjunctive pronouns**, the ordinary **Subject Pronoun** and the **Reflexive.**

(2) There are many verbs that are **reflexive** in French while there usual equivalent in English is **not** reflexive, *e.g.*:

se rappeler (to remember)
s'arrêter (to stop)

(3) French reflexive verbs are conjugated as follows:†

(A) **In the Affirmative:**

se lever (consult p. 40, verb No. 23)
(this verb begins with a **consonant**)

Indicative	Subjunctive	Imperative	
Present			*Future*
je me lève	que je me lève		je me lèverai
tu te lèves	que tu te lèves	lève-toi*	tu te lèveras
il se lève	qu'il se lève		il se lèvera
nous nous levons	que nous nous levions	levons-nous*	nous nous lèverons
vous vous levez	que vous vous leviez	levez-vous*	vous vous lèverez
ils se lèvent	qu'ils se lèvent		ils se lèveront
Imperfect		Participles	*Conditional*
je me levais			je me lèverais
tu te levais		*Present*	tu te lèverais
il se levait			il se lèverait
nous nous levions		se levant	nous nous lèverions
vous vous leviez			vous vous lèveriez
ils se levaient		*Past*‡	ils se lèveraient

† Consult p. 318, No. I, the Conjunctive Pronouns (6th column, Reflexive).

* Notice the position of this pronoun (see p 319, No. 102 (3), and remember that it is no longer *reflexive*, but *disjunctive* (see p. 319, No. 103).

‡ The Past Participle of reflexive verbs ought to be omitted in this beginners' course, as it may readily be replaced by simple sentence constructions.

(A) **In the Affirmative.** (cont.)

s'exercer (consult p. 60, verb No. 139)
(this verb begins with a **vowel**)

Indicative	Subjunctive	Imperative	
Present			*Future*
je m'exerce	que je m'exerce		je m'exercerai
tu t'exerces	que tu t'exerces	exerce-toi*	tu t'exerceras
il s'exerce	qu'il s'exerce		il s'exercera
nous nous exerçons	que nous nous exercions	exerçons-nous*	nous nous exercerons
vous vous exercez	que vous vous exerciez	exercez-vous*	vous vous exercerez
ils s'exercent	qu'ils s'exercent		ils s'exerceront
Imperfect		Participles	*Conditional*
je m'exerçais			je m'exercerais
tu t'exerçais		*Present*	tu t'exercerais
il s'exerçait			il s'exercerait
nous nous exercions		s'exerçant	nous nous exercerions
vous vous exerciez			vous vous exerceriez
ils s'exerçaient			ils s'exerceraient

IMPORTANT REMARK—Read carefully No. 142 (*a*) and (*b*), on pp. 335-336. The meaning of a reflexive verb form depends largely upon its context, *e.g.*:

nous nous écrivons, obviously means *we are writing to each other*;

nous nous appelons may mean (1) *we are calling each other*,
(2) *we are called i.e., our name is. . .*;

* Notice the position of this pronoun (see p. 319, No. 102 (3), and remember that it is no longer *reflexive*, but *disjunctive* (see p. 319, No. 103).

(B) In the Negative:

ne pas se lever (consult **Negatives**, p. 334, especially No. 138 (b).

Indicative	Subjunctive	Imperative*	
Present			*Future*
je **ne** me lève **pas**	que je **ne** me lève **pas**		je **ne** me lèverai **pas**
tu **ne** te lèves **pas**	que tu **ne** te lèves **pas**	**ne**† te lève **pas**†	etc.
il **ne** se lève **pas**	qu'il **ne** se lève **pas**		
etc.	etc.	**ne** nous levons **pas**	etc.
etc.	etc.	**ne** vous levez **pas**	etc.
etc.	etc.		
Imperfect		Participles	*Conditional*
		Present	
je **ne** me levais **pas**			je **ne** me lèverais **pas**
etc.		**ne** se levant **pas**	etc.
etc.			etc.
etc.		*Past*§	etc.

* Notice the construction of this Imperative in the *negative*: the reflexive pronoun, in this case, is *not* replaced by the *disjunctive pronoun* (as in the corresponding Imperative *affirmative* on p. 336), and it remains in its normal position, *i.e.*, it *precedes* the verb, following the general rule about *conjunctive* pronouns (p. 319, No. 102 (3).)

† As *Imperatives* in French are constructed *without pronouns* (except when some *other conjunctive pronouns* are connected with it in a sentence), the first part of the negatives, *ne*, cannot *follow* any subject; therefore *it stands first.*

§ See footnote (‡) on p. 336.

VOCABULARY*

A

a (a), *see* **avoir.**
à (a), *prep.*, at, in, (before names of towns), on, to, with.
abeille (a*bɛj*), *f.*, bee.
aboi- (a*bwa*), *see* **aboyer.**
aboyer (a*bwaje*), to bark.
absolument (a*bsɔlymɑ̃*), absolutely.
abstinent (a*bstinɑ̃*), abstinent.
abstinente (a*bstinɑ̃:t*), abstinent.
accompagnement (a*kɔ̃paɲømɑ̃*), *m.*, accompaniment.
accompagner (a*kɔ̃paɲe*), to accompany.
accompli (a*kɔ̃pli*), *see* **accomplir.**
accomplir (a*kɔ̃pli:r*), (p. 58, No. 126), to accomplish, to effect, to finish.
s'accomplir (*sakɔ̃pli:r*), to be accomplished, to be performed.
achèt- (a*ʃɛ:t*), *see* **acheter.**
acheter (a*ʃte*) (p. 38, No. 13) to buy, to purchase.
actuel (a*ktyɛl*), *m.*, **actuelle** (a*ktyɛl*), *f.*, actual, real, present.
addition (a*disjɔ̃*), *f.*, addition, bill.
admirer (a*dmire*), to admire, to wonder at.
adroit (a*drwa*), *m.*, **adroite** (a*drwat*), *f.*, dexterous, skilful, clever.
aéroplane (a*erɔplan*), *m.*, aeroplane
affaire (a*fɛ:r*), *f.*, thing, affair.
affaires (a*fɛ:r*), *f.*, business.
affectionné (a*fɛksjɔne*), loving, affectionate
affectueux (a*fɛktyø*), *m.*, **affectueuse** (a*fɛktyø:z*), *f.*, affectionate, cordial.
affiche (a*fiʃ*), *f.*, poster, signboard.
affranchi (a*frɑ̃ʃi*), *see* **affranchir.**
affranchir (a*frɑ̃ʃi:r*) (p. 34, No. 42), to prepay, to stamp, to make free.
âgé (ɑ*ʒe*), aged, elderly, in years.
agneau (a*ɲo*), *m.*, lamb.
agricole (a*grikɔl*), agricultural.
agriculteur (a*grikyltœ:r*), *m.*, agriculturist, farmer.
agriculture (a*grikylty:r*), *f.*, agriculture, tillage.
ai (*e*), *see* **avoir**
aider (ɛ:*de*), to aid, to help, to assist.
aigle (ɛ:*glø*), *m.*, eagle.
aiguille (ɛ*gɥij*), *f.*, needle, hand (*of a dial or watch*), switch (*on railroads*).
aile (ɛ:*l*), *f.*, wing, aisle (*of churches*).
aill- (a:*j*), *see* **aller.**
aimer (ɛ:*me*), to love, to be fond of, to like, to fancy, to delight in.
aîné (ɛ:*ne*), elder, senior.
ainsi (ɛ̃:*si*), thus, therefore,
ainsi que (ɛ̃:*sikø*), as, as well as.
air (ɛ:*r*), *m.*, air, wind, look, appearance, aspect.
avoir l'air (*followed by a Gen.*), to look like.
en avoir l'air (ɑ̃*navwa:rlɛ:r*), to look like it.
ajouter (a*ʒute*), to add, to join, to put to.
aller (a*le*) (p. 39, No. 20), to go, to be going, to be in motion, to run (*of mechanical instruments*).
aller au devant (a*lerodøvɑ̃*), to meet, to go to meet.
aller en automobile (a*lerɑ̃notɔmɔbil*), to motor.
aller et retour (a*le-ertu:r*), return (*of railway tickets*).
allo! (a*lo*), yes! (*over the 'phone*).
allumage (a*lyma:ʒ*), *m.*, starter (*of motors*), self-starter.
allumette (a*lymɛt*), *f.*, match (*lighting*).
allumer (a*lyme*), to light, to kindle, to set on fire.
s'allumer (*salyme*), to be lighted, to blaze, to glare.
alors (a*lɔ:r*), then, at that time, in that case.
Alpes (a*lp*), *f.*, *plur.*, Alps.

*Consult abbreviations and General Directions on page 377.

altitude (*altity:d*), *f.*, altitude.
ambition (*ãbisjõ*), *f.*, ambition.
âme (*ɑ:m*), *f.*, soul, mind, spirit.
américain (*amerikɛ̃*), **américaine** (*amerikɛ:n*), American.
Amérique (*amerik*), *f.*, America.
ami (*ami*), *m.*, friend, boy friend.
amie (*ami:*), *f.*, girl friend.
Amiens (*amjɛ̃*), *m.*, city in Piccardy, Northern France.
amusant (*amyzã*), **amusante** (*amyzã:t*), amusing, entertaining, funny.
amuser (*amyze*), to amuse.
s'amuser (*samyze*), to have a good time; see also **beaucoup**.
an (ã), *m.*, year.
ancien (*ãsjɛ̃*), **ancienne** (*ãsjɛn*), former, ancient, of old times.
Ancien Testament (*ãsjɛ̃tɛstamã*), *m.*, Old Testament.
Angleterre (*ãgløtɛ:r*), *f.*, England.
anglican (*ãglikã*), **anglicane** (*ãglikan*), Anglican.
animal (*animal*), *m.*, animal; (plur.) **animaux** (*animo*).
année (*ane:*), *f.*, year.
annonç- (*anõs*), *see* **annoncer.**
annoncer (*anõse*), (p. 36, No. 2), to announce, to foretell, to signal (*of trains*).
août (*u*), *m.*, August.
apparai- (*aparɛ*), *see* **apparaître.**
apparaiss- (*aparɛs*), *see* **apparaître.**
apparaître (*aparɛ:trø*), (p. 47, No. 61), to be in sight, to appear.
appartement (*apartømã*), *m.*, apartment, room, suite of rooms.
appartenir (*apartøni:r*), (p. 57, No. 121), to belong, to appertain.
appartenu (*apartøny*), *see* **appartenir.**
appartien- (*apartjɛ̃*), **appartienn-** (*apartjɛn*), *see* **appartenir.**
appartiendr- (*apartjɛ̃dr*), *see* **appartenir.**
apparu (*apary*), *see* **apparaître.**
appel (*apɛl*), *m.*, appeal, roll-call. *See* **faire.**
appelé (*aple*), called, named.
appeler (*aple*), (p. 45, No. 52), to call, to name, to send for.
s'appeler (*saple*), (p. 45, No. 52), to be called, to style one's self; **je m'appelle Louis** (*ʒømapel lui*) my name is Louis.
appell- (*apɛl*), *see* **appeler.**
apercevoir (*apɛrsøvwa:r*), (p. 41, No. 26), to notice, to discover.
apercevr- (*apɛrsøvr-*), *see* **apercevoir.**
aperçoi- (*apɛrswa*), **aperçoiv-** (*apɛrswa:v*), *see* **apercevoir.**
aperçu (*apɛrsy*), *see* **apercevoir.**
appétit (*apeti*), *m.*, appetite.
apporter (*apɔrte*), to bring.
appren- (*aprœn-*), *see* **apprendre.**
apprend- (*aprã*), *see* **apprendre.**
apprendre (*aprã:drø*), (p. 45, No. 49), to learn, to hear of, to be informed of.
apprenn- (*aprɛn-*), *see* **apprendre.**
appris (*apri*), *see* **apprendre.**
approche (*aprɔ:ʃ*), *f.*, approach, access.
approcher (*aprɔʃe*), to approach, to draw near.
s'approcher (*saprɔʃe*), to come near, to advance.
après (*aprɛ*), after, next to, afterwards.
après que (*aprɛkø*) (before clauses) *see* **après.**
après-midi (*aprɛmidi*), *m.*, and *f.*, afternoon.
arbre (*arbrø*), *m.*, tree.
arbuste (*arbyst*), *m.*, shrub, bush.
arche (*arʃ*), *f.*, arch, ark.
archevêché (*arʃvɛʃe*), *m.*, archbishopric, the archbishop's residence.
ardoise (*ardwɑ:z*), *f.*, slate.
argent (*arʒã*), *m.*, silver, money, cash.
armer (*arme*), to arm, to furnish with arms.
arpent (*arpã*), *m.*, acre.
arrêter (*arɛte*), to stop, to arrest, to put an end to.
s'arrêter (*sarɛte*), to stop, to pause, to stand still, to halt.

arrivée (*arive:*), *f.*, arrival.
arriver (*arive*), to arrive, to happen.
arroser (*aroze*), to water, to wet.
articuler (*artikyle*), to articulate, to pronounce.
as (a), *see* **avoir.**
ascenseur (*asɑ̃sœ:r*), *m.*, elevator.
aspect (*aspɛ*), *m.*, aspect, view, sight.
asperge (*aspɛrʒ*), *f.*, asparagus.
assemblée (*asɑ̃ble:*), *f.*, assembly, meeting, congregation (*of churches*), audience.
asseoir (*aswa:r*), to seat.
s'asseoir (*saswa:r*), (p. 43, No. 36), to sit, to be seated, to perch.
assey- (*asɛj*), mostly used instead of **assoy-** (*see* **asseoir**).
assez (*ase*), enough, plenty.
assez bien (*asebjɛ̃*), rather well.
assied- (*asje*), mostly used instead of **assoi-** (*see* **asseoir**).
assiér- (*asjer*), *opt. future* (**assoir-**)
Assiniboine (*asinibwa:n*), *f.*, Assiniboine (*tributary of the Red River*).
assis (*asi*), **assise** (*asi:z*), seated.
assister (*asiste*), to attend, to be present at.
assoi- (*aswa*), *see* **asseoir.**
assoir- (*aswar*), *see* **asseoir.**
assoy- (*aswaj*), *see* **asseoir.**
assurance (*asyrɑ̃:s*), *f.*, assurance, insurance.
assurer (*asyre*), to assure, to insure, to underwrite.
Atlantique (*atlɑ̃tik*), *f.*, Atlantic.
atmosphère (*atmɔsfɛ:r*), *f.*, atmosphere, air.
attacher (*ataʃe*), to fasten, to attach, to fix, to tack.
attend- (*atɑ̃*), *see* **attendre.**
attendu (*atɑ̃dy*), expected.
attendre (*atɑ̃:drø*), (p. 38, No. 12), to expect, to wait, to wait for, to await.
attraper (*atrape*), to trap, to catch, to entrap.
au (*o*), (contraction of à le), to the, in the, at the, etc.; *see also* **œufs, omelette, tarte.**
au revoir (*orøvwa:r*), goodbye.
aujourd'hui (*oʒurdɥi*), to-day, nowadays; *see also* Calendar (Index).
aur- (*o:r*), *see* **avoir.**
aurore (*orɔ:r*), *f.*, dawn, daybreak.
aussi (*o:si*), also, too, likewise.
aussi. . .que, see p. 302, No. 34.
aussitôt (*o:sito*), immediately.
aussitôt que, forthwith, as soon as.
autant (*o:tɑ̃*), as much, as many, so many.
d'autant plus (*do:tɑ̃ply*), the more so.
autel (*o:tɛl*), *m.*, altar.
auto (*oto*), *f.*, *see* **automobile.**
autobus (*otɔbys*), *m.*, motor bus.
automne (*o:tɔn*), *m.*, autumn.
automobile (*otɔmɔbil*), *f.*, motor car.
autour (*otu:r*), around, about.
autre (*o:trø*)
adj.: other, different, second.
pron.: another, other, else.
d'autres (*do:trø*), others, some others.
autrefois (*o:trøfwa*), formerly, in former days, of old.
avaler (*avale*), to swallow.
avanç- (*avɑ̃s*), *see* **avancer.**
avance (*avɑ̃:s*), *f.*, advance, distance in advance; **en avance** (*ɑ̃navɑ̃:s*), ahead of time, in advance, fast (of a clock).
avancer (*avɑ̃se*), (p. 60, No. 140), to advance, to be fast (of time), to step forward.
avant (*avɑ̃*), before; **en avant** (*ɑ̃navɑ̃*), ahead, in front.
avec (*avɛk*), with, together with.
avenir (*avni:r*), *m.*, days to come, the future, prospects.
avenue (*avny:*), *f.*, avenue.
avocat (*avɔka*), *m.*, barrister, lawyer.
avoine (*avwa:n*), *f.*, oats.
avoir (*avwa:r*), (p. 61), to have.
See also **air, chaud, faim, froid, grand'faim, peur, soif, soin, sommeil.**
ay- (*ɛj*), *see* **avoir.**

B

bâche (*bɑ:ʃ*), *f.*, tarpaulin.
bagage (*bagɑ:ʒ*), *m.*, luggage, baggage.
bagage à main (*bagaʒamɛ̃*), *m.*, handbags, grips, small luggage.
bague (*bag'*), *f.*, ring (jewellery).
baie (*bɛ*), *f.*, bay.
Baie d'Hudson (*bɛd'ydsɔ̃*), *f.*, Hudson Bay.
bain (*bɛ̃*), *m.*, bath.
baisser (*bɛse*), to let down, to lower.
bal (*bal*), *m.*, ball, dance.
balle (*bal*), *f.*, ball; bullet.
banc (*bɑ̃*), *m.*, bench, seat.
Banff, a mountain resort on the C.P.R. (Rockies).
banque (*bɑ̃:k*), *f.*, bank.
banquette (*bɑ̃kɛt*), *f.*, seat (of cars).
banquier (*bɑ̃:kje*), *m.*, banker.
baptiste (*batist*), Baptist.
baraque (*barak*), *f.*, hut, booth (at fairs).
barrage (*bɑra:ʒ*), *m.*, dam, weir.
barreau (*bɑro*), *m.*, bar (of barristers and lawyers).
barrière (*bɑrjɛ:r*), *f.*, barrier, fence-gate.
bas (*bɑ*), **basse** (*bɑ:s*), low.
base-ball, *m.*, base-ball.
basket ball, *m.*, as in English.
basse-cour (*basku:r*), *f.*, poultry-yard.
bassin (*basɛ̃*), *m.*, basin, river system.
bat- (*bat*), *see* **battre.**
bataille (*bata:j*), *f.*, battle.
bateau (*bato*), *m.*, boat, vessel.
bâtir (*bɑti:r*), (conjug. same as p. 59, No. 137), to build.
batteuse (*batø:z*), *f.*, threshing-machine.
battre (*batrø*), (p. 38, No. 11), to beat, to thresh.
battu (*baty*), *see* **battre.**
beau (*bo:*), (*see* p. 316, No. 86), *plur*: **beaux** (*bo:*), beautiful, fine, handsome, lovely.
beaucoup (*boku*), much, many, a great many, a great deal; very much; **aimer beaucoup,** to like very much; **s'amuser beaucoup,** to have a real good time.
beaucoup de monde (*bokudmɔ̃:d*), a crowd.
beau-frère (*bo:frɛ:r*), *m.*, brother-in-law.
beauté (*bote*), *f.*, beauty.
bel (*bɛl*), **belle** (*bɛl*), see p. 316, No. 86), plur.: **beaux** (*bo:*), **belles** (*bɛl*), *see* **beau.**
belle-fille (*bɛlfij*), *f.*, daughter-in-law.
belle-soeur (*bɛlsœ:r*), *f.*, sister-in-law.
belvédère (*bɛlvedɛ:r*), *m.*, terrace, belvidere.
bénédiction (*benediksjɔ̃*), *f.*, blessing.
bergerie (*bɛrʒri*), *f.*, sheepfold, pen.
besoin (*bøzwɛ̃*), *m.*, need, want; **avoir besoin** (*Gen.*), to need, to require.
bétail (*betaj*), *m.*, cattle; **gros bétail,** horned cattle.
beurre (*bœ:r*), *m.*, butter.
bibliothèque (*bibliɔtɛk*), *f.*, book-case, book-shelves; library.
Bibliothèque Britannique (*bibliɔtɛk britanik*), *f.*, British Library in London.
Bibliothèque du Vatican (*bibliɔtɛk dy vatikɑ̃*), *f.*, Vatican Library in Rome.
bicyclette (*bisiklɛt*), *f.*, bicycle.
bien (*bjɛ̃*), well, right, very much; alright.
bien insignifiant, *see* **insignifiant.**
si vous voulez bien (*sivuvulebjɛ̃*), if you don't mind.
aussi bien que (*osibjɛ̃kø*), as well as.
bientôt (*bjɛ̃to*), soon, shortly.
bienvenue (*bjɛ̃vøny:*), *f.*, welcome.
bifurcation (*bifyrkasjɔ̃*), *f.*, bifurcation, branching-off, railway center.
bijouterie (*biʒutri*), *f.*, jewellery.
billet (*bijɛ*), *m.*, ticket.

billet de tramway (*bijɛdøtramwe*), *m.*, street-car ticket.
billet d'entrée (*bijɛdɑ̃ːtre*), *m.*, admission.
biscotin (*biskɔtɛ̃*), *m.*, cracker (*eatable*).
biscuit (*biskɥi*), *m.*, biscuit, cake.
bison (*bizɔ̃*), *m.*, bison, buffalo.
blanc (*blɑ̃*), **blanche** (*blɑ̃ːʃ*), white.
blé (*ble*), *m.*, wheat.
bleu (*blø*), **bleue** (*bløː*), blue.
bleuâtre (*bløɑːtrø*), bluish.
blouse (*bluːz*), *f.*, blouse.
bœuf (*bœf*), *m.*, ox; *plur.* **bœufs** (*bø*).
boi- (*bwa*), *see* **boire.**
boire (*bwaːr*), to drink (p. 40, No. 22).
bois (*bwɑ*), *m.*, wood, forest, timber.
boîte (*bwaːt*), *f.*, box, case.
boîte aux lettres (*bwaːtolɛtrø*), *f.*, letter-box.
boiv- (*bwaːv*), *see* **boire.**
bon (*bɔ̃*), **bonne** (*bɔn*), good, kind, convenient, fine.
bonjour (*bɔ̃ʒuːr*), good morning, good day.
bonne (*bɔn*), *f.*, maid, housekeeper; *see also* **bon.**
de bonne heure (*døbɔnœːr*), early, ahead of time.
bonsoir (*bɔ̃swaːr*), good evening, good night.
bord (*bɔːr*), *m.*, border, edge, shore, side, margin.
au bord du chemin (*obɔːrdyʃmɛ̃*), on the road-side.
au bord du fleuve (*obɔːrdyflœːv*), on the river bank.
bordé (*bɔrde*), lined, bordered.
bosquet (*bɔskɛ*), *m.*, grove, thicket, bluff.
bottine (*bɔtin*), *f.*, half-boot, lady's boot.
bou- (*bu*), *see* **bouillir.**
bouche (*buʃ*), *f.*, mouth.
boucherie (*buʃri*), *f.*, butcher shop, meat market.
bouillir (*bujiːr*), to boil (p. 57, No. 122).
bouillonnant (*bujɔnɑ̃*), turbulent, boiling, rushing.
bouquet (*bukɛ*), *m.*, bouquet, bunch, cluster, tuft.
bouquet d'arbres (*bukɛdarbrø*), *m.*, bluff, grove.
bourré (*bure*), **bourrée** (*bureː*), stuffed, padded; *see* **gant.**
bout (*bu*), *m.*, end, extremity, tip, top, point.
bouteille (*butɛj*), *f.*, bottle.
bouton (*butɔ̃*), *m.*, button, stud, bud, knob.
boxe (*bɔks*), *f.*, boxing.
Bow, river originating in the Canadian Rockies.
brebis (*brøbi*), *f.*, ewe, sheep.
brillant (*brijɑ̃*), **brillante** (*brijɑ̃ːt*), brilliant, bright, shining, glittering.
briller (*brije*), to shine, to glitter.
brin (*brɛ̃*), *m.*, sprig, bit, jot.
brin de paille (*brɛ̃dpɑːj*), *m.*, straw.
brique (*brik*), *f.*, brick.
brise (*briːz*), *f.*, breeze.
briser (*brize*), to break, to burst, to crack.
britannique (*britanik*), British.
brochet (*brɔʃɛ*), *m.*, pike, jackfish.
brodé (*brɔde*), embroidered.
bronze (*brɔ̃ːz*), *m.*, bronze.
brosse (*brɔs*), *f.*, brush.
brosse à cheveux (*brɔsaʃvø*), *f.*, hair-brush.
brosse à dents (*brɔsadɑ̃*), *f*, tooth-brush.
en brosse (ɑ̃ *brɔs*), a brush cut.
brosser (*brɔse*), to brush.
brouter (*brute*), growse, to graze.
bruit (*brɥi*), *m.*, noise, racket, sound.
brun (*brœ̃*), **brune** (*bryn*), brown.
bu (*by*), *see* **boire.**
buffle (*byflø*), *m.*, buffalo.
buisson (*bɥisɔ̃*), *m.*, shrub, bush.
bureau (*byro*), *m.*, desk office.
bureau de poste (*byrodpɔst*), *m.*, post office.
bureau de ville (*byrodvil*), *m.*, down-town railway office.
Burgos (*byrgɔs*), *m.*, city in Spain.

buv- (*byv*) *see* **boire.**
buvard (*byvar*), *m.*, blotting-pad, blotting paper.

C

Cabinet dentaire (*kabinedɑ̃tɛːr*), *m.*, dental parlour.
cabinet de travail (*kabinedøtravaj*), *m.*, private office, study.
cacao (*kakao*), *m.*, cocoa.
cacher (*kaʃe*), to hide, to conceal.
se cacher (*søkaʃe*), to hide, to secrete one's self.
cadastre (*kadastrø*), *m.*, land titles office.
cadran (*kadrɑ̃*), *m.*, dial-plate, dial.
café (*kafe*), *m.*, coffee, coffee-house.
cage (*kaːʒ*), *f.*, cage, coop, housing.
cahier (*kaje*), *m.*, note-book, copy-book.
caissière (*kɛsjɛːr*), *f.*, cashier; *masc.*: **caissier** (*kɛsje*).
Calgary, city in the Province of Alberta.
camion (*kamjɔ̃*), *m.*, truck.
camion-automobile (*kamjɔ̃-otɔmɔbil*), *m.*, motor-truck.
campagne (*kɑ̃paːɲø*), *f.*, country, fields.
campement (*kɑ̃pmɑ̃*), *m.*, encampment, encamping.
canadien (*kanadjɛ̃*), **canadienne** (*kanadjɛn*), Canadian.
canapé (*kanape*), *m.*, sofa, chesterfield.
canard (*kanaːr*), *m.*, duck.
canon (*kanɔ̃*), *m.*, gun, cannon.
canot (*kano*), *m.*, row-boat, cutter, canoe.
cantatrice (*kɑ̃tatris*), *f.*, singer (lady).
cantique (*kɑ̃tik*), *m.*, song, hymn.
capitale (*kapitaːl*), *f.*, capital (city).
câpre (*kɑːprø*), *f.*, caper.
car (*kaːr*), because, as, for.
caresse (*karɛs*), *f.*, caress.
carotte (*karɔt*), *f.*, carrot.
carré (*kɑːre*), *m.*, square; *adj.*: square, quadratic.
carrousel (*karuzɛl*), *m.*, merry-go-round.
carte (*kart*), *f.*, chart, card.
carte postale (*kartpɔstaːl*), *f.*, post-card.
cas (*kɑ*), *m.*, case, event.
casquette (*kaskɛt*), *f.*, cap.
castor (*kastɔːr*), *m.*, beaver.
cathédrale (*katedraːl*), *f.*, cathedral.
catholique (*katɔlik*), catholic.
causer (*koːze*), to chat, to talk; to cause.
ce (sø), this, that, it; he, she, they. *See* p. 322, No. 22 and respective references.
cela (*sla*), that, it; *see* p. 322, No. 107 (b).
c'est-à-dire (*setadiːr*), that is to say.
c'est cela (*sesʃa*), that's it.
celle (*sɛl*), *see* p. 322, No. 107 (c).
celui (*sølɥi*), *see* p. 322, No. 107 (c).
cent (sɑ̃), hundred; *see* p. 304, No. 100.
central (*sɑ̃tral*), **centrale** (*sɑ̃traːl*), central.
centre de commerce (*sɑ̃trødøkɔmɛrs*), *m.*, business centre.
cerise (*sriːz*), *f.*, cherry.
certainement (*sɛrtɛnmɑ̃*), certainly, indeed.
cet (*sɛt*), *see* p. 318, No. 99.
cette (*sɛt*), *see* p. 318, No. 99.
ceux (*søː*), *see* p. 322, No. 107 (c).
chacun (ʃa*kœ̃*), **chacune** (ʃa*kyn*), each, every one.
chaîne (ʃɛː*n*), *f.*, chain.
chaire (ʃɛː*r*), *f.*, pulpit.
chaise (ʃɛː*z*), *f.*, chair.
chambre (ʃɑ̃*brø*), *f.*, room, chamber.
chambre à coucher (ʃɑ̃*brakuʃe*), *f.*, bed-room.
champ, (ʃɑ̃) *m.*, field.
aux champs (*o*ːʃɑ̃), in the country in the pasture.
champ de bataille (ʃɑ̃*dbataːj*), *m.*, battle-field.
champ de foire (ʃɑ̃*dfwaːr*), *m.*, fair-grounds.
champignon (ʃɑ̃*piɲɔ̃*), *m.*, mushroom.

champion (ʃɑ̃pjɔ̃), *m.*, champion.
championnat (ʃɑ̃pjɔna), *m.*, championship.
Champs-Elysées (ʃɑ̃zelize), *m. pl.*, residence of the President of France.
changer (ʃɑ̃ʒe), to change.
chant (ʃɑ̃), *m.*, song, voice production.
chanter (ʃɑ̃te), to sing.
chapeau (ʃapo), *m.*, hat.
chapitre (ʃapitrø), *m.*, chapter.
chaque (ʃak), every, each.
charbon (ʃarbɔ̃), *m.*, coal.
chargé (ʃarʒe), loaded, burdened, encumbered.
charmant (ʃarmɑ̃), **charmante** (ʃarmɑ̃ːt), charming, pleasant.
charmeuse (ʃarmøːz), *f.*, charmer (lady).
charmeuse de serpents (ʃarmøːzdøsɛrpɑ̃), *f.*, snake charmer.
charrue (ʃaruː), *f.*, plough.
chasser (ʃase), to hunt, to chase, to drive away.
chasseur (ʃasœːr), *m.*, hunter, footman, bell-hop.
châssis (ʃɑsi), *m.*, window-sash.
chat (ʃa), *m.*, cat.
Chateaubriand (ʃɑtobriɑ̃), French writer (1768-1848).
Château Lake Louise, mountain resort in the Rockies.
chatouiller (ʃatuje), to tickle.
chaud (ʃo), **chaude** (ʃoːd), warm, hot.
avoir chaud (avwaːr ʃo), to feel hot.
il fait chaud (*ilfeʃo*), it is warm (*weather*).
chauffer (ʃoːfe), to heat.
chauffer au bois (ʃoːferobwɑ), to heat with wood.
chauffer au charbon (ʃoːferoʃarbɔ̃), to heat with coal.
chauffer au pétrole (ʃoːferopetrɔl), to heat with oil.
chauffeur (ʃoːfœːr), *m.*, driver (*motoring*), fire-man (*engines.*)
chaussette (ʃoːsɛt), *f.*, sock, stocking.
chaussure (ʃoːsyːr), *f.*, shoes, boots, foot-wear.
chef (ʃɛf), *m.*, chief, master, foreman.
chef de gare (ʃɛfdøgaːr), *m.*, station master.
chemin (ʃmɛ̃), *m.*, way, road, path, lane.
chemin de fer (ʃmɛ̃dfɛːr), *m.*, railway.
Chemin de Fer Canadien du Pacifique (ʃmɛ̃dfɛrkanadjɛ̃dypasifik), *m.*, Canadian Pacific Railway.
cheminée (ʃmine), *f.*, chimney, smoke-stack (*on roofs*), fireplace (*in rooms*).
cheminée d'usine (ʃminedyzin), *f.*, factory smoke-stack.
chemise (ʃmiːz), *f.*, shirt.
chèque (ʃɛk), cheque (*banking*).
cher (ʃɛːr), **chère** (ʃɛːr), dear, beloved; costly, expensive.
chercher (ʃɛrʃe), to fetch, to seek, to look for.
cheval (ʃval), *m.*, horse; *plur.*: **chevaux** (ʃvo).
à cheval (aʃval), on horse-back.
chevaux, *see* **cheval.**
chevaux de bois (ʃvod'bwɑ), *m.*, wooden horses.
cheveu (ʃvø), *m.*, hair; *plur.*: **cheveux** (ʃvø).
chez (ʃeː), at, to, in; **chez moi** (ʃeːmwa), at my home; **chez nous** (ʃeːnu), at our home, in our country, in our province, with us.
chien (ʃjɛ̃), *m.*, dog.
chiffonnier (ʃifɔnje), *m.*, chiffonier.
chiffre (ʃifrø), *m.*, figure, number, total amount.
Chinois (ʃinwa), *m.*, Chinese.
chocolat (ʃɔkɔla), *m.*, chocolate.
chœur (kœːr), *m.*, choir.
choisir (ʃwaziːr), to choose, to pick out; *see* p. 44, No. 40.
Chopin (ʃɔpɛ̃), a Polish composer and pianist (1809-1849).
chose (ʃoːz), *f.*, thing, matter, affair.

chrétien (*kretjɛ̃*), **chrétienne** (*kretjɛn*), Christian.
-ci (*si*), *see* p. 333, No. 136 (d).
ciel (*sjɛl*), *m.*, sky, firmament, heaven.
cieux (*sjø*), *m.*, plur. of **ciel.**
cigare (*sigar*), *m.*, cigar.
ciment (*simɑ̃*), *m.*, cement, concrete.
ciment armé (*simɑ̃'arme*), *m.*, reinforced concrete.
cimetière (*simtjɛːr*), *m.*, churchyard, cemetery.
cinéma (*sinema*), *m.*, movies.
cinq, *see* p. 303, No. 5.
cinq mille deux cent treize (*sɛ̃mildøːsɑ̃trɛːz*), 5213.
cinquante, fifty, *see* p. 303.
cinquante-sept, fifty-seven.
cinquième, *see* p. 303, No. 5.
circulation (*sirkylasjɔ̃*), *f.*, circulation traffic.
circuler (*sirkyle*), to be moving, to circulate.
ciré (*sire*), past part. of **cirer** (*sire*), to wax, to black (*shoes*).
clair (*klɛːr*), **claire** (*klɛːr*), clear, bright, shining.
clairon (*klɛrɔ̃*), *m.*, clarion, bugle.
clarté (*klarte*), *f.*, light, clearness, brightness, transparency.
classe (*klɑːs*), *f.*, class, schoolroom, class-period.
clavier (*klavje*), *m.*, key-board.
clef (*kle*), *f.*, key; **fermé à clef** (*fɛrmeakle*), locked.
client (*kliɑ̃*), *m.*, client, patient, customer.
cloche (*klɔʃ*), *f.*, bell.
clocher (*klɔʃe*), *m.*, steeple, belfry.
clocheton (*klɔʃtɔ̃*), *m.*, little steeple, bell-turret.
clôture (*kloːtyːr*), *f.*, enclosure, fence, closing.
club (*klyb*), *m.*, club.
C.N.R., Canadian National Railways.
cochon (*kɔʃɔ̃*), *m.*, pig, porker.
cœur (*kœːr*), *m.*, heart; **de tout cœur** (*døtukœːr*), lovingly, with one's whole heart.
coin (*kwɛ̃*), *m.*, corner.
coin de rue (*kwɛ̃d'ryː*), *m.*, street corner.
col (*kɔl*), *m.*, collar, mountain pass.
collecte (*kɔlɛkt*), *f.*, collection (*of money*).
collection (*kɔlɛksjɔ̃*), *f.*, collection, set, file.
collège (*kɔlɛːʒ*), *m.*, college.
colline (*kɔlin*), *f.*, hill, hill-slope.
Colombie (*kɔlɔ̃biː*), *f.*, Columbia River (Canadian Rockies).
Colombie Britannique (*kɔlɔ̃biːbritanik*), *f.*, British Columbia.
colon (*kɔlɔ̃*), *m.*, colonist, pioneer.
combien (*kɔ̃bjɛ̃*), how much, how many; *see* p. 334, No. 137 (a).
commande (*kɔmɑ̃ːd*), *f.*, order (*in restaurants, and general business transactions*).
commander (*kɔmɑ̃de*), to order, to command, to control (*in machines.*)
comme (*kɔm*), as, like, since, because.
commenç- (*kɔmɑ̃s*), *see* **commencer.**
commencement (*kɔmɑ̃smɑ̃*), *m.*, beginning, commencement.
commencer (*kɔmɑ̃se*), to begin, to set in; *see* p. 36, No. 1.
comment (*kɔmɑ̃*), how, in what manner.
comment va...?, how is...? (*when enquiring about some one's health*).
commerce (*kɔmɛrs*), *m.*, commerce, trade, trading.
commis (*kɔmi*), *m.*, clerk, bookkeeper, shopman.
commis de banque (*kɔmidbɑ̃ːk*), *m.*, bank-clerk.
communication (*kɔmynikasjɔ̃*), *f.*, communication, connection.
compagnie (*kɔ̃paɲiː*), *f.*, company, fellowship.
compagnie d'assurances (*kɔ̃paɲidasyrɑ̃ːs*), *f.*, insurance company.

compagnie de chemin de fer (*kõpaɲiːdʃmɛ̃dfɛːr*), *f.*, railway company.
Compagnie de la Baie d'Hudson (*kõpaɲidlabɛ*'d'*ydsõ*), *f.*, Hudson's Bay Company.
Compagnie Impériale des Huiles de Pétrole (*kɔpaɲniːɛ̃perjaldɛzɥiːldøpetrɔl*), *f.*, Imperial Oil Company.
compartiment (*kõpartimã*), *m.*, compartment.
complet (*kõplɛ*), **complète** (*kõplɛt*), complete.
complet (*kõplɛ*), *m.*, suit (*of cloth*).
compris (*kõpri*), **comprise** (*kõpriːz*), comprised, understood; past part. of **comprendre** (*kõprãːdrø*), to understand (conj. like **prendre**).
comptable (*kõtaːblø*), *m.*, accountant, hotel clerk.
compter (*kõːte*), to count, to intend to (*when used before an infinitive*).
concours (*kõːkuːr*), *m.*, contest, competition.
conduire (*kõːdɥiːr*), to lead, to show to, to drive (*horses, motor*); *see* p. 46, No. 55.
confiserie (*kõfizri*), *f.*, confectionery.
confiture (*kõfityːr*), *f.*, preserve, jam.
confortable (*kõfɔrtaːblø*), comfortable, cozy.
connaissance (*kɔñɛsãːs*), *f.*, acquaintance.
faire la connaissance (*fɛːrlakɔnɛsãːs*), to meet, to become acquainted.
connaître (*kɔnɛːtrø*), to be acquainted with, to know; *see* p. 53, No. 93.
conserve (*kõsɛrv*), *f.*, preserve, pickle.
mettre en conserve (*mɛtrãkõsɛrv*), to preserve, to make preserves.
consommation (*kõsɔmasjõ*), *f.*, refreshments, drinks.
constituer (*kõstitye*), to constitute.
construction (*kõstryksjõ*), *f.*, construction, structure.
construire (*kõːstrɥiːr*), to build, to erect; *see* p. 59, No. 136.
consultation médicale (*kõsyltasjõmedikaːl*), *f.*, consultation with a doctor, medical advice.
consulter (*kõsylte*), to consult.
content (*kõtã*), **contente** (*kõtãːt*), pleased, content, satisfied.
continent (*kõtinã*), *m.*, continent.
continuer (*kõtinye*), to continue, to keep on.
contour (*kõːtuːr*), *m.*, outline, contour.
contraste (*kõtraːst*), *m.*, contrast, difference.
contrôleur (*kõtrɔlœːr*), *m.*, controller, ticket-collector.
convalescent (*kõvalɛsã*), *m.*, convalescent.
convoi (*kõvwa*), *m.*, convoy, train, procession.
coq (*kɔk*), *m.*, cock, rooster.
coque (*kɔk*), *f.*, shell (*of eggs, walnuts, snails*).
à la coque (*alakɔk*), soft boiled (*referring to eggs*).
corbeille (*kɔrbɛj*), *f.*, basket, corbel.
corbeille de fleurs (*kɔrbɛjdøflœːr*), *f.*, flower-bed.
correspondance (*kɔrɛspõdãːs*), *f.*, correspondence, mail.
corridor (*kɔridɔːr*), *m.*, alley, passage, corridor.
costume (*kɔstym*), *m.*, costume, dress.
costume tailleur (*kɔstymtajœːr*), *m.*, tailor-made dress.
côte (*koːt*), *f.*, coast, shore, incline, hill-side.
côté (*kote*), *m.*, side.
à côté (a *kote*), beside, alongside.
du côté ouest (*dykotewɛst*), in the Western direction.
des deux côtés (*dɛdøːcote*), on both sides, on either side.
de tous côtés (*døtukote*), all around.
côtelette (*koːtlɛt*), *f.*, chop, cutlet.

côtelette de mouton (*ko:tlɛt'dømutõ*), *f.*, mutton chop.
côtelette de veau (*ko:tlɛt'døvo*), *f.*, veal chop.
coton (*cɔtõ*), *m.*, cotton.
couchant (*cuʃã*), *m.*, west, decline, sun-set.
coucher (*cuʃe*), to lie, to sleep.
se coucher (*søkuʃe*), to retire, to go to bed; to lie down.
coucher du soleil (*kuʃedysɔlɛj*), *m.*, sun-set.
couchette (*kuʃɛt*), *f.*, berth (*sleeper*).
couchette d'en bas (*kuʃɛt'dãbɑ*), lower berth.
couchette d'en haut (*kuʃɛt'dã'o.*) upper berth.
couler (*kule*), to flow, to run, to glide along, to stream.
couloir (*kulwa:r*), *m.*, passage, gang-way.
coup (*ku*), *m.*, stroke, blow, knock
coup d'œil (*kudœj*), *m.*, glance, sight.
coupe (*kup*), *f.*, cup (*championship*).
coupé (*kupe*), *m.*, coupee (*motor*).
couper (*kupe*), to cut.
coupole (*kupɔl*), *f.*, cupola.
cour (*ku:r*), *f.*, yard, back-yard, courtyard.
courageux (*kuraʒø*), **courageuse** (*kuraʒø:z*), courageous, energetic.
courbe (*kurb*), *f.*, curve, turn (*in a road*).
courir (*kuri:r*), to run; *see* p. 47, No. 62.
couronne (*kurɔn*), *f.*, crown, wreath.
couronner (*kurɔne*), to crown, to award a prize.
cours (*ku:r*), *m.*, course, stream, progress.
cours d'eau (*ku:rdo*), *m.*, stream, watercourse.
en cours de route (ã *kurdørut*), en route, during the trip.
course (*kurs*), *f.*, race, running, chase.
court (*ku:r*), **courte** (*kurt*), short, brief, curt.
cousin (*kuzɛ̃*), *m.*, cousin.
cousine (*kuzin*), *f.*, cousin.
couteau (*kuto*), *m.*, knife.
coûter (*kute*), to cost.
couvent (*kuvã*), *m.*, convent, nunnery.
couvert (*kuvɛ:r*), *m.*, cover (*plate, spoon, knife and fork*).
couvert (*kuvɛ:r*), **couverte** (*kuvɛrt*), covered; *see* p. 48, No. 67.
couvrir (*kuvri:r*), to cover; *see* p. 48, No. 67.
craie (*krɛ*), *f.*, chalk.
cravate (*kravat*), *f.*, neck-tie.
crayon (*krɛjõ*), *m.*, pencil.
créateur (*kreatœ:r*), *m.*, creator.
crédit (*kredi*), *m.*, credit, trust.
Crédit Foncier (*kredifõsje*), *m.*, a French trust company.
crème (*krɛ:m*), *f.*, cream.
creuser (*krøze*), to dig.
creux (*krø*), **creuse** (*krø:z*), hollow, deep.
creux (*krø*), *m.*, hole, hollow.
crier (*krie*), to shout.
croire (*krwa:r*), to believe, to suppose, to think; *see* p. 52, No. 86.
croy- (*krwaj*), *see* **croire**.
cueillir (*kœji:r*), to pick, to pluck, to cull; *see* p. 49, No. 74.
cuiller (*kɥijɛ:r*), *f.*, spoon.
cuir (*kɥi:r*), *m.*, leather.
cuisine (*kɥizin*), *f.*, kitchen, cooking.
cuivre (*kɥi:vrø*), *m.*, copper, brass.
cultiver (*kyltive*), to cultivate, to till.
curer (*kyre*), to cleanse, to clean out.
curieux (*kyrjø*), **curieuse** (*kyrjø:z*), curious, unusual.
cygne (*siɲ'*), *m.*, swan.

D

dame (*dam*), *f.*, lady.
danger (*dãʒe*), *m.*, danger.
dangereux (*dãʒørø*), **dangereuse** (*dɑʒørø:z*), dangerous.
dans (*dã*), in, within, into; *see also* p. 308, No. 47 (d) (*Calendar*).

danser (*dãse*), to dance.
de (*dø*), of, from, by, with, in, for, at, out of, on.
de ce côté-ci (*døskotesi*), on this side.
de retour (*dørtuːr*), back again.
de tous côtés, *see* **côté.**
déballer (*debale*), to unpack.
déboucher (*debuʃe*), to pass out, to fall into (*rivers*).
debout (*døbu*), on end, standing, upright.
décembre (*desãːbrø*), *m.*, December.
décès (*desɛ*), *m.*, decease, demise, death.
décider (*deside*), to decide.
découvert (*dekuvɛːr*), **découverte** (*dekuvɛrt*), *see* **découvrir.**
découvrir (*dekuvriːr*), to discover, to uncover, to detect; *see* p. 49, No. 73.
décrire (*dekriːr*), to describe; *see* p. 58, No. 130.
décriv- (*dekriv*), *see* **décrire.**
décrocher (*dekrɔʃe*), to unhook, to take down.
dedans (*dødã*), within, inside.
dehors (*dø'ɔːr*), outside, in the open, exterior.
déjà (*deʒa*), already, before, yet.
déjeuner (*deʒœne*), *m.*, luncheon.
petit déjeuner (*ptideʒœne*), *m.*, breakfast.
déjeuner (*deʒœne*), to eat breakfast, to eat lunch.
demain (*dømɛ̃*), to-morrow.
demander (*dmãːde*), to demand, to ask for, to request.
démarrer (*demare*), to start (*motoring*).
demi (*dømi*), **demie** (*dømiː*), half; *see* p. 311, No. 55 c and d.
demoiselle (*dømwazɛl*), *f.*, young lady, unmarried lady.
demoiselle de magasin (*dømwazɛldømagazɛ̃*), *f.*, sales lady.
dent (*dã*), *f.*, tooth.
dentaire (*dãtɛːr*), dental.
dentelle (*dãtɛl*), *f.*, lace.
dentifrice (*dãtifris*), *m.*, toothpaste.
départ (*depaːr*), *m.*, departure, setting out.
dépêche (*depɛːʃ*), *f.*, telegram.
se dépêcher (*sødepɛʃe*), to hurry.
dépenser (*depãse*), to spend.
déploi-, (*deplwa-*) *see* **déployer.**
déployer (*deplwaje*), to display, to unfold, to unroll.
déposer (*depoze*), to lay down, to deposit, to lay aside.
depuis (*døpɥi*), since.
depuis quand? (*døpɥikã*), since when? for how long?
depuis deux ans (*døpɥidøːzã*), for two years.
dernier (*dɛrnje*), **dernière** (*dɛrnjɛːr*), last, latter.
dernier (*dɛrnje*), *m.*, latter one, last one.
derrière (*dɛrjɛːr*), behind.
des (*dɛ*), *see* p. 317, No. 94, and p. 297, No. 7.
des deux côtés (*dɛdøːkote*), on both sides.
désagréable (*dezagreablø*), disagreeable, unpleasant.
descendre (*desãːdrø*), to descend, to go down, to alight.
descendre à l'hôtel (*desãdralotɛl*), to stop at the hotel.
désirer (*dezire*), to desire, to wish.
dessert (*desɛːr*), *m.*, dessert.
dessous (*dsu*), underneath, beneath.
dessus (*dsy*), on top, on, upon.
destination (*destinasjɔ̃*), *f.*, destination.
à destination (a*destinasjɔ̃*), at its destination.
deux, *see* p. 303, No. 2.
deuxième, *see* p. 303, No. 2.
devant (*døvã*), before, in front of, ahead.
aller au devant (with Gen.), to meet (*at the station, at the door*).
devanture (*døvãtyːr*), *f.*, window display.
devenir (*døvniːr*), to become; *see* p. 54, No. 100.

devoir (*døvwa:r*), to owe, to have to, to be in debt; *see* p. 49, No. 75.
devoir (*døvwa:r*), *m.*, duty, homework.
devr- (*døvr*), *see* **devoir.**
différence (*diferã:s*), *f.*, difference.
dimanche (*dimã:ʃ*), *m.*, Sunday.
dîner (*dine*), to dine.
dîner (*dine*), *m.*, dinner.
dire (*di:r*), to say, to state; *see* p. 39, No. 18.
directement (*direktømã*), directly, straight.
directeur (*direktœ:r*), *m.*, director, superintendent, manager.
direction (*direksjõ*), *f.*, direction, steering.
diriger (*diriʒe*), to direct, to lead, to conduct; *see* p. 53, No. 96.
se diriger, to go towards, to make for.
dis- (*di:z*), *see* **dire.**
disparaître (*dispare:trø*), to disappear, to vanish out of sight; *see* p. 49, No. 72.
disparu, *see* **disparaître.**
disperser (*disperse*), to disperse, to scatter, to break up.
disputer (*dispyte*), to dispute, to quarrel.
se disputer, to quarrel with each other.
distance (*distã:s*), *f.*, distance.
distinctement (*distẽktømã*), distinctly, clearly.
distinguer (*distẽge*), to distinguish, to single out.
dites (*dit*), *see* **dire.**
divers (*dive:r*), **diverse** (*divers*), divers, various, different.
diviser (*divize*), to divide.
dix, *see* p. 303, No. 10.
dix-huit, *see* p. 303, No. 18.
dixième, *see* **dix.**
dix-neuf, *see* p. 303, No. 19.
dix-sept, *see* p. 303, No. 17.
dix-sept cent quarante-trois (*disetsãkarãt'trwa*), 1743.
docteur (*dɔtœ:r*), *m.*, doctor, physician.
doigt (*dwa*), *m.*, finger.
doit (*dwa*), *see* **devoir.**
dollar (*dɔla:r*), *m.*, dollar.
dôme (*do:m*), *m.*, dome, cupola.
Dôme des Invalides (*do:mdezẽvali:d*), *m.*, burial place of Napoleon I, in Paris (*monumental church, attached to the former home for disabled soldiers*).
domestique (*dɔmestik*), *m.*, and *f.*, servant, help, domestic.
dominer (*dɔmine*), to dominate, to command, to overlook.
dommage (*dɔma:ʒ*), *m.*, damage, harm.
c'est dommage (*sedɔma:ʒ*), it is a pity, it is too bad.
donner (*dɔne*), to give.
dont (*dõ*), *see* p. 321, No. 105.
dor- (*dɔ:r*), *see* **dormir.**
doré (*dɔ:re*), **dorée** (*dɔ:re:*), gilded, golden.
dormir (*dɔrmi:r*), to sleep; *see* p. 37, No. 6.
douche (*duʃ*), *f.*, shower-bath, douche.
douze, *see* p. 303, No. 12.
se dresser (*sødrese*), to strut, to rise.
droit (*drwa*), **droite** (*drwat*), straight, plumb, upright.
droite (*drwat*), *f.*, right-hand side.
à droite (a'*drwat*), to the right.
du (*dy*), *see* p. 317, No. 94 and 97, and p. 325, No. 112.

E

eau (*o*), *f.*, water.
échantillon (*eʃãtijõ*), *m.*, sample.
échapper (*eʃape*), to escape.
écho (*eko*), *m.*, echo.
éclaircir (*eklersi:r*), to brighten, to clarify, to clear up; *see* p. 57, No. 119.
éclairer (*eklere*), to light, to give light to.
écluse (*ekly:z*), *f.*, lock, dam, flood-gate, sluice.
école (*ekɔl*), *f.*, school.
école du dimanche (*ekɔldydimã:ʃ*), *f.*, Sunday school.

écouter (*ekute*), to listen, to listen to.
écrire (*ekriːr*), to write; *see* p. 51, No. 84.
écriture (*ekrityːr*), *f.*, writing, hand-writing.
Ecriture (*ekrityːr*), *f.*, Scripture.
écriv- (*ekriːv*), *see* **écrire.**
écurie (*ekyri*), *f.*, stable.
édifice (*edifis*), *m.*, building, edifice.
édifice universitaire (*edifis yniversitɛːr*), *m.*, university building.
effets (*efɛ*), *m. plur.*, personal effects, wearing apparel, luggage.
également (*egalmɑ̃*), equally, similarly.
église (*egliːz*), *f.*, church.
Egypte (*eʒipt*), *f.*, Egypt.
eh bien! (*ebjɛ̃*), well? well now.
élancé (*elɑ̃se*), **élancée** (*elɑ̃seː*), slender, slim, thin.
électricité (*elɛktrisite*), *f.*, electricity, electric power.
électrique (*elɛktrik*), electric.
élégant (*elegɑ̃*), **élégante** (*elegɑ̃ːt*), elegant, smart.
élevage (*elvaːʒ*), *m.*, breeding, raising, rearing (*cattle*).
élévateur de grain (*elevatœːr dø grɛ̃*), *m.*, grain elevator.
élève (*elɛːv*), *m.*, and *f.*, pupil.
élevé (*elve*), **élevée** (*elveː*), high lofty, eminent.
s'élever (*selve*), to rise, to arise, to stand; *see* p. 44, No. 44.
Elizabeth (*elizabɛt*), Elizabeth.
elle (*ɛl*), *see* p. 318, No. 101, a, and p. 319, No. 103.
emballer (*ɑ̃bale*), to pack.
embaumer (*ɑ̃boːme*), to embalm, to scent; to smell very sweet.
embrasser (*ɑ̃brase*), to embrace, to kiss.
emplacement (*ɑ̃plɑ̃ːsmɑ̃*), *m.*, location, place, spot.
employé (*ɑ̃plwaje*), *m.*, clerk, person employed.
employé de bureau (*ɑ̃plwajedbyro*) *m.*, office clerk.
employé d'hôtel (*ɑ̃plwajedotɛl*), *m.*, hotel boy, valet.
emporter (*ɑ̃pɔrte*), to carry away, to take away.
en (*ɑ̃*), in, into, on, at, out of, by; of him, of her, of it, of them; *see* p. 318, No. 101, b; some, any; *see* p. 327, No. 117.
en bas (*ɑ̃bɑ*), below, down-stairs.
en bois (*ɑ̃bwɑ*), wooden.
en face (*ɑ̃ fas*), opposite, in front.
en gare (*ɑ̃gaːr*), in the station (*only trains*).
en haut (*ɑ̃'o*), up-stairs, above.
en retard (*ɑ̃rtaːr*), late, behind schedule.
en ville (*ɑ̃vil*), down town.
en visite (*ɑ̃vizit*), visiting.
en voilà (*ɑ̃vwala*), here are some, here is some.
en voiture (*ɑ̃vwatyːr*), all aboard! (*trains*).
en voyage (*ɑ̃vwajaːʒ*), on a journey, en route.
enceinte (*ɑ̃sɛ̃ːt*), *f.*, enclosure, fortification.
encens (*ɑ̃sɑ̃*), *m.*, incense.
enchanté (*ɑ̃ʃɑ̃te*), **enchantée** (*ɑ̃ʃɑ̃teː*), delighted, very much pleased.
encore (*ɑ̃kɔːr*), still, as yet, again.
pas encore (*pɑːzɑ̃kɔːr*), not yet.
encre (*ɑ̃ːkrø*), *f.*, ink.
endroit (*ɑ̃drwa*), *m.*, place, spot, point, locality, location.
endurance (*ɑ̃dyrɑ̃ːs*), *f.*, endurance.
énergie (*enɛrʒiː*), *f.*, energy, courage.
énergique (*enɛrʒik*), energetic, courageous, enterprising.
enfant (*ɑ̃fɑ̃*), *m.*, and *f.*, child.
enfermé (*ɑ̃fɛrme*), **enfermée** (*ɑ̃fɛrmeː*), enclosed, closed in.
enfin (*ɑ̃fɛ̃*), at last, finally, at least.
s'engager (*sɑ̃gaʒe*), to enter, to reach (only in this particular case).
enlever (*ɑ̃lve*), to take off, to lift, to raise: *see* p. 52, No. 89.

ennemi (*ɛnmi*), *m.*, enemy, foe.
ennui- (ɑ̃*nɥi*), *see* **s'ennuyer.**
s'ennuyer (*sɑ̃nɥije*), to feel lonesome, to be wearied; *see* p. 52, No. 87.
énorme (*enɔrm*), enormous, huge.
enregistré (ɑ̃*røʒistre*), **enregistrée** (ɑ̃*røʒistre*ː), registered, checked.
enseigne (ɑ̃*sɛɲ'*), *f.*, sign, signboard.
ensemble (ɑ̃*s*ɑ̃ː*blø*), together.
ensemble (ɑ̃*s*ɑ̃ː*blø*), *m.*, whole, general effect, mass, total.
entasser (ɑ̃*tɑse*), to pile up.
entendre (ɑ̃*t*ɑ̃ː*drø*), to hear; *see* p. 45, No. 48.
entendu! (ɑ̃*t*ɑ̃*dy*), alright! agreed!
entier (ɑ̃*tje*), **entière** (ɑ̃*tjɛːr*), entire, whole, complete, total.
entouré (ɑ̃*ture*), **entourée** (ɑ̃*tureː*), surrounded, enclosed.
entrainement (ɑ̃*trɛnm*ɑ̃), *m.*, training.
entre (ɑ̃ː*trø*), between, among.
entrée (ɑ̃ː*treː*), *f.*, entrance, gate, admission.
entrer (ɑ̃ː*tre*), to enter, to step in.
entretenir (ɑ̃*trøtniːr*), to entertain, to converse, to keep up, to keep in good shape, to look after; *see* p. 55, No. 110.
enveloppe (ɑ̃*vlɔp*), *f.*, envelope.
environ (ɑ̃*virɔ̃*), about, approximately.
environs (ɑ̃*virɔ̃*), *m. plur.*, surroundings, vicinity, environs.
envoi- (ɑ̃*vwa*), *see* **envoyer.**
envoyer (ɑ̃*vwaje*), to send; *see* p. 52, No. 88.
épreuve (*eprœːv*), *f.*, trial, proof, test, examination.
équipe (*ekip*), *f.*, team, gang.
ergot (*ɛrgo*), *m.*, spur (birds).
escalader (*eskalade*), to climb over, to scale, to escalade.
escalier (*eskalje*), *m.*, staircase, stairs, steps.
escalier d'honneur, *m.*, monumental stairway.
escarpement (*eskarpøm*ɑ̃), *m.*, steepness, escarpment.
espace (*espɑːs*), *m.*, space.
espèr- (*espɛːr*), *see* **espérer.**
espérer (*espere*), to hope, to expect.
esprit (*espri*), *m.*, spirit, mind, intellect.
essence (*esɑ̃ːs*), *f.*, essence.
est (*ɛst*), *m.*, east.
est (*e*), *see* **être.**
est-ce que (*eskø*), *see* p. 331, No. 127.
estrade (*ɛstraːd*), *f.*, platform, stage, stand.
et (*e*), and. (This final **t** must **never be linked).**
étable (*etaːblø*), *f.*, cattle-shed, cow-barn.
s'établir (*setabliːr*), to settle (*settlers*), *see* p. 56, No. 111.
établissement (*etablism*ɑ̃), *m.*, establishment, settlement, business concern.
étage (*etaːʒ*), *m.*, story, floor, flight (*of stairs*).
étagère (*etaʒɛːr*), *f.*, set of shelves, book-stand.
étalage (*etalaːʒ*), *m.*, shop-window, display.
étang (*et*ɑ̃), *m.*, pond, pool.
état (*eta*), *m.*, state, condition.
Etat (*eta*), *m.*, State.
Etats-Unis (*etazyni*), *m. plur.*, United States.
été (*ete*), *m.*, Summer.
été (*ete*), *see* **être.**
s'éteindre (*setɛ̃ːdrø*), to be extinguished, to go out, to die away; *see* p. 54, No. 101.
s'étendre (*set*ɑ̃ː*drø*), to stretch out, to expand; *see* p. 43, No. 35.
étendue (*et*ɑ̃*dyː*), *f.*, extent, expanse.
éternel (*etɛrnɛl*), **éternelle** (*etɛrnɛl*), eternal, everlasting.
êtes (*ɛːt*), *see* **être.**
étoile (*etwaːl*), *f.*, star.
étonnant (*etɔn*ɑ̃), **étonnante** (*etɔn*ɑ̃ː*t*), surprising, astonishing.
étourdissant (*eturdis*ɑ̃), **étourdissante** (*eturdis*ɑ̃ː*t*), deafening.
étrange (*etr*ɑ̃ːʒ), strange.

être (*ɛːtrø*), to be; *see* p. 62.
étroit (*etrwa*), **étroite** (*etrwat*), narrow, tight, strait.
étude (*etyːd*), *f.*, study, office (lawyer's).
étude d'avocat (*etyd'davɔka*), *f.*, law-office.
études (*etyːd*), *f. plur.*, studying, training (university).
étudiant (*etydjɑ̃*), *m.*, student (*boy*).
étudiante (*etydjɑ̃ːt*), *f.*, student (*girl*).
eu (y), *see* **être.**
Europe (*œrɔp*), *f.*, Europe.
européen (*œrɔpeɛ̃*), **européenne** (*œrɔpeɛn*), European.
eux (*øː*), *see* p. 319, No. 103.
évangile (*evɑ̃ʒil*), *m.*, gospel.
événement (*evɛnmɑ̃*), *m.*, event, affair, happening.
exactement (*ɛgzagtømɑ̃*), exactly, precisely.
examiner (*ɛgzamine*), to examine, to look over.
excellent (*ɛksɛlɑ̃*), **excellente** (*eksɛlɑ̃ːt*), excellent, delicious.
excepté (*ɛksɛpte*), except.
exceptionnellement (*ɛksɛpsjɔnɛlmɑ̃*), exceptionally.
excité (*ɛksite*), **excitée** (*eksiteː*), excited, aroused.
s'exercer (*segzɛrse*), to practice, to be in training; *see* p. 60, No. 139.
exercice (*egzɛrsis*), *m.*, exercise, practice, training.
exister (*ɛgziste*), to exist.
il en existe (*ilɑ̃nɛgzist*), there are some.
expédier (*ɛkspedje*), to ship.
expédition (*ɛkspedisjɔ̃*), *f.*, expedition.
expérimenté (*ɛksperimɑ̃te*), **expérimentée** (*ɛksperimɑ̃teː*), experienced.
expliquer (*ɛksplike*), to explain.
exploitation (*ɛksplwatasjɔ̃*), *f.*, working, industry.
exploiter (*ɛksplwate*), to work, to cultivate (*land*), to improve.
explorateur (*ɛksplɔratœːr*), *m.*, explorer.
explorer (*ɛksplɔre*), to explore, to survey.
exposition (*ɛksposisjɔ̃*), *f.*, exhibition, fair.
express (*ɛksprɛːs*), *m.*, express (*train*).
extérieur (*ɛkstɛrjœːr*), *m.*, outside.
extérieur (*ɛkstɛrjœːr*), **exterieure** (*ɛkstɛrjœːr*), exterior, outside.
extrémité (*ɛkstremite*), *f.*, extremity, end.

F

fabuleux (*fabylø*), **fabuleuse** (*fabyløːz*), fabulous, extraordinary.
façade (*fasad*), *f.*, front, façade, face (*of building*).
face (*fas*), *f.*, face.
en face, *see* **en.**
faim (*fɛ̃*), *f.*, hunger.
avoir faim (*avwarfɛ̃*), to be hungry.
faire (*fɛːr*), to make, to do, to cause; *see* p. 39, No. 19.
faire l'appel (*fɛːrlapɛl*), to call the roll.
—**bon voyage** (—*bɔ̃vwajaːʒ*), to have a nice trip.
—**des prières** (—*dɛpriɛːr*), to say prayers.
—**du commerce** (—*dykɔmɛrs*), to trade.
—**la planche** (—*laplɑ̃ːʃ*), to swim on the back.
—**la connaissance** (—*lakɔnɛsɑ̃ːs*), to meet, to be introduced.
—**l'élevage** (—*lelvaːʒ*), to raise stock (*agriculture*).
—**le plongeon** (—*løplɔ̃ʒɔ̃*), to dive.
—**sa toilette** (—*sa twalɛt*), to get dressed.
—**ses études** (*sɛzetyːd*), to attend a course of studies.
—**un tour** (—*œ̃ tuːr*), to take a short walk.
—**une promenade** (—*ynprɔmnaːd*), to take a walk.
—**une visite** (*ynvizit*), to make a call, to visit.

—construire (*—kõstrɥiːr*), to have built (*a house*).
—élever (*elve*), to have erected.
—marcher (*marʃe*), to set running, to set into motion.
—plaisir (*—pleziːr*), to please, to oblige.
—réserver (*rezɛrve*), to retain, to make reservation.
—voir (*vwar*), to show.
faisceau (*fɛso*), *m.*, bundle, sheaf. pile.
il fait beau (*ilfeboː*), the weather is fine.
il fait chaud (*ilfeʃo*), it is hot.
—de la neige (*ilfedlanɛːʒ*), it is snowing.
—de la pluie (*ilfedlaplɥiː*), it is raining.
—de la poussière (*ilfedlapusjɛːr*), it is dusty.
—du vent (*ilfedyvɑ̃*), it is windy,
—frais (*ilfefrɛ*), it is chilly.
—froid (*ilfefrwa*), it is cold.
—jour (*ilfeʒuːr*), it is daylight.
—mauvais temps (*ilfemɔvɛtɑ̃*), it is bad weather.
—nuit (*ilfenɥi*), it is dark.
—sec (*ilfesɛk*), it is dry.
quel temps fait-il? (*kɛltɑ̃fetil*), what is the weather like?
fait (*fe*), **faite** (*fɛt*), *see* **faire.**
fait, *see* **tout à fait.**
faites (*fɛt*), *see* **faire.**
falloir (*falwaːr*), to be necessary; *see* p. 56, No. 114.
famille (*famij*), *f.*, family.
fass- (*fas*), *see* **faire.**
fatigué (*fatige*), **fatiguée** (*fatigeː*), tired out, jaded.
fauché (*foʃe*), **fauchée** (*foʃeː*), mown (*agriculture*).
faucher (*foʃe*), to mow, to cut down.
faucheuse (*foʃøːz*), *f.*, binder (*agriculture*).
faudr- (*foːdr*), *see* **falloir.**
fauteuil (*fotœːj*), *m.*, armchair.
femme (*fam*), *f.*, woman, wife.
fenêtre (*fnɛːtrø*), *f.*, window.
fer-, *see* **faire.**
ferme (*fɛrm*), *f.*, farm.
fermé (*fɛrme*), **fermée** (*fɛrmeː*), closed, locked.
fermé à clef (*fɛrme a kle*), locked (*with a key*).
fertile (*fɛrtil*), fertile, rich.
feu (*fø*), *m.*, fire.
feu de cheminée (*fødʃmineː*), *m.*, chimney on fire; fire in the fireplace.
février (*fevrje*), *m.*, February.
fier (*fjɛːr*), **fière** (*fjɛːr*), proud, high-spirited, bold, fine.
fil (*fil*), *m.*, thread; *plur.*: **fils** (*fil*).
fil de cuivre (*fildøkɥiːvrø*), *m.*, copper wire.
fil de fer (*fildøfɛːr*), *m.*, ordinary wire.
sans fil (*sɑ̃fil*), wireless.
file (*fiːl*), *f.*, row, rank, file.
fille (*fij'*), *f.*, daughter, girl.
jeune fille (*ʒœnfij'*), *f.*, girl (*usual meaning*).
fils (*fis*), *m.*, son; *see* p. 314, No. 74.
fin (*fɛ̃*), *f.*, end, finish.
fin (*fɛ̃*), **fine** (*fin*), fine, delicate, shrewd, thin.
finir (*finiːr*), to finish; *see* p. 44, No. 41.
finiss- (*finis*), *see* **finir.**
fixé (*fikse*), **fixée** (*fikseː*), fixed, fastened, settled.
flanc (*flɑ̃*), *m.*, flank, side, slope.
fleur (*flœːr*), *f.*, flower.
fleuve (*flœːv*), *m.*, river, stream.
foin (*fwɛ̃*), *m.*, hay.
foire (*fwaːr*), *f.*, fair, market, exhibition.
fois (*fwɑ*), *f.*, time, occasion.
pour la première fois (*purlaprœmjɛ̃ːrfwɑ*), for the first time.
foncé (*fõse*), **foncée** (*fõseː*), dark, deep (*of colour*).
foncier (*fõsje*), **foncière** (*fõsjɛːr*), pertaining to land, real estate; *see* **Crédit foncier.**
fond (*fõ*), *m.*, bottom, depth.
font (*fõ*), *see* **faire.**
forcer (*fɔrse*), to force, to compel; *see* p. 60, No. 141.

forêt (*fɔrɛ*), *f.*, forest, bush.
former (*fɔrme*), to form, to make up.
fort (*fɔːr*), *m.*, fort, stronghold.
fort (*fɔːr*), **forte** (*fɔrt*), strong, powerful, clever, efficient.
fort (*adverb*), very; **fort aimable** (*fɔrtɛmaːblø*), very kind; (linking of **t** is exceptional in this case).
fortifié (*fɔrtifje*), **fortifiée** (*fɔrtifjeː*), strengthened, fortified.
fortune (*fɔrtyn*), *f.*, fortune, wealth, fate, destiny.
fosse (*fɔs*), *f.*, hole, pit, den.
fosse aux ours (*fɔsozuːr*), *f.*, bear-pit.
foule (*fuːl*), *f.*, crowd, throng.
four (*fuːr*), *m.*, oven.
four à ciment (*fuːrasimɑ̃*), *m.*, cement oven.
fourchette (*furʃɛt*), *f.*, fork (*household*).
fourgon (*furgɔ̃*), *m.*, van, carriage.
fourgon à bagage (*furgɔ̃ a bagaːʒ*), *m.*, baggage-car (*railway*).
fournir (*furniːr*), to provide, to yield; *see* p. 57, No. 123.
fraîche (*frɛːʃ*), *see* **frais.**
frais (*frɛ*), **fraîche** (*frɛːʃ*), fresh, cool.
teint frais (*tɛ̃frɛ*), *m.*, healthy complexion.
fraise (*frɛːz*), *f.*, strawberry.
framboise (*frɑ̃bwaːz*), *f.*, raspberry.
français (*frɑ̃sɛ*), **française** (*frɑ̃sɛːz*), French.
franchir (*frɑ̃ʃiːr*), to pass over, to cross, to traverse; *see* p. 59, No. 135.
frappant (*frapɑ̃*), **frappante** (*frapɑ̃ːt*), striking, impressive.
frapper (*frape*), to knock, to tap, to hit, to strike.
frein (*frɛ̃*), *m.*, brake (*cars*).
frère (*frɛːr*), *m.*, brother.
frissonner (*frisɔne*), to shiver, to shudder, to quake.
frit (*fri*), **frite** (*frit*), fried.
froid (*frwa*), **froide** (*frwaːd*), cold.
avoir froid, to feel chilly, cold.
fromage (*frɔmaːʒ*), *m.*, cheese.
front (*frɔ̃*), *m.*, forehead, brow, face.
frontière (*frɔ̃tjɛːr*), *f.*, frontier, border.
frottoir (*frɔtwaːr*), *m.*, rubbing-cloth, brush (*black-board*).
fruit (*frɥi*), *m.*, fruit.
fruitier (*frɥitje*), **fruitière** (*frɥitjɛːr*) fruit-bearing.
fumoir (*fymwaːr*), *m.*, smoking-room, smoking-compartment.
funéraire (*fynerɛːr*), funereal, funeral (*adj.*).
futur (*fytyr*), **future** (*fytyːr*), future, to come, prospective.

G

gai (*ge*), **gaie** (*ge*), gay, merry, lively, in good humour.
galerie (*galri*), *f.*, gallery, corridor.
galop (*galo*), *m.*, gallop, galloping.
au galop (*ogalo*), galloping.
galoper (*galɔpe*), to gallop, to run about.
gant (*gɑ̃*), *m.*, glove.
gants bourrés (*gɑ̃bure*), *m. plur.*, boxing gloves.
garage (*garaʒ*), *m.*, garage. *See also* **voie de garage.**
garçon (*garsɔ̃*), *m.*, boy, waiter, bachelor.
garçon de table (*garsɔ̃døtaːblø*, *m.*, hotel-waiter.
garde-frein (*gardfrɛ̃*), *m.*, brake-man.
garde-malade (*gardmalad*), *m.*, and *f.*, nurse.
garder (*garde*), to keep, to watch.
gare (*gaːr*), *f.*, station.
gare de triage (*gaːrdøtriaːʒ*), *f.*, track-yard (*railways*).
gateau (*gato*), *m.*, cake.
gauche (*goːʃ*), *f.*, left hand side, left.
à gauche (a*goːʃ*), to the left.
gazoline (*gazɔlin*), *f.*, gasoline
gazon (*gazɔ̃*), *m.*, lawn, grass.
géant (ʒeɑ̃), *m.*, giant.
géant (ʒeɑ̃), **géante** (ʒeɑ̃ːt), gigantic, enormous.

généralement (*ʒeneralmã*), generally.
Gênes (*ʒɛːn*), *m.*, Genoa, Italian seaport.
Genève (*ʒnɛːv*), *m.*, Geneva, city in Switzerland.
gens (*ʒã*), *m. plur.*, people.
jeunes gens (*ʒœnʒã*), *m. plur.*, young men.
géranium (*ʒeranjɔm*), *m.*, geranium.
gerbe (*ʒɛrb*), *f.*, sheaf, bundle, lot.
gigot (*ʒigo*), *m.*, leg (*meat market*).
gigot d'agneau, *m.*, leg of lamb.
gigot de mouton, *m.*, leg of mutton.
gilet (*ʒilɛ*), *m.*, vest.
glace (*glas*), *f.*, ice; glass, plate-glass.
glace au chocolat (*glasoʃɔkɔla*), *f.*, chocolate ice-cream.
glacé (*glase*), **glacée** (*glaseː*), iced, ice-cold.
glacier (*glasje*), *m.*, glacier.
gobelet (*gɔblɛ*), *m.*, tumbler.
gomme (*gɔm*), *f.*, eraser (*rubber*).
gorge (*gɔrʒ*), *f.*, throat; narrow pass, canyon.
gouvernement (*guvɛrnømã*), *m.*, government.
gouverner (*guvɛrne*), to govern.
Gouverneur Général (*guvɛrnœrʒeneral*), *m.*, Governor-General.
graduellement (*gradyɛlmã*), gradually.
grain (*grɛ̃*), *m.*, grain.
grammophone (*gramɔfɔn*), *m.*, gramophone.
grand (*grã*), **grande** (*grãːd*), big, substantial, huge, grand, great.
grand air (*grãtɛːr*), *m.*, open air, out of doors.
grande route (*grãdrut*), *f.*, main road, trunk road.
grand'faim (*grãfɛ̃*), very hungry
avoir grand'faim, to be very hungry.
grandeur (*grãdœːr*), *f.*, greatness, size, grandeur.
grandiose (*grãdjoːz*), impressive, great, glorious.
grandir (*grãdiːr*), to grow bigger, to rise higher; *see* p. 58, No. 127.
grand'maman (*grãmamã*), *f.*, grandmother, grandma.
grand'mère (*grãmɛːr*), *f.*, grandmother.
grand-père (*grãpɛːr*), *m.*, grandfather.
grange (*grãːʒ*), *f.*, barn, granary.
gratter (*grate*), to scratch, to claw, to dig.
grelotter (*grœlɔte*), to shiver, to quake.
grenier (*grønje*), *m.*, garret, attic.
grillage (*grijaːʒ*), *m.*, fence, wire guard.
grimace (*grimas*), *f.*, grimace, wry face.
faire la grimace (*fɛːrlagrimas*), to dislike.
gris (*gri*), **grise** (*griːz*), grey.
grogner (*grɔɲe*), to grunt, to growl.
gronder (*grɔːde*), to scold; to rumble, to roar.
gros (*gro*), **grosse** (*grɔs*), stout, big, heavy.
groseille (*grɔzɛj*), *f.*, currant.
grosse, *see* **gros.**
groupe (*grup*), *m.*, group.
gruau d'avoine (*gryodavwaːn*), *m.*, oat-meal, gruel.
guerre (*gɛːr*), *f.*, war.
guichet (*giʃɛ*), *m.*, wicket, small window.
guide (*giːd*), *m.*, guide, conductor.
gymnastique (*ʒimnastik*), *f.*, gymnastics, physical drill.
salle de gymnastique (*saldøʒimnastik*), *f.*, gymnasium, drill-hall.

H.

habiller (*abije*), to dress, to clothe.
habit (*abi*), *m.*, garment, dress coat.
en habit (*ãnabi*), in full dress.
habitant (*abitã*), *m.*, inhabitant, resident.
habitation (*abitasjɔ̃*), *f.*, dwelling.
habiter (*abite*), to inhabit, to live in.
habitude (*abityd*), *f.*, habit, custom.
hall (*as in English*), *m.*, hall.

hangar (*ã:ga:r*), *m.*, shed.
harmonie (*armɔni:*), *f.*, harmony.
haut (*o*), *m.*, top, upper part.
en haut, (*ã'o*), up stairs.
haut (*o*), **haute** (*o:t*), high, lofty.
herbe (*ɛrb*), *f.*, grass.
héritage (*erita:ʒ*), *m.*, heritage, estate, patrimony.
héro (*ero*), *m.*, hero.
herse (*ɛrs*), *f.*, harrow.
heure (*œ:r*), *f.*, hour, time; *see* pp. 310-312, No. 54-56.
heure du déjeuner (*œ:rdydeʒœne*), *f.*, breakfast time.
à l'heure (*alœ:r*), on time.
de bonne heure (*døbɔnœ:r*), early.
tout à l'heure (*tutalœ:r*), presently, very soon.
hier (*jɛ:r*), yesterday.
hiver (*ivɛ:r*), *m.*, winter.
hockey (*as in English*), *m.*, hockey.
homard (*ɔma:r*), *m.*, lobster.
salade au homard, *see* **salade.**
homme (*ɔm*), *m.*, man, human being.
jeune homme (*ʒœnɔm*), *m.*, young man; *see* **gens.**
honneur (*ɔnœ:r*), *m.*, honour, privilege; *see* **escalier.**
hôpital (*ɔpital*), *m.*, hospital.
horizon (*ɔrizɔ̃*), *m.*, horizon.
horloge (*ɔrlɔʒ*), *f.*, clock.
hors-d'œuvre (*ɔ:rdœ:vrø*), *m.*, side-dish, relishes.
hôte (*o:t*), *m.*, host, guest, traveller.
hôtel (*otɛl*), *m.*, hotel, inn.
hôtel de ville (*otɛldøvil*), *m.*, city-hall, town-hall.
hôtel des postes (*otɛldepɔst*), *m.*, General Post-Office.
huile (*ɥi:l*), *f.*, oil.
huit, *see* p. 306, No. 8, and p. 308, No. 47 (c) and (d).
huit jours (*ɥiʒu:r*), *m. plur.*, one week.
huitième, *see* **huit.**
humain (*ymɛ̃*), **humaine** (*ymɛ:n*), human, humane.
humanité (*ymanite*), *f.*, humanity.
humeur (*ymœ:r*), *f.*, mood, humour.
hygiénique (*iʒjenik*), sanitary.

I

ici (*isi*), here.
ici même (*isimɛ:m*), right here.
il (*il*), *m.*, he, it, there.
il y a (*ilja*), there is, there are; *see also* p. 329, No. 120.
illustration (*ilystrasjɔ̃*), *f.*, illustration.
illustrer (*ilystre*), to illustrate, to adorn, to make clear.
ils (*il*), *m.*, they; *see* p. 327, No. 115.
immédiatement (*imedjatmã*), immediately, at once.
immense (*imã:s*), immense, boundless.
immeuble (*imœ:blø*), *m.*, building, block.
imminent (*iminã*), **imminente** (*iminã:t*), impending.
important (*ɛ̃pɔrtã*), **importante** (*ɛ̃pɔrtã:t*), important.
imposant (*ɛ̃pozã*), **imposante** (*ɛ̃pozã:t*), stately, commanding.
impression (*ɛ̃prɛsjɔ̃*), *f.*, impression.
indicateur (*ɛ̃dikatœ:r*), *m.*, time-table.
indien (*ɛ̃djɛ̃*), *m.*, Indian.
indigène (*ɛ̃diʒɛ:n*), *m.*, native.
indomptable (*ɛ̃dɔ̃ta:blø*), indomitable, untamable.
industrie (*ɛ̃dystri:*), *f.*, industry.
ingénieur (*ɛ̃ʒenjœ:r*), *m.*, civil engineer.
inscription (*ɛ̃skripsjɔ̃*), *f.*, inscription.
inscrire (*ɛ̃skri:r*), to register, to write down; *see* p. 50, No. 79.
insecte (*ɛ̃sɛkt*), *m.*, insect.
insignifiant (*ɛ̃siɲifjã*), **insignifiante** (*ɛ̃siɲifjã:t*), insignificant.
bien insignifiant (*bjɛ̃nɛ̃siɲifjã*), very insignificant.
installation (*ɛ̃stalasjɔ̃*), *f.*, installation, system.
instant (*ɛ̃stã*), *m.*, moment.
un instant! (*œ̃nɛ̃stã*), just a minute:
instantanée (*ɛ̃stãtane:*), *f.*, snapshot.

instrument (*ɛ̃strymɑ̃*), *m.*, instrument, implement, medium.
intelligence (*ɛ̃tɛliʒɑ̃ːs*), *f.*, intelligence, intellect.
intéressant (*ɛ̃terɛsɑ̃*), **intéressante** (*ɛ̃terɛsɑ̃ːt*), interesting.
intérieur (*ɛ̃terjœːr*), *m.*, interior, inside, home.
à l'intérieur (*alɛ̃terjœːr*), inside.
interminable (*ɛ̃tɛrminaːblø*), endless.
intriguer (*ɛ̃trige*), to puzzle.
inventer (*ɛ̃vɑ̃te*), to invent, to discover.
invité (*ɛ̃vite*), *m.*, guest.
inviter (*ɛ̃vite*), to invite.
ir-, *see* **aller.**
Italie (*italiː*), *f.*, Italy.

J

j' (ʒ), *see* p. 319, No. 102 (2).
je (ʒø), I.
jamais (ʒa*mɛ*), ever.
ne . . . jamais, never.
janvier (ʒɑ̃*vje*), *m.*, January.
jardin (ʒa*rdɛ̃*), *m.*, garden.
jardin potager (ʒa*rdɛ̃pɔtaʒe*), *m.*, vegetable garden.
jardin public (ʒa*rdɛ̃pyblik*), *m.*, public grounds.
jaune (ʒoː*n*), yellow.
jeter (ʒø*te*), to throw; *see* p. 38, No. 14.
se jeter (*sø*ʒ*te*), to fall upon (*attack*).
jeu (ʒø), *m.*, game, play, sport.
jeu de tennis (ʒø*d'tenis*), *m.*, tennis grounds.
jeudi (ʒøː*di*), *m.*, Thursday.
jeune (ʒœː*n*), young; *see* **fille, gens, homme.**
joli (ʒɔ*li*), **jolie** (ʒɔ*liː*), pretty, nice, dainty.
jonction (ʒɔ̃*ksjɔ̃*), *f.*, junction, branching point.
joue (ʒ*uː*), *f.*, cheek.
jouer (ʒ*ue*), to play.
jour (ʒ*uːr*), *m.*, day, day-light.
un jour (œ̃ʒ*uːr*), once, some day.
de nos jours (*dønoː*ʒ*uːr*), now in our time.
avant le jour (a*vɑ̃l*ʒ*uːr*), before day-break.
en plein jour (ɑ̃*plɛ̃*ʒ*uːr*), in broad day-light.
journal (ʒ*urnal*), *m.*, journal, paper.
journée (ʒ*urneː*), *f.*, day.
juillet (ʒɥ*ijɛ*), *m.*, July.
jumelles (ʒy*mɛl*), *f. plur.* of **jumeau** (*adj.*), twin.
jument (ʒy*mɑ̃*), *f.*, mare.
jupe (ʒy*p*), *f.*, skirt, petticoat.
jusque (ʒy*skø*), until.
justice (ʒy*stis*), *f.*, justice.

K

kodak (*as in English*), *m.*, kodak.

L

l', *see* p. 297, No. 5-6.
la (*la*), *see* p. 317, No. 94, and p. 297, No. 5-6.
là (*la*), here, there.
là-bas (*la-bɑ*), yonder, there.
là-haut (*la-o*), up there.
laboureur (*laburœːr*), *m.*, ploughman, tiller.
labyrinthe (*labirɛ̃ːt*), *m.*, mase, labyrinth.
lac (*lak*), *m.*, lake.
lacet (*lasɛ*), *m.*, windings, turnings, zigzags (*of mountain-roads*)
lâcher (*lɑʃe*), to let go, to let slip.
laine (*lɛːn*), *f.*, wool.
laisser (*lɛse*), to part with, to leave, to permit, to give up, to let.
lait (*lɛ*), *m.*, milk.
lait de malt au chocolat (*lɛdmaltoʃɔkɔla*), *m.*, chocolate malted milk.
laitage (*lɛtaːʒ*), *m.*, dairy products.
lapin (*lapɛ̃*), *m.*, rabbit.
laquelle (*lakɛl*), *see* p. 320, No. 104 (c), and p. 331, No. 125 (c).
lard (*laːr*), *m.*, bacon.
large (*larʒ*), broad, wide.
lavabo (*lavabo*), *m.*, wash-basin, wash-stand.
laver (*lave*), to clean, to wash.

se laver (*sølave*), to have a wash.
le (lø) ,*see* p. 317, No. 94, and p. 297, No. 5-6; see also pp. 323-324, No. 109.
le long (*lølɔ̃*), alongside (*requires Genitive*).
leçon (*løsɔ̃*), *f.*, lesson, class.
légume (*legym*), *m.*, vegetable.
lendemain (*lɑ̃dmɛ̃*), *m.*, next day.
lentement (*lɑ̃tmɑ̃*), slowly, deliberately.
lequel (*løkɔ̃l*), *see* p. 320, No. 104, (c) and p. 331, No. 125 (c).
les (*lɛ*), *see* p. 297, No. 5-6; *see also* p. 318, No. 101 (e).
lettre (*lɛːtrø*), *f.*, letter.
leur (*lœːr*), *see* p. 318, No. 100, and No. 101.
lever (*løve*), to lift, to rise; *see* p. 40, No. 23.
se lever (*sølve*), to rise, to get up; *see* p. 40, No. 23.
liberté (*libɛrte*), *f.*, liberty, freedom.
librairie (*librɛri*), *f.*, book-store.
libre (*liːbrø*), free, at liberty.
lieu (*ljø*), *m.*, place, spot.
au lieu (*oljø*), instead (*requires Genitive*).
avoir lieu (*avwarljø*), to take place.
lieuse (*liøːz*), *f.*, binder (*agriculture*).
lieutenant-gouverneur (*ljœtnɑ̃-guvɛrnœːr*), *m.*, Lieutenant-Governor.
ligne (*liɲ*), *f.*, line, road (*railroad*).
Ligue des Nations (*liːgdɛnɑsjɔ̃*), *f.*, League of Nations.
limousine (*limuzin*), *f.*, limousine, closed motor-car.
lion (*liɔ̃*), *m.*, lion.
lire (*liːr*), to read; *see* p. 36, No. 5.
lis- (*liːz*), *see* **lire**.
lit (*li*), *m.*, bed.
littéraire (*litereːr*), literary.
livre (*liːvrø*), *m.*, book.
livre (*liːvrø*), *f.*, pound (*weight*).
locomotive (*lɔkɔmɔtiːv*), *f.*, engine, locomotive.
loin (*lwɛ̃*), remote, distant, far off.
au loin (*oːlwɛ̃*), in the distance.
de loin (*dølwɛ̃*), from afar, a long way off.
de très loin (*døtrɛːlwɛ̃*), at a great distance.
de loin en loin (*dølwɛ̃ɑ̃lwɛ̃*), at intervals.
un peu plus loin (*œ̃pøplylwɛ̃*), a little farther on.
lointain (*lwɛ̃tɛ̃*), **lointaine** (*lwɛ̃tɛːn*), distant, remote.
lointain (*lwɛ̃tɛ̃*), *m.*, distance, distant prospect.
Londres (*lɔ̃ːdrø*), *m.*, London.
long (*lɔ̃*), **longue** (*lɔ̃ːg*), long.
longer (*lɔ̃ʒe*), to follow alongside, to coast along.
longtemps (*lɔ̃tɑ̃*), a long while.
pas bien longtemps de cela (*pɑbjɛ̃lɔ̃tɑ̃dsla*), not so long ago.
longue, *see* **long.**
longuement (*lɔ̃gmɑ̃*), lengthily.
longueur (*lɔ̃ːgœːr*), *f.*, length.
lorsque (*lɔrskø*), when, as.
lourd (*luːr*), **lourde** (*lurd*), heavy, substantial.
lourdement (*lurdømɑ̃*), heavily, clumsily.
lueur (*lyœːr*), *f.*, gleam, glimmer, glimmering, light.
lui (*lɥi*), *see* p. 318, No. 101 (c), and p. 319, No. 103.
lumière (*lymjɛːr*), *f.*, light, lamp.
lumineux (*lyminø*), **lumineuse** (*lyminøːz*), luminous, bright.
lundi (*lœ̃di*), *m.*, Monday.
lunette (*lynɛt*), *f.*, eye-glass.

M

m', *see* **me.**
ma (*ma*), *see* p. 318, No. 100.
machine (*maʃin*), *f.*, machine, implement, engine.
machine agricole (*maʃin agrikɔl*), *f.*, agricultural machine.
machine à vapeur (*maʃinavapœːr*), *f.*, steam engine.
madame (*madam*), *f.*, madam, Mrs.
magasin (*magazɛ̃*), *m.*, store, shop.

magasin de mode (*magazɛ̃dømɔd*), *m.*, millinery-shop.
magnifique (*maɲifik*), magnificent, wonderful, beautiful.
mai (*me*), *m.*, May.
main (*mɛ̃*), *f.*, hand.
maintenant (*mɛ̃ːtnɑ̃*), now.
mais (*mɛ*), but.
maison (*mɛzɔ̃*), *f.*, house, home, firm.
maison de commerce (*mɛzɔ̃dkɔmɛrs*), *f.*, business firm.
maison de gros (*mɛzɔ̃dgro*), *f.*, *f.*, wholesale firm.
maison particulière (*mɛzɔ̃partikyljɛːr*), *f.*, private residence.
à la maison (*alamɛzɔ̃*), at home.
maître (*mɛːtrø*), *m.*, master, teacher, boss.
maître d'hôtel (*mɛ̃ːtrødotɛl*). *m.*, head-waiter.
maître de gymnastique (*mɛːtrødʒimnastik*), *m.*, drill master, physical director.
maîtresse (*mɛtrɛs*), *f.*, teacher. (*lady*).
majesté (*maʒɛste*), *f.*, majesty.
majestueux (*maʒɛstyø*), **majestueuse** (*maʒɛstyøːz*), majestic.
malade (*malaːd*), *m.*, and *f.*, patient.
malade (*malaːd*), sick, ill.
malle (*mal*), *f.*, trunk.
malt (*malt*), *m.*, malt.
maman (*mɑ̃mɑ̃*), *f.*, mother.
mangeoire (*mɑ̃ʒwaːr*), *f.*, manger, crib.
manger (*mɑ̃ʒe*), to eat; *see* p. 38, No. 15.
mangeur de feu (*mɑ̃ʒœːrdøfø*), *m.*, fire-eater.
mansarde (*mɑ̃sard*), *f.*, attic room.
Marc (*mark*), *m.*, St. Mark.
marchand (*marʃɑ̃*), *m.*, merchant, dealer, shopkeeper.
marchandise (*marʃɑ̃diːz*), *f.*, merchandise, goods, freight.
marche (*marʃ*), *f.*, step (*stair*), walking, march; course, running.
marcher (*marʃe*), to walk, to be going, to be running, to be in motion.
marcher à l'électricité (*marʃeralelɛktrisite*), to run by electricity.
mardi (*mardi*), *m.*, Tuesday.
mare (*mɑːr*), *f.*, pond, pool.
marguerite (*margørit*), *f.*, daisy.
mari (*mari*), *m.*, husband.
maritime (*maritim*), maritime.
marmelade (*marmølad*), *f.*, marmalade.
marmelade aux oranges (*mɑ̃rmølad ozɔrɑ̃ːz*), *f.*, orange marmalade.
marquer (*marke*), to mark, to note down.
masse (*mɑs*), *f.*, mass, heap, lump.
matin (*matɛ̃*), *m.*, morning.
matinal (*matinal*), **matinale** (*matinaːl*), early, early rising.
matinée (*matineː*), *f.*, morning, forenoon.
mauvais (*mɔvɛ*), **mauvaise** (*mɔvɛːz*), bad.
mauvais temps (*mɔvɛtɑ̃*), *m.*, bad weather.
me (*mø*), *see* p. 318, No. 101 (c), (e), (f), and p. 319, (2),
mécanicien (*mekanisjɛ̃*), *m.*, machinist, mechanic, engine-driver.
médical (*medikal*), **medicale** (*medikaːl*), medical.
meilleur (*mejœːr*), **meilleure** (——), better.
membre (*mɑ̃ːbrø*), *m.*, member.
même (*mɛːm*), same; even.
ici même (*isimɛːm*), on this very spot.
mémoire (*memwaːr*), *f.*, memory.
menu (*møny*), *m.*, bill of fare.
mer (*mɛːr*), *f.*, sea, ocean.
merci (*mɛrsi*), thanks, thank you.
mercredi (*mɛrkrødi*), *m.*, Wednesday.
mère (*mɛːr*), *f.*, mother.
mes (*mɛː*), *see* p. 318, No. 100.
message (*mesaːʒ*), *m.*, message.
messieurs (*mesjø*), *see* **monsieur.**
mesure (*møzyːr*), *f.*, measure.

à mesure que (*amzyːrkø*), in proportion as.
métal (*metal*), *m.*, metal, steel.
métallique (*metalik*), metallic, of steel.
méthodiste (*metɔdist*), Methodist.
mettre (*mɛːtrø*), to put, to place, to set; to put on, to wear; *see* p. 37, No. 10.
mettre en conserve (*mɛtrɑ̃kɔ̃sɛrv*), to preserve, to make preserves.
mettre la table (*mɛtrølataːblø*), to set the table.
se mettre à (*followed by an Infinitive*), to start.
se mettre à table (*sømɛtrataːblø*), to start eating.
se mettre en mouvement (*sømɛtrɑ̃muvmɑ̃*), to start moving.
meuble (*mœbl'*), *m.*, piece of furniture.
meurtrière (*mœrtriɛːr*), *f.*, loophole.
midi (*midi*), *m.*, noon; south.
miel (*mjɛl*), *m.*, honey.
mieux (*mjø*), better (*adv.*).
Milan (*milɑ̃*), *m.*, Milan.
mile (*miːl*), *m.*, mile.
mil huit cent quatre-vingt-treize (*milɥisɑ̃katrøvɛ̃trɛːz*), 1893.
mil huit cent trente-deux (*milɥisɑ̃trɑ̃ːt'døː*), 1832.
milieu (*miljø*), *m.*, middle, midst.
au milieu (*omiljø*), amid, amidst, among.
militaire (*militɛːr*), military.
mille, *see* p. 304, No. 1000.
million, *see* p. 304, No. 1,000,000.
mine (*min*), *f.*, mine; physical appearance.
mine de charbon (*mindøʃarbɔ̃*), *f.*, coal-mine.
avoir bonne mine (*avwarbɔnmin*), to look healthy.
avoir mauvaise mine (*awarmɔvɛzmin*), to look ill.
ministère (*ministɛːr*), *m.*, minister's office, administration.
minuit (*minɥi*), *m.*, midnight.
minute (*minyt*), *f.*, minute.
miroir (*mirwaːr*), *m.*, mirror.
mis (*mi*), **mise** (*miːz*), *see* **mettre.**
mission (*misjɔ̃*), *f.*, mission.
missionaire (*misjɔnɛːr*), *m.*, and *f.*, missionary.
mode (*mɔd*), *f.*, fashion, mode.
moderne (*mɔdɛrn*), modern.
moi (*mwa*), *see* p. 319, No. 103.
moins (*mwɛ̃*), less.
mois (*mwɑ*), *m.*, month.
Moise (*mɔiːz*), Moses.
moitié (*mwatje*), *f.*, half.
moment (*mɔmɑ̃*), *m.*, moment.
mon (*mɔ̃*), *see* p. 318, No. 100.
monde (*mɔ̃ːd*), *m.*, people, crowd, society; world.
beaucoup de monde (*bokudmɔ̃ːd*), *m.*, a crowd.
tout le monde (*tulmɔ̃ːd*), everybody.
moniteur (*mɔnitœːr*), *m.*, Sunday school teacher.
monsieur (*møsjø*), *m.*, gentleman, mister; sir.
montagne (*mɔ̃taɲ*), *f.*, mountain.
Mont-Blanc (*mɔ̃blɑ̃*), *m.*, Mont-Blanc.
monter (*mɔ̃te*), to go up, to come up, to mount, to ride.
monter au premier (*mɔ̃teroprœmje*) to go up stairs (*to the second floor*).
monter dans le train (*mɔ̃tedɑ̃ltrɛ̃*), to board the train.
monter en voiture (*mɔ̃terɑ̃vwatyːr*), to board the car.
montre (*mɔ̃ːtrø*), *f.*, watch (*time*).
montrer (*mɔ̃tre*), to show, to point out.
Monts Rocheux (*mɔ̃rɔʃø*), *m. plur.*, Rockies.
monument (*mɔnymɑ̃*), *m.*, monument, memorial.
morceau (*mɔrso*), *m.*, bit, snack, piece.
morceau de piano (*mɔrsodpjano*), *m.*, piano selection.
mort (*mɔːr*), **morte** (*mɔrt*), dead.
mot (*mo*), *m.*, word.
moteur (*mɔtœːr*), *m.*, motor.
mouche (*muʃ*), *f.*, fly.
mourir (*muriːr*), to die; *see* p. 56, No. 112.

moustique (*mustik*), *m.*, mosquito.
mouton (*mutõ*), *m.*, sheep, mutton.
mouvement (*muvmɑ̃*), *m.*, movement, motion, march.
moyen (*mwajɛ̃*), **moyenne** (*mwajɛn*), medium, middle-sized, average.
municipal (*mynisipal*), **municipale** (*mynisipaːl*), municipal.
mur (*myːr*), *m.*, wall, parapet wall.
mûr (*myːr*), **mûre** (*myːr*), ripe, mature.
mûrir (*myriːr*), to ripen; *see* p. 59, No. 138.
muscle (*myːsklø*), *m.*, muscle.
museau (*myzo*), *m.*, snout, muzzle, nose (*animals*).
musical (*myzikal*), **musicale** (*myzikaːl*). musical.
musicien (*myzisjɛ̃*), *m.*, musician.
musique (*myzik*), *f.*, music.
mystérieux (*misterjø*), **mystérieuse** (*misterjøːz*), mysterious.

N

n', *see* **ne.**
nage (*naːʒ*), *f.*, swimming.
nager (*naʒe*), to swim, to float; *see* p. 53, No. 98.
Napoléon I (*napɔleõprœmje*), Napoleon I.
nappe (*nap*), *f.*, table-cloth.
natation (*natasjõ*), *f.*, swimming.
national (*nasjɔnal*), **nationale** (*nasjɔnaːl*), national.
nature (*natyːr*), *f.*, nature.
ne (*nø*), *see* p. 334, No. 138.
nef (*nɛːf*), *f.*, nave (*of a church*).
nègre (*nɛːgrø*), *f.*, negro.
neige (*nɛːʒ*), *f.*, snow.
n'est-ce pas (*nespɑ*), is it not, won't you, did you not, etc.; translation of this expression depends entirely upon the context.
nettoyer (*nɛtwaje*), to clean, to wash; *see* p. 49, No. 70.
neuf (*nœf*), *see* p. 306, No. 9.
neuf (*nœf*), **neuve** (*nœːv*), new, recent.
neuvième (*nœvjɛm*), *see* **neuf** (numeral).
neveu (*nøvø*), *m.*, nephew.
nez (*ne*), *m.*, nose.
ni (*ni*), neither; *see* **ne.**
nièce (*njɛs*), *f.*, niece.
niveau (*nivo*), *m.*, level.
noir (*nwaːr*), **noire** (*nwaːr*), black, dark.
noisette (*nwazɛt*), *f.*, nut, hazelnut.
nom (*nõ*), *m.*, name.
nombreux (*nõbrø*), **nombreuse** (*nõbrøːz*), numerous, many.
non (*nõ*), no.
nord (*nɔːr*), *m.*, north.
au nord (*o nɔːr*), northwards.
normal (*nɔrmal*), **normale** (*nɔrmaːl*), normal.
nos (*no*), *see* p. 318, No. 100.
nouer (*nue*), to attach, to fasten, to tie.
nouveau (*nuvo*), **nouvelle** (*nuvɛl*), new; *see* p. 316, No. 86.
nouvel (*nuvɛl*), *see* **nouveau.**
nouvelle (*nuvɛl*), *f.*, news, tidings.
nuage (*nyaːʒ*), *m.*, cloud.
nuit (*nɥi*), *f.*, night; *see* also **faire.**
numéro, (*nymero*), *m.*, number.

O

obéir (*ɔbeiːr*), to obey; *see* p. 48, No. 65.
obliger (*ɔbliʒe*), to oblige, to compel.
obscurité (*ɔbskyrite*), *f.*, obscurity.
observer (*ɔbsɛrve*), to observe, to watch, to survey.
océan (*ɔseɑ̃*), *m.*, ocean, sea.
occuper (*ɔkype*), to occupy; to keep busy.
œil (*œj*), *m.*, eye; *see* **yeux.**
à vue d'œil (*avudœj*), visibly.
avoir l'œil sur. . . (*avwarlœjsyr*), to watch, to attend to, to see to.
œuf (*œf*), *m.*, egg.
œufs (*ø*), *m. plur.*, eggs.
œufs à la coque (*ø alakɔk*), *m.*, *plur.*, soft boiled eggs.
œufs au lard (*ø olaːr*), *m.*, *plur.*, bacon and eggs.

office (*ɔfis*), *m.*, service (*church*).
office (*ɔfis*), *f.*, pantry.
offrir (*ɔfriːr*), to offer; *see* p. 56, No. 115.
oiseau (*wazo*), *m.*, bird; *see* p. 313, No. 62.
olympique (*ɔlɛ̃pik*), olympic.
ombragé (*ɔ̃braʒe*), **ombragée** (*ɔ̃braʒeː*), shady, covered.
ombre (*ɔ̃ːbrø*), *f.*, shade, shadow.
omelette (*ɔmlɛt*), *f.*, omelet.
omelette aux asperges (*ɔmlɛt ozaspɛrʒ*), omelet with asparagus tips.
omnibus (*ɔmnibys*), *m.*, bus, omnibus.
on (*ɔ̃*), one, they, people.
oncle (*ɔ̃ːklø*), *m.*, uncle.
ongle (*ɔ̃ːglø*), *m.*, nail (*of fingers*), claw.
onze (*ɔ̃ːz*), *see* p. 306, No. 11, and p. 305, No. 41 (e).
onzième (*ɔ̃zjɛm*), *see* **onze**.
or (*ɔːr*), *m.*, gold.
orange (*ɔrɑ̃ːʒ*), *f.*, orange.
ordinaire (*ɔrdinɛːr*), ordinary, usual.
ordre (*ɔrdrø*), *m.*, order, command, word, mandate.
oreille (*ɔrɛj*), *f.*, ear.
organiser (*ɔrganize*), to organize, to arrange.
organiste (*ɔrganist*), *m.*, and *f.*, organist.
orgue (*ɔrg*), *.m*, and *f.*, organ.
origine (*ɔriʒin*), *f.*, origin, source, beginning.
ornière (*ɔrnjɛːr*), *f.*, rut (*of a road*).
ôter (*oːte*), to take off, to put away.
ou (*u*), or.
où (*u*), where.
oublier (*ublie*), to forget.
ouest (*wɛst*), *m.*, west.
oui (*wi*), yes.
ours (*urs*), *m.*, bear; *plur.*, **ours** (*uːr*).
ours blanc (*ursblɑ̃*), *m.*, ice-bear.
ouvert (*uvɛːr*), **ouverte** (*uvɛrt*), open.
ouvrir (*uvriːr*), to open; *see* p. 47, No. 60.

P

Pacifique (*pasifik*), *m.*, Pacific.
page (*paːʒ*), *f.*, page.
pai- (*pɛj-*), *see* **payer.**
paille (*pɑːj*), *f.*, straw, litter.
pain (*pɛ̃*), *m.*, bread.
paire (*pɛːr*), *f.*, pair, couple.
paix (*pɛ*), *f.*, peace.
palais (*palɛ*), *m.*, palace.
palais de justice (*palɛdʒystis*), *m.*, court-house.
palais du parlement (*palɛdyparlømɑ̃*), Government Building, Parliament.
pâlir (*pɑːliːr*), to turn pale, to bleach; *see* p. 59, No. 132.
panne (*pan*), *f.*, break-down (*motor*).
pantalon (*pɑ̃talɔ̃*), *m.*, trouser.
Panthéon (*pɑ̃teɔ̃*), *m.*, Pantheon, old church in Paris, burial place of great French writers and scientists.
pantoufle (*pɑ̃tuːflø*), slipper.
papa (*papa*), *m.*, dad, father.
papeterie (*papɛtriː*), *f.*, stationery.
papier (*papje*), *m.*, paper.
papier à lettre (*papjealɛːtre*), *m.*, note-paper, writing-paper.
papier buvard (*papjebyvaːr*), *m.*, blotting-paper.
papillon (*papijɔ̃*), *m.*, butterfly.
par (*par*), through, by, for.
par an (*par ɑ̃*), yearly, each year (*distributively*).
par dessus (*pardøsy*), over, over and above.
par mois (*par mwɑ*), every month, monthly.
par où (*par u*), which way?
par personne (*parpɛrsɔn*), each person (*distributively*).
parabole (*parabɔl*), *f.*, parable, story (*Bible*).
paraiss- (*parɛːss*), *see* **paraître.**
paraître (*parɛːtrø*), to appear, to show up; *see* p. 55, No. 105.
parapet (*parapɛt*), *m.*, parapet, breast-work.

parc (*park*), *m.*, park, garden, breeding-ground.
parce que (*parskø*), because, as, since.
parcourir (*parkuriːr*), to run over, to travel over; *see* p. 43, No. 38.
parcours (*parkuːr*), *m.*, run, journey, distance.
pardessus (*pardøsy*), *m.*, overcoat.
pardonner (*pardɔne*), to forgive, to excuse.
pareil (*parɛj*), **pareille** (*parɛj*), similar, alike.
parents (*parɑ̃*), *m. plur.*, parents, relatives.
parfait (*parfɛ*), **parfaite** (*parfɛt*), perfect.
parfum (*parfœ̃*), *m.*, perfume, fragrance, scent.
parfumerie (*parfymri*), *f.*, perfumery.
Paris (*pari*), *m.*, Paris.
parlement (*parlømɑ̃*), *m.*, parliament.
parlementaire (*parlømɑ̃tɛːr*), parliamentary.
parler (*parle*), to speak, to talk.
parmi (*parmi*), among, amidst.
parquer (*parke*), to pen up, to enclose, to park.
part (*paːr*), *f.*, share.
partage (*partaːʒ*), *m.*, partition, division.
ligne de partage (*liɲ døpartaːʒ*), *f.*, dividing line.
partager (*partaʒe*), to divide; *see* p. 55, No. 106.
parterre (*partɛːr*), *m.*, flower-bed, garden-plot.
par terre (*partɛːr*), on the ground.
particulier (*partikylje*), **particulière** (*partikyljɛːr*), particular, private.
partie (*partiː*), *f.*, part, game, match, scheme, party.
partir (*partiːr*), to leave, to start, to set out, to go.
à partir de quand (*apartirdøkɑ̃*), from when on?
à partir d'où (*apartirdu*), from where?
partout (*partu*), everywhere.
pas (*pɑ*), not, none; *see* p. 334, No. 138.
pas encore (*pɑzɑ̃kɔːr*), not yet.
passage (*pɑsaːʒ*), *m.*, passage.
passage à niveau (*pɑsaʒanivo*), *m.*, level-crossing.
passage sous voie (*pɑsaʒsuvwɑ*), *m.*, subway.
en passant (*ɑ̃pɑːsɑ̃*), going along, on the way; passing, going past.
passer (*pɑːse*), to go past, to pass.
passer la nuit (*pɑselanɥi*), to spend the night.
patrie (*patriː*), *f.*, fatherland, one's country.
patron (*patrɔ̃*), *m.*, patron, master (*of a house*).
pâturage (*pɑtyraːʒ*), *m.*, pasture-ground.
pauvre (*poːvrø*), poor.
pavillon (*pavijɔ̃*), *m.*, pavilion.
pays (*pei*), *m.*, country, district, part of the country.
paysage (*peizaːʒ*), *m.*, landscape.
peau (*po*), *f.*, skin; *see* p. 313, No. 62.
Peau Rouge (*poruːʒ*), *m.*, North American Indian.
pêcher (*pɛːʃe*), to fish.
pêcher à la ligne (*pɛːʃeralaliɲ*), to angle for, with rod and line.
pêcherie (*pɛːʃri*), *f.*, fishery.
pêcheur (*pɛːʃœːr*), *m.*, fisher, fisherman.
peigne (*pɛːɲ*), *m.*, comb.
à peine (*apɛːn*), hardly.
pellicule (*pɛlikyl*), *f.*, film (*phot.*).
pelouse (*pluːz*), *f.*, lawn.
se pencher (*søpɑ̃ʃe*), to bend over.
pendant (*pɑ̃dɑ̃*), during.
pendant que (*pɑ̃dɑ̃kø*), while, whilst.
pendule (*pɑ̃ːdyl*), *f.*, time-piece, chimney clock.
penser (*pɑ̃se*), to think (requires Dative).
perche (*pɛrʃ*), *f.*, pole, perch, rod.
saut à la perche (*so-alapɛrʃ*), *m.*, pole vaulting.

perdre (*pɛrdrø*), to lose; *see* p. 47, No. 63.
se perdre (*søpɛrdrø*), to to disappear, to go lost; *see* p. 55, No. 107.
père (*pɛːr*), *m.*, father.
permanent (*pɛrmanɑ̃*), **permanente** (*pɛrmanɑ̃ːt*), permanent, lasting.
permettre (*pɛrmɛtrø*), to allow, to permit; *see* p. 37, No. 10, **mettre.**
personne (*pɛrsɔn*), *f.*, person.
personne (*pɛrsɔn*), (with **ne**), nobody.
à perte de vue (a*pɛrt-døvyː*), as far as one could see.
petit (*pøti*), **petite** (*ptit*), small, little; *see under* **déjeuner.**
petit à petit (*ptitapti*), little by little, gradually.
petite-fille (*pøtitfij*), *f.*, granddaughter.
petit-fils (*pøtifis*), *m.*, grandson.
petit pain (*ptipɛ̃*), *m.*, roll (*bread*).
pétrole (*petrɔl*), *m.*, coal-oil.
peu- (*pø*), *see* **pouvoir.**
peu (*pø*), few, little; *see* p. 334, No. 137.
peu à peu (*pø*-a*pø*), little by little, gradually.
un peu (*œ̃ːpø*), a little, a little bit, somewhat.
un peu plus loin (*œ̃ːpøplylwɛ̃*), a little farther on.
peur (*pœːr*), *f.*, fear, concern.
avoir peur (a*vwarpœːr*), to fear, to be afraid of.
peut-être (*pøːtɛːtrø*), maybe, possibly.
peuv- (*pœːv*), *see* **pouvoir.**
phare (*faːr*), *m.*, search-light, light (*on cars*).
pharmacie (*farmasiː*), *f.*, drugstore, pharmacy.
Phénicien (*fenisjɛ̃*), *m.*, Phœnician.
photographier(*fɔtɔgrafje*), to photograph, to take a picture of.
phrase (*fraːz*), *f.*, sentence, period, phrase.
physique (*fizik*), physical.
piano (*pjano*), *m.*, piano.
pic (*pik*), *m.*, peak (*mountain*).
pièce (*pjɛːs*), *f.*, piece, coin, room; *see* p. 323, No. 109 (4).
pièce de cinq sous (*pjɛːsdøsɛ̃su*), *f.*, five cent coin, nickel.
pièce de dix sous (*pjɛːsdødi-su*), *f.*, dime.
pièce de vingt-cinq sous (*pjɛːsdøvɛ̃tsɛ̃su*), *f.*, quarter (*coin*).
cinquante sous pièce (*sɛ̃kɑ̃tsupjɛːs*) fifty cents **each.**
pied (*pje*), *m.*, foot.
à pied (a*pje*), on foot (*walking*).
pierre (*pjɛːr*), *f.*, stone.
Pierre Gaultier de la Vérendrye (*pjɛrgotje dlavɛrɑ̃driː*).
piéton (*pjetɔ̃*), *m.*, pedestrian, foot-passenger.
pionnier (*piɔnje*), *m.*, pioneer.
piscine (*pisin*), *f.*, swimming-pool.
placard (*plakaːr*), *m.*, cupboard, locker.
place (*plas*), *f.*, place, seat, public square.
placer (*plase*), to place, to seat, (*like commencer*).
plafond (*plafɔ̃*), *m.*, ceiling.
plaî- (*plɛ-*), *see* **plaire.**
plaine (*plɛːn*), *f.*, plain (*country*).
plaire (*plɛːr*), to please; *see* p. 39. No. 17.
se plaire (*søplɛːr*), to like it (with *Dative*).
s'il vous plaît (*silvuplɛ*), if you please, please.
planche (*plɑ̃ːʃ*), *f.*, board, plank.
plancher (*plɑ̃ʃe*), *m.*, floor, wooden floor.
plante (*plɑ̃ːt*), *f.*, plant.
planter (*plɑ̃te*), to plant.
plat (*pla*), *m.*, dish, platter.
plateau (*plato*), *m.*, tray (*waiter's*); plateau.
plate-forme (*platfɔrm*), *f.*, platform.
plein (*plɛ̃*), **pleine** (*plɛːn*), full.
plein jour (*plɛ̃ʒuːr*), *m.*, broad daylight.
pliant (*pliɑ̃*), *m.*, folding-stool.

plongeon (*plɔ̃ʒɔ̃*), *m.*, dive, ducking; *see* **faire.**
plonger (*plɔ̃ʒe*), to plunge, to dive; *see* p. 57, No. 118.
pluie (*plɥiː*), *f.*, rain.
plume (*plym*), *f.*, pen; feather.
plume à réservoir (*plymarezɛrvwaːr*), *f.*, fountain-pen.
plus (*ply*), more; *see* p. 334, No. 137.
plus de sept mille habitants (*plydøsɛmilabitɑ̃*), over 7,000 people,
plusieurs (*plyzjœːr*), several, (*is invariable as to gender*).
pneu (*pnø*), *m.*, tire (*motoring*).
poche (*pɔʃ*), *f.*, pocket.
poésie (*pɔeziː*), *f.*, poetry.
poéte (*pɔɛːt*), *m.*, poet.
point (*pwɛ̃*), *m.*, point.
point (*pwɛ̃*), *see* p. 334, No. 137.
pointe (*pwɛ̃ːt*), *f.*, extremity, sharp end.
pointe des pieds, *f.*, tiptoe.
poire (*pwaːr*), *f.*, pear.
poirier (*pwaːrje*), *m.*, pear-tree.
poisson (*pwasɔ̃*), *m.*, fish.
pôle (*poːl*), *m.*, pole (*astronomy*).
pomme (*pɔm*), *f.*, apple.
pomme de terre (*pɔmdøtɛːr*), *f.*, potato.
pommier (*pɔmje*), *m.*, apple-tree.
pompier (*pɔ̃pje*), *m.*, fireman (*of a fire station*).
pont (*pɔ̃*), *m.*, bridge.
pont de chemin de fer (*pɔ̃tʃmɛ̃dfɛːr*), *m.*, railroad bridge.
population (*pɔpylasjɔ̃*), *f.*, population.
porcherie (*pɔrʃriː*), *f.*, pig-pen.
portage (*pɔrtaːʒ*), *m.*, portage.
portail (*pɔrtaj*), *m.*, front gate, door-way.
porte (*pɔrt*), *f.*, door, entrance.
portemanteau (*pɔrtmɑ̃to*), *m.*, coat-stand.
porter (*pɔrte*), to carry, to wear.
portier (*pɔrtje*), *m.*, porter, janitor.
portière (*pɔrtjɛːr*), *f.*, carriage-door.
portrait (*pɔrtrɛ*), *m.*, portrait, picture.
possibilité (*pɔsibilite*), *f.*, possibility, chance, outlook.
poste (*pɔst*), *f.*, post, postal service.
pot (*po*), *m.*, pot.
pot de confiture (*podkɔ̃fityːr*), *m.*, fruit jar.
pot de fleurs (*podflœːr*) *m.*, flowerpot
potage (*pɔtaːʒ*), *m.*, soup, broth.
poteau (*pɔto*), *m.*, pole, post, pillar.
poteau télégraphique (*pɔtotelegrafik*), *m.*, telegraph pole.
poulailler (*pulaje*), *m.*, chicken coop, hen-house.
poule (*puːl*), *f.*, hen.
poulet (*pulɛ*), *m.*, chicken.
pour (*pur*), for, in order to.
pour que (*purkø*), for, so that.
pourquoi (*purkwa*), why?
pourr- (*pur*), *see* **pouvoir.**
poursuivre, (*pursɥiːvrø*) to continue, to follow, to pursue; *see* p. 46, No. 58.
pourtant (*purtɑ̃*), yet, as yet, still.
poussière (*pusjɛːr*), *f.*, dust.
pouvoir (*puvwaːr*), to be able; *see* p. 50, No. 78.
prairie (*prɛːri*), *f.*, prairie, grassland.
précéder (*presede*), to precede, to go first; *see* p. 56, No. 116.
précipice (*presipis*), *m.*, precipice, abyss.
précis (*presi*), **précise** (*presiːz*), precise, sharp (*time*).
prédicateur (*predikatœːr*), *m.*, orator (*divine*).
prédire (*prediːr*), to predict, to foretell; *see* p. 52, No. 85.
préférer (*prefere*), to prefer, to like better; *see* p. 36, No. 4.
prélude (*prelyd*), *m.*, prelude.
premier (*prœmje*), **première** (*prœmjɛːr*), first.
première série (*prœmjɛːrseriː*), *f.*, first call (*dining car*).
au premier (*oprœmje*), up-stairs.
prendre (*prɑ̃ːdrø*), to take, to fetch, to catch; *see* p. 40, No. 21.
préparer (*prepare*), to prepare.
près (*prɛ*), near, close to, by.
tout près (*tuprɛ*), close by, very close.

presbytérien (*prezbiterjɛ̃*), **presbytérienne** (*prezbiterjɛn*), Presbyterian.
présenter (*prezɑ̃te*), to present, to offer, to hold out, to introduce (*socially*).
présider (*prezide*), to preside.
presque (*prɛskø*), almost.
pressé (*prɛse*), **pressée** (*prɛseː*), in a hurry, rushed, rushing.
presser (*prɛse*), to push, to press.
prêt (*prɛ*), **prête** (*prɛt*), ready, in readiness.
prier (*prie*), to pray.
prière (*priɛːr*), *f.*, prayer.
principal (*prɛ̃sipal*), **principale** (*prɛ̃sipaːl*), principal, capital, main.
printemps (*prɛ̃tɑ̃*), *m.*, Spring, spring-time.
pris (*pri*), **prise** (*priːz*), *see* **prendre.**
prix (*pri*), *m.*, price.
prochain (*prɔʃɛ̃*), **prochaine** (*prɔʃɛːn*), next, nearest.
prodige (*prɔdiːʒ*), *m.*, wonder, marvel, prodigy.
produire (*prɔdɥiːr*), to produce; *see* p. 58, No. 128.
professeur (*prɔfɛsœːr*), *m.*, professor.
profond (*prɔfɔ̃*), **profonde** (*prɔfɔ̃ːd*) deep, profound.
profondément (*prɔfɔ̃demɑ̃*), deeply, profoundly.
profondeur (*prɔfɔ̃dœːr*), *f.*, depth.
programme (*prɔgram*), *m.*, programme, play-bill.
progrès (*prɔgrɛ*), *m.*, progress.
promenade (*prɔmnaːd*), *f.*, walk, stroll.
se promener (*søprɔmne*), to have a walk; *see* p. 54, No. 99.
promettre (*prɔmɛtrø*), to promise; *see* p. 50, No. 77.
promis (*prɔmi*), **promise** (*prɔmiːz*), *see* **promettre.**
propre (*prɔprø*), clean; appropriate.
propriétaire (*prɔprietɛːr*), *m.*, owner.
Provencher (*prɔvɑ̃ʃe*).
province (*prɔvɛ̃ːs*), *f.*, province.
provisions (*prɔvizjɔ̃*), *f. plur.*, supplies.
prudent (*prydɑ̃*), **prudente** (*prydɑ̃ːt*), careful, cautious.
psaume (*psoːm*), *m.*, psalm, anthem.
pu (*py*), *see* **pouvoir.**
public (*pyblik*), **publique** (*pyblik*), public.
puis (*pɥi*), then, after that.
puisque (*pɥiskø*), since, as, because.
puissant (*pɥisɑ̃*), **puissante** (*pɥisɑ̃ːt*), powerful, strong.
puiss- (*pɥis*), *see* **pouvoir.**
pupitre (*pypitrø*), *m.*, writing-desk.
pur (*pyːr*), **pure** (*pyːr*), pure, clear.
pyramide (*piramiːd*), *f.*, pyramid.

Q

qu', *see* **que.**
quai (*ke*), *m.*, platform (*railway*); riverside.
quaker, as in English, Quaker.
quand (*kɑ̃*), when
quantité (*kɑ̃kite*), *f.*, quantity.
quarante, *see* p. 303, No. 40.
quart (*kaːr*), *m.*, quarter; *see* p. 305, No. 39.
et quart (*ekaːr*), a quarter past (*time*), *see* p. 311, No. 55 (b).
moins le quart (*mwɛ̃lkaːr*), a quarter to (*time*), *see* p. 311, No. 56 (a).
moins un quart (*mwɛ̃zœ̃kaːr*), *see* **moins le quart.**
quartier (*kartje*), *m.*, district (*city*).
quartier des affaires (*kartjedɛzafɛːr*), *m.*, business district.
quartier des maisons de gros (*kartjedemɛzɔ̃dgro*), *m.*, wholesale district.
quatorze, *see* p. 303, No. 14.
quatre, *see* p. 303, No. 4.
quatre-vingt-deux, *see* p. 304, No. 82.
quatrième *see* p. 303, No. 4.
que (*kø*), *see* p. 319, No. 104 (b), and p. 321, No. 105; *see also* p. 335, No. 141.

qu'est-ce que (*keskø*), what? (Accusative).
qu'est-ce que c'est que (*keskøsekø*), what is...? *see* p. 335, No. 141.
qu'est-ce qui (*keski*), what? (Nominative).
quel (*kɛl*), **quelle** (*kɛl*), *see* p. 317, No. 98.
quelque (*kɛlkø*), *see* p.324, No. 111.
quelquefois (*kɛlkøfwa*), sometimes, at times.
quelque part (*kɛlkøpaːr*), somewhere.
quelques uns (*kɛlkøzœ̃*), **quelques unes** (*kɛlkøzyn*), a few, someones.
quelqu'un (*kɛlkœ̃*), *m.*, somebody.
question (*kɛstjɔ̃*), *f.*, question.
queue (*kø*), *f.*, tail.
qui, (*ki*) *see* p. 319, No. 104, and p. 321, No. 105.
qui est-ce que (*kieskø*), whom? *see* p. 319, No. 104.
qui est-ce qui (*kieski*), who? *see* p. 319, No. 104.
à qui? (a*ki*), whose? *see* p. 330, No. 123 (4).
quinze, *see* p. 303, No. 15.
quinze jours (*kɛ̃ːzʒuːr*), *m. plur.*, a fortnight, two weeks.
quitter (*kite*), to leave, to quit, to depart.
quoi (*kwa*), what? *see* p. 331, No. 125 (b).

R

rabais (*rabɛ*), *m.*, rebate.
rafraîchissement (*rafrɛʃismɑ̃*), *m.*, refreshment.
ralentir (*ralɑ̃tiːr*), to slow down, to moderate, *see* p. 59, No. 137.
ramasser (*ramase*), to gather, to pick up.
rampe (*rɑ̃ːp*), *f.*, incline, slope.
rapide (*rapiːd*), fast, speedy.
rapidement (*rapidmɑ̃*), rapidly.
rappeler (*raple*), to call back; *see* p. 44, No. 43.
se rappeler (*søraple*), to recall, to remember; *see* **rappeler.**
rapporter (*raporte*), to bring back, to report.
se rapprocher (*søraprɔʃe*), to draw nearer.
raquette (*rakɛt*), *f.*, racket (*tennis*).
rarement (*rarmɑ̃*), seldom.
ratelier (*ratølje*), *m.*, rack (*stables*).
rayon (*rɛjɔ̃*), *m.*, ray, beam, gleam.
rayon de bijouterie (*rɛjɔ̃dbiʒutri*), *m.*, jewellry department.
rayon de papeterie (*rɛjɔ̃dpapɛtri*), *m.*, stationery department.
rayon de parfumerie (*rɛjɔ̃dparfymri*), *m.*, perfumery department.
rayonnant (*rɛjɔnɑ̃*), shining, radiant.
rebondir (*røbɔ̃diːr*), to rebounce; *see* p. 53, No. 92.
récepteur (*rɛsɛptœːr*), *m.*, receiver (*telephone*).
recevoir (*røsøvwar*), to receive; *see* p. 41, No. 27.
réchauffer (*reʃofe*), to warm.
récitation (*resitasjɔ̃*), *f.*, recitation.
reçoi- (*røswa-*), *see* **recevoir.**
reçoiv- (*røswaːv-*), *see* **recevoir.**
récolte (*rekɔlt*), *f.*, crop, harvesting.
reconnaître (*røkɔnɛːtrø*), to recognize; *see* p. 53, No. 94.
reconnu (*røkɔny*), *see* **reconnaître.**
recouvert (*røkuvɛːr*), **recouverte** (*røkuvɛrt*), covered.
reçu (*røsy*), *see* **recevoir.**
redescendre (*rødesɑ̃ːdrø*), to go down again; *see* p. 58, No. 125.
rédigé (*rediʒe*), **rédigée** (*rediʒeː*), *see* **rédiger.**
rédiger (*rediʒe*), to write out; *see* p. 45, No. 46.
réfectoire (*refɛktwaːr*), *m.*, dining-hall (*in colleges and convents*).
refermer (*røfɛrme*), to close again, to shut again.
réfléchir (*refleʃiːr*), to think, to consider, to meditate; *see* p. 48, No. 66.
refléter (*røflɛte*), to reflect (*light, etc.*).
se refléter (*sørflɛte*), to be reflected; *see* p. 46, No. 57.
regarder (*røgarde*), to look at, to look on, to behold.

région (*reʒjɔ̃*), *f.*, region, country.
registre (*rɵʒiːstrɵ*), *m.*, register, book.
règle (*rɛːglɵ*), *f.*, rule, ruler.
à la règle (*alarɛːglɵ*), with a ruler.
régler (*regle*), to settle (*accounts*), to regulate: like **sécher**.
régulier (*regylje*), **régulière** (*regyljɛːr*), regular.
régulièrement (*regyljɛrmɑ̃*), regularly, usually.
Reims (*rɛ̃ːs*), *m.*, city in France.
reine (*rɛːn*), *f.*, queen.
se réjouir (*sɵreʒwiːr*), to be glad, delighted; *see* p. 50, No. 76.
relever (*rɵlve*), to lift, to raise; *see* p. 49, No. 71.
religieuse (*rɵliʒjɵːz*), *f.*, nun, sister (*religion*).
religieux (*rɵliʒjɵ*), **religieuse** (*rɵliʒjɵːz*), religious, divine.
remarquer (*rɵmarke*), to notice; to remark.
remercier (*rɵmɛrsje*), to thank.
remettre (*rɵmɛtrɵ*), to hand over; *see* p. 41, No. 28.
se remettre en mouvement (*sɵrmɛtrɑ̃muvmɑ̃*), to start moving again.
remiser (*rɵmize*), to store away.
remonter (*rɵmɔ̃te*), to go upwards; to go up again; to wind up (*a clock, or instrument*).
remorquer, (*rɵmɔrke*), *to tow, to drag.*
remplir (*rɑ̃pliːr*), to fill, to replenish; *see* p. 42, No. 33.
remporter (*rɑ̃pɔrte*), to take back, to carry off.
remuer (*rɵmye*), to stir, to move, to fidget.
renard (*rɵnaːr*), *m.*, fox.
rencontrer (*rɑ̃kɔ̃tre*), to run across, to meet.
rendez-vous (*rɑ̃devu*), *m.*, appointment (*to meet*).
rendre (*rɑ̃ːdrɵ*), to give back, to render, to surrender; *see* p. 42, No. 30.
se rendre (*sɵrɑ̃ːdrɵ*), to go to (*any place*), *see* p. 44, No. 42.
rentré (*rɑ̃ːtre*), **rentrée** (*rɑ̃ːtreː*), back again, home.
rentrer (*rɑ̃ːtre*), to return, to go home.
renvoyer (*rɑ̃vwaje*), to send back again, to throw back; *see* p. 53, No. 91.
repas (*rɵpɑ*), *m.*, repast, meal.
repasser (*rɵpɑse*), to press, to iron.
répéter (*repete*), to repeat; *see* p. 36, No. 3.
répliquer (*replike*), to answer, to retort.
répondre (*repɔ̃ːdrɵ*), to respond, to answer; *see* p. 37, No. 8.
repos (*rɵpo*), *m.*, repose, rest.
se reposer (*sɵrpoːze*), to take a rest.
représenter (*rɵprezɑ̃te*), to represent.
réputé (*repyte*), **réputée** (*repyteː*), famous, well known.
réseau (*rezo*), *m.*, net, system (*of railroads*).
réseau de l'Etat (*rezodleta*), *m.*, National Railroad System.
réserve (*rezɛrv*), *f.*, reserve, stock.
de réserve (*dɵrezɛrv*), for an emergency.
réserver (*rezɛrve*), to make reservation, to reserve.
réservoir (*rezɛrvwaːr*), *m.*, tank.
réservoir à eau (*rezɛrvwaːra-o*), *m.*, water tank.
respect (*rɛspɛ*), *m.*, respect, regard, reverence (no linking of final t); before a vowel: *rɛspɛk.*
respirer (*respire*), to breathe.
responsabilité (*respɔ̃sabilite*), *f.*, responsibility, liability.
ressort (*r'sɔːr*), *m.*, spring (*mechanical*).
reste (*rɛst*), *m.*, rest, remainder.
rester (*rɛste*), to remain, to be left over.
résultat (*rezylta*), *m.*, result.
retard (*rɵtaːr*), *m.*, delay.
en retard (*ɑ̃rtaːr*), late.
retarder (*rɵtarde*), to delay.
retentir (*rɵtɑ̃tiːr*), to resound, to ring, to rattle; *see* p. 59, No. 131.
se retirer (*sɵrɵtire*), to retire.
retour (*rɵtur*), *m.*, return.

de retour (*dørtur*), back again.
retourner (*røturne*), to return.
se retourner (*sørturne*), to turn around, to look backwards.
retracer (*røtrase*), to retrace; to relate; *see* p. 45, No. 47.
réveil (*revɛj*), *m.*, alarm clock, waking-time.
réveiller (*revɛje*), to awaken.
se réveiller (*sørevɛje*), to wake up.
revenir (*røvniːr*), to come back; *see* p. 55, No. 109.
révérend (*reverɑ̃*), reverend.
revien- (*røvjɛ̃*), **revienn-** (*røvjɛn*), *see* **revenir.**
revoir (*røvwaːr*), to see again; *see* p. 57, No. 120.
revue (*røvyː*), *f.*, review, periodical.
rez-de-chaussée (*redʃose*), *m.*, ground-floor.
richesse (*riʃɛs*), *f.*, wealth, riches.
rien (*rjɛ̃*), *see* p. 334, No. 138.
rire (*riːr*), to laugh; *see* p. 53, No. 97.
rive (*riːv*), *f.*, shore.
rivière (*rivjɛːr*), *f.*, river, stream.
robe (*rɔb*), *f.*, robe, dress.
rocher (*rɔʃe*), *m.*, rock.
Rome (*rɔm*), *f.*, Rome.
rond (*rɔ̃*), **ronde** (*rɔ̃ːd*), round, circular.
ronfler (*rɔ̃fle*), to snore, to hum (*motor*).
rosace (*rɔzas*), *f.*, rose-window.
rose (*roːz*), rosy, pink.
rose (*roːz*), *f.*, rose.
rosée (*rɔzeː*), *f.*, dew.
rôtie, (*rɔ̃tiː*), *f.*, toast, toasted bread.
rouge (*ruːʒ*), red.
rouler (*rule*), to roll, to run.
route (*rut*), *f.*, road, way, journey.
en route (*ɑ̃rut*), on the road, on the way.
en cours de route (*ɑ̃kuːrdørut*), during the journey.
ruche (*ryʃ*), *f.*, hive, swarm.
rue (*ryː*), *f.*, street, lane.
rugby, *m.*, as in English.
ruminer (*rymine*), to chew, to chew the cud.
Russie (*rysiː*), *f.*, Russia.

S

s', *see* **se.**
sa (*sa*), his, her, its; *see* p. 299, No. 14-15.
sac de voyage (*sakdøvwajaːʒ*), *m.*, club-bag.
saint (*sɛ̃*), **sainte** (*sɛ̃ːt*), saint, holy.
Saint-Boniface (*sɛ̃bɔnifas*).
Saint-Gothard (*sɛ̃gɔtaːr*), *m.*, mountain in the Alps.
salade (*salad*), *f.*, salad.
salade au homard (*salado'ɔmaːr*), *f.*, lobster salad.
salle (*sal*), *f.*, hall, room.
salle à manger (*salamɑ̃ʒe*), *f.*, dining room.
salle d'attente (*saldatɑ̃ːt*), *f.*, waiting room.
salle de bain (*saldøbɛ̃*), *f.*, bathroom.
salle de classe (*saldøklaːs*), *f.*, class room.
salle de gymnastique (*saldøʒimnastik*), *f.*, gymnasium, drill-hall
salle des séances (*saldeseɑ̃ːs*), *f.*, assembly-room.
salon (*salɔ̃*) *m.*, parlour, drawing-room.
saluer (*salye*) to salute, to hail.
samedi (*samdi*), *m.*, Saturday.
sandwich (*sɑ̃dwiʃ*), *m.*, sandwich.
sans (*sɑ̃*), without.
santé (*sɑ̃te*), *f.*, health.
sapin (*sapɛ̃*), *m.*, fir-tree, spruce.
sauce (*soːs*), *f.*, sauce.
saumon (*soːmɔ̃*), *m.*, salmon.
saut (*so*), *m.*, leap, jump; *see under* **perche.**
sauter (*soːte*), to jump, to hop, to leap.
sauterie (*soːtriː*), *f.*, dancing.
se sauver (*søsoːve*), to flee, to escape.
savoir (*savwaːr*) to know, to know how; *see* p. 50, No. 80.
savon (*savɔ̃*), *m.*, soap.
scout, as in English.
se (*sø*), himself, herself, itself, themselves; each other; *see* p. 318, No. 101 (f), p. 336-338.

séance (*seɑ̃:s*), *f.*, sitting, assembly meeting.
séance parlementaire (*seɑ̃:sparlømɑ̃tɛ:r*), *f.*, deliberative assembly of parliament.
sec (*sɛk*), **sèche** (*sɛʃ*), dry.
se sécher (*søseʃe*), to dry one's self; *see* p. 48, No. 69.
second (*sgɔ̃*), **seconde** (*sgɔ̃:d*), same as **deuxième.**
seconde (*sgɔ̃:d*), *f.*, second (*time*).
section (*sɛksjɔ̃*), *f.*, section.
seigle (*sɛ:glø*), *m.*, rye.
seize *see* p. 303, No. 16.
séjour (*seʒu:r*), *m.*, stay, abode, sojourn.
selon(*slɔ̃*),accordingto,pursuantto.
semaine (*smɛ:n*), *f.*, week.
sembler (*sɑ̃ble*), to seem, to appear.
semeur (*sømœ:r*) *m.*, seedsman, sower.
semeuse (*sømø:z*) *f.*, seeder (*agric.*)
sen- (*sɑ̃*), *see* **sentir.**
sentier (*sɑ̃tje*), *m.*, path, foot-path.
sentir, (*sɑ̃ti:r*), to smell, to scent, to feel, to realize, *see* p. 45, No. 50.
sept, *see* p. 303, No. 7.
septembre (*sɛptɑ̃brø*), *m.*, September.
septième, see **sept.**
ser- see p. 62, *Future and Condit.*
serein (*sørɛ̃*), **sereine** (*sørɛ:n*), serene, calm, happy.
série (*seri:*), *f.*, series; *see under* **première.**
sermon (*sɛrmɔ̃*), *m.*, sermon, address.
serpent (*sɛrpɑ̃*), *m.*, snake.
serrer (*sɛre*), to put aside, to put away; to grip, to press.
serrer la main (*sɛre lamɛ̃*), to shake hands.
service (*sɛrvis*), *m.*, service.
service des baggages (*sɛrvisdebagɑ̃:ʒ*) *m.*, baggage transfer.
service des pompiers (*sɛrvisdepɔ̃:pje*), *m.*, fire-station.
service des teléphones (*sɛrvisdɛtelefɔn*), *m.*, department of telephones.
serviette (*sɛrvjɛt*), *f.*, table napkin.
servir (*sɛrvi:r*), to serve; *see* p. 51, No. 81.
ses (*sɛ, se*), his, her, its; *see* p. 318, No. 100.
seul (*sœl*), **seule** (*sœ:l*) alone, lonely.
seulement (*sœlmɑ̃*), only, solely.
si (*si*), if, whether; yes (after questions in the negative).
s'il vous plaît, *see under* **plaire.**
si tôt (*sito*), so early.
siècle (*sjɛ:klø*), *m.*, century.
siège (*sjɛ:ʒ*), *m.*, seat, coach-box; siege.
sifflet (*siflɛ*), *m.*, whistle.
signal (*siɲnal*), *m.*, signal.
signaux (*siɲno*), plur. of **signal;** *see* p. 313, No. 62.
silence (*silɑ̃:s*), *m.*, silence, stillness.
silencieux (*silɑ̃sjø*), **silencieuse** (*silɑ̃sjø:z*), silent.
silencieusement (*silɑ̃sjøzmɑ̃*), silently.
silhouette (*siluet*), *f.*, outline, profile.
sillon (*sijɔ̃*), *m.*, furrow, drill, wake.
sillonner (*sijɔne*), to furrow, to run through.
simple (*sɛ̃plø*), simple, plain.
simplement (*sɛ̃plømɑ̃*), simply, only; plainly, artlessly.
simplicité (*sɛ̃plisite*), *f.*, simplicity.
Simplon (*sɛ̃plɔ̃*), *m.*, mountain in the Alps.
sirène (*sirɛ:n*), *f.*, whistle (steam).
site (*sit*), *m.*, site, landscape, scenery.
situer (*sitye*) to locate, to place, to establish.
six, *see* p. 306, No. 6.
sixième, *see* **six.**
société (*sɔsjete*), *f.*, society, company.
Société d'Histoire de Saint-Boniface (*sɔsjetedistwa:r dø sɛ̃bɔnifas*), *f.*,. Historical Society of Saint-Boniface.

soeur (*sœːr*), *f.*, sister.
soeur grise (*sœːrgriːz*), *f.*, Grey nun.
soi-, *see* **être.**
soie (*swaː*), *f.*, silk.
soif (*swaf*), *f.*, thirst.
avoir soif, to be thirsty.
soigneusement (*swaɲøzmɑ̃*), carefully.
soin (*swɛ̃*), *m.*, care, trouble, pains;
avoir soin, to take care, to look after.
soir (*swaːr*), *m.*, evening, night.
soirée (*sware*), *f.*, evening, evening party.
soixante, *see*, p. 303, No. 60.
sol (*sɔl*), *m.*, ground, soil.
soldat (*sɔlda*), *m.*, soldier.
soleil (*sɔlɛj*), *m.*, sun, sunshine.
soleil levant (*sɔlɛjløvɑ̃*), *m.*, rising sun.
solennel (*sɔlanel*), **solennelle,** (*sɔlanɛl*), solemn, impressive.
solide (*sɔlid*), strong, solid, steadfast.
solitude (*sɔlityːd*), *f.*, solitude, loneliness, wilderness.
solo (*solo*), *m.*, solo (*mus.*).
sombre (*sɔ̃ːbrø*), dark, sombre, gloomy.
Somme (*sɔm*), *f.*, river in Northern France.
sommeil (*sɔmɛj*), *m.*, sleep;
sommelier (*sɔmølje*), *m.*, butler, waiter.
sommet (*sɔmɛ*), *m.*, summit.
somnambule (*sɔmnɑ̃byl*), *m.*, and *f.*, somnambulist; fortune teller.
son (*sɔ̃*), his, her, its; *see* p. 318, No. 100.
son (*sɔ̃*), *m.*, sound, ringing.
sonner (*sɔne*), to ring, to strike (*time piece*).
sonore (*sɔnɔːr*), sonorous, clear, deep-toned.
sont, *see* **être.**
sorte (*sɔrt*), *f.*, sort, kind, species.
sortie (*sɔrtiː*), *f.*, exit, way out.
sortir (*sɔrtiːr*), to go out, to come out; to take out; *see* p. 41, No. 29.
sou (*su*), *m.*, cent (*money*).
souhaiter (*su'ɛte*), to wish, to desire.
soulier (*sulje*), *m.*, boot, shoe.
soupe (*sup*), *f.*, soup, broth.
souper (*supe*), to take supper.
souper (*supe*), *m.*, supper, evening meal.
source (*surs*), *f.*, source, spring, well-spring.
sourire (*suriːr*), to smile; *see* p. 43, No. 37.
sous (*su*), beneath, under, underneath.
sous-sol (*susɔl*), *m.*, basement.
souvenir (*suvøniːr*), *m.*, remembrance,
recollection, memory; keepsake.
souvent (*suvɑ̃*), often.
soy-, *see* **être.**
spectacle (*spɛktaːklø*), *m.*, sight, scene, show.
spirale (*spiraːl*), *f.*, spiral.
en spirale (*ɑ̃spiraːl*), winding round.
splendide (*splɑ̃ːdiːd*), splendid.
sport (*spɔːr*), *m.*, sport, exercise.
sportif (*spɔrtif*), **sportive** (*spɔrtiv'*), sportive.
station (*stasjɔ̃*), *f.*, station.
station thermale (*stasjɔ̃tɛrmaːl*), watering-place, health resort.
statue (*staty*), *f.*, statue.
sténographe (*stenɔgraf*), *m.*, stenographer.
store (*stɔːr*), *m.*, blind, roller-blind.
Strasbourg (*strazbuːr*), *m.*, city in Eastern France.
se succéder (*søsyksede*), to follow one another.
succession (*syksɛsjɔ̃*), *f.*, succession.
sucre (*sykr'*), *m.*, sugar.
suis, *see* **être,** and **suivre.**
suivre (*sɥiːvrø*), to follow, to follow along; *see* p. 51, No. 83.
superbe (*sypɛrb*), proud, superb, gorgeous, stately, splendid.
supporter (*sypɔrte*), to support, to carry (*weight*), to bear.
sur (*syr*) upon, on, on top of.
sûr (*syːr*), **sûre** (*syːr*), certain, sure, safe, firm.

sûreté (*sy:rte*), *f.*, safety.
surface (*syrfas*), *f.*, surface.
surmonter (*syrmõte*), to surmount.
surprendre (*syrprɑ̃:drø*), to surprise; *see* 0. 52, No. 90.
surprise (*syrpri:z*), *f.*, surprise.
surtout, (*syrtu*), above all.
surveillance (*syrvɛjɑ̃:s*), *f.*, supervision, inspection.

T

ta (*ta*), your; *see* p. 318, No. 100.
table (*ta:blø*), *f.*, table.
à table (a*ta:blø*), at the table, eating.
tableau (*tablo*), *m.*, picture, painting, scene; board.
tableau noir (*tablonwa:r*), *m.*, black-board.
taille (*ta:j*), *f.*, size.
tailler (*taje*), to cut, to shape, to trim.
tailler les cheveux (*tajelɛʃvø*), to trim the hair.
tailleur (*tajœ:r*), *m.*, tailor, tailor-made.
se taire (*søtɛ:r*), to keep silent; *see* p. 48, No. 64.
Tamise (*tami:z*), *f.*, Thames.
tandis que (*tɑ̃dikø*), whereas, while.
tant (*tɑ̃*), so much, so many, such a lot.
tant que (*tɑ̃kø*), as long as, as much as.
tante (*tɑ̃:t*), *f.*, aunt.
tapis (*tapi*), *m.*, carpet, rug, cover.
tard (*ta:r*), late, delayed.
tarte (*tart*), *f.*, pie, tart.
tarte aux cerises (*tartosri:z*) *f.*, cherry pie.
tarte aux pommes (*tartopɔm*), *f.*, apple pie.
tasse (*ta:s*), *f.*, cup.
teint (*tɛ̃*), *m.*, complexion.
teint frais (*tɛ̃frɛ*), *m.*, healthy complexion.
télégraphie (*telegrafi:*), *f.*, telegraphy.
télégraphique (*telegrafik*), telegraphic.
téléphone (*telefɔn*), *m.*, telephone.
téléphoner (*telefɔne*), to telephone, to call over the phone.
téléphoniste (*telefɔnist*) *m.*, and *f.*, telephone operator.
temps (*tɑ̃*), *m.*, time; weather; leisure.
en même temps (ɑ̃*mɛmtɑ̃*), at the same time.
tendre (*tɑ̃:drø*), tender.
tenir (*tøni:r*), to hold, to have hold of, to keep.
bien tenu (*bjɛ̃tny*), **bien tenue** (*bjɛ̃tny:*), well kept.
terminer (*tɛrmine*) to end, to terminate.
terrain (*tɛrɛ̃*) *m.*, ground, soil, earth, land.
territoire (*tɛritwa:r*), *m.*, territory.
tête (*tɛ:t*), *f.*, head.
en tête (ɑ̃*tɛ:t*), at the head, in the lead.
texte (*tɛkst*), *m.*, text.
thé (*te*), *m.*, tea.
théâtre, (*tea:trø*), *m.*, theatre.
timbre (*tɛ̃:brø*), *m.*, stamp (*post-office*).
timbre-poste (*tɛ̃:brøpɔst*), *m.*, post-mark, stamp.
tirer (*tire*), to draw, to pull; to, delineate.
tiroir (*tirwa:r*), *m.*, drawer (*of a table*, etc.)
tissu (*tisy*), *m.*, fabric, cloth.
toi, *see* p. 319, No. 103.
toilette (*twalet*), *f.*, attire, dress; wash-stand, dressing-table.
toit (*twa*), *m.*, roof.
tomate (*tɔmat*), *f.*, tomato.
ton, *see* p. 318, No. 100.
tombe (*tɔ̃:b*), *f.*, tomb, grave.
torrent (*tɔrâ*), *m.*, torrent, stream, falls.
tôt (*to*), soon, early.
toucher (*tuʃe*), to touch, to reach.
toujours (*tuʒu:r*), always, still, yet.
tour (*tu:r*), *m.*, tour, stroll; turn. *see* under **faire**
tour (*tu:r*), *f.*, tower, belfry.
à mon (*ton, son*), **tour,** *my turn.*

touriste (*turist*), *m.*, tourist.
tournée (*turneː*), *f.*, visiting (*patients, clients*), round.
tourner (*turne*), to turn, to turn round.
tout (*tu*), **toute** (*tut*), all, whole, every, any; *see* p. 312, No. 57(e).
tout à fait (*tutafɛ*), altogether, completely.
tout à l'heure (*tutalœːr*), presently, soon.
tout autour (*tutotuːr*), all around.
tout ce qu'il faut (*tuskilfo*), all that is necessary.
tout le monde (*tulmɔ̃ːd*), everybody.
tout près (*tuprɛ*), quite close.
tout seul (*tusœl*), all alone, quite alone.
tous (*tus*), *m.*, (*pron.*), all of them, all; fem. **toutes.**
tous (*tu*), **toutes** (*tut*), plur. of **tout**; *see* **tout.**
tous le jours (*tulɛʒuːr*), daily, every day.
trafiquer (*trafike*), to trade.
train (*trɛ̃*), *m.*, train.
train de marchandises (*trɛ̃dmarʃɑ̃diːz*), *m.*, freight-train.
train express (*trɛ̃'ekspres*), *m.*, express train.
traîner, (*trɛːne*), to draw, to drag.
tram (*tram*), *m.*, street-car.
tramway (*tramve*), *m.*, street-car, street railway.
trappeur (*trapœːr*), *m.*, trapper.
travail (*travaj*), *m.*, work, labour.
au travail (*otravaj*), working.
travailler (*travaje*), to work, to be working.
à travers (a*travɛːr*), across.
traverse (*travɛrs*), *f.*, tie (*railroad tracks*).
traverser (*travɛrse*), to cross.
treize, *see* p. 303, No. 13.
trembler (*trɑ̃ble*), to tremble, to quake.
trente, *see* p. p. 303, No. 30.
très (*trɛː*), very, very much (*before an adjective*).
triage (*triaːʒ*), *m.*, sorting; *see under* **voie.**
tribu (*triby*), *f.*, tribe.
tribune (*tribyn*), *f.*, tribune, gallery.
tribune d'orgues (*tribyndɔrg*), *f.*, organ gallery.
tricoter (*trikɔte*), to knit.
trois, *see* p. 305, No. 43, (3).
troisième, *see* **trois.**
tromper (*trɔ̃pe*), to deceive.
se tromper (*søtrɔ̃pe*), to be mistaken.
trop (*tro*), too much, too many.
trop chaud (*troʃo*), too hot.
trottoir (*trɔtwaːr*), *m.*, side-walk.
troupeau (*trupo*), *m.*, herd, flock.
trouver (*truve*), to find.
se trouver (*søtruve*), to be located, to be.
comment trouvez-vous cela? (*kɔmɑ̃truvevu sla*), how do you like that?
truite (*trɥit*), *f.*, trout.
tube (*tyb*), *m.*, tube.
tunnel (*tynɛl*), *m.*, tunnel.
tunnel en spirale (*tynɛl ɑ̃spiraːl*), *m.*, spiral tunnel.

U

un, une, *see* p. 303, No. 1, and p. 297, No. 7.
un peu plus loin (*œːpøplylwɛ̃*), a little farther off.
Union Chrétienne de Jeunes Filles (*ynjɔ̃kretjɛndøʒœnfij*), *f.*, Y.W.C.A.
Union Chrétienne de Jeunes Gens (*ynjɔ̃kretjɛndøʒœnʒɑ̃*), *f.*, Y.M.C.A.
unique (*ynik*), unique, only.
universitaire (*ynivɛrsitɛːr*), academic, belonging to the university.
université (*ynivɛrsite*), *f.*, university.
université de l'ouest (*ynivɛrsitedølwɛst*), *f.*, western university.
urgence (*yrʒɑ̃ːs*), *f.*, urgency, emergency.
d'urgence (*dyrʒɑ̃ːs*), in case of urgency.
usine (*yzin*), *f.*, factory, plant.

V

va (*va*), *see* **aller.**
comment va..? (*kɔmɑ̃va*), how is..? (*enquiring about one's health*).
vacances (*vakɑ̃ːs*), *f. plur.*, vacations.
vache (*vaʃ*), *f.*, cow.
vais, *see* **aller.**
j'y vais (*ʒive*), I'll be right there.
valet (*valɛ*), *m.*, valet.
valée (*valeː*), *f.*, valley.
valse (*vals*) *f.*, waltz.
vanille (*vanij*), *f.*, vanilla.
à la vanille (*alavanij*), flavored with vanilla.
vapeur (*vapœːr*), *f.*, steam.
à la vapeur (*alavapœːr*), by steam.
varié (*varie*), **variée** (*varieː*), various, choice of.
varier (*varie*), to vary.
vase (*vaːz*), *m.*, vase.
vaste (*vaːst*), vast, extensive, immense.
Vatican (*vatikɑ̃*), *m.*, Vatican, papal residence in Rome.
veau (*vo*), *m.*, veal; *see* p. 313, No. 63.
végétation (*veʒetasjɔ̃*), *f.*, vegetation.
veiller (*vɛje*), to be awake, to watch.
vendre (*vɑ̃ːdrø*), to sell; *see* p. 53, No. 95.
vendredi (*vɑ̃drødi*), *m.*, Friday.
venir (*vøniːr*), to come; *see* p. 44, No. 45.
venir de (*followed by an infinitive*), just, just now.
vent (*vɑ̃*), *m.*, wind.
ventilateur (*vɑ̃tilatœːr*), *m.*, ventilator, fan.
venue (*vønyː*) *f.*, arrival, coming.
vêpres (*vɛːprø*), *f. plur.*, vespers.
véranda (*verɑ̃da*), *f*, verandah, sun-porch.
verdure (*vɛrdyːr*), *f.*, verdure, green.
verger (*vɛrʒe*), *m.*, fruit orchard.
véritable (*veritaːblø*), veritable, real.
vérité (*verite*), *f.*, truth.
verr-, *see* **voir.**
verre (*vɛːr*), *m.*, glass.
vers (*vɛːr*), *m.*, verse (*poetry*).
vers (*veːr*), towards, about.
verset (*vɛrsɛ*), *m.*, verse (*Bibl.*).
vert (*vɛːr*), **verte** (*vɛrt*), green, not yet ripe.
veste (*vɛst*), *f.*, coat.
vestibule (*vɛstibyl*), *m.*, rotunda, hall.
vêtement (*vɛtmɑ̃*), *m.*, dress, clothing.
vêtement de dessous (*vɛtmɑ̃dødsu*), *m.*, underwear.
vétérinaire (*veterinɛːr*), *m.*, veterinary surgeon.
veuf (*vœf*), *m.*, widower.
veullez (*vœje*), please! (*with an infinitive*).
viaduc (*viadyk*), *m.*, viaduct.
viande (*vjɑ̃ːd*), *f.*, meat.
victime (*viktim*), *f.*, victim.
Victor Hugo (*viktɔr'ygo*), *m.*, French poet (19th. century).
vide (*vid*), empty, emptied.
vieille, *see* **vieux.**
vieux (*vjø*), **vieille** (*vjɛːj*), old, aged, (*vieil.—vjej*), *see* p. 316, No. 87.
vif (*vif*), **vive** (*viːv*), lively, vivid, keen.
village (*vilaːʒ*), *m.*, village, town.
ville (*vil*), *f.*, city.
vingt, *see* p. 303, No. 20.
vingt-cinq, *see* p. 303, No. 25.
vingt-deux, *see* p. 303, No. 22.
vingt et un, *see* p. 303, No. 21.
vingt et unième, *see* p. 303, No. 21.
vingt-huit, *see* p. 303, No. 28.
vingt-neuf, *see* p. 303, No. 29.
vingt-quatre, *see* p. 303, No. 24.
vingt-sept, *see* p. 303, No. 27.
vingt-six, *see* p. 303, No. 26.
vingt-trois, *see* p. 303, No. 23.
violon (*viɔlɔ̃*) *m.*, violin.
visite (*vizit*), *f.*, visit.
en visite (*ɑ̃vizit*), visiting.
visiter (*vizite*), to visit, to call; to look over.
visiteur (*vizitœːr*), *m.*, visitor, caller.

vite (*vit*), quick, fast.
vitesse (*vitɛs*), *f.*, speed.
vitrail (*vitraːj*), *m.*, church-window, stained glass window; *see* p. 314, No. 70.
vitre (*vitr'*), *f.*, window-glass.
vive, *see* **vif.**
vivifiant (*vivifjɑ̃*), **vivifiante** (*vivifjɑ̃ːt*), invigorating.
vivre (*viːvrø*), to live; *see* p. 43, No. 39.
voi-, *see* **voir.**
voici (*vwasi*), here is, see here.
voie (*vwaː*), *f.*, track (*railroad*).
voie ferrée (*vwaːfɛreː*), *f.*, rails, tracks.
voie de garage (*vwaːdgaraːʒ*), *f.*, storage tracks.
voie de triage (*vwaːdøtriaːʒ*), *f.*, yard tracks.
voilà (*vwala*), there is, over there.
les voilà, (*lɛ̃vwala*), there they are.
voir (*vwaːr*), to see; *see* p. 40, No. 25.
aller voir (*ale vwaːr*), to find out.
voisin (*vwazɛ̃*), *m.*, neighbour.
voisinage (*vwazinaːʒ*), *m.*, vicinity, neighbourhood, proximity.
voiture (*vwatyːr*), *f.*, carriage, car, coach.
voix (*vwa*), *f.*, voice.
volent (*vɔlɑ̃*), *m.*, wheel (*driving wheel of a motor*), steering wheel.
voler (*vɔle*), to fly.
volume (*vɔlym*), *m.*, volume.
vont, *see* **aller.**
ils vont bien (*ilvɔ̃ːbjɛ̃*), they are well.
vos, *see* p. 318, No. 100.
votre, *see* p. 318, No. 100.
voudr-, *see* **vouloir.**
vouloir (*vulwaːr*), to want, to intend to, to be willing; *see* p. 42, No. 31.
si vous voulez bien (*sivuvulebjɛ̃*), if you don't mind.
vous (*vu*), you; *see* p. 318, No. 101, and p. 327, No. 116, (1 and 3).
voy-, *see* **voir.**
voyage (*vwajaːʒ*), *m.*, trip, journey, voyage.
voyager (*vwajaʒe*), to travel; p. 38, No. 16.
voyageur (*vwajaʒœːr*), *m.*, traveller, passenger; guest (*hotel*).
voyageur de commerce (*vwajaʒœːrdøkɔmɛrs*), *m.*, commercial traveller.
vrai (*vrɛ*), **vraie** (*vrɛː*), true.
vu, *see* **voir.**
vue (*vyː*), *f.*, sight.
à vue d'oeil (*avydœj*), at sight, visibly.
à perte de vue (a *pɛrt'døvyː*), farther than the eye can reach.

W

wagon (*vagɔ̃*), *m.*, waggon, railway carriage.
wagon à compartiments (*vagɔ̃ akɔ̃partimɑ̃*), *m.*, compartment car.
wagon à marchandises (*vagɔ̃* a *marʃɑ̃diːz*), *m.*, freight-car.
wagon à tonneau (*vagɔ̃* a *tɔno*), *m.*, tank-car.
wagon à touristes (*vagɔ̃ aturist*), *m.*, tourist car.
wagon de marchandises, (*wagɔ̃dmarʃɑ̃diːz*), *m.*, a car of freight.
wagon de première classe (*vagɔ̃d'prœmjɛːrklas*), *m.*, first class coach.
wagon de queue (*vagɔ̃dkø*), *m.*, rear-car.
wagon-lit (*vagɔ̃li*), *m.*, sleeping car.
wagon-restaurant (*vagɔ̃rɛstɔrɑ̃*), *m.*, dining-car.
wagon-salon (*vagɔ̃salɔ̃*), *m.*, parlour-car, observation car.

Y

y (*i*), *see* p. 328-329, No. 119.
allons-y (*alɔ̃zi*), let us go there.
il y a (*ilja*), there is, there are; *see* also p. 329, No. 120.
yeux (*jø*), *m. plur.*, eyes; *see* **oeil.**
Yser (*izɛːr*), *f.*, river in Flanders.

GENERAL DIRECTIONS

It will be noticed that the so-called "**neutral e**", ə, is not to be found in the phonetic renderings of the pronunciation of French words in this Vocabulary (and throughout this course).

Average English-speaking students of French, owing to their natural tendencies with regard to the sounding of certain vowels, do not produce the correct sound of this "**neutral e**", which is really an intermediary between *œ* and *ø* (see Chart III, No. 8, *a* and 9, *a*), unless they actually aim at pronouncing *ø*, (9,*a*); *e.g.*, mercr*e*di (*mɛrkrədi*), pronounced by an English-speaking student, usually sounds like (*mɛrkrɛdi*); tabl*e* (*tablə*) usually sounds like (*tablɛ*), or, which is still worse, (*tabɛl*). It has been the constant experience of the author that an expeditive way of dealing with this defective tendency is to oblige the students to aim at the sound *ø* whenever, in reality, they are expected to pronounce accurately the so-called "**neutral e**". For this reason, the phonetic rendering of the "**neutral e**" sound is given by means of the symbol *ø*, and when that sound is preceded by another syllable, the vowel sound of that syllable has often been lengthened; *e.g.*, instead of *tablə* the Vocabulary gives *taːblø*, which shows the correct pronunciation in what may be called an exaggerated, enlarged form.

Indications as to nouns, adjectives, verbs, adverbs, pronouns, prepositions, and conjunctions have been omitted in this Vocabulary. The English equivalents are deemed to be a sufficient guide.

Adjectives are given in both genders, when these have different forms, each with its respective pronunciation.

Students are expected to consult carefully No. 43, on pp. 305-307 as to the proper pronunciation of numerals, **separately**, before **consonants**, and before **vowels** and **h mute**.

Words beginning with the **aspirated h** are shown in the ASSIGNED VOCABULARIES (pp. 250-291); *e.g.*, p. 253, lesson 4, under Feminine Nouns: **la huitième**; p. 269, lesson 19, under Masculine Nouns: le **hangar**; etc.

Words beginning with **h mute** are shown similarly; *e.g.*, p. 253, lesson 4, under Feminine Nouns: **l'herbe**.

ABBREVIATIONS

Acc.	Accusative (see p. 293)
Dat.	Dative (see p. 293)
f.	feminine
Gen.	Genitive (see p. 293)
m.	masculine
Nom. . . .	Nominative (see p. 293)
opt.	optional

384
16
400 (12½
32) 4
32
80
64
16

